Міністерство освіти і науки України

Дрогобицький державний педагогічний університет

імені Івана Франка

Кафедра мовної та міжкультурної комунікації

**Марія Федурко, Ірина Патен**

**ЗАГАЛЬНЕ**

**МОВОЗНАВСТВА**

**МЕТОДИЧНІ РЕКОМЕНДАЦІЇ**

Дрогобич, 2016

**УДК**

**ББК**

**Ф34**

Рекомендовано до друку вченою радою Дрогобицького державного

педагогічного університету імені Івана Франка

(протокол № 8 від 29 червня 2016 р.)

**Рецензенти:**

**Кульбабська Олена**, доктор філологічних наук, завідувач кафедри української мови Чернігівського національного університету імені Юрія Федьковича;

**Яремко Ярослав,** доктор філологічних наук, доцент кафедри української мови Дрогобицького державного педагогічного університету імені Івана Франка.

|  |
| --- |
| Марія Федурко, Ірина Патен.  **Загальне мовознавство [методичні рекомендації]** : навчально-методичний посібник / Федурко Марія Юліанівна, Патен Ірина Михайлівна. – Дрогобич : Редакційно-видавничий відділ Дрогобицького державного педагогічного університету, 2016. – 190 с. |

Навчально-методичний посібник розроблений відповідно до робочої навчальної програми «Загальне мовознавство» і містить теоретичні настанови та матеріал практичного характеру.

Посібник призначений для підготовки фахівців другого (магістерського) рівня вищої освіти за спеціальністю Мова і література (англійська / німецька / французька) галузі знань 0203 Гуманітарні науки.

Бібліографія 45 найменувань

**Зміст**

|  |  |
| --- | --- |
| Передмова…………………………………………………………….. | 4 |
| **Практичне заняття 1.** Історія мовознавчої науки .......................... | 5 |
| **Практичне заняття 2.** Мова як знакова система. Мова і мислення……………………………………………………………….. | 10 |
| **Практичне заняття 3.** Мова і суспільство. Мова і культура …….. | 16 |
| **Практичне заняття 4.** Мова та мовленнєва діяльність і її учасники………………………………………………………………... | 21 |
| **Практичне заняття 5.** Мова як система систем…………………… | 26 |
| **Практичне заняття 6.** Лінгвістична синергетика як нова парадигма пізнання мови …………………………………………...… | 32 |
| Література ………………………………………………………...…… | 35 |
| Додатки ………………………………………………………………... | 39 |

**ПЕРЕДМОВА**

Навчально-методичний посібник розроблено відповідно до робочої навчальної програми дисципліни «Загальне мовознавство» й містить теоретичні настанови та матеріал практичного характеру.

Курс «Загальне мовознавство» – завершальний у системі підготовки філологів, оскільки його мета – не тільки поглибити загальнотеоретичні знання студентів у ділянці загального мовознавства, забезпечити осягнення ними закономірностей розвитку і функціонування мови в її багатоаспектних зв’язках з людиною, культурою, історією, суспільством, узагальнення здобутків лінгвістичної думки (вітчизняної й зарубіжної) в пов’язанні з методами й методиками дослідження мови, але й допомогти в здійсненні самостійного наукового пізнання явищ мови та мовлення.

Навчально-методичний посібник «Загальне мовознавство: [методичні рекомендації]» уміщує плани практичних занять, перелік визначальних понять, належних до кожної з тем, настанови щодо опанування основних їхніх питань, завдання практичного характеру, спрямовані на всебічне й глибоке засвоєння теоретичного матеріалу, серед яких – і критичне опрацювання тих розвідок, яким належить провідна роль у розробленні теоретичних засад загального мовознавства як науки.

Посібник включає в себе також додатки. Найважливіший серед них – хрестоматійного плану, де наведено праці (фрагменти праць), опрацювання яких передбачено запитаннями й завданнями практичної частини. Значну увагу приділено самостійній роботі, яка посідає важливе місце в підготовці майбутніх фахівців. Один із її різновидів – виконання індивідуальних завдань. Примірну тематику індивідуальних завдань теж зазначено в додатках.

Опанувати основні мовознавчі терміни допоможе короткий лінгвістичний словник, наведений у прикінцевій частині посібника.

Видання адресоване студентам напряму підготовки 8.02030302 Філологія вищих навчальних закладів.

**ПРАКТИЧНЕ ЗАНЯТТЯ 1**

**ТЕМА. Історія мовознавчої науки**

**План**

1. Історія мовознавства як наука про процес пізнання мови від найдавніших часів до наших днів: мета, завдання, проблеми періодизації.

2. Лінгвістична парадигма та причини її зміни.

3. Наука про мову в стародавньому світі.

4. Мовознавство ХІІІ – ХVIІІ ст.

5. Становлення і подальший розвиток компаративістики (зародження індоєвропеїстики, германістики, романістики, славістики; місце В. фон Гумбольдта в розвитку світового мовознавства; основні напрями компаративістики ХІХ століття; компаративістика ХХ століття).

6. Мовознавство ХХ – ХХІ століть (яфетидологія – «нове вчення про мову»; лінгвістичний структуралізм та його основні напрями; генеративістика; неогумбольдтіанство; провідні риси мовознавства ХХІ століття).

7. Мовознавство в Україні: давньоруське мовознавство; мовознавча дiяльнiсть М. Максимовича й М. Драгоманова; унесок О. Потебнi й М. Крушевського в розвиток свiтової лiнгвiстики. Лексикографiчна дiяльнiсть Б. Грiнченка й I. Огiєнка. Львiвсько-варшавська школа. Творча спадщина Л. Бvлаховського, О. Мельничука, А. Бiлецького в контекстi провiдних лiнгвiстичних концепцiй ХХ ст. Досягнення українських мовознавцiв кiнця ХХ – поч. XXI ст.

**Основні поняття теми**

Загальне мовознавство, розділи загального мовознавства (теорія мовознавства, історія лінгвістичних учень, методи лінгвістичних досліджень), предмет історії мовознавства, етапи історії мовознавства – початковий (VІ ст. до н.е. – XVІІІ ст.); виникнення порівняльно-історичного мовознавства й філософії мови (кінець XVІІІ – початок XІХ ст.); розквіт порівняльно-історичного мовознавства; неограматизм і соціологія мови (кінець XІХ – початок XX в.); структуралізм (1920 – 1960-і рр.); сучасне мовознавство (1970-і рр. – наші дні).

Лінгвістична парадигма. Причина зміни лінгвістичної парадигми.

Давньоіндійське мовознавство,мовознавство давньогрецьке, давньоримське, арабське,китайське, японське*.*

Європейське мовознавство ХІІІ – ХVIІІ ст. Власне граматична традиція, логістична традиція, герменевтична традиція. Теорія божественного походження мови, теорія «суспільного договору» Ж.-Ж. Руссо. Раціональна граматика. Лінгвістичні універсалії.

Порівняльно-історичне мовознавство. Початковий етап порівняльно-історичного мовознавства (Ф. Бопп, Я. Грiмм, Р. Раск, В. фон Гумбольдт); натуралістичний (А. Шлейхер, теорія «родовiдного дерева»), молодограматичний (К. Бругман, Б. Дельбрюк, А. Лескін, Г. Остгоф, Г. Пауль).

Школа слів і речей, школа естетичного ідеалізму, Казанська лінгвістична школа.

Лінгвістичний структуралізм. Копенгагенська глосематика, Празька школа функціоналізму; Женевська і Лондонська школи структуралізму; американський дескриптивізм; генеративістика; американське і європейське неогумбольдтіанство.

Антропологічний поворот у лінгвістиці ХХ – ХХІ ст. Комунікативна лінгвістика, когнітивна лінгвістика, етнолінгвістика й лінгвокультурологія, соціолінгвістика.

Давньоруська лексикографія. Граматики Лаврентія Зизанія й Мелетія Смотрицького. Граматика Івана Ужкевича. «Філологічні листи до М. Погодіна» М. Максимовича. Етнолінгвопсихологізм О. Потебні. Концепція мови як ознаки породи (національності) М. Драгоманова. Науковий «подвиг» Б. Грінченка – «Словарь української мови» у 4 тт.

**Теоретичні настанови**

1. Усвідомлювати, що сучасне мовознавство має давню історію й традицію.

2. Знати, чим зумовлюється зміна лінгвістичної парадигми й пов’язувати цю зміну з певними постатями та лінгвістичними працями.

3. Характеризувати особливості кожного з періодів в розвитку мовознавчої думки.

4. Аналізувати здобутки давньоіндійського, давньогрецького, римського, арабського, китайського і японського мовознавства.

5. Розуміти обставини, що детермінували постання індоєвропеїстики, германістики, славістики, романістики.

6. Усвідомлювати, чим зумовлене виокремлення 3 етапів у розвитку порівняльно-історичного мовознавства. Об’єктивно й аргументовано характеризувати їх.

7. Знати, що спричинилося до постання неолінгвістики й соціологізму, а далі – і структуралізму.

8. Розуміти сутність семантико-структурної парадигми, диференціювати за відповідними ознаками школи, які її маніфестували в історії лінгвістичної думки.

9. Усвідомлювати специфічність американської лінгвістики та причини, що зумовили її постання.

10. Розкривати сутність теорії «лінгвістичної відносності», знати її творців.

11. Характеризувати провідні напрями сучасної лінгвістики.

**ПРАКТИЧНІ ЗАВДАННЯ**

1. *Прочитайте висловлення про мову. Установіть, що їх єднає, а що різнить.*

а) Усе визначається словом, корениться в слові, вийшло зі слова. Хто бреше в слові, той бреше у всьому (Давньоіндійський афоризм);

б) Мова – душа кожної національності, її святощі, її найцінніший скарб… Звичайно, не сама собою мова, а мова як перший орган культури, традиції. У мові наша стара й нова культура, ознака нашого національного визнання… І поки живе мова – житиме й народ, як національність. Не стане мови – не стане й національності: вона геть розпорошиться поміж дужчим народом… От чому мова має таку велику вагу в національному рухові. Тому й вороги наші завжди так старанно пильнували, аби заборонити насамперед нашу мову, аби звести та знищити її дощенту. Бо німого, мовляв, попхаєш, куди забажаєш… (Іван Огієнко);

в) Мова є спосіб, котрим люди розуміються, через котрий іде до людей освіта (М. Драгоманов);

г) У словах, у граматичних формах, у синтаксисі втілює свій образ душа того чи того народу; як сліди на скам’янілих пісках від хвиль давніх морів, закріплені в них прагнення, схильності, неприязнь, вірування, забобони, первісні знання про людину (Ян Парандовський).

д) Люди живуть не тільки в об’єктивному світі й не тільки у світі діяльності, як зазвичай стверджують; вони значною мірою перебувають під впливом тієї конкретної мови, що стала засобом вираження для певного суспільства (Е. Сепір).

2. *Відшукайте визначення мови в працях відомих учених минулих віків і сьогодення. Укажіть на ті її з ознак, що не засвідчені в наведених вище висловленнях.*

*3. Прочитайте фрагмент праці Блумфілда «Мова» (С. 61 – 78 посібника). На яких фактах з історії мовознавства акцентує нашу увагу автор? Про які чинники становлення порівняльно-історичної парадигми можна зробити висновок на основі викладеної у фрагменті інформації?*

*4. Опрацюйте статтю Е. Сепіра «Статус лінгвістики як науки» (С. 164 – 171 посібника). Підготуйте відповіді на такі запитання:*

1. Як оцінює автор порівняльно-історичний метод і здобутки порівняльно-історичного мовознавства?

2. Як обґрунтовує автор значущість мови для наукового пізнання культури?

3. Який зміст укладає він у вислів: «Мова – це путівник у соціальній дійсності»?

**Запитання для самоконтролю**

1. Які розділи структурують загальне мовознавство як науку?
2. Назвіть завдання розділу «Історія лінгвістичних учень».
3. Чим зумовлені відмінності у періодизації історії мовознавства як науки?
4. Яка з наявних періодизацій, на ваш погляд, найпереконливіша?
5. Що таке лінгвістична парадигма? Які парадигми відомі мовознавчій науці? Чим викликані їхні зміни?
6. Що стимулювало розвиток мовознавства у стародавньому світі (Давня Індія, Греція, Рим, Китай, Японія, арабський світ)?
7. Які основні характеристики мовознавства часів середньовіччя й епохи Відродження?
8. Які з ідей «Граматики Пор-Рояля» Клода Ланснло й Антоніо Арно актуальні для сучасного мовознавства?
9. Які прийоми характеризують порівняльно-історичний метод?
10. Скільки періодів виділяють в порівняльно-історичному мовознавстві? У чому полягає особливість кожного з них? Назвіть найвідоміших представників кожного з періодів та їхні засадничі праці.
11. Хто і за що критикував молодограматиків? У чому специфічність їхніх дослідницьких програм?
12. У чому заслуга Бодуена де Куртене перед мовознавством?
13. Чи можна погляди Ф. де Соссюра вважати революційними для мовознавства початку ХХ століття? Доведіть.
14. Що таке лінгвістичний структуралізм? Ким він започаткований? Чим вирізнялися кожна зі структуралістських шкіл?
15. Н. Хомський та генеративістика, її значення для розвитку мовознавства.
16. Що спільного і що відмінного у поглядає американських та європейських неогумбольдтіанців?
17. Що спричинило розвиток антропоорієнтованої лінгвістики. Назвіть і схарактеризуйте її основні відгалуження.
18. Як довести, що українське мовознавство має давнє коріння й традицію?

**ПРАКТИЧНЕ ЗАНЯТТЯ 2**

**ТЕМА**: **Мова як знакова система. Мова і мислення**

**План**

1. Семіотика як наука про знаки. Роль праць Ч. Пірса, Ф. де Соссюра, Ч. Морріса, Р. Якобсона у становленні й розвитку семіотики. Поняття етносеміотики й семіотики культури.
2. Своєрідність мови як знакової системи. Паралінгвістика як наука про невербальні засоби мови, її розділи.
3. Співвідношення основних категорій мови й одиниць мислення. Менталінгвістика.
4. Психофізіологічні зв’язки мислення й мови; внутрішнє мовлення і мислення; мислення при білінгвізмі.
5. Афазія та її дослідження нейролінгвістикою.
6. Логічне мислення і мова; співвідношення основних категорій мови й одиниць мислення.
7. Логічний аналіз мови як один із напрямів сучасної лінгвістики; когнітивна лінгвістика.

**Основні поняття теми**

Семіотика, предмет семіотики. Знак, функції знаків, типи знаків (знаки-індекси, знаки-ікони, знаки-символи), різновиди знакових систем. Знакова ситуація (семіозис) та її компоненти – знаковий засіб, позначений об’єкт інтерпретанта. Семасіологія. Семантичний трикутник Огдена-Річардса. Етносеміотика, семіотика культури.

Основні ознаки мови як знакової системи: універсальність, всеосяжність, ієрархічність, динамічність, поліфункціональність, засіб формування й вираження думки. Слово як власне знак. Морфема і речення в контексті семіотики. Невербальні засоби спілкування. Паралінгвістика.

Спеціалізація лівої і правої півкуль у контексті співвіднесеності мови й мислення. Зона Верніке, зона Брока, тім’яно-потиличні зони лівої і правої півкуль. Мовлення як спосіб вираження та формування думки. Внутрішнє мовлення, його специфіка. Білінгвізм і мислення у їхньому співвіднесенні.

Афазія та її різновиди: моторна, сенсорна, динамічна, семантична. Нейролінгвістика.

Логічний аналіз мови. Одиниці мислення (суб’єкт, зв’язка, об’єкт) і категорії мови. Когнітивний аналіз мови. Концептуалізація й категоризація. Концепт.

**Теоретичні настанови**

1. Знати визначення семіотики, етносеміотики, семіотики культури.
2. Розуміти сутність дискусії номіналістів і реалістів – попередників сучасної семіотики.
3. Характеризувати семантичний трикутник К. Огдена й А. Ридчарса як найпопулярнішу модель семіозису (або знакової ситуації).
4. Розрізняти наявні знакові системи. Характеризувати паралінгвістику як систему невербальних засобів комунікації.
5. Усвідомлювати провідні ознаки знака та характеризувати знаки-індекси, знаки-ікони, знаки символи.
6. Розуміти специфічність мови як знакової системи.
7. Усвідомлювати складність і специфічність зв’язку мови й мислення.
8. Знати визначення нейролінгвістики та її роль у трактуванні дихотомії «мова і мислення». Характеризувати різні види афазії.
9. Розуміти специфічність та вагу внутрішнього мовлення.
10. Характеризувати білінгвізм у контексті буття індивіда в двох мовних світах.
11. Знати сутність логічного аналізу мови.
12. Характеризувати когнітивну лінгвістику в контексті антропоцентричності сучасної науки.
13. Розуміти складність і специфічність феномена *концепт*.

**ПРАКТИЧНІ ЗАВДАННЯ**

1. *Прочитайте два погляди, що стосуються проблеми співвідношення мови й мислення. Чи з тотожних позицій виходять їхні автори? Свою думку обґрунтуйте.*

а) Мова – це тільки зовнішній процес, пов’язаний із повідомленням думок, але не з їхнім формуванням. Уважається, що мова, лише «висловлює» те, що вже в основних рисах склалося без допомоги мови (Б. Ворф).

б) Мову трактуємо як умову для здійснення мислення і як засіб для зберігання й передачі думки, уже сформульованої в процесі мислення (Л. Нелюбин).

*2. Поспостерігайте за найменуванням тих самих предметів у різних мовах – українській, англійській, німецькій, польській. До якого висновку щодо співвідношення мови й мислення вони спонукають.*

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| ***Українська*** | ***Польська*** | ***Англійська*** | ***Німецька*** |
| палець (руки) | Рalec | a finger | der Finger |
| палець (ноги) | Рaluch | a toe | die Zeh |
| мізинець (руки) | mały palec ręki | a little finger (pinky) | der kleine Finger |
| мізинець (ноги) | pinky stóp | а pinky feet (а little toe) | die kleine Zehe (pinky Füße) |
| смородина | porzeczka | a currant | die Johannisbeere |
| чорна смородина | jeżyna | а вlackberry | die Brombeere |
| червона смородина | porzeczkowy | а red currant | die rote Johannisbeere |
| вертоліт | śmigłowiec | а helicopter | der Hubschrauber |

*3. Відшукайте власні приклади такого взірця.*

*4. Опрацюйте фрагмент праці А. Вежбицької «Семантика, культура і пізнання: загальнолюдські поняття в культурноспецифічних контекстах»* ***–*** *«Тотожні» у своїй основі мови чи «різні»? Універсалізм і культурний релятивізм» (С. 87 – 92 посібника). Зробіть висновки про погляд авторки на проблему «мова і мислення». Проілюструйте власний висновок рядками з праці.*

*5. Випишіть із вступної частини праці В. фон Гумбольдта «Про мову каві на о. Ява» – «Про відмінності організмів людської мови та її вплив на духовний розвиток людства» цитати, які засвідчують авторське бачення проблеми «мова і мислення» (С. 124 – 146 посібника).*

*6. Наведіть аргументи на користь підтвердження (чи спростування) позиції Анастасії Богуславської (стаття «Мова – це спосіб мислення» [Електронний ресурс]. – Режим доступу :* [*http://ar25.org/article/mova-ce-sposib-myslennya.html*](http://ar25.org/article/mova-ce-sposib-myslennya.html)*)*

*…*якщо людина постійно живе в середовищі двох мов чи має «дві рідні мови», це позначається негативно на її психіці та інтелектуальному розвитку. Мови конфліктують між собою. А людина витрачає вдвічі більше часу на засвоєння лексики обох «рідних мов», тож у результаті має менший словниковий запас. Потебня вважав, що в жодному випадку не варто дітей з пелюшок навчати іноземній мові. «Так із дітей з «порядними» здібностями робляться напівідіоти, живі пам’ятники безглуздя і душевного холопства батьків», – емоційно пояснював він.

Сучасні дослідники, наприклад, Сіган та Макей, висловлюють думку, що у білінгвізмі закладено передумови шизофренії — роздвоєння особистості.

*6. Законспектуйте ІІ і ІV розділи частини І книги Ф. де Соссюра «Курс загальної лінгвістики» – «Незмінність та мінливість знака» та «Мовна вартість» (С. 172 – 190). На яких особливостях мовного знака акцентує вчений?*

*7. Опрацюйте розділ із праці Емілія Бенвеніста «Загальна лінгвістика» «Семіологія мови» (С. 46 – 60). Підготуйте відповіді на питання: а) У чому вбачає автор відмінність між концепціями знака Пірса і Соссюра?; б) Як пояснює Е. Бенвеніст специфіку мови як знакової системи?*

1. *Пригадайте основні властивості знаків. Якій із них суперечить така думка українського мовознавця Ореста Ткаченка:*

Раніше казали, що немає зв’язку між значенням і звучанням слова, що будь-що можна назвати трояндою, хоч би поліно, іі воно буде трояндою. Але це брехня. Ця довільність виникла пізніше. Первісна людина була митцем. Вона бачила щось і намагалася його відтворити за допомогою звуків. Це був звуковий символізм. Сьогодні поети відроджують цей символізм. Згадайте «… за кражу, за війну, за кров, що братню кров пролити просять…» у Шевченка. Або візьміть раннього Тичину: В моїм серці грози, рокотання, ридання бандур». Наша мова стирається мов камінці, що лежать на березі, а поети намагаються відтворити її давнє звучання.

**Запитання для самоконтролю**

1. Що таке семіотика? У чому її відмінність від етносеміотики та семіотики культури?
2. Кого вважають основоположником семіотики? Як це довести?
3. З яких позицій аналізує семіотика людську мову?
4. Який внесок Ф. де Соссюра і Ч. Морріса в розвиток семіотики?
5. Що таке знак, які його ознаки? Чому неможлива система з одного знака? Які типи знаків виділив Ч. Пірс?
6. У чому сутність знакової ситуації?
7. Які знакові системи розрізняє сучасна наука?
8. Які підсистеми невербальних знаків виокремлюють в межах паралінгвістики?
9. Як трактують в сучасній науці співвідношення мови та мислення?
10. Що таке менталінгвістика?
11. Які форми мовлення розрізняють його дослідники?
12. У чому особливість внутрішнього мовлення?
13. Розкрийте значення терміна «білінгвізм» і специфіку мислення білінгвальної особистості.
14. Які аргументи засвідчують нетотожність лінгвістичних і логічних категорій.
15. Що таке мовні універсалії? Наведіть приклади мовних універсалій.
16. Чим зумовлена з’ява когнітивної лінгвістики? Які її основні постулати.
17. Як дефінують учені основний термін когнітивної лінгвістики – концепт?
18. Які проблеми, пов’язані з кваліфікацією феномена концепту, найчастіше дискутуються представниками когнітивної лінгвістики?

**ПРАКТИЧНЕ ЗАНЯТТЯ 3**

**ТЕМА: Мова і суспільство. Мова і культура**

**План**

1. Функції мови в суспільстві.

2. Вплив суспільства на мову.

3. Форми буття мови в сучасному суспільстві.

4. Соціолінгвістика як наука про зв’язки між мовою і суспільством, етапи її становлення і розвитку. Предмет і завдання прескриптивної лінгвістики.

5. Гіпотеза лінгвістичної відносності Сепіра–Ворфа та її сучасна оцінка.

6. Лінгвокультурологія як галузь мовознавства про мову в її стосунку до культури. Лінгвокультурологія й етнолінгвістика.

7. Поняття мовної картини світу, її відмінність від наукової та зв’язок із національними менталітетами.

**Основні поняття теми**

Функція мови. Основні й допоміжні функції мови.

Мовна ситуація. Типи мовних ситуацій. Мовна політика. Мовне планування. Мовне будівництво. Стандартизація. Білінгвізм. Диглосія.

Форма буття мови. Літературна мова (стандарт). Поняття мовної норми. Народно-розмовна мова. Територіальні діалекти. Спірні питання соціолінгвістичної кваліфікації койне, піджину, креольської мови, соціолекту, просторіччя, жаргону, сленгу, арго. Штучна мова.

Соціолінгвістика. Об’єкт соціолінгвістики. Предмет соціолінгвістики. Соціологічний напрям у мовознавстві. Вульгарний соціологізм М. Марра. Прескриптивна лінгвістика.

Гіпотеза Сепіра-Ворфа. Предметно-схемний код М. Жинкіна. Теорія інваріанта О.О. Леонтьєва. Концепція мовної додатковості Г. Брутяна.

Лінгвокультурологія. Лінгвокультурема. Етнолінгвістика.

Картина світу. Концептуальна картина світу. Національно-мовна картина світу. Напрями опису мовної картини світу. Мовна картина світу й національний менталітет.

**Теоретичні настанови**

1. Знати визначення терміна «функція мови».

2. Усвідомлювати причини виокремлення дослідниками різної кількості функцій та диференціації їх на основні й допоміжні.

3. Знати, в чому полягає вплив суспільства на мову.

4. Розуміти причину білінгвізму (полілінгвізму) сучасних держав.

5. Визначати ознаки успішної мовної політики держави та ефективного мовного будівництва.

6. Розуміти роль мовної свідомості індивіда в збалансуванні мовної політики держави.

7. Знати визначення терміна «форма буття мови».

8. Розуміти специфіку кожної з форм буття мови.

9. Інтерпретувати сутність таких соціолінгвістичних феноменів, як койне, піджин, креольська мова, просторіччя, соціолект, жаргон, сленг, арго. Штучна мова.

10. Знати визначення термінів «соціолінгвістика», «прескриптивна лінгвістика».

11. Характеризувати визначальні ознаки соціологічного напряму в мовознавстві та історію його становлення.

12. Усвідомлювати сутність вульгарного соціологізму М. Марра.

13. Знати сутність гіпотези лінгвістичної відносності Сепіра-Ворфа. Розуміти її сильні й слабкі аспекти.

14. Характеризувати теорію предметно-схемного коду М. Жинкіна, інваріанта О. Леонтьєва, концепцію мовної додатковості Г. Брутяна як антиподи гіпотези Сепіра-Ворфа.

15. Розуміти специфіку лінгвокультурології й етнолінгвістики як маргінальних галузей мовознавства.

16. Трактувати суть терміна лінгвокультурема.

17. Дефінувати терміни «концептуальна картина світу», «мовна картина світу».

18. Розуміти специфічність зв’язку мови і культури, мови й менталітету нації.

**ПРАКТИЧНІ ЗАВДАННЯ**

*1. Опрацюйте І і ІІ розділи частини 4 книги Ф. де Соссюра «Курс загальної лінгвістики» «Географічна лінгвістика». Виокремте в них фрагменти, що вмотивовують різні форми буття мови і полілінгвальність сучасних суспільств.*

*2. Прочитайте наведені нижче фрагменти текстів. Репрезентантами яких форм буття мови вони, на вашу думку, є.*

1. Я ж твердо переконана, що міцний карі – найліпша запорука від усіх шлунково-кишкових зараз. І перець чилі з карі за компанію. Діти в Києві їли всі ці бірьяні і масали аж гай шумів, а от на місці, в Кералі, Кора змусила мене впасти в депресію: навідріз відмовилася від усього, що бодай якось пахло «не по-нашому». Що ж, місяць можна прожити й на рисі з подобою хліба, час від часу закушуючи овочами й фруктами, втішала себе я. Зате Кая молотила все – від тайської курки до в’єтнамських макаронів, благо Варкала має широкий вибір гастрономії. Ми чесно спробували те, що називалося італійським рестораном, – не сподобалося (Карпа І. Baby travel. Подорожі з дітьми, або як не стати куркою).

2. На жаль, щоденникові записи мало відкривають справжню природу людини. Вона мінлива, як літня погода. Сьогодні ти зафіксуєш один параметр своїх дій і думання, а завтра ці параметри зміняться кардинально. Але зафіксоване на папері залишається начебто непорушним, як теорема Піфагора. Душа – вона драглі, що коливаються від невловимого. І щоденник – не томограф душі, а лише шлем для томографа. Щоденник – це минуле. Нормальна людина завжди живе якщо й не майбутнім, то тільки теперішнім. Зазирання в минуле є способом злодійства, віднімання себе від себе. Навіщо в часи небезпек людина так приречено тримається за минуле? Одна справа – дитинство. Але ні. Дитинство – також минуле (Матіос М. Щоденник страченої).

3. **У сім краю й кров моя, й диханє моє. Видорви мене видси – і серце розірветься, витече кров. Ні… Гуцула брати з гір не мож. Нам нічим дихати у ваших долах. Озми пструга і кинь його у помийницю. За мінуту вже буде пузцем ід’горі. Так і гуцул. Отруя для нас – повітря ваших долин (Хоткевич Г. Олекса Довбуш).**

*3. Опрацюйте фрагмент праці Б. Ворфа «Наука і мовознавство» «Про два помилкові погляди на мовлення і мислення, властиві системі природної логіки, і про те, як слова й звичаї впливають на мислення» (С. 93 – 100). Викладіть конспективно суть гіпотези лінгвістичної відносності.*

*4.**Прочитайте уривок із книги О. Братко-Кутинського «Феномен України» «Мова і ментальність: українсько-російські порівняння» (79 – 86). Доведіть на прикладах із мов, які вивчаєте, факти кореляцій між мовою і ментальністю?*

1. *З якими, на ваш погляд, положеннями сучасної лінгвістики узгоджується думка відомого українського вченого Олександра Потебні, висловлена ним у праці «Естетика словесної творчості»:*

Якби об’єднання людства за мовою і взагалі за народністю було можливе, воно було б згубне для загальнолюдської думки, як заміна багатьох чуттів одним , хоча б це було не дотиком, а зором.

*6. Опрацюйте фрагмент праці Віталія Жайворонка «Українська етнолінгвістика» (С. 147 – 150 посібника). Як обґрунтовує автор наявність зв’язку між мовою й етнокультурою?*

**Запитання для самоконтролю**

1. Що розуміють під терміном «функція мови»?
2. Які функції мови розрізняють? Чи є однозгідність між дослідниками щодо кількості функцій? Чому?
3. У чому виявляє себе зв’язок мови і суспільства?
4. Як суспільство може впливати на розвиток мови?
5. Дайте визначення поняттю «форма буття мови».
6. Які питання дискусійні за розгляду форм буття мови?
7. Виділення яких форм буття мови не викликає жодних застережень?
8. Що вивчає соціолінгвістика?
9. Чи слушно вважати лінгвістичну норму категорією історично незмінною?
10. Який предмет і завдання прескриптивної лінгвістики?
11. Чому соціологізм М. Марра називають вульгарним?
12. Які визначальні пункти гіпотези лінгвістичної відносності Сепіра-Ворфа?
13. Чи цілковито заперечують її теорії коду М. Жинкіна, інваріанта О. Леонтьєва, мовної додатковості Г. Брутяна?
14. Як визначають в сучасній науці лінгвокультурологію?
15. Що різнить її від етнолінгвістики?
16. Чи всі дослідники беззаперечно приймають поняття і термін «лінгвокультурема»?
17. У чому відмінність концептуальної і мовної картин світу?
18. Що таке ментальність етносу? Як мова народу пов’язана з його ментальністю. Наведіть приклади наявності такого зв’язку.

**ПРАКТИЧНЕ ЗАНЯТТЯ 4**

**ТЕМА**: **Мова та мовленнєва діяльність і її учасники**

**План**

1. Проблема співвідношення мови й мовлення. Мова та мовленнєва діяльність (комунікація, спілкування).
2. Психолінгвістика як наука про психофізичні аспекти мовленнєвої діяльності. Породження й сприйняття мовлення як одна з центральних проблема психолінгвістики.
3. Поняття мовної здібності і мовної особистості. Типи мовних особистостей. Вторинна мовна особистість.
4. Лінгвістична прагматика та її основи. Умови успішності спілкування. Принципи, максими і постулати спілкування.
5. Дискурс як одиниця спілкування. Дискурс у співвідношенні з текстом.
6. Проблема мовленнєвих жанрів.
7. Поняття мовленнєвого акту. Локуція, ілокуція і перлокуція в мовленнєвому акті. Непрямі мовленнєві акти.

**Основні поняття теми**

Поняття мови й мовлення, особливості їхньої співвіднесеності. Мовленнєва діяльність (комунікація, спілкування) як третій модус буття мови. Мовна діяльність та інші види діяльності.

Поняття психолінгвістики як галузі лінгвістики. Основні проблеми психолінгвістики. Психологічні механізми оволодіння мовою. Породження мовлення. Основні моделі процесу породження мовлення. Сприйняття мовлення, слухання і розуміння як компоненти процесу сприйняття мовлення.

Мовна здібність. Її складники і розвиток. Мовна свідомість. Мовна особистість. Типи мовних особистостей. Вторинна мовна особистість.

Лінгвістична прагматика. Предмет лінгвістичної прагматики. Умова успішності спілкування. Принцип спілкування. Максима спілкування. Постулат спілкування.

Дискурс як одиниця спілкування. Текст у спілкуванні.

Мовленнєвий жанр. Типи мовленнєвих жанрів.

Мовленнєвий акт як елементарна одиниця. Інтенціональність мовленнєвого акту, цілеспрямованість мовленнєвого акту, конвенційність мовленнєвого акту. Локутивний мовленнєвого акту. Іллокутивний компонент. Перлокутивний компонент. Непрямий мовленнєвий акт.

**Теоретичні настанови**

1. Усвідомлювати, що людська мова – феномен складний і як засіб спілкування має різні модуси вияву.
2. Розуміти, у чому полягає сутність кожного з модусів вияву мови – мови, мовлення, комунікації (мовленнєвої діяльності).
3. Знати визначальні ознаки мови як діяльності.
4. Усвідомлювати психолінгвістику як науку про нові ракурси розгляду взаємодії психічних і мовленнєвих механізмів.
5. Трактувати зміст термінів «породження мовлення», «сприйняття мовлення».
6. Розрізняти напрацьовані в психолінгвістиці моделі породження мовлення.
7. Знати визначення мовної свідомості, здібності, особистості.
8. Усвідомлювати вклад Ю. Караулова у розроблення концепції мовної особистості.
9. Знати типи мовних особистостей відповідно до параметрів їхнього виокремлення.
10. Розуміти специфіку вторинної мовної особистості.
11. Знати дефініцію терміна «лінгвістична прагматика». Усвідомлювати її специфічність на тлі інших мовознавчих напрямів і наук.
12. Кваліфікувати умови успішності спілкування.
13. Розрізняти принципи, максими і постулати спілкування, знати сутність кожного з них та види.
14. Дефінувати термін «дискурс», знати його історію й неоднозначність тлумачення в сучасній науці.
15. Характеризувати визначальні ознаки дискурсу на тлі зіставлення з текстом.
16. Аналізувати феномен мовленнєвого жанру як одиниці спілкування.
17. Знати визначення мовленнєвого акту, усвідомлювати його відмінність від комунікативного акту.
18. Розуміти сутність локуції, іллокуції і перлокуції в мовленнєвому акті.
19. Усвідомлювати специфічність непрямого мовленнєвого акту.

**ПРАКТИЧНІ ЗАВДАННЯ**

1. *Ознайомтеся з баченням мови, викладеним у праці М. Фуко «Археологія знання». Про які форми буття мови тут ідеться? Яку з них вважає автор первинною, а яку вторинною?*

а) Мова завжди конституює систему для всіх можливих висловлень – вичерпну сукупність правил, що підпорядковує безкінечну множинність уявлень.

б) Мова існує тільки у вигляді системи побудови можливих висловлень, однак, з другого боку, вона існує тільки у вигляді опису (більш чи менш вичерпного), заснованого на сукупності реальних висловлень.

*2. Проаналізуйте цитату з праці В. фон Гумбольдт «Про відмінності організмів людської мови та її вплив на духовний розвиток людства». Чи перегукується вона з наведеними думками М. Фуко? Доведіть це.*

Мова є постійною відновлюваною роботою духу, спрямовану на те, щоб зробити артикульований звук придатним для вираження думки. У строгому сенсі це визначення придатне для будь-якого акту мовної діяльності, але в справжньому і дійсному сенсі під мовою можна розуміти тільки всю сукупність актів мовної діяльності. У безладному хаосі слів і правил, який ми за звичкою називаємо мовою, наявні лише окремі елементи, відтворювані – і до того ж неповно – мовною діяльністю; необхідна щоразу повторювана діяльність, щоб можна було пізнати сутність живої мови і створити правильну її картину. За розрізненими елементами не можна пізнати те, що є вищим та найтоншим у мові; це можна осягнути і вловити тільки в зв’язному мовленні, що є ще одним свідченням того, що кожна мова полягає в акті її реального породження. Саме тому в усіх без винятку дослідженнях, які прагнуть проникнути в живу сутність мови, треба передусім зосереджувати увагу на істинному й первинному. Розчленування мови на слова і правила – це лише мертвий продукт наукового аналізу. Визначення мови як діяльності духу абсолютно правильне й адекватне хоча б тому, що буття духу взагалі може мислитися тільки в діяльності і як діяльність (В. фон Гумбольдт).

1. *Порівняйте визначення дискурсу в інтерпретації Н. Арутюнової (стаття «Дискурс» у Лінгвістичному енциклопедичному словнику») та М. Фуко (праця «Археологія знання»). Чи тотожні вони? Що засвідчують?*

а) Дискурс – це зв’язний текст у сукупності з екстралінгвальними, прагматичними, соціокультурними, психологічними та іншими факторами; текст, взятий у подієвому аспекті; мовлення, яке розглядають як цілеспрямовану мовленнєву дію; компонент, що бере участь у взаємодії людей і механізмах їхньої свідомості (когнітивних процесах) (Н. Арутюнова).

б) Термін дискурс може бути визначений урешті-решт як сукупність висловлень, що належать до однієї системи формацій. Якраз у такий спосіб я зможу вести мову про кліматичний дискурс, дискурс економічний, дискурс природної історії і дискурс психіатрії (М. Фуко).

*3. Опрацюйте статтю Ф. Бацевича про основні терміни комунікативної лінгвістики (С. 39 – 45 посібника). Порівняйте з визначенням їх у інших джерелах.*

*4. Прочитайте діалог і полілог. Поміркуйте, взірцем якого (кооперативного, конфліктного) спілкування вони є. Визначте, які максими витримали/порушили співрозмовники.*

а) – До речі, це ми, наш ліцей, постачає дівчат для усіляких реаліті-шоу на зразок «Я буду дружиною мільйонера!». А всі думають, що це – медсестри з периферій, бухгалтерки чи студентки юридичних факультетів. Ха! Лише наші курсантки – з прекрасним вихованням, красою, навичками – мають зиск за свої вміння у вигляді матеріального забезпечення! Це вони будують собі мармурові колони в вітальнях, виписують з Австралії килими зі шкіри зебри чи поні.

– Але ж вони відверто дурні… – промимрив я¸ згадуючи, як одного разу, клацаючи пультом, натрапив на подібну передачу.

– Для таких, як ви! – парирувала Мадам. – А для наших клієнтів – саме те! І вони зовсім не дурні, юначе! Просто вони вміють все, що потрібно для того, аби бути дружиною мільйонерів. А тим багато не треба, у них немає часу думати про вибір. Про них дбаємо ми, наш ліцей. А відступниці, як ваша Пат, все життя борсаються в дискомфорті і не можуть нічого змінити. Ганчірки. Людський непотріб, змарнована краса. І ви, ви, чоловіки, саме так і ставитесь до них. Як споживачі. Але зі свого боку – нічого не можете їм запропонувати. Нічого не можете їм запропонувати. Нічого гідного їхньої краси і виховання. Замкнене коло…

– Неправда… – тихо вимовив я.

– Правда (Роздобудько І. ЛСД. Ліцей слухняних дружин).

б) Після кількох тяжких боїв, коли переходили містечко Рудки, біля плебанії до сотника Станіміра підійшов священик із юнаком.

– Я є отець-декан Ярослав Ковальський, – сказав він. – Маю єдиного сина-гімназиста, але віддаю його вам. Най іде туди, де всі йдут.

– Як тебе кличуть? – спитав Станімір у хлопця з ніжним обличчям і тонкою, як у дівчини, шиєю.

– Титус, – трохи знітившись, сказав юнак.

– Титус? Скільки ж тобі років, Титусе?

– Шістнадцять.

– Отче, – сказав Станімір. – Я не можу взяти його до війська, хоча ми й провадимо мобілізацію.

– Ваше військо є народним рушенням, – відказав отець Ковальський. – Тому ви не маєте права йому відмовити. (Шкляр В. Маруся).

*5. Опрацюйте фрагмент праці Б. М. Гаспарова «Мова як середовище» із книги «Мова, пам’ять, образ. Лінгвістика мовного буття» (С. 101 – 111), дайте відповідь на такі питання:*

– У чому суть авторського розуміння феномена мови?

– А мовної діяльності?

– Чи можна назвати його новаторським?

– Який зміст укладає Б. М. Гаспаров у термін «мовне буття»?

**Запитання для самоконтролю**

1. Як трактують в сучасній лінгвістиці мову й мовлення? Хто з дослідників обґрунтував необхідність такого розмежування?
2. Із чим пов’язана потреба виокремлення ще одного модусу буття живої людської мови – комунікації (мовленнєвої діяльності)?
3. У чому своєрідність мовленнєвої діяльності?
4. Що є предметом вивчення сучасної психолінгвістики?
5. У чому полягає роль етапу породження мовлення в мовленнєвій діяльності?
6. Які моделі породження мовлення випрацювала сучасна лінгвістика?
7. Розкрийте сутність процесу сприймання мовлення. Чи тотожний він слуханню?
8. Що таке мовна здібність? Хто з учених приклався до формування цього поняття?
9. Як трактують сьогодні термін «мовна особистість»?
10. З чим пов’язане виокремлення різних типів мовної особистості?
11. Чи збігаються одиниці мови з одиницями комунікації? На вашу думку, чому?
12. Що перебуває в полі зору прагмалінгвістики як мовознавчої науки?
13. Схарактеризуйте дискурс, мовленнєвий жанр і мовленнєвий акт як одиниці спілкування.
14. Як забезпечується успішність комунікації?
15. У якій залежності перебувають постулати, максими і принципи спілкування? У чому їхня сутність.
16. Що розуміють під терміном непрямий мовленнєвий акт?
17. Що становить зміст локутивного, іллокутивного та перлокутивного аспектів мовленнєвого акту?

**ПРАКТИЧНЕ ЗАНЯТТЯ 5**

**ТЕМА: Мова як система систем**

**План**

1. Система і структура мови.
2. Своєрідність системності мови; співвідношення системних i несистемних явищ у мові; система i норма; типи відношень між мовними одиницями.
3. Структура мови; поняття про рівні мови; принципи видiлення мовних рівнів.
4. Теорія ізоморфізму й ієрархії рівнів мови. Підстави розмежування основних і проміжних рівнів мови
5. Загальна характеристика

а) основних рівнів мови;

б) проміжних рівнів мови.

**Основні поняття теми**

Система мови, підсистема мови. Інваріантна (емічна) одиниця. Етична одиниця. Системоутворювальні і системо набуті властивості мовних одиниць. Характеристики мови як системи: матеріальність, відкритість, нежорсткість, динамічність, гетерогенність, структурованість, їєрархічність. Парадигматичні зв’язки (відношення), синтагматичні, епідигматичні. Системні й несистемні явища. Центр системи. Периферія системи. Мовна норма.

Структура мови. Рівень мови. Принципи виділення рівнів мови. Принцип ізоморфізму. Ієрархія рівнів. Основні рівні мови. Проміжні рівні мови.

Фонологічний рівень мови. Фонема, ознака фонеми, функція фонеми. Фонема, фон, алофон. Диз’юнкція фонем. Кореляція фонем. Опозиції фонем (градуальна, еквіполентна, корелятивна). Фонологічна школа.

Лексико-семантичний рівень. Слово. Лексема. Лексичне значення слова. Семантична структура слова. Парадигматика в лексиці. Синоніми. Антоніми. Омоніми. Пароніми. Конверсиви. Гіпоніми. Полісемія, її різновиди. Лексико-семантичне поле. Лексико-семантична група. Синтагматичні відношення в лексиці. Системний контекст. Асистемний контекст. Ситуативний контекст. Епідигматичні відношення. Асоціативні зв’язки. Дериваційні зв’язки.

Граматичний рівень мови. Граматичне значення. Граматична форма. Граматична (морфологічна, синтаксична) категорія. Класифікаційні морфологічні категорії. Словозмінні морфологічні категорії. Приховані категорії. Морфема, морф, аломорф. Словоформа. Парадигма. Частина мови. Принципи виділення частин мови (семантичний, морфологічний, синтаксичний). Синтаксичний рівень. Синтаксична одиниця (мінімальна синтаксична одиниця, словосполучення, речення). Синтаксема. Конструкція. Ознаки речення як синтаксичної одиниці (предикативність, модальність, інтонаційність, структурованість, відносна смислова завершеність). Речення і висловлення. Формально-граматичний аспект речення, семантико-синтаксичний, комунікативний. Парадигматика речення. Глибинна структура. Пропозиція.

Морфонологічний рівень. Морфонема. Субморфема. Чергування (альтернація) фонем. Внутрішня флексія. Чергування (морфонема) наголосу. Нарощення, усічення, гаплологія.

Словотвірний рівень. Діахронічний словотвір. Синхронічний словотвір. Словотвірне значення. Словотвірна мотивація. Мотивоване слово. Мотивувальне. Дериватема. Словотвірний тип. Словотвірне гніздо. Словотвірна парадигма. Словотвірний ланцюжок.

Фразеологічний рівень. Фразеологізм. Фразеологічне зрощення. Фразеологічна єдність. Фразеологічне сполучення. Фразеологічний вираз. Паремія. Пареміологія. Парадигматичні відношення у фразеології.

**Теоретичні настанови**

1. Усвідомлювати усю складність і дискусійність визначення мови як системи.
2. Характеризувати ознаки, що підтверджують системність людської мови.
3. Розрізняти емічні та етичні одиниці в системі мови.
4. Розрізняти системозумовлені та системонабуті властивості мовних одиниць.
5. Диференціювати та характеризувати типи відношень у системі людської мови; системні й несистемні явища мови.
6. Розуміти, за якими ознаками визначають центр і периферію в підсистемах мови.
7. Називати визначальні характеристики мовної норми.
8. Знати, що розуміють під терміном «структура мови».
9. Аналізувати принципи виділення рівнів мови.
10. Усвідомлювати, у чому виявляє себе ізоморфізм мовних рівнів.
11. Характеризувати фонему як мінімальну одиницю мови.
12. Знати, за якими ознаками фонеми об’єднуються в корелятивні ряди.
13. Розуміти зміст терміна «опозиція». Аналізувати своєрідність градуальних, еквіполентних і корелятивних опозицій фонем.
14. Усвідомлювати своєрідність лексико-семантичної системи.
15. Аналізувати компоненти семантичної структури слова.
16. Розрізняти парадигматичні лексичні об’єднання й синтагматичні.
17. Знати визначення граматичного значення й граматичної категорії.
18. Розрізняти морфологічні й синтаксичні категорії.
19. Розуміти специфіку слова як морфологічної одиниці.
20. Усвідомлювати багатоаспектність речення як основної одиниці синтаксису.
21. Знати специфіку аналізу речення на кожному з його рівнів.
22. Розуміти підстави виокремлення проміжних рівнів мови.
23. Називати визначальні характеристики кожного з проміжних рівнів мови.

**ПРАКТИЧНІ ЗАВДАННЯ**

# *Проаналізуйте главу праці Б. Гаспарова «Мова, пам’ять, образ. Лінгвістика мовного буття» («Про глоку куздру, Волговятелектромашснабсбут тощо: граматична парадигма як абстрактна схема і як конкретний «взірець») (С. 112 – 123). Дайте відповідь на запитання:*

# *– На чому акцентує Б. Гаспаров у цій главі?*

# *– Як він умотивовує такий свій висновок?*

# *– Як розуміє автор системність мови?*

# *Прочитайте статтю Ю. Карпенка «Своє і чуже в українській мові» (С. 151 – 154 посібника). Як в інтерпретації автора виглядають шляхи розвитку лексико-семантичної системи кожної з мов?*

# *Скориставшись лексиконами виучуваних мов, наведіть приклади міжмовної омонімії.*

# *Шляхом зіставлення фонологічних систем української й виучуваної мов доведіть, що вони мають риси спільні й відмінні.*

# *Побудуйте парадигми українських слів мова, рідний, п’ять, я, любити* *та їхніх еквівалентів в англійській (німецькій, французькій) мовах. Зробіть на їхньому матеріалі висновок про специфічність морфологічних категорій.*

**Запитання для самоконтролю**

1. Що таке система, підсистема мови?

2. Які відношення характеризують мову як систему?

3. Що покладено в основу розмежування системних і несистемних явищ мови?

4. На чому ґрунтується твердження про польовий характер мовних підсистем і розмежування ядра та периферії?

5. Розкрийте роль Й. Тріра в обґрунтуванні системності лексики?

6. Що розуміють в лінгвістиці під мовним рівнем?

7. Чим зумовлене виокремлення проміжних мовних рівнів?

8. Які ознаки властиві фонемі як мовній одиниці?

9. На чому ґрунтується розбіжність у трактуванні природи фонеми представниками Московської та Санкт-Петербурзької фонологічних шкіл?

10. Чому працю М. Трубецького «Основи фонології» уважають засадничою для фонологічної теорії?

11. У чому полягає своєрідність лексики як підсистеми мови?

12. Чи тотожними є поняття «лексичне значення слова» і «семантична структура слова»?

13. Які явища засвідчують наявність парадигматичних відношень у лексичній системі мови?

14. Як довести, що слова як одиниці лексико-семантичної системи мови перебувають між собою в епідигматичних відношеннях?

15. Які ознаки розрізняють системний, несистемний та ситуативний контексти лексичних одиниць?

16. Чи однозначно тлумачать учені поняття лексеми?

17. Яких учених можна вважати основоположниками граматики як науки?

18. Що таке граматична категорія?

19. Наведіть приклади граматичних категорій, які можна віднести до загальномовних універсалій?

20. Як можна довести, що не лише морфема, а й слово є морфологічною одиницею?

21. Що таке синтаксема?

22. Як обґрунтовують в сучасній науці статус словосполучення як синтаксичної одиниці?

23. У чому сутність трактування речення як багаторівневої синтаксичної одиниці?

24. Хто з лінгвістів першим обґрунтував актуальність комунікативного розгляду речення і в чому полягає сутність їхнього вчення?

**ПРАКТИЧНЕ ЗАНЯТТЯ 6**

**ТЕМА: Лінгвістична синергетика як нова парадигма пізнання мови**

**План**

1. Поняття синергетики як науки про принципи самоорганізації, виникнення, підтримки, стійкості й розпаду різноманітних структур.

2. Провідні принципи синергетичного підходу в дослідженні систем різної складності.

3. Властивості лінгвістичної синергетики.

4. Дискурс як складне комунікативно-когнітивне синергетичне явище.

**Основні поняття теми**

Синергетика. Учення про мову-ергон й енергію В. фон Гумбольдта, про синкретичні явища Я. Бодуена де Куртене, про хаотичність актуалізованої мови С. Булгакова, асиметричнсть і умовність мовного знака Ф. де Соссюра й С. Карцевського, мовний дрейф Е. Сепіра, діалогічність тексту, про сучасні теорії мовленнєвознавства й дискурсології як підґрунтя лінгвістичної синергетики. Атрактор. Репелер. Параметр саморегуляції.

Принципи синергетики. Принципи буття (1) принцип гомеостатичності; 2) ієрархічності). Принципи становлення (1) нелінійність; 2) нестійкість; 3) відкритість; 4) динамічна ієрархічність; 5) спостережуваність).

Лінгвістичні параметри саморегуляції системи: з’ява писемності, диференціація й удосконалення функціональних стилів, розвиток різноманітних терміносистем і номенклатур, процеси кодифікації, демократизації, засвоєння мовою запозичень, усунення аномалій або перетворення їх на аналогії, тенденції асиметрії системи мови й середовища мовлення, асиметричний дуалізм та синергія мовного знака, економія і надмірність.

**Теоретичні настанови**

* + - 1. Усвідомлювати сутність синергетичного підходу до вивчення явищ матеріального й нематеріального світів.
      2. Знати основоположників синергетики як науки про новий погляд на об’єкти системного характеру.
      3. Тлумачити основні терміни синергетики (атрактор, репелер, фрактал, біфуркація, флуктація).
      4. Характеризувати принципи синергетики, розуміти, чим зумовлена відмінність між принципами буття і принципами становлення.
      5. Знати основні ідеї, на яких ґрунтується синергетика як наука про системи різної природи.
      6. Окреслювати своєрідність лінгвістичної синергетики.
      7. Знати передвісників лінгвістичної синергетики й аналізувати їхні праці під поглядом унеску в синергетичну парадигму.
      8. Характеризувати ті ділянки сучасної лінгвістичної думки, що позначені застосуванням синергетичного підходу.

**ПРАКТИЧНІ ЗАВДАННЯ**

*Опрацюйте статтю Л. Мініч «Лінгвосинергетичні ідеї сучасної лінгвістики» (С. 155 – 163). Дайте відповіді на питання:*

*– Як автор трактує термін «синергетика»? Чи вичерпують ці тлумачення весь сучасний зміст терміна синергетика?*

*– Як бачиться авторові основна властивість синергетичної методики?*

*– Кого вважає автор попередниками лінгвістичної синергетики? Як визначає він їхній вплив на розвиток синергетичних ідей?*

*Скориставшись пошуковими системами мережі Інтернет, укладіть каталог праць із лінгвістичної синергетики. Подайте дайджест їхніх провідних ідей.*

**Запитання для самоконтролю**

1. Як трактують в сучасних наукових працях синергетику?

2. Хто обґрунтував синергетику як науку чи інтердисциплінарний підхід до мови як системи?

3. Кого вважають передвісником лінгвістичної синергетики?

4. Схарактеризуйте роль підсвідомості, заснованої на конкретно-образному мисленні, в становленні теорії синергетизму.

5. У чому суть атракторів, репелерів, параметра саморегуляції як понять синергетики?

6. Як розуміють термін «принцип синергетики»?

7. Розкрийте сутність принципів синергетики, що становлять групу буття.

8. Схарактеризуйте принципи синергетики, що становлять групу становлення.

9. Що відносять до параметрів саморегуляції мови як системи?

**ЛІТЕРАТУРА**

**а) основна**

1. Бацевич Ф. С. Основи комунікативної лінгвістики : Підручник / Ф. С. Бацевич. – К. : Видавничий центр «Академія», 2004. – 344 с.
2. Бацевич Ф. С. Вступ до лінгвістичної прагматики : Підручник / Ф. С. Бацевич. – К. : ВЦ «Академія», 2011. – 304 с.
3. Бiлецький А. О. Про мову i мовознавство : Навчальний посібник для студентів філол. спец. ВНЗ / А. О. Білецький. – К. : «АртЕк», 1996. – 224 с.
4. Дорошенко С. І. Загальне мовознавство / С. І. Дорошенко. – К. : Центр навчальної літератури, 2006. – 288 с.
5. Загнітко А. П. Історія українського мовознавства в особах : Науково-навчaльний посiбник / А. П. Загнітко. – Донецьк, 2006. – Ч. 1. – 184 с.
6. Заrнiтко А. П. Сучаснi лінгвiстичнi теорії : Монографія. – Вид. 2-ге випр. і доп. / А. П. Загнітко. – Донецьк : ДонНУ, 2007. – 219 с.
7. Зеленько А. С. Загальне мовознавство : Навчальний посібник / А. С. Зеленько. – К. : Знання, 2010. – 380 с.
8. Ковалик I. I. Загальне мовознавство. Iсторiя лiнгвiстичної думки : Навчальний посiбник для студентiв фiлологiчних факультетiв / І. І. Ковалик, С. П. Самійленко. – К. : Вища школа, 1985. – 214 с.
9. Кочерган М. П. Загальне мовознавство / М. П. Кочерган. – К. : Видавничий центр «Академія», 1999. – 288 с.
10. Кононенко В. І. Мова в контексті культури : Монографія / В. І. Кононенко. – Київ–Івано-Франківськ, 2008. – 390 с.
11. Мацюк Г. П. Прикладна соціолінгвістика. Питання мовної політики : Навчальний посібник / Г. П. Мацюк. – Львів : Видавничий центр ЛНУ ім. І. Франка, 2008. – 212 с.
12. Селіванова О. О. Сучасна лінгвістика : напрями та проблеми : Підручник / О. О. Селіванова. – Полтава : Довкілля-К, 2008. – 712 с.
13. Семчинський С. В. Загальне мовознавство / С. В. Семчинський. – К., 1996. – 242 с.
14. Удовиченко Г. М. Загальне мовознавство. Icтopiя лiнгвiстичних учень / Г. М. Удовиченко– К. : Вища школа, 1980. – 217 с.

**б) додаткова**

1. Бацевич Ф С. Лінгвістична генологія: проблеми і перспективи / Ф. С. Бацевич. – Львів : ПАІС, 2005. – 234 с.
2. Бацевич Ф. С. Фiлософiя мови: iсторiя лiнгвофiлософських учень: Пiдручник / Ф. С. Бацевич. – К. : ВЦ «Академія», 2008. – 240 с.
3. Блумфилд Л. Язык / Л. Блумфильд. – М. : Прогресс, 1968. – 606 с.
4. Бодуэн де Куртенэ И. А. Избранные труды по общему языкознания : в 2 т. / И. А. Бодуэн де Куртенэ. – М. : Из-дво Академии наук СССР, 1963. – Т. 1. – 391 с.
5. Булаховський Л. А. Виникнення i розвиток літературних мов / Л. А. Булаховський. – Вибранi працi : в п’яти томах. – К. , 1975. – Т. 1. Загальне мовознавство. – С. 321–470.
6. Вандриес Ж. Язык (лингвистическое введение в историю) / Ж. Вандриес. – М, 1937. – 330 с.
7. Гумбольд В. фон. Избранные труды по языкознанию В. фон Гумбольдта. – М. : Прогресс, 1984. – 440 с.
8. Есперсен О. Философия грамматики / О. Есперсен. – М., 1958. – 407 с.
9. Космеда Т. Аксiологiчнi аспекти прагмалiнгвiстики: формування i розвиток категорiї оцiнки / Т. Космеда. – Львів : ЛНУ ім. І. Франка, 2000. – 349 с.
10. Масенко Л. Т. Мова і суспільство : постколоніальний вимір / Л. Т. Масенко. – К. : Академія, 2004. – 164 с.
11. Масенко Л. Нариси з соціолінгвістики : Посібник / Л. Масенко. – К. : Києво-Могилянська академія, 2010. – 242 с.
12. Пауль Г. Принципы истории языка / Г. Пауль. – М. : Изд-во иностранной литературы, 1960. – 500 с.
13. Потебня А. А. Мысль и язык. – К., 1993. – 330 с.
14. Пражский лингвистический кружок. Сборник статей / [сост. ред. и предисл. Н. А. Кондрашова]. – М., 1967. – 558 с.
15. Сепир Э. Избранные труды по языкознанию и культорологии. − М. : Прогресс, 1993. – 350 с.
16. Сосюр де Ф. Кypc загальної лiнгвiстики. – К. : Основи, 1998. – 324 с.
17. Федурко М., Патен І. Вступ до мовознавства [методичні рекомендаії] : навчально-методичний посібник для підготовки фахівців пешого (бакалаврського) рівня вищої освіти 6.020303 «Філологія» галузі знань 0203 «Гуманітарні науки». – Дрогобич, 2016. – 78 с.
18. Фуко М. Археология знания / Мишель Фуко. – К., 2003. – 440 с.
19. Шepex Ю. Чому общерусский язык, а не вібчоркуська мова / Юрій Шевельов. – Вибранi працi : у двох книгах. – К. : Видавничий дім «Києво-Могилянська академія», 2009. – Кн. 1. Мовознавство. – С. 382 – 412.
20. Щерба Л. В. Языковая система и речевая деятельность / Ред. Л. Р. Зиндер, М. И. Матусевич; Акад. наук СССР, Отд-ние лит. и языка. Ленингр. отд-ние / Л. В. Щерба. – Л., 1974. – 428 с.
21. Язык и наука конца ХХ века: [Сб. ст. / под. ред. Ю. С. Степанова] / РАН, Институт языкознания РАН. – М. : Российский государственный гуманитарный университет, 1995. – 432 с.

**в) довідкова**

1. Бацевич Ф. С. Словник термінів міжкультурної комунікації / Ф. С. Бацевич. – К., 2007. – 205 с.
2. Ганич Д. І. Словник лінгвістичних термінів / Д. І. Ганич, І. С. Олійник. – К. : Вища школа, 1985. – 360 с.
3. Греймас А. Ж., Курте Ж. Семиотика. Объяснительный словарь теории языка. Семиотика / А. Ж. Греймас, Ж. Курте. – М. : Радуга, 1983. – 550 с.
4. Кубрякова Е. С. Краткий словарь когнитивных терминов / Е. С. Кубрякова, В. З. Демьянков, Ю. Г. Панкрац, Л. Г. Лузина. – М., 1996. – 248 с.
5. Лингвистический энциклопедический словарь / [гл. ред. В. Н. Ярцева]. – М. : Советская энциклопедия, 1990. – 685 с.
6. Марузо Ж. Словарь лингвистический терминов / Ж. Марузо. – М. : Издательство иностранной литературы, 1960. – 439 с.
7. Селiванова О. О. Лiнгвiстична енциклопедiя / О. О. Селiванова. – Полтава, 2011. – 843с.
8. Українська мова : Енциклопедія. – К. : Видавництво ім. М. П. Бажана, 2004. – 832 с.
9. Українська мова : Короткий тлумачний словник лінгвістичних термінів / [за рец. С. Я.Єрмоленко]. – К. : Либідь, 2001. – 222 с.
10. Штерн І. Б. Вибрані топіки та лексикон сучасної лінгвістики. [Текст] : енцикл. словник для фахівців з теоретич. гуманіт. дисциплін та гуманіт. інф-ки / І. Б. Штерн. – К. : «АртЕк», 1998. – 336 с.

**ІНФОРМАЦІЙНІ РЕСУРСИ**

1. Лiнгвiстичний портал MОVА.info <http://www.mova.info>
2. Wikipedia. http:/www.wikipedia.org
3. Український лiнгвicтичний портал http:(ww¢w.ulif.org.ua/ulif/
4. Портал української мови та культури <http://slovnyk>.net/

**ДОДАТОК 1**

## Бацевич Ф. Термінологія комунікативної лінгвістики : аспекти дискурсивного підходу

1. Однією з найпомітніших ознак сучасної проблемної ситуації (класифікаційної одиниці наукового знання) в лінгвістиці можна вважати бурхливий розвиток функціонально-комунікативних досліджень. У межах останніх органічно поєднується вивчення «власне» мовних процесів і різноманітних духовних, психологічних, соціальних та інших виявів людини, яка постійно «живе в мові».

Разом з тим ще повною мірою залишаються не окресленими розділи комунікативного напряму досліджень, його основні категорії, методи аналізу тощо. Зокрема, аспекти, пов’язані з мовним кодом процесу комунікації, є одними з найменш вивчених. До цього часу не вирішені проблеми категоріальної організації мовного матеріалу в процесах комунікації, оскільки категорії, опрацьовані з урахуванням сосюрівської дихотомії Мова і Мовлення, є недостатніми для опису модусу зовсім іншої природи, яким є Комунікація.

На наш погляд, такими категоріями можуть стати дискурс, мовленнєвий жанр і мовленнєвий акт [3]. Незважаючи на те, що ці поняття прийшли в лінгвістику із різних наукових традицій, не всіма дослідниками сприймаються як співмірні, їхня комунікативна природа незаперечна, і саме це дозволяє розглядати їх як «претендентів» на ієрархічну категоризацію мовного коду в комунікації. Розглянемо їх детальніше.

2. У лінгвістичній літературі термін «дискурс» уживається в різноманітних контекстах і постає як «розмита категорія», «дрейфуючи» між текстом, контекстом, функціональним стилем, підмовою тощо. Разом з тим поняття дискурсу може бути потрактоване у межах двох глобальних підходів, які маяють спільні риси з позицій комунікативної лінгвістики:

1. Дискурс як «текст, занурений у життя» з усіма відповідними «формами життя» [1, с.137]. У такому розумінні дискурс існує перш за все і головним чином у текстах, за котрими постає особлива граматика, лексикон, семантика, правила слововживання і синтаксису, – в кінцевому підсумку – особливий світ. Кожен дискурс – це один із можливих світів [5, с. 44-45]. Таке розуміння дискурсу як «мови в мові», «тексту в тексті», соціально зорієнтованого мовлення можна назвати «Дискурсом1» (Д1).

2. Дискурс як тип комунікативної діяльності, інтерактивне явище, мовленнєвий потік, що має різні форми вияву (усну, писемну, внутрішню, паралінгвальну), відбувається у межах конкретного каналу спілкування, регулюється стратегіями і тактиками учасників спілкування, являє собою синтез когнітивних, мовних і позамовних (соціальних, психологічних та ін.) чинників, залежних від тематики спілкування, і має своїм результатом формування різноманітних мовленнєвих жанрів. Таке розуміння дискурсу можна назвати “Дискурсом2” (Д2).

Орієнтуючись на загальну тенденцію сучасної лінгвістики осмислення дискурсу як найважливішої категорії комунікації, її процес і результат, стає зрозумілим, що Д1 певним чином і під певним кутом зору (комунікативним) співвідноситься з Д2 як початковий етап динамізації об’єкта дослідження і його етап наступний, у котрому синтезована окрім соціальних чинників, домінантних у Д1, низка інших складників (когнітивних, психологічних, конситуативних тощо). Саме Д2 можна вважати найважливішою категорією спілкування, яка інтегрує мовні, мисленнєві й інтерактивні чинники.

У межах дискурсу як найважливішої категорії комунікації здійснюється інтеракція учасників спілкування, перш за все реалізуються їхні інтенційні впливи з метою заспокоєння, отримання інформації, відповіді на запит, роздратування когось тощо. Інакше кажучи, виформовуються конкретні мовленнєві жанри.

3. У сучасному українському мовознавстві проблема мовленнєвих жанрів (далі МЖ) залишається, фактично, не опрацьованою. Окремі зауваження і спостереження, висловлені в працях, присвячених дотичним проблемам, цілісного уявлення про категорію мовленнєвого жанру не дають. Разом з тим у низці мовознавчих традицій, зокрема, російській і польській, дослідження МЖ визнаються одними з найактуальніших у сучасній антропо- і комунікативно (прагматично) зорієнтованій лінгвістиці. Зокрема, підкреслюючи значну роль МЖ (у термінології автора мовленнєвих актів) у людському спілкуванні, А. Вєжбіцка зазначала: «суспільне життя можна уявити як величезну сітку актів мови [МЖ – Ф.Б.]. Сама історія, як видається, грунтується на мовленнєвих актах (погрозах, засудженнях, пропозиціях, вимогах, переговорах, умовах тощо). Але й приватне людське життя складається значною мірою з мовленнєвих актів. З ранку до вечора запитуємо, відповідаємо, сперечаємося, аргументуємо, обіцяємо, хвалимося, сваримо, скаржимося, відмовляємося, когось хвалимо, дякуємо, звіряємось, докоряємо, робимо зауваження тощо. Одночасно, з ранку до вечора намагаємося зінтерпретувати те, що нам кажуть інші, тобто зрозуміти, яких мовленнєвих актів уживають. Власне кожен раз, коли хтось починає говорити у нашій присутності, намагаємося класифікувати сказане як той або інший тип мовленнєвого акту» [8, s. 3; 9].

Засновником сучасної теорії МЖ як загальносеміотичного і загальнофілологічного явища був М.М. Бахтін, який ще в праці 50-х років «Проблема мовленнєвих жанрів» визначив останні як «відносно стійкі тематичні, композиційні й стилістичні типи висловлювань» [2, с. 255]. На його думку «мовленнєві жанри організують наше мовлення практично таким чином, як її організують граматичні форми (синтаксичні). Ми навчаємося відливати наше мовлення у жанрові форми, і , чуючи чуже мовлення, ми уже з перших слів угадуємо його жанр, передбачаємо певний об’єм (тобто приблизну довжину мовленнєвого цілого), певну композиційну побудову, передбачаємо кінець, тобто з самого початку ми маємо відчуття мовленнєвого цілого» [2, с. 271]. Мовленнєві жанри виформовуються історично у процесі комунікативної діяльності людей, використовуються ними як готові творення: «якби мовленнєвих жанрів не існувало і ми не володіли ними, якби нам доводилося їх створювати вперше у процесі мовлення, вільно і вперше будувати кожне висловлювання, мовленнєве спілкування було б практично неможливим» [2, с.272]. За підрахунками Т.В. Шмельової М.М. Бахтін у своїх працях називає біля 30 МЖ, зокрема, таких як бесіда (салонна, застільна, інтимно-дружня, інтимно-сімейна), лайка, побутове оповідання, військова команда, заперечення, висловлення захоплення, схвалення, ділові документи, щоденник, відповідь, лист, прислів’я, побажання, привітання, осуд, похвала, поздоровлення, наказ, протокол, прощання, публіцистичний виступ, промова, роман, згода, співчуття, жарт, науковий трактат, інтимні жарти, питання [7, с. 64]. Уже цей перелік дозволяє говорити про відсутність несуперечливих критеріїв виділення МЖ, оскільки у ньому як однорядкові наводяться, наприклад, прощання, заперечення, схвалення, відповідь тощо, які можуть бути складовими такої комплексної МЖ, якою є бесіда, а також, скажімо, протокол і згода тощо. Сам М.М. Бахтін зазначав, що номенклатури усних мовленнєвих жанрів поки що не існує, і навіть до цього часу не зрозумілий принцип такої номенклатури.

Уже з праць М.М. Бахтіна стає зрозумілим, що мовленнєвий жанр – це складна єдність змісту, стилю і композиції, а також низки позамовних чинників (перш за все соціальних). Сам процес спілкування деякими авторами витлумачується як послідовний перехід від одного МЖ до іншого. Так, Т. Баллмере і В. Бренненштуль вважають, що взаємодія у межах МЖ відбувається за схемою «породження – наростання до найвищого рівня – спад до завершення МЖ перемогою, поразкою, співробітництвом або початком іншого МЖ» (цит. за [4, с. 114]). У комунікативній перспективі МЖ постають як закріплені у суспільному обігу схеми мовленнєвих дій, прийняті в певних ситуаціях і призначені для передачі певного змісту типові способи побудови мовлення, моделі міжособистісного спілкування, важливим елементом яких є інтенціональність.

Як же співвідносяться поняття дискурсу і мовленнєвого жанру?

На перший погляд дискурс – це певна сукупність МЖ, які послідовно змінюють один одного. Насправді ж рух комунікації у межах дискурсу набагато складніший, ніж проста зміна МЖ. Ця складність не в останню чергу викликана наступними причинами: 1) межі між МЖ у реальному спілкуванні виявляються розмитими, а їхні ядерні й периферійні мовні засоби далекі від повного опису; 2) чітко відмежовані один від одного МЖ існують лише як ідеальні типи; насправді ж вони пересікаються своїми периферійними зонами, тобто мають змішаний характер; 3) механізми переходу від одного МЖ до іншого у реальному спілкуванні, де наявна складна взаємодія комунікантів повного мірою не вивчені. У реальному спілкуванні мовців – носіїв різноманітних когнітивно-психологічних станів, ілокутивних сил, інтенцій тощо наявний значний рівень недовизначеності й розпливчастості. І це не є недоліком комунікації, оскільки «недовизначеність необхідна для дотримання правил такту і ввічливості, для всієї тієї «облицювальної» діяльності, котра виконується у спілкуванні, і котра в дійсності являє собою не побічний, а універсальний і вирішальний аспект практично будь-якого мовленнєвого спілкування» [6, с.365].

Попри значну кількість невирішених проблем роль МЖ у комунікації є значною; поряд з дискурсом (точніше, у його межах) вони організують людське мовлення.

 4. В останні роки елементарною складовою спілкування, одиницею руху інтенцій мовця в комунікації вважається мовленнєвий акт (далі МА). «**Мовленнєвий акт** – це цілеспрямована мовленнєва дія, котра здійснюється у відповідності з принципами і правилами мовленнєвої поведінки, прийнятими в даному суспільстві; одиниця нормативної соціомовленнєвої поведінки, що розглядається в межах прагматичної ситуації. Основними рисами МА є умисність (інтенціональність), цілеспрямованість і конвенціональність; МА завжди співвіднесені з особою мовця. Послідовність МА створює дискурс» [1, с. 412]. Зрозуміло, що МА, який розглядається як інтенціональна, цілеспрямована, конвенціональна *мовленнєва дія мовця,* виявляється складником комунікативного акту поряд з актом аудитивним (тобто *комунікативною дією слухача*) і комунікативною ситуацією. Найважливішими типами МА (за Дж. Остіним) є: 1) **репрезентативи** (або *асертиви*), метою котрих є судження про певні стани речей, наприклад, констатації, сумніви, прогнозування тощо; 2) **директиви**, метою котрих є створення тиску на адресата, схилення його до певних дій. Директиви втілюються в проханнях, дозволах, наказах тощо; 3) **комісиви**, метою котрих є формулювання зобов’язань та відповідальності перед адресатом. Втілюються у різноманітних зобов’язаннях, обітницях, обіцянках тощо; 4) **експресиви**, метою котрих є демонстрація психічних станів, емоцій тощо. Найповніше експресиви втілюються у подяки, поздоровлення, вибачення, співчуття, привітання та ін.; 5) **декларативи** (декларації), комунікативною метою котрих є здійснення впливу на соціальні стосунки людей. Втілюються декларативи у різноманітних іменуваннях, призначеннях на посаду, висуненнях кандидатами, відкликаннях кандидатів, оголошеннях війни тощо.

Спостереження над комунікативною організацією дискурсів і МЖ засвідчують, що МА виявляються як власне «ілокутивні сили», комунікативні, «енергетично-імпульсні» імпліцитні складники МЖ, які рухають останні в напрямі розгортання комунікативної стратегії мовця, задаючи їй певну «траєкторію». Інакше кажучи, МА – це комунікативне осереддя формальних складників МЖ, тобто тих фраз та їх частин, що представляють МЖ у межах дискурсу. МА можна вважати комунікативним, прагматичним стержнем формальних носіїв інтенції – висловлювань (оскільки не існує спеціального терміна для комунікативного відповідника терміна **Мовлення**). Важливо, що висловлювання, наповнені саме таким комунікативним смислом, окрім *ілокутивного* складника, мають складник *пропозитивний* з його темо-рематичним членуванням, асертивно-пресупозитивними чинниками та складник *прагматичний*, який взаємодіє з імплікаціями та імплікатурами дискурсу. Усе це дає можливість погодитися з тим, що МА – це одиниці вербальної комунікативної діяльності, складники МЖ, носії їхніх ілокутивних сил.

Теорія МА перебуває ще на стадії становлення, а самі МА з позицій комунікативної лінгвістики варто розглядати не як мінімальні, далі неподільні одиниці комунікації в цілому і МЖ зокрема (а якщо вже розглядати, то не забувати при цьому про метонімічний характер уживання термінів), а лише їх складники, в яких імпліцитно зосереджені інтенції адресанта і які складно взаємодіють з іншими дискурсивними складниками, зокрема пропозитивними, конситуативними та іншими.

5. Таким чином, співвідношення між найважливішими категоріями комунікативної лінгвістики з урахуванням найважливіших модусів існування явищ мови можна представити так:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Мова**  Текст (як модель) | Мовлення Дискурс1 | **Комунікація**  Дискурс2 |
| ¯ | ¯ | ¯ |
| Речення (як структура) | Висловлювання | Мовленнєвий жанр |
| ¯ | ¯ | ¯ |
| Значущість | Значення  (узуалізований смисл) | Мовленнєвий акт  (інтенціональність) |
|  |  | ¯ |
|  |  | Інтенція  (особистісний смисл) |

**Література**

1. Арутюнова Н.Д. Дискурс // Лингвистический энциклопедический словарь. – М., 1990.

2. Бахтин М.М. Проблема речевых жанров // Бахтин М.М. Эстетика словесного творчества. – М., 1886.

3. Бацевич Ф.С. Текст, дискурс, речевой жанр : соотношение понятий // Вісник Харківського національного університету. – № 520 : Серія Філологія. – Харків, 2001. – Вип. 33.

4. Дементьев В.В. Изучение речевых жанров : обзор работ в современной русистике // Вопросы языкознания. – 1997. – № 1.

5. Степанов Ю.С. Альтернативный мир, Дискурс, Факт и принцип Причинности // Язык и наука конца ХХ века. – М., 1995.

6. Франк Д. Семь грехов прагматики : тезисы о теории речевых актов, анализе речевого общения, лингвистике и риторике // Новое в зарубежной лингвистике. – М., 1986. – Вып. ХVІІ.

7. Шмелёва Т.В. Речевой жанр : опыт общефилологического осмысления // Collegium. – 1995. – № 1–2.

8. Wierzbicka A. Genry mowy // Tekst i zdanie. Zbiór studiów. – Wrocław, 1983.

9. Wierzbicka A. English Speech Act Verbs. – Australia : AP, 1987.

*Бацевич Ф. Термінологія комунікативної лінгвістики : аспекти дискурсивного підходу / Флорій Бацевич // Вісник Нац. ун-ту «Львівська політехніка». Серія «Проблеми української термінології». – 2002. – № 453. – С. 30-34.*

**Бенвеніст Е. Семіологія мови**

Семіологія має багато зробити

вже тільки для того, щоб встановити свої кордони.

Ф. де Соссюр

Відтоді, як Пірс і Соссюр, ці два дуже різні генії, не знаючи один про одного, майже одночасно дійшли думки про ймовірність самостійної науки про знаки й про необхідніть обґрунтування її засад, постає найважливіша з проблем, та до кінця і не сформульована в умовах пануючої в цій сфері плутанини: яке ж місце мови у знаковій системі?

У формі semeiotic Пірс відродив поняття Σημειωτική, яке Джон Локк, що виходив з логіки і трактував саму логіку як теорію мови, застосовував до науки про знаки і значення. Пірс розробляв це поняття впродож усього життя. Чимала кількість заміток свідчить про його наполегливе прагнення аналізувати в рамках семіотики не тільки логічні, математичні та фізичні поняття, але також психологічні й релігійні. Ця думка ніколи не полишала його, поступово обростаючи все складнішим апаратом визначень, спрямованих на те, щоб розподілити все суще, мислиме й пережите між різними категоріями знаків. Для побудови такої «універсальної алгебри відношень» Пірс встановив трихотомічний поділ знаків на *іконічні, знаки-індекси і знаки-символи.* Ця трихотомія – майже все, що залишилося сьогодні від найскладніших, заснованих на ній логічних побудов ученого.

Щодо мови Пірс не формулює жодних точних і спеціальних визначень. Для нього мова – всюди й ніде. Якщо він і приділяв їй увагу, то ніколи не цікавився її функціонуванням. Мова зводиться у нього до слів, а ці останні і є знаками, але вони не становлять окремої категорії або хоча б деякого самостійного підвиду знаків. Слова в основному – «символи»; деякі, для прикладу, вказівні займенники, він трактував як «індекси» і на цій підставі поміщав у один клас із відповідними жестами, скажімо, вказівним. Пірс, отже, не враховував тієї обставини, що цей жест зрозумілий універсально, тоді як займенник є частиною особливої системи звукових знаків, тобто людської мови, а далі – частиною особливої системи якоїсь конкретної мови. Окрім того, те саме слово як «знак» може виступати в кількох іпостасях: як кваліфікатор (qualisign), як сингулятор (sinsign), як класифікатор (legisign). Одне не зрозуміло, яка конструктивна користь з такого розмежування і чим вона може допомогти лінгвістові за побудови семіології мови як системи. Насамкінець труднощі, які перешкоджають всякому конкретному застосуванню ідей Пірса, за винятком його популярності, мають дуже загальний характер трихотомії, і полягають в тому, що принцип знака постулюється як основа побудови світу, що діє водночас і як принцип визначення кожного окремого елемента, і як принцип пояснення цілого, взятого абстрактно або конкретно. Людина загалом теж знак, її думка – знак, її емоція – знак. Але якщо всі ці знаки є знаками один одного, то чи можуть вони в результаті бути знаками чогось, що саме не є знаком? Чи знайдемо ми таку точку опори, де встановлювалося б первинне знакове відношення? Побудована Пірсом семіотична структура не може включати саму себе у своє визначення. Щоб у цьому зростанні знаків до нескінченності не розчинилося саме поняття знака, потрібно, щоб десь у світі існувала різниця між знаком і означуваним. Необхідно, отже, щоб знак входив у якусь систему знаків і в ній отримував осмислення. Це і є умовою означування (signifiance). Звідси випливає висновок, який суперечить ідеям Пірса: усі знаки не можуть ані функціонувати однаково, ані належати до однієї єдиної системи. Потрібно будувати кілька знакових систем і встановлювати між ними відношення збіжностей і розбіжностей.

Саме в цьому Соссюр і теоретично, і практично є повною антитезою Пірсу. У Соссюра теоретична побудова виходить з мови і розглядає мову як об’єкт винятковий. Мова має досліджуватися заради неї самої, а наука про мову отримує три основні завдання: 1) описувати всі відомі мови в синхронному та діахронному аспектах; 2) виявляти загальні закони, що діють у різних мовах; 3) окреслювати власні кордони і визначити саму себе.

За зовнішньою логічністю цієї програми не було помічено однієї дивної особливості, яка, між тим, і надає їй сили: третім завданням лінгвістики є визначити саму себе. Це завдання, якщо його усвідомити в усьому обсязі, вбирає в себе обидва попередні і в якомусь сенсі скасовує їх. Чи може лінгвістика окреслити власні кордони і визначити саму себе інакше, як встановивши кордони і окресливши власний об’єкт – мову? Але чи може вона в такому разі виконувати два інші свої завдання, зазначені як перші, а саме: описувати мови й вивчати їхню історію? Як може лінгвістика «виявляти ті сили, які є постійними та універсальними в усіх мовах, і розкривати ті загальні закони, до яких можна звести всі окремі явища в історії», якщо вона не почне з визначення власних ресурсів і можливостей, тобто з визначення певної, належної їй сфери в ділянці мовної діяльності, а отже, з визначення природи та прикметних властивостей мови? У цьому питанні все актуальне пов’язане одне з одним, і лінгвіст не може вирішувати одне з цих завдань без іншого, не може жодне з них довести до логічного завершення, якщо раніше не усвідомив мову як самостійний об’єкт серед інших об’єктів науки. У цьому усвідомленні – попередня умова кожного наступного пізнавального кроку в лінгвістиці, і завдання «окреслити власні кордони й визначити саму себе» не тільки не лежить в тій площині, що й два інші, не тільки не передбачає їх здійсненими, навпаки, вимагає від лінгвістики вийти за межі цих двох завдань і ставить їхні досягнення в залежність від свого розв’язання. У цьому величезне новаторство соссюрівської програми. Якщо звернутися до «Курсу», неважко переконатися, що для Соссюра наука про мову можлива лише на цьому шляху: пізнаючи власний об’єкт, урешті-решт пізнавати саму себе.

У такому випадку все починається з питання: «У чому ж полягає і цілісний і конкретний об’єкт лінгвістики?» – і перший крок спрямований на те, щоб спростувати всі попередні відповіді: «З якого боку ми б не підходили до питання, ніде, зрозуміло, перед нами не виявлено цілісного об’єкта лінгвістики». Розчистивши в такий спосіб ґрунт, Соссюр формулює першу вимогу методу: потрібно відокремити мову від мовної діяльності. Чому? Замислимося над кількома рядками, у яких, хай і нечітко, проскакують найважливіші ідеї: «Узята в цілому, мовна діяльність багатоформена і різносистемна; входячи в кілька галузей, у сферу фізики, фізіології, психіки, вона, окрім того, належить і до індивідуальної, і до соціальної сфер; її складно віднести до якоїсь із категорій людського буття, бо сама собою не є чимось єдиним.

Мова, навпаки, є замкнутим цілим і дає базу для класифікації. Ставлячи її на перше місце серед усіх і всіляких явищ мовної діяльності, ми тим самим вносимо порядок у ту сферу, що по-іншому розмежована бути не може».

Соссюр прагне відкрити єдиний принцип, на якому засновано все розмаїття мовної діяльності. Тільки ця єдина основа дасть можливість визначити місце мовної діяльності серед інших явищ людського буття. Зведення мовної діяльності (langage) до мови (langue) задовольняє ці дві вимоги: вона уможливлює прийняття мови як єдиної основи в різноманітті й визначення її місця серед інших явищ людського буття. Так вводиться два поняття – принцип єдності та принцип класифікації, які, відповідно, передують поняттю семіології.

Обидва поняття необхідні для становлення лінгвістики як науки: не можна уявити собі науки, яка не має власного об’єкта й не окреслює чітко власної галузі дослідження. Але це не тільки прагнення до наукової послідовності, а й щось більше: йдеться про статус вивчення всієї сукупності явищ людського буття.

І з цього погляду новаторство соссюрівского підходу не було до кінця усвідомлено. Адже йдеться не про те, щоб вирішити, до чого ближча лінгвістика – до психології чи соціології, і не про те, щоб знайти їй місце серед інших наук. Проблема поставлена на якісно інший рівень і сформульована в термінах, що вводять нову систему понять: лінгвістика – частина науки, поки що не оформленої, – семіології, яка займатиметься також іншими чинними в людському суспільстві системами такого ж взірця. Тут цитуємо те місце з «Курсу», де сформульовано цю думку:

«Мова є системою знаків, що виражають ідеї, а отже, її можна порівнювати з письмом, абеткою для глухонімих, з символічними обрядами, з формами ввічливості, з військовими сигналами тощо. Вона тільки найважливіша з цих систем.

Можна, отже, мислити собі науку, що вивчає життя знаків у середині суспільстві; така наука стала б частиною соціальної психології, а отже, і загальної психології; ми б назвали її семіологією (від грец. σημειον – «знак»). Вона має відкрити нам, що таке знаки, якими законами вони керуються. Оскільки її ще не має, не можна сказати напевне, чим вона буде; але вона має право бути, місце її визначено заздалегідь. Лінгвістика тільки частина цієї загальної науки; закони, які відкриє семіологія, будуть застосовні і до лінгвістики, і вона в такий спосіб буде віднесена до певної галузі в сукупності явищ людського буття.

Точно визначити місце семіології – завдання психолога, завдання лінгвіста зводиться до з’ясування того, що виділяє мову як особливу систему в сукупності семіологічних явищ. Це питання розглянемо згодом; поки запам’ятаємо лиш таке: якщо нам і вдасться віднайти місце лінгвістики серед наук, це тільки тому, що ми пов’язали її з семіологією».

Цей уривок вимагає розгорнутого коментаря, його основну думку висловимо в подальших міркуваннях. Тут тільки підкреслимо провідні ознаки семіології, як розумів її Соссюр і уявляв собі задовго до того, як виклав у своїх лекціях.

Мова в усіх своїх аспектах постає як двоїста сутність: як явище соціальне, вона реалізується індивідом; в аспекті мови вона безперервна, але складається з дискретних одиниць. Річ у тім, що мова незалежна від фоно-акустичного механізму; вона є «системою знаків, у якій єдино істотним є поєднання сенсу й акустичного образу, причому обидва ці елементи знака однаковою мірою психічні». На чому ж базується єдність мови і принцип її функціонування? На її семіотичному характері. Цим визначається її природа, завдяки цьому вона входить у сукупність систем такого різновиду.

Для Соссюра, на відміну від Пірса, знак – явище насамперед мовне, і вже з лінгвістики поняття знака поширюється далі, на певні розряди явищ індивідуального й соціального життя людини. Так окреслюється знакова межа. Ця межа, крім мови, включає системи, аналогічні їй. Деякі з них Соссюр називає. Всі вони мають характер знакових систем. Мова «тільки найважливіша з цих систем». З якого погляду найважливіша? Чи просто тому, що в суспільному житті мова займає більше місця, ніж будь-яка інша? На ці питання Соссюр не дає відповідей.

Якщо судження Сосюра про зв’язки мови й інших знакових систем чіткі, то це не зовсім так, коли йдеться про стосунок лінгвістики до семіології – науки про знакові системи. Доля лінгвістики – бути пов’язаною з семіологією, яка сама «стала б частиною соціальної, а отже, і загальної психології». Але щоб дізнатися, «що таке знаки, якими законами вони керуються», потрібно почекати, щоб семіологія, «наука, що вивчає життя знаків у суспільстві», сформувалася. Визначення самого знака Соссюр, отже, робить завданням майбутньої науки. Проте для лінгвістики він розробляє знаряддя її особливої семіології – поняття мовного знака: «Для нас ... лінгвістична проблема є насамперед проблемою семіологічною, і хід наших міркувань отримує свій сенс, лиш відштовхуючись від цього основного положення».

Принцип, згідно з яким покладений в основу лінгвістики мовний знак «довільний», пов’язує лінгвістику з семіологією. Загалом же основний об’єкт семіології – «сукупність систем, заснованих на довільності знака». Звідси випливає, що серед усіх систем вираження провідне місце належить мові:

«Можна ... сказати, що знаки цілком довільні краще за інших реалізують принцип семіологічного процесу; ось чому мова, найскладніша і найпоширеніша з усіх систем вираження, разом з тим і найбільш характерна з-поміж усіх; у цьому сенсі лінгвістика може слугувати прототипом семіології загалом, хоча мова є тільки однією з багатьох семіологічних систем».

Як бачимо, Соссюр чітко формулює ідею зв’язку лінгвістики з семіологією й утримується від визначення характеру цього зв’язку, вказуючи лише на принцип «довільності знака», котрий, як уважає, є «основним принципом для усіх систем вираження, а мови – насамперед. Семіологія як наука про знаки у Соссюра – це певна перспектива, а провідні її риси скопійовані з лінгвістики.

Системи, які разом з мовою мають стати об’єктом семіології, Соссюр згадує лиш побіжно, не даючи повного їх переліку й не пропонуючи жодного розмежувального критерію: «письмо, азбука для глухонімих, символічні обряди, форми чемності, військові сигнали тощо». В іншому місці він говорить про можливість розглядати обряди, звичаї тощо як знаки.

Торкаючись цієї глобальної проблеми у вигляді, в якому вона полишена Соссюром, уважаємо за важливе наголосити: якщо ставимо за мету пройти далі шляхом аналізу й зміцнити основи семіології, то необхідно запропонувати хоч би попередню класифікацію.

Не займатимемо письмо, це складне питання потребує спеціального розгляду. Щодо символічних обрядів і форм ввічливості, то постає питання, чи є вони самостійними системами? Чи можливо поставити їх у один ряд із мовою? Вони вступають в семіологічні відношення лише за посередництва мови: «міфу», який супроводжує «обряд»; «протоколу», який регламентує форми ввічливості. Ці знаки в процесі їхньої з’яви і становлення як системи вже припускають наявність мови, завдяки якій постають та інтерпретуються. Отже, в ієрархії, яку нам належить встановити, вони є особливим розрядом. Як бачимо, відношення між системами знаків – це так само об’єкт семіології, як самі системи.

Тут полишаємо загальні міркування й переходимо до центрального питання семіології – до питання про місце мови серед знакових систем. Не можна створити надійну теорію, поки не з’ясовано поняття знака і його місце в тих системах, у яких його вже тепер можна вивчати. Уважаємо, що такий розгляд потрібно розпочинати з систем нелінгвістичних.

**II**

Роль знака полягає в тому, щоб репрезентувати, замінювати будь-яку річ і бути її субститутом для свідомості. Усяке більш-менш точне визначення, що, серед іншого, розмежовувало б кілька різновидів знаків, передбачає з’ясування основного принципу науки про знаки (семіології) і попередню роботу в цьому напрямку. Досить нам тільки придивитися до нашої поведінки, до умов інтелектуального й соціального життя, до сімейних і родинних стосунків, до зв’язків у сфері виробництва й обміну, то помітимо, як щоразу використовуємо кілька систем знаків: насамперед знаки мови, оволодіння якими починається від перших кроків свідомого життя; знаки писемності; «знаки ввічливості», вдячності, спілкування в усіх їхніх різновидах та ієрархічних зв’язках; дорожні знаки; «зовнішні знаки», що вказують на суспільне становище людини; «грошові знаки», мірила й показники економічного життя; знаки культові, обрядові, релігійні; знаки мистецтва (музик, образотворчого мистецтва).

Загальною ознакою всіх цих систем і критерієм віднесення їх до семіології є їхня властивість означати, або позначати (significance), а також сукупність одиниць означування, або знаків. Завдання полягає насамперед у тому, щоб описати їхні розпізнавальні ознаки.

Будь-яка семіологічна система характеризується:

– операційним способом;

– сферою діяльності;

– природою і кількістю знаків;

– типом функціонування.

Кожна з цих ознак містить певну кількість різновидів.

*Операційний спосіб* – метод, за допомогою якого система впливає, і саме те відчуття (зір, слух і т. д.), через яке вона сприймається.

*Сфера дії* – сфера, в якій система обов’язкова, визнається і впливає на поведінку.

*Природа і кількість знаків* похідні від згаданих умов.

*Тип функціонування* – відношення, яке з’єднує знаки і кореспондує їм розрізнювальну (дистинктивну) функцію.

Перевіримо це визначення на елементарній системі – системі дорожніх світлових сигналів:

– операційний спосіб системи – візуальний, звичайно денний і під відкритим небом;

– сфера дії – пересування транспортних засобів дорогами;

– знаки системи утворюють кольорову опозицію зелений ~ червоний (іноді з проміжною фазою – жовтий, який має значення простого переходу від одного до другого), тобто система бінарна;

– тип функціонування – відношення альтернації (і ніколи не одночасності) зеленого ~ червоного, що означає «шлях відкритий» ~ «шлях закритий» або у формі застереження: «рухайтеся» ~ «стійте».

Тепер уже можемо виділити два принципи, які характеризують відношення між семіотичними системами.

Перший принцип може бути названий *принципом ненадлишковості* у функціонуванні систем. Між семіотичними системами немає «синонімії»; не можна «сказати те саме» за допомогою слів і за допомогою музики, тобто за допомогою систем з неоднаковою базою.

Другий принцип випливає з першого і є його логічним завершенням. Дві системи можуть мати той самий знак, але це не веде ні до синонімії, ні до надмірності, по-іншому, істотна не субстанціальна тотожність знака, а лише його функціональна відмінність. Червоний колір в бінарній системі дорожньої сигналізації не має нічого спільного з червоним кольором триколірного прапора, так само як білий колір цього прапора не має нічого спільного з білим кольором трауру в Китаї. Значення знака визначається тільки системою, в яку він включений. Надсистемних знаків не буває.

Якщо це так, то чи не є знакові системи замкнутими, пов’язаними між собою лише відношенням співіснування, і то, можливо, випадкового? Тут ми сформулюємо нову вимогу методу. Необхідно, щоб відношення між семіотичними системами мало семіотичний характер. Воно визначається насамперед впливом тієї самої культурної сфери, яка тим чи тим чином породжує і живить усе, належне до системи. Але це лиш зовнішній зв’язок, який ще не передбачає обов’язкового взаємозумовлення окремих систем. Є й інший зв’язок, визначуваний тим, чи може певна семіотична система інтерпретувати сама себе чи повинна отримувати свою інтерпретацію від якоїсь іншої системи.

Отже, семіотичне відношення між системами виявляється як співвідношення між *системою, що інтерпретує, і системою інтерпретованою*. У широкому сенсі саме це співвідношення ми повинні констатувати між знаками мови та іншими вживаними в житті суспільства знаками; знаки, використовувані в суспільстві, можуть бути повністю інтерпретовані за допомогою знаків мови, але не навпаки. Мова, отже, виступає інтерпретантом суспільства.

Зі сказаного можна припустити, що, за логікою речей, всі семіотичні підсистеми всередині суспільства – це системи, інтерпретовані мовою, адже суспільство включає їх у себе й інтерпретується через мову. Уже в цьому відношенні виявляється фундаментальна асиметрія, і можна розкрити її першопричину: особливий статус мови у світі знакових систем. Якщо позначити всю сукупність систем символом S, а мову – L, то рух завжди відбувається в напрямку S → L і ніколи навпаки. Ми отримали загальний принцип ієрархії, який потрібно ввести в класифікацію семіотичних систем і за його допомогою формувати семіологічну теорію.

Щоб уяскравити відмінності між типами семіотичних систем, розглянемо під тим самим поглядом систему цілком іншого плану – систему музики. Тут виявляємо відмінності головно в природі «знаків» і в способі їх функціонування.

Музика складається зі *звуків*, які лиш тоді мають музичний статус, коли називаються й кваліфікуються як ноти. У музиці немає одиниць, безпосередньо зіставлюваних із «знаками» мови. Ноти упорядковуються в *гами*, куди входять у відповідній кількості як дискретні, розрізнені елементи, кожен з яких характеризується певною кількість коливань за одиницю часу. Гами складаються з тих самих нот на різних висотах і визначаються кількістю коливань в геометричній прогресії, причому з незмінними інтервалами.

Музичні звуки можуть відтворюватися монофонічно і поліфонічно, ізольовано або одночасно (акорди), незалежно від інтервалів, які розділяють їх у відповідних гамах. Немає жодних обмежень ні для кількості звуків, вироблених одночасно набором інструментів, ні для порядку, частоти або довжини їхніх комбінацій. Композитор вільно організовує звуки в певний мовний потік, який не обмежується жодною «граматичною» умовністю й підпорядковується лиш власному «синтаксисові».

Отже, бачимо, у яких випадках музична система допускає семіотичне трактування, а в яких – ні. Вона організовується на основі сукупності звуків, що утворюють гаму, яка складається відповідно з нот. Ноти отримують диференційну значущість тільки всередині гами, а сама гама – це повторювана на кількох висотах (рекурентна кількість у різних висотах) сукупність, вона має відмінну тонову характеристику, зазначену ключем.

Базовою одиницею нота, розпізнавана й опозитивна одиниця звучання, проте вона набуває цієї значущості тільки в гамі, що фіксує парадигму нот. Чи є така одиниця семіотичною? Можна вважати, що вона є семіотичною одиницею, бо утворює ряд опозицій. Але в такому разі вона ніяк не пов’язана з семіотикою мовного знака, і справді, вона незворотна в одиниці мови якогось рівня.

Інша аналогія, що розкриває глибоку розбіжність порівнюваних систем, полягає в такому. Музика – це система, яка розгортається за двома осями: за віссю одночасності й віссю послідовності. Тут можна б провести аналогію з функціонуванням мови теж на двох осях – парадигматичній та синтагматичній. Однак вісь одночасності в музиці суперечить самому принципові парадигматики в мові – принципові селекції (відбору), яка виключає усяку внутрішньосегментну одночасність; вісь послідовності в музиці теж не збігається з синтагматичною віссю мови, бо музична послідовність сумісна з одночасністю звуків і, крім того, не підпорядкована жодним вимогам злиття або випадання, які стосувалися б або одного якогось звука або якоїсь сукупності звуків. Отже, музична комбінаторика, визначувана гармонією і контрапунктом, не має еквівалента в мові, де як парадигма, так і синтагма підпорядковуються специфічним правилам упорядкування: правилам сумісності, вибірковості, повторюваності (рекурентності) тощо; від цих правил залежить і частотність, і статистична передбачуваність, з одного боку, і можливість будувати зрозумілі висловлення – з другого. Підсумовуючи, зауважимо таке: якщо розглядати музику як якусь «мову», то це така мова, у якій є синтаксис, але немає семіотики. Аналізоване протиставлення дає підставу виділити позитивну й обов’язкову ознаку лінгвістичної семіології, потрібну нам надалі.

Перейдемо тепер до іншої сфери – сфери образотворчого мистецтва – й обмежимося тим, що спробуємо встановити, чи не можуть якісь збіги чи розбіжності пролити світло на семіологію мови. Тут від початку стикаємося з однією важливою проблемою: чи є в основі усього цього мистецтва щось спільне, крім нечіткого поняття «образотворче»? Чи можна в кожному або хоч би в якомусь із різновидів виявити формальний елемент, який можна було б назвати одиницею певної системи? І що таке одиниця живопису або малюнка? Фігура, лінія, колір? І чи є сенс так ставити запитання?

Тепер саме час сформулювати необхідні умови для порівняння систем різних типів. Усяка семіотична система, заснована на знаках, обов’язково має містити: 1) кінцевий набір *знаків*; 2) правила їхнього аранжування (упорядкування) у *фігури*; 3) ці останні не залежать від природи й кількості *мовних творів*, які певна система дає змогу створювати. Очевидно, жодне з усіх образотворчих мистецтв не відповідає цій моделі. Можемо говорити лиш про якесь наближення до неї в індивідуальній творчості; але тоді йшлося б уже не про загальні та постійні умови, а про якусь індивідуальну характеристику, що ще більше віддалило б нас від мови.

Отже, поняття *одиниці* займає центральне місце в цій проблематиці, і жодна серйозна теорія не може бути побудована, якщо ухиляється від розв’язання питання про елементарну одиницю, бо всяка система, що має значення, має визначатися на основі того способу передачі значення, яким вона послуговується. Така система, отже, має містити одиниці, якими вона оперує для продукування «сенсу» і за допомогою яких певним чином характеризує вироблений «сенс». У зв’язку з цим актуальні два запитання:

1) Чи можна виділити граничні одиниці у всіх семіотичних системах?

2) У тих системах, де такі одиниці наявні, Чи є ці одиниці *знаками* у своїх системах?

Одиниця і знак – явища різного порядку. Знак є одиницею, але одиниця може і не бути знаком. Ми з упевненістю можемо стверджувати таке: мова складається з одиниць, і ці одиниці є знаками. А як у інших семіотичних системах?

Музична «мова» складається з комбінацій і поєднаних по-різному звуків; елементарна одиниця, звук, не є знаком; кожен звук вирізняється своїм місцем на шкалі висот, і жоден з них не має функції означування.

... що стосується образотворчих мистецтв, то вони належать уже до іншого рівня – рівня зображення, де лінія, колір, рух поєднуються один з одним і, утворюючи єдине ціле, підпорядковуються власним закономірностям.

Відношення означування в «мові» мистецтва потрібно шукати всередині певної композиції. Мистецтво тут завжди постає як окремий твір мистецтва, у межах якого його творець вільно встановлює опозиції та значення, на власний розсуд керує їхньою грою й не очікує ні «відповідей», ні суперечностей, які йому доведеться усувати, а керується лиш внутрішнім баченням, котре він повинен втілити відповідно до якихось усвідомлених чи не усвідомлених ним критеріями, втілених у композиції загалом.

Можна, отже, провести відмінність між системами, значення яким надає автор, і системами, де означуване притаманне вже первинним елементам в ізольованому стані, незалежно від тих зв’язків, у які вони можуть вступати один з одним. У системах першої групи властивість означення виникає на основі відношень, що утворюють власний замкнутий світ, у другій групі воно невіддільне від самих знаків.

Тепер належить визначити можливості та характер відношень між семіотичними системами. Ми встановлюємо три типи відношень.

1) Система може породжувати іншу систему. Звичайну мову породжує логіко-математична формалізована мова, звичайне письмо породжує стенографію, звичайний алфавіт – абетку Брайля. *Відношення породження* (engendrernent) є між двома наявними в часі різними, але однотипними системами, з яких одна будується на основі першої і виконує якусь більш приватну та спеціальну функцію. Потрібно чітко відмежовувати відношення породження від відношення деривації, яке передбачає еволюцію і перехід в часі від однієї системи до іншої. Так, ієратичне і демотичне письмо (форми староєгипетського письма, використовувані в Нижньому Єгипті, прим. наша – М. Ф., І. П.) пов’язані відношенням деривації, але не породження. Історія систем писемності дає безліч прикладів деривації.

Другий тип відношення – *відношення гомології*, що встановлює кореляцію між частинами двох семіотичних систем. На відміну від попереднього, це відношення не констатується, а вводиться на підставі зв’язків, які можна виявити або встановити між двома різними системами. Характер гомологічної відповідності може варіюватися, бути інтуїтивним або усвідомленим, субстанційним або структурним, логічним або поетичним. Ані сама можливість застосування цього відношення, ані його обсяг не можуть бути встановлені заздалегідь.

Третє відношення між семіотичними системами назвемо *відношеннями інтерпретування*. Цим терміном позначимо відношення, встановлюване між системою, що інтерпретує, і інтерпретованою. З погляду мови, це фундаментальне відношення поділяє системи на дві групи: системи, що артикулюють (самоподільні), а тому мають власну семіотику, і системи артикульовані (неподільні), семіотичний характер яких виявляється тільки за накладання на них сітки будь-якої іншої системи вираження. Так уводиться й обґрунтовується принцип, згідно з яким мова є інтерпретантом усіх семіотичних систем. Жодна інша система не має відповідної «мови», за допомогою якої могла б сама створювати свої категорії (самокатегоризуватися) і самоінтерпретуватися відповідно до своїх семіотичних відмінностей, тоді як мова в принципі може категоризувати та інтерпретувати все, у тому числі й саму себе.

Стає зрозумілим, чим відрізняється семіологічне відношення від усякого іншого, зокрема, соціологічного. Якщо, скажімо, поставити запитання (воно, до слова, є темою безкінечних дискусій) про співвідношення мови та суспільства і про характер їхньої взаємозалежності, то соціолог, а можливо, і кожен, хто розглядає це питання у термінах просторових відношень, зазначить, що мова функціонує всередині суспільства, яке включає її в себе; він зробить висновок, що суспільство – ціле, а мова – частина. Але семіологічний підхід змінює це відношення на протилежне, тому що тільки мова і дає суспільству можливість буття. Мова – це те, що об’єднує людей в єдине ціле, це основа всіх відносин, на яких ґрунтується суспільство. У цьому сенсі можна сказати, що мова включає в себе суспільство. Отже, відношення інтерпретування, яке є семіологічним, протилежне відношенню включення – соціологічному. Останнє, що об’єктивує зовнішню залежність, однаково опредмечує і мову, і суспільство, тоді як перше відношення встановлює їхню взаємозалежність на основі їхньої здатності до семіотизації.

Мова дає нам єдиний приклад системи, яка є семіотичною одночасно і за своєю формальною структурою, і за своїм функціонуванням:

1) вона реалізується у висловленні, що має референтом певну зовнішню ситуацію: говорити – це завжди говорити про щось;

2) у формальній структурі вона складається з окремих одиниць, кожна з яких – знак;

3) вона відтворюється і сприймається кожним членом колективу на основі тих самих референтних зв’язків;

4) вона – єдина форма реалізації міжсуб’єктної комунікації.

З цих причин мова є системою з найбільш яскраво вираженим семіотичним характером. Саме в мові виникає поняття знакової функції, і тільки мова дає їй зразкове втілення. Звідси випливає здатність мови – і вона цю здатність реалізує – повідомляти іншим системам знакові властивості й тим самим бути системою, що передає значення. По-іншому, мова виконує семіотичне моделювання, основу якого можна шукати теж тільки в ній. Природа мови, її репрезентативна функція, динамізм, роль у житті колективу роблять її свого роду універсальною семіотичною матрицею, такою, що моделює структуру, у якій інші структури запозичують основні властивості будови і функціонування.

Чим зумовлена зазначена особливість? Вона (мова) має властивість *подвійного значення*. Ця модель не має аналогій. Мова поєднує два різних способи означування, один з яких ми називаємо семіотичним, а другий – семантичним способом.

Семіотичним називається спосіб означування, що властивий мовному знакові й надає йому статусу цілісної одиниці. Кожне, строго кажучи, семіотичне дослідження обов’язково проходить такі етапи: виділення та ідентифікація одиниць, опис їхніх розпізнавальних ознак, встановлення щонайтонших критеріїв їхнього розмежування. У результаті кожен знак буде отримувати чітку характеристику властивого йому означення всередині якоїсь сукупності чи множинності знаків. Окремо сам собою знак є тотожністю з самим собою і чистою відмінністю від будь-якого іншого, це означувана основа мови, необхідний матеріал вираження. Він існує лише, якщо розпізнається як позначник усіма членами певного мовного колективу і якщо в кожного викликає однакові асоціації та однакові протиставлення. Такий характер семіотичного способу і сфера його дії.

Коли йдеться про семантичний спосіб, ми маємо на увазі специфічний спосіб означування, породжуваний мовою. Проблеми, які тут виникають, пов’язані з роллю мови як виробника повідомлень. Повідомлення не зводиться до простої послідовності одиниць, що допускають їх ідентифікацію; значення не постає в результаті складання знаків, а якраз навпаки, значення («мовленнєвий намір») реалізується як ціле і розділяється на окремі «знаки», якими є слова. Крім того, семантичне означення засноване на всіх референтних зв’язках, тоді як семіотичне в принципі вільне і не залежить від будь-якої референції. Семантичний аспект належить сфері висловлення і світу мови.

Той факт, що справа стосується якраз двох різних рядів понять, двох пізнавальних сфер, можна підкріпити і вказівкою на відмінність в умовах, які представляють той чи той спосіб своїм одиницям. Семіотичний (знак) має бути впізнаваним, семантичний (мова) – зрозумілим. Різниця між впізнаванням і розумінням пов’язана з двома окремими властивостями розуму: здатністю сприймати тотожність попереднього й теперішнього, з одного боку, і здатністю сприймати значення будь-якого нового висловлення, з другого. За патологічних порушень мовленнєвої діяльності ці дві здібності часто розриваються.

Отже, мова – це єдина система, де означуване протікає у двох вимірах. В інших системах означуване одновимірне: воно має або семіотичний характер – без семантики (жести ввічливості; mudrās); або семантичний (художні способи вираження), без семіотики. Привілейоване становище мови полягає в її властивості здійснювати одночасно й означуване знаків і означуване висловлення.

*Бенвеніст Е. Загальна лінгвістика. – М., 1974. – С. 69–89.*

**Блумфільд Л. Мова**

1.1. Мова відіграє суттєву роль у нашому житті. Ми рідко (очевидно, тому, що дуже звиклися з нею) над цим замислюємося, приймаючи мову, як і дихання чи ходьбу, тобто як щось само собою зрозуміле. 3начення мови надзвичайно велике – адже передусім завдяки їй людина відрізняється від тварини. Попри те, проблеми мови не відображені ні в наших навчальних програмах, ні в теоретичних побудовах наших філософів.

Часом лінгвістичні проблеми стають предметом обговорення в середовищі малоосвічених людей. Дискутується, зокрема, питання про «правильність» уживання, про те, для прикладу, як «краще» сказати: *it’s I* або *it’s mе* «це я». Хід міркувань при цьому підпорядковується певній схемі і відповідь шукають, звертаючись, за можливості, до норм правопису. Так чинять, скажімо, у випадку, якщо хочуть з’ясувати, чи треба вимовляти *t* у таких словах, як *often* або *soften*. Якщо відповідь не знайдено, апелюють до авторитетів: одні радять одне, інші – друге, і тільки вчені мужі, особливо автори граматик і словників, можуть усунути наші сумніви. Однак здебільшого обходяться й без них, намагаючись знайти відповідь шляхом філософських розмірковувань, із використанням термінів «суб’єкт», «об’єкт», «предикат» тощо. Це підхід до лінгвістичних проблем з позицій простого мовця. Але часто те, що видається простим, не таке вже й просте і наївне, а сягає корінням теорій античних і середньовічних філософів.

Наукове вивчення мови, засноване на всебічному й глибокому спостереженні, почалося тільки в минулому столітті. Виняток становлять деякі з більш ранніх праць, на яких і зупинимося нижче. Лінгвістика – наука про мову – ще тільки зароджується. Знання, якими вона володіє, нe стали ще невід’ємною частиною нашої традиційної освіти, а викладання «граматики» та інших лінгвістичних дисциплін у наших школах обмежується традиційними підходами. Приступаючи до вивчення мови, багато хто відчуває труднощі, викликані не засвоєнням методів або результатів, зазвичай доволі простих, а необхідністю долати упереджені погляди, нав’язані школою.

1.2. Давні греки володіли даром замислюватися над тим, що іншим народам здавалося і так зрозумілим. Вони сміливо й з неослабною енергією міркували про походження, історію й будову мови. Наші традиційні уявлення про мову успадковані в основному якраз від них.

Геродот (V ст. до н. е.) розповідає, як єгипетський фараон Псамметіх, щоб довідатися, який із народів на землі найдавніший (хай би що під цим не розуміти), помістив двох немовлят у сад та ізолював їх від людей. Заговоривши, діти начебто вимовили слово bekos – по-фригійськи «хліб».

Платон (427–347 рр. до н. е.) у своєму діалозі «Кратил» зупиняється на проблемі походження слів і, зокрема, на питанні про зв’язок між речами і словами, що називають ці речі, – чи є він природним і необхідним чи просто результатом угоди між людьми. Цей діалог дає певне уявлення про древню суперечку між аналогістами, на думку яких мова пов’язана з речами за своєю природою і зв’язок цей у своїй основі закономірний і логічний, і аномалістами, які заперечували це й наголошували на хаотичності мовної структури.

Аналогісти вважали, що походження мови і справжнє значення слів можна встановити за їхньою формою. Науку про це вони назвали етимологією. Можемо проілюструвати їхню теорію прикладами з англійської мови. Слово *blackbird* «дрізд» цілком виразно складається з *black* «чорний» і *bird* «птах». Птаха назвали так через колір його оперення, бо дрозди – справді птахи, і до того ж чорні. Таким же шляхом греки дійшли б висновку про якийсь глибокиий внутрішній зв’язок між словами *gooseberry* «аґрус» (букв. «гусяча ягода») і *goose* «гусак»; завдання етимології полягало б якраз у тому, щоб цей зв’язок встановити. Слово *mushroom* «гриб» представляло б у цьому плані ще більші труднощі. Окремі компоненти слова часто зазнають змін: так, *breakfast* «сніданок», незважаючи на іншe звучання слів *break* «ламати» і *fast* «піст», явно осмислюється як їжа, якою ми «перериваємо піст», а *manly* «мужній» – це коротка форма від *manlike* «властивий, належний чоловікові».

Однак у грецькій мові, як і в англійській, більшість слів не піддається такому аналізу. Так, *еаrlу* «рано» закінчується, як і *manly*, на *ly*, але інша його частина нечітка. Слово *woman* «жінка» схоже на слово *man* «чоловік», але що є першим складом цієї єдності? Є ще й короткі прості слова, як-от: *man, boy, good, bad, eat, run*, не схожі на інші. У таких випадках греки, як і їхні учні римляни, вдавалися до здогадок. Так, грецьке слово *litho* «камінь» вони пояснювали як утворене від сполуки *lian theein* «занадто бігати», тому що саме цього каміння не робить. Аналогічний латинський приклад став притчею во язицех: *lucus а nоn lucendo* «гай (lucus\*) називається так тому, що в ньому мало світла (lucendo\*)».

Наведені етимології свідчать про те, що греки розуміли, що мовні форми з часом змінюються. У системному дослідженні цих змін сучасні вчені побачили ключ до розв’язання більшості лінгвістичних проблем. Однак самі античні вчені так і не спромоглися на детальний аналіз мовних змін.

Стародавні греки не вивчали жодних інших мов, крім власної; вони вважали зрозумілим, що структура їхньої мови втілює універсальні форми людської думки або навіть усієї світобудови. Відповідно до цього всі свої граматичні спостереження, втілені у формі філософських роздумів, вони обмежували грецькою мовою. Так було виділено частини мови, синтаксичні конструкції, зокрема, підмет і присудок, основні словозмінні категорії – рід, число, відмінок, особа, час, спосіб. Греки визначали їх, використовуючи для цього не реальні мовні форми, а абстрактні терміни, які мали передати значення того чи того класу мовних явищ. Найвиразніше і найповніше ці теорії представлені в граматиках Діонісія Фракійського (II ст. до н. е.) і Аполлонія Дискола (II ст. н. е.).

Грекам належать і деякі конкретні спостереження, але цей аспект їхнього вчення справив, на жаль, менший вплив на прийдешні покоління. Їхні великі епічні поеми «Іліада» й «Одіссея», трактовані як священні книги, були створені на давньогрецькій мові, з якою ми познайомилися тільки завдяки цим пам’ятникам. Щоб зрозуміти ці тексти і зробити з них копії, доводилося вивчати їхню мову. Найвідомішим у цій сфері був Аристарх (близько 216–144 р. до н.е.). Інші твори грецької літератури створено на окремих місцевих діалектах у їхній традиційній формі: у греків були всі можливості для порівняння декількох різних форм рідної мови. Коли мова великих афінських письменників IV ст. застаріла, вона стала предметом спеціального вивчення, оскільки була зразком писемної мови того часу. Така робота вимагала ретельного спостереження над фактами. Деякі пізніші граматисти, особливо Геродіан, син Аполлонія Дискола, зібрали цінні відомості з таких питань, як словозміна і наголос в давньогрецькій мові.

1.3. Крок уперед порівняно з тими загальними роздумами про мову, що знаходимо у греків, був зроблений тільки в XVIII в., коли вчені перестали розглядати мову як божий дар й висунули різні теорії походження мови. Мову почали розуміти як винахід древніх героїв або як породження містичного народного духу. Припускали, що мова виникла зі спроб людей наслідувати звуки (теорія «bow-wоw»), або з природних звукових реакцій (теорія «ding-dong»), або з емоційних викриків і вигуків (теорія «pooh-pooh»).

В етимологічному тлумаченні мовних форм жодного прогресу не було зроблено. Вольтеру приписують слова, що етимологія – це наука, у якій приголосні означають дуже мало, а голосні – ще менше.

Римляни створювали граматики латинської мови за взірцем грецьких; найвідоміші – це твори Доната (IV ст. н. е.) і Присціана (VI ст. н. е.), що слугували навчальними посібниками протягом усього Середньовіччя. У середні віки, коли латинь переживала перехід від свого давнього стану до форм, відомих зараз як романські мови (французька, італійська, іспанська тощо), за традицією продовжували писати – у міру сил і вміння – стародавньою класичною латиною. Середньовічні схоласти (як латиномовних, так і інших країн) вивчали тільки класичну латину. Вони встановили такі особливості латинської граматичної будови, як протиставлення іменників і прикметників, відмінність між узгодженням, керуванням і приляганням. Їхній внесок був значно меншим, аніж унесок античних вчених, які мали принаймні ту перевагу, що для них досліджувані мови були рідними. В епоху Середньовіччя вчені вважали класичну латину логічно взірцевою формою людської мови. У пізніші часи ця доктрина привела до створення загальних граматик, які мали показати, що структура різних мов, особливо латини, втілює універсальні канони логіки. Найвідомішою з них є «Grammaire générale et raisonnée» Пор-Рояля (1660 р.). Ця доктрина проіснувала аж до XIX ст., її можна виявити, наприклад, у праці фахівця з класичної філології Готфріда Хермана «De еmendanda ratione Grаесае grammaticae» (1801). Вона усе ще дієва у нашій шкільній традиції, яка до сих пір намагається застосовувати до мови критерії логіки. У наші дні філософи в пошуках абсолютних істин про світобудову часом звертаються до формальних особливостей певної мови.

Сумним наслідком ідеї універсальної граматики була віра в те, що граматист або лексикограф, спираючись на власні розумові здібності, може встановити логічні основи мови та визначити, як люди мали говорити. Поширення освіти у XVIII ст. стало наслідком того, що багато носіїв діалектів почали засвоювати форми мови вищих класів. Це було на руку прихильникам суворої регламентації мови: вони створили нормативні граматики, у яких спостереження за живим уживанням часто підмінялося спекулятивними міркуваннями. Віра в «авторитети», як і деякі правила (наприклад, правило вживання дієслів shall і will), до цих пір актуальні в наших школах.

Середньовічні вчені визнавали лише класичну латину – у тому вигляді, як вона відображена в книгах; інтерес до інших форм мови був незначним. В епоху Відродження горизонти розширюються. До кінця середніх віків входить у моду вивчення грецької мови, а незабаром після цього – староєврейської і арабської. І, що значно важливіше, учені різних країн починають виявляти інтерес до живих мов свого часу.

Ера географічних відкриттів принесла поверхове знайомство з багатьма мовами. Мандрівники привозили зі своїх подорожей словники, а місіонери перекладали релігійні книги на мови відкритих країн. Деякі з них навіть укладали граматики і словники екзотичних мов. Іспанські священики почали цю роботу ще в XVI ст., їм ми зобов’язані низкою праць про мови Америки і Філіппін. Ці праці можна використовувати з великим застереженням: не маючи спеціальних знань із фонетики чужої мови, їхні автори не могли зробити точних записів, а, ознайомлені лише з термінологією латинської граматики, спотворювали ці мови, прагнучи підвести їх під схему латинської. До сьогодні люди без спеціальної лінгвістичної підготовки створюють праці такого взірця. При цьому витрачається намарне багато праці й не враховується чимало цінних відомостей.

Розвиток торгівлі й мореплавства привів до створення граматичних словників різних мов. Про широту лінгвістичних горизонтів кінця XVIII ст. можна судити на підставі словника, виданого 1786 р. П. С. Палласом (1741–1811) за вказівкою російської імператриці Катерини II, який уміщує 285 слів на більш ніж двохстах мовах Європи й Азії. Друге видання цього словника (1791 р.) включало ще 80 мов, у тому числі деякі мови Африки й Америки. Упродовж 1806–1817 рр. опубліковано чотиритомну працю І. К. Аделунга і І. С. Фатера під назвою «Мітрідат», де вміщено молитву «Отче наш» у перекладі майже 500 мовами.

Ще в епоху Відродження у вчених з’явився інтерес до древніх пам’яток їхніх рідних мов. Франциск Юніус (1589–1677) виконав величезну роботу з вивчення найдавніших пам’яток англійської й близькоспоріднених мов – фризької, нідерландської, німецької, скандинавської і готської. Готську мову, уже тоді мертву, Юніус знав із знаменитого «Срібного кодексу» – щойно виявленого рукопису VI ст. н. е., що містив переклад фрагментів Євангелії. Юніус опублікував її текст разом з англосаксонським текстом Євангелії. Джордж Хікс (1642–1715) продовжив цю роботу, опублікувавши готську й англосаксонську граматику і «Thesaurus», – звід розмаїтих відомостей про більш ранні етапи розвитку англійської й інших споріднених мов.

1.4. Згадане допомагає нам уявити рівень знань про мову, досягнутий до XVIII ст. Учені XVIII ст., визначаючи граматичні особливості мови у філософських термінах, ігнорували структурні відмінності між мовами, затемнювали їх, намагаючись втиснути опис цих мов у рамки латинської граматики. Вони не розрізняли звуків мови і змішували їх із літерами алфавіту. Це невміння розрізняти живу мову й письмо мало наслідком формування неправильних уявлень про історію мови. Учені XVIII ст. бачили, що в епоху Середньовіччя і пізніше високоосвічені люди писали (і навіть розмовляли) гарною латинською мовою, тоді як менш освічені і неуважні робили багато помилок. Не розуміючи, що традиція писати по-латині є штучною й академічною, вони вважали, що мови зберігаються завдяки тому, що їх використовують освічені люди та люди, що стежать за своєю мовою, а змінюються мови через помилки й перекручування, допущені простолюдинами. Стосовно сучасних мов, наприклад, англійської, вони вважали, що мовні форми, уживані в книгах і мовній практиці вищих класів, відображають давнішу й самобутнішу мову, від якої в процесі «мовного занепаду» відбрунькувалися, псуючи її, «вульгаризми» простих людей. Тож граматисти мають право нав’язувати мові логічно виведені правила.

Ці хибні уявлення заважали вченим використовувати матеріал, наявний у їхньому розпорядженні: сучасні їм мови і їхні діалекти, писемні пам’ятки давніх мов, відомості про екзотичні мови й особливо документи, що відображають послідовні стадії розвитку тієї самої мови, наприклад, англосаксонської (давньоанглійської) і сучасної англійської мови або латини і сучасних романських мов. Було помічено подібність окремих мов, але теорія мовного занепаду відбивала охоту систематично вивчати мовні зв’язки, оскільки зміни, які вели, скажімо, від латині до сучасної французької, розглядали як випадкові спотворення.

Ілюзія, начебто латинська мова продовжує жити в незмінному вигляді разом з романськими мовами, привела до спроб вивести одну сучасну мову з другої. У більшості випадків такою мовою, від якої пішли всі інші, вважалася давньоєврейська, хоч деякі вчені думали інакше. Так, наприклад, Горопіус Беканус з Антверпена, керуючись патріотичними почуття ми, зводив усі мови до нідерландської.

Було очевидно, що найпоширеніші мови Європи розпадаються на три групи; велику схожість усередині мовних груп виявлено при зіставленні таких слів:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Германська група | Романська група | Слов’янська група |
| «Рука» | | |
| англ. hand | франц. main | рос. рука |
| нід. hand | іт. mano | пол. ręka |
| нім. Hand | ісп. mаnо | чеськ. ruka |
| датськ. hand |  | сербськ. рука |
| шведськ. hand |  |  |
| «Нoгa» | | |
| англ. foot | франц. pied | рос. нога |
| нід. voet | іт. piede | пол. noga |
| нім. Fusz | ісп. pie | чеськ. noha |
| датськ. fod |  | сербськ. нога |
| шведськ. fot |  |  |
| «Зима» | | |
| англ. winter | франц. niver | рос. зима |
| нід. winter | іт. inverno | пол. zima |
| нім. Winter | ісп. invierno | чеськ. zima |
| датськ. vinter |  | сербськ. зима |
| шведськ. vinter |  |  |
| «Пити» | | |
| англ. drink | франц. boire | рос. пити |
| нід. drinken | іт. bere | пол. pić |
| нім. trinken | ісп. beber | чеськ. piti |
| датськ. drikke |  | сербськ. Pити |
| шведськ. dricka |  |  |

Можна також помітити наявність схожих рис, хоч і менш яскравих, між caмими групами мов. Ця схожість у ширшому плані поширюється й на деякі інші мови, зокрема на такі, як грецька; наведемо приклади:

«*Мати*»: грец. mētēr, лат. māter (пор. також сучасні форми слова в романських мовах), рос. *мати* (род. в. матері, порівн. також форми цього слова в інших слов’янських мовах), англ. *mother* (пор. також форми цього слова в інших германських мовах);

«*Два*»: грец. *δύο*, лат. *duo*, рос. *два*, англ. *two*;

«*Три*»: грец. *treis*, лат. *trēs*, рос. *тpи*, англ. *three*;

«(*Він) є*»: грец. *esti*, лат. *est*, рос. *есть*, англ. *is* (нім. *ist*).

1.5. За межами Європи у низки народів лінгвістичні теорії виникли головним чином на основі вивчення древніх рукописів. Араби створили граматику класичної арабської мови, представлену Кораном; за її взірцем євреї мусульманських країн – давньоєврейську граматику. З цією традицією європейські вчені познайомилися в епоху Відродження. Скажімо, термін «*корінь*» як найменування центральної частини слова сягає давньоєврейської граматики. На Далекому Сході китайці накопичили чималі лінгвістичні знання, особливо у сфері лексикографії. Японська граматика розвивалася, мабуть, цілком незалежно.

Однак та сукупність знань, якій судилося докорінно революціонізувати уявлення європейців про мову, народилася в Індії. Як священні тексти браміни зберігали деякі дуже давні збірки гімнів. Найдавніша з них – так звана «Рігведа», окремі частини якої датуються, навіть за найскромнішими підрахунками, приблизно 1200 р. до н. е. З архаїзацією мови цих текстів, правильне їх читання і тлумачення стало завданням особливого прошарку освічених людей. Так інтерес до мови отримав практичне застосування. В індусів, як і в американців, різні класи суспільства говорили по-різному, і певні обставини сприяли, очевидно, тому, щоб представники вищих класів переймали форми мови нижчих класів. Як бачимо, індійські граматисти цікавилися не тільки священними текстами, а й мовою вищої касти й укладали правила і списки форм, властиві правильному різновиду мови, названої санскритом. Згодом вони створили правила систематичного опису граматики, і праці багатьох і багатьох поколінь учених-граматистів у цій сфері мали б передувати написанню найдавнішого з трактатів – граматики Паніні (350–250 р. до н. е.). Це один із найвидатніших пам’ятків людської думки. Він докладно описує усі випадки словозміни, словотворення і словоскладання, а також усі синтаксичні звороти, властиві санскриту. До сьогодні жодна інша мова не описана так досконало. Очевидно, саме завдяки цьому майстерному описові санскрит із часом став офіційною літературною мовою всієї брамінської Індії. Після того, як санскрит перестав бути живою мовою, він продовжував уживатися (подібно до класичної латині в Європі) як засіб спілкування тих, хто писав на літературні й наукові теми.

Уже в XVI і XVII ст. окремі відомості про санскрит та індійські граматики проникли за посередництва місіонерів у Європу. У XVIII ст. завдяки англійцям, котрі побували в Індії, ці відомості стали ґрунтовнішими. Приблизно з початку ХІХ ст. знання санскриту стало обов’язковою частиною підготовки європейського вченого.

1.6. Завдяки індійським граматикам європейські вчені познайомилися з повним і точним описом мови, заснованим не так на теорії, як на спостереженні. Окрім того, знайомство з санскритом відкрило можливості порівняльного вивчення мов.

Поняття мовної спорідненості отримало блискуче підтвердження самим фактом наявності в далекій Індії мови, спорідненої з європейськими. Пор., для прикладу, деякі санскритські паралелі:

*mātā* «мати», род. відм. *mātaram*;

*dvāu* «два»;

*trayah* «три»;

*asti* «він є».

Важливіше, однак, те, що, завдяки точним і системним індійським граматикам, учені отримали можливість глибше пізнати структуру мови. Допоти вдалося зафіксувати лиш нечітку, ледве вловлювану схожість мов, бо граматики, побудовані за взірцем грецьких, не виокремлювали чітко особливостей кожної мови. Індійські граматисти навчили європейців аналізувати мовні форми. За порівняння складників цих форм схожі риси, досі ледь помітні, почали встановлювати доволі точно й виразно.

Нечіткі погляди нa спорідненість мов продовжували ще деякий час побутувати в згоді з думкою, що європейські мови походять від санскриту. Та згодом їй на зміну прийшла інша, більш достовірна: санскрит, латинь, грецька мова тощо – це пізніші форми якоїсь доісторичної мови. Ця думка вперше висловлена, мабуть, першим великим європейським санскритологом сером Вільямом Джоунзом (1746–1794) у промові, виголошеній ним I786 р.: санскрит виявляє таку схожість із грецькою і латинською мовами, що це складно визнати простою випадковістю, а засвідчує радше, що всі ці мови «виникли з одного загального джерела, якого, можливо, вже немає»; готська мова (тобто германські мови) і кельтська мають, ймовірно, те саме походження.

Для порівняння мов потрібно було їх описати. Однак перспектива відкрити давні мовні форми, довідатися про переселення племен, походження народів і звичаїв, видалася настільки привабливою, що нікому не захотілося аналізувати інші мови так, як був проаналізований санскрит. Європейські вчені добре знали, поряд з рідною (зазвичай тою чи тою германською) латинську й грецьку мови. Знайомлячись із точними формулюваннями санскритської граматики або ретельно проаналізованими лексичними формами, вони відкривали аналогічні явища в рідних мовах. Проте таке порівняння не було результативним: часто компаративісти змушені були спершу аналізувати матеріал, щоб встановити певні факти, і нерідко, через відсутність системно опрацьованого матеріалу, йшли хибним шляхом. Якби в розпорядженні європейських учених були такі описи споріднених мов, як опис санскриту в індійських граматиках, порівняльне вивчення індоєвропейських (в їх теперішній назві) мов було б надійнішим і в часі значно швидшим. І все ж, завдяки ентузіазму вчених, історичне й порівняльне вивчення індоєвропейських мов стало одним із найважливішим і найуспішніших розділів європейської науки ХIX ст.

Мови Персії (іранські) настільки близькі санскриту, що їхню спорідненість не треба було доводити. Таку саму схожість, хоч і менш очевидну, було виявлено між балтійськими (литовська, латиська, давньопруське) і слов’янськими мовами. Припущення Джоунза про спорідненість германських мов з латинською, грецькою і санскритом одразу ж підтвердилося, як і його здогад про спорідненість згаданих мов і кельтських (ірландської, валлійської, корнуельської, бретонської й мови древньої Галлії). Згодом з’ясувалося, що вірменська й албанська мови та деякі стародавні, відомі за небагатими писемними свідченнями, теж належать до індоєвропейської сім’ї.

Установлені часткові розбіжності не завадили вивести загальні передумови історичного й порівняльного вивчення мов. Мови з часом змінюються. Такі мовні винятки, як латинь, яка використовувалася в середні віки та в новітній час (або санскрит в Індії), свідчать тільки про те, що в результаті тривалого навчання люди можуть навчитися відтворювати мову древніх пам’яток. Цей подвиг оволодіння древніми мовами не має нічого спільного з передачею мови від батьків до дітей. Усяка писемність – порівняно недавній винахід, що майже до наших днів є привілеєм небагатьох обраних: уплив письма на форми і розвиток живої мови дуже незначний.

Якщо мова використовується на великій території або якщо завдяки переселенню народів набуває поширення в кількох відокремлених районах, то буде вона по-різному змінюватися в різних місцях, і в результаті постануть споріднені мови, як, приміром, італійська, французька, іспанська, португальська, румунська та інші романські діалекти. З цього висновуємо, що інші групи споріднених мов, такі, як германські (слов’янські, кельтські), які виявляють аналогічну схожість, постали так само. Тільки історичною випадковістю можна пояснити відсутність для цих груп мов писемних пам’яток більш раннього періоду, ніж епоха до диференціації цих мов. Такі незафіксовані мови-родоначальники ми називаємо мовами-основами (германська м.-о., слов’янська м.-о., кельтська м.-о. тощо). З’сувавши, що всі ці мови та їхні групи (санскрит, іранські, вірменська, грецька, албанська, латинська, кельтські, германські, балтійські, слов’нські) близькі настільки, що випадковим збігом цього пояснити не можна, об’єднуємо їх в індоєвропейську сім’ю мов і разом з Джоузом робимо висновок, що це різні форми єдиної доісторичної мови, яку називаємо індоєвропейською мовою-основою.

Метод порівняння був зрозумілий від самого початку. Усяке явище, спільне для всіх або кількох споріднених мов, мало відбутися на попередньому, загальному етапі їхього розвитку – у мові-основі. Так, із наведених форм слова «*мати*» зрозуміло, що в індоєвропейській прамові це слово мало починатися зі звука, який на письмі позначаємо буквою *m*. Якщо факти споріднених мов не узгоджуються один з одним, це означає, мабуть, що деякі з мов або всі вони зазнали якоїсь зміни. Так, зрозуміло, що другий приголосний в слові «*мати*» був в індоєвропейській прамові близький до *t* і що звук *t* (так само, як і старіший звук *d* в давньоанглійській формі *mōdor*) постав як результат змін.

1.7. Початок системному порівнянню індоєвропейських мов покладено трактатом Ф. Боппа (1791–1867) про дієслівні закінчення в санскриті, грецькій, латинській, перській і германській мовам, опублікованим 1816 р. 1818 р. Расмус Крістіан Раск (1787–1832) довів, що слова в германських мовах виявляють у своєму звучанні закономірні формальні відповідники зі словами інших індоєвропейських мов. Скажімо, германське *f* в інших мовах має аналогом *р*; пор. англ. *father* – лат. *pāter*; англ. *foot* – лат. *pēs*; англ. *five* – грец. реntе; англ. few – лат. *paucī*. 1819 р. Я. Грімм (1787–1863) опублікував перший том своєї «Граматики німецької мови», що насправді була порівняльною граматикою германських мов (готської, скандинавської, англійської, фризької, нідерландської, німецької), а не просто граматикою німецької, як це можна судити з назви. У другому виданні цього тому (1822 р.) Грімм подав системний опис відповідностей, наявних між приголосними германських та інших індоєвропейських мов. Відтоді ці відповідності у системі приголосних називають законом Грімма. Самі вони мають лише часткове історичне значення, хоч зіграли видатну роль, оскільки показали, що дії людей загалом не є хаотичними, а можуть підкорядковуватися певним закономірностям, навіть у таких несуттєвих моментах, як спосіб вимови звуків у потоці мовлення. Порівняння германських мов, здійснене Гріммом, до сих пір неперевершене. Наступні три томи його праці було опубліковано відповідно 1826, 1831 і 1837 рр. П’ятий том, присвячений описові синтаксису, так і не був виданий.

1833 р. Бопп розпочав видання великої праці з порівняльної граматики індоєвропейських мов. З 1833 по 1836 р. вийшло перше видання «етимологічних досліджень» Августа Фрідріха Потта (1802–1887). Термін «*етимологія*» тут, як і в усіх сучасних дослідженнях, уживаний у значенні ‘етимологія мовної форми’, – це не що інше, як її історія, простежувана на основі порівняння більш давніх форм тієї самої мови і форм споріднених мов, що є різними варіантами однієї праформи. Так, етимологію англійської слова *mother* «мати» можна встановити, указавши, що воно є сучасною формою давньоанглійського слова *mōdor* (IX ст.), спорідненого давньоісландському *mōđer*, давньофризькому *mōder*, давньосаксонському *mōdаr*, давньоверхньонімецькому *muoter* (форми почерпнуті з найдавніших пам’ятків відповідних мов). Ці форми – це варіанти єдиного прагерманського слова, умовно позначеного нами як \**mōder*, а всі разом вони «споріднені» санскритському mātā, авестійському (давньоіранському) *mātā*, давньовірменському mair, давньогрецькому *mētēr*, албанському *motrε* (яке, однак, означає «сестра»), латинському *māter*, давньоірландському *māthir*, литовському *motē* («дружина»), старослов’янському (слов’янському) *mati* та іншим відповідним формам у кожній з названих тут груп мов у тому сенсі, що всі вони – пізніші форми єдиного праіндоєвропейського слова, яке ми можемо умовно позначити як \**mātēr*. Як показує цей приклад, сучасні етимології не обов’язково розкривають нам найдавніше, найпрозоріше значення слова. Нашими сучасними етимологіями ми багато в чому зобов’язані дослідженням Потта.

У наступні десятиліття розвиток науки пішов настільки стрімко, що як великі дослідження, так і не зовсім великі швидко старіли. Так, книга Боппа, попри перевидання, була витіснена «Компендіумом із порівняльної граматики індоєвропейських мов» Августа Шлейхера (1823–1868). 1886 р. Карл Бругман (1849–1919) і Бертольд Дельбрюк (1842–1922) розпочали видання «Порівняльної граматики індоєвропейських мов»; варіантом, на який зазвичай посилаються, є друге видання цієї книги, здійснюване з 1897 р. по 1916 р.

Згодом з’являлися інші, детальніші праці, присвячені окремим групам індоєвропейської сім’ї мов, аналогічні блискучій праці Грімма з германських мов. Фрідріх Діц (1794–1876) започаткував серйозне вивчення романських мов, створивши їхню граматику (1836–1844). Йоганн Каспар Цeйc (1806–1856) у своїй «Кельтській граматиці» (1853) вперше звернувся до кельтського матеріалу, Фpaнц фон Міклошич (1813–1891) створив порівняльну гpaмaтикy слов’янських мов (1852–1875).

1.8. Наведені дослідження важливі не тільки тому, що проливають світло на чимало питань історії й археології, а й тому, що повідомляють багато про мову людини. Хоч індоєвропейські мови мали спільне походження, у подальшому вони стали розвиватися незалежно одна від одної: у розпорядження дослідників потрапили численні факти змін людської мови, які допомогли їм зробити деякі узагальнення щодо ходу цих змін.

Щоб зрозуміти, як відбувалася зміна мов, треба було спекулятивні міркування, характерні для минулих епох, замінити результатами наукової індукції. Американський учений Вільям Дуайт Уїтні (1827–1894) написав книги «Мова і вивчення мови» (1867) і «Життя і розвиток мови» (1874), які було переведено на низку європейських мов. У наші дні вони видаються дещо неповними, але аж ніяк не застарілими і, як раніше, можуть слугувати чудовим вступом до вивчення мови. 1880 р. з’явилася книга Г. Пауля (1846–1921) «Принципи історії мови», що у своїх подальших виданнях (5-е вийшло 1920 р.) стала класичним твором з питань історичного мовознавства. «Принципи» Пауля ілюструють на багатому матеріалі процеси лінгвістичних змін, розкриті індоєвропеїстами. Ця книга не так захоплююча, як робота Уїтні, але перевершує останню своєю методичністю і великим фактичним матеріалом; її вплив на лінгвістичні дослідження неоціненний. Учені наступних поколінь недооцінюють її на шкоду собі. Крім сухості стилю, «Принципи» Пауля страждають низкою інших недоліків, зараз очевидних, оскільки відображають обмеженість лінгвістичної думки XIX ст.

Один з таких недоліків – ігнорування дескриптивного аналізу мови. Пауль погоджувався з тим, що такий опис необхідний, але сам обмежився розглядом проблем, пов’язаних лише з мовними змінами. Цей недолік властивий не тільки Паулю, а й уcій його епосі. Ми можемо вивчати лінгвістичні зміни тільки шляхом порівняння споріднених мов або різних стадій історичного розвитку тієї самої мови. Так, наприклад, встановивши схожі й відмінні риси англійської, фризької, нідерландської, німецької, скандинавських і готської мов, можемо отримати уявлення про більш давню мову («прагерманську»), від якої з часом вони відбрунькувалися, а потім вивчати зміни, що згодом відбулися в кожній із них. Або ж за порівняння пам’яток давньоанглійської з сучасною англійською мовою (наприклад, творів короля Альфреда) можна пересвідчитися, якою мірою вона змінилася впродовж останнього тисячоліття. Безперечно, можливість такого зіставлення залежить від того, наскільки добре ми знаємо порівнювані явища. Скажімо, наші знання про словоскладання (у таких словах, як *blackbird* «дрізд» або *footsore* «натерта нога») в низці германських мов явно недостатні, тому складно успішно здійснити порівняльний аналіз у цій ділянці, який показав би прийоми словоскладання в германській прамові й те, як ці прийоми змінювалися протягом історії кожної з германських мов. Дослідники історії мови ХІХ ст. страждали від цих обмежень, але, очевидно, не усвідомлювали причин цих труднощів.

Іншим слабким місцем «Принципів» Пауля є його постійне звернення до «психологічних» тлумачень. Кожне своє судження про мову він супроводжує екскурсом у психічні процеси, які начебто відбуваються у мовців. Насправді ж єдиним доказом таких психічних процесів є лінгвістичний процес; посилання на психічні процеси не допомагають у з’ясуванні питання, а тільки ускладнюють його. Як у книзі Пауля, так і в багатьох сучасних теоріях чітко простежується зв’язок із філософськими побудовами древніх греків. Пауль і більшість його сучасників мали справу тільки з індоєвропейськими мовами, ігноруючи опис мов, історія яких була невідомою. Через таку обмеженість вони виявилися позбавленими можливості вивчати інші типи граматичних структур, які допомогли б їм усвідомити, що навіть основні особливості граматики індоєвропейських мов, такі, зокрема, як розподіл за частинами мови, аж ніяк не є універсальними. Уважаючи такі явища універсальними, вони вдавалися під час розгляду мовних засад до філософських і психологічних псевдопояснень.

1.9. Поряд з потужним потоком історичних досліджень існував, хоч і невеликий, зате суттєвий напрям у ділянці загального мовознавства. Індійська граматика санскриту ніколи повністю не забувалася, і хоч багато молодих лінгвістів застосовували принципи цієї граматики, не знаючи про її існування, їхні вчителі, яким була відома історія науки, цінували її дуже високо. Неможливо було обійтися і без описового вивчення маловідомих індоєвропейських мов. Тож не випадково, що кращі з цих описів – праці зі слов’янських та балтійських мов – були створені Августом Лескіненом (1840–1916), ученим, який відіграв провідну роль у розробленні історичних методів. Найчастіше, однак, описові дослідження створювалися відокремлено від основного потоку історичних робіт. Увагу деяких учених привертала структурна своєрідність мов з-поза меж індоєвропейської сім’ї, хоч історія цих мов була невідомою. Інші вчені досліджували безліч мов, щоб отримати уявлення про людські мови з філософського погляду. Правду кажучи, переважна частина описових робіт, створених у попередні періоди, нам зараз майже незрозуміла, тому що філософські погляди, якими вони просякнуті, нам зовсім чужі.

Першою значною книгою з загального мовознавства був трактат про різноманіття мов Вільгельма фон Гумбольдта (1767–1835), виданий 1836 р. Штейнталем (1823–1899). Окрім праць з ocнoвних питань мовознавства, опублікував 1861 р. трактат про найважливіші типи мовної структури. Великим досягненням цього напряму є чудова книга про мову філософа і психолога Вільгельма Вундта (1832–1920), опублікована 1900 р. як перша частина трактату з соціальної психології. Вундт будував свою психологію мови нa основі усіх наявних у його розпорядженні описах мов. Зараз дуже цікаво перечитувати критичні зауваження на адресу цієї книги, висловлені фахівцем з індоєвропейських мов Дельбрюком і опубліковані через рік після виходу цієї праці, а також відповідь самого Вундта. Дельбрюк заперечує, що Вyндт використовує мови, історія яких невідома. Єдиним аспектом мови, гідним вивчення, є, на його думку, часова зміна мови. З другого боку, Вундт наполягає на важливості психологічного пояснення, витриманого в дусі його системи, тоді як Дельбрюк стверджує, що не має значення, якій конкретній психологічній системі надасть перевагу лінгвіст.

Згодом дослідників все більше й більше починає цікавити зв’язок між історичними і дескриптивними дослідженнями. Отто Бьотліг (1815–1904), що здійснив видання граматики Паніні в Європі, застосував дескриптивний метод до мови зовсім іншої структури – якутської мови з азіатської частини Pocії (1851). Фрідріх Мюллер (1834–1898) опубліковав нариси з мовознавства (1876–1888), які містять короткі відомості про мови світу, незалежно від того, чи можна було досліджувати їх з історичного погляду. Франц Ніколаус Фінк (1867–1910) і в теоретичному нарисі (1905), і в невеликій книзі (1910), присвяченій описові аналізу восьми неспоріднених мов, підкреслював, що дескриптивне дослідження має скласти основу як для історичних досліджень, так і для філософських узагальнень. Фердинанд де Соссюр (1857–1913) протягом багатьох років розвивав це положення у своїх університетських лекціях. Після його смерті вони були опубліковані у вигляді книги (1915).

Найпереконливішим із цього погляду був історичний розгляд інших мовних сімей. З одного боку, тут абсолютно очевидна необхідність дескриптивних даних як передумови для компаративістських студій. З другого, з’ясувалося, що процеси лінгвістичної зміни одинакові для усіх мов незалежно від їхньої граматичної структури. Порівняльне вивчення фінно-угорських мов (фінської, лопарської, угорської та споріднених з ними) почалося ще 1799 р. і з тих пір значно просунулося вперед. Другий том чудового трактату Гумбольдта заклав основи порівняльної граматики мов малайсько-полінeзінезійської сім’ї. Сьогодні проводяться порівняльні дослідження мов й інших сімей – таких, як семітська або як банту в Африці. Нарешті, вчені, що працюють у сфері американських мов, також не сумнівалися у важливості дескриптивних даних: тільки на північ від Мексики існують десятки абсолютно не пов’язаних між собою груп мов, які демонструють найрізноманітніші типи структур. Фіксуючи абсолютно незнайомі форми мови, вчені переконалися в тому, що філософські упередження були тільки перешкодою в їхній роботі.

Злиття двох згаданих потоків досліджень – порівняльно-історичного та філософсько-описового – допомогло визначити принципи, незрозумілі великим індоєвропеїстам ХIХ ст., зокрема Г. Паулю. Усяке історичне дослідження мови ґрунтується на порівнянні двох або більше рядів дескриптивних даних. Його точність і повнота цілком залежать від точності та повноти цих даних. Щоб описати мову, не треба жодних відомостей зі сфери історії; дослідник, який дозволить таким відомостям вплинути на своє її бачення, неминуче спотворить матеріал. Наші описи мають бути насамперед неупередженими, якщо хочемо, щоб вони послугували міцним підґрунтям для порівняльних студій.

Єдиними плідними узагальненнями в мовознавстві є узагальнення індуктивні. Явища, які ми вважаємо універсальними, можуть бути не властивими мові, з якою ми зіткнулися. Скажімо, розрізнення дієслова та імені як ocoбливих частин мови, характерне для одних мов, відсутнє в інших. Та обставина, що деякі явища широковідомі, у всякому разі, заслуговують на увагу й вимагають пояснення. Коли в нашому розпорядженні будуть вичерпні відомості про багато мов, ми зможемо знову повернутися до проблеми загальної граматики та пояснити всі збіги й розбіжності, але така робота, коли ми до неї звернемося, буде не спекулятивною, а індуктивною.

Щодо змін у мові, то у нас досить даних, які свідчать про те, що загальні процеси зміни однакові у всіх мовах і протікають в одному напрямку. Навіть, здавалося б, індивідуальні типи змін насправді відбуваються аналогічним чином, але цілком незалежно в різних мовах. І ці явища колись, коли наші знання будуть ґрунтовнішими, можна буде системно проаналізувати й зробити на цій підставі плідні узагальнення.

*Блумфилд Л. Язык. – М. : Прогресс, 1968. – 608 с.*

**Братко-Кутинський Олексій. Мова і ментальність:**

**українсько-російські порівняння**

Те, що мова і ментальність інтимно пов’язані, загальновідомо. Для характеристики особливостей їхнього взаємозв’язку в українській мові проаналізуємо глибинний зміст українських слів шляхом порівняння його з глибинним змістом однозначних слів російської мови.

Російська мова обрана нами для порівняння виключно з тієї причини, що це єдина мова, яку на Україні знає кожен, отже кожен може критично оцінити наш аналіз і перевірити вірогідність висновків.

Порівнюємо слова, що в сучасних мовах вважаються однозначними, тобто такими, які всі російсько-українські і українсько-російські словники ставлять поряд як відповідні і взаємозамінні. Словники побудовані на встановленні тотожності слів як інформаційних сигналів. Ми ж, беручи ці тотожні за  словниками пари, порівняємо їхнє первісне, глибинне, символічне значення.

Скажемо наперед, що пропоноване порівняння не має на меті звеличити чи принизити якусь із двох мов. Сьогодні, за словниковими запасами, обидві мови безмірно багаті на поняття й слова. Як українська, так і російська мова за останні десятиліття засвоїла або почала широко вживати такі українські слова як *селяни* (крестьяне), *росіяни* (русские), *хлібороби* (землепашцы), *держава* (государство), *дівчата* (девушки) і т.д. і т.п.

Ми будемо аналізувати не ці нові запозичені слова, а власні словотвори, що виникли сотні років тому, слова, які й виявляють ментальність, покладену в їхню основу. Зрозуміло, що порівнювати всі десятки тисяч слів обох мов тут немає ні можливості, ні потреби. Розглянемо лише центральні поняття про державу, суспільство, родину, освіту, поступ тощо. Виявлені в попередньому тексті розділу основні світоглядні ідеї української національної ідеології проступають вже при порівнянні найзагальніших термінів: «*країна*», «*Батьківщина*», «*держава*», «*громадянство*». «*Країна*», «*Край*» (*к+рай*), тобто те, що виділене богом Ра, спрямоване до Раю, до Храму сонця. Рос. відповідник – «*страна*», тобто «сторона», та чи інша; тобто щось пасивне, без’якісне.

«*Батьківщина*» («*Вітчизна*»), тобто батьківський край, земля предків. Рос. відповідник – «*Родина*», тобто там де народився; безвідносно до батьківського краю. Звідси й вираз: «моя новая Родина». Для українця «нової батьківщини» не існує, бо земля предків лише одна. Неможливі для українця й сьогоднішні висловлювання деяких російських великодержавників – «Наша Родина везде, где живут русские».

Український менталітет теж знає слово «*родина*», але воно значно вужче, ніж «*батьківщина*», це, по суті, лише рідня. Так само й російська мова знає слово «*Отчизна*» («*Отечество*»), але тут воно вживається лише поетами, вченими й політиками для високого стилю. Це й зрозуміло, бо його ментальне коріння не властиве імперській ідеології, слово є явною калькою з української, як і слово «отец». Про це свідчить відсутність етимологічного кореня у слова «оте» і наявність такого кореня у слова «вітець».

«*Держава*» – суспільна організація, яка «держить», «утримує разом» певну громаду людей. Рос. відповідник – «*государство*», тобто суспільна організація, яка складається з государя (або самодержавця) і його підданих. «*Громадянство*» – належність до «громади» (вільної, самокерованої суспільної організації з виборним керівництвом). Рос. відповідник – «*гражданство*» – належність до привілейованого («служилого») прошарку підданих «государя», а саме до населення «гражд» (укріплених пунктів). Населення поза граждами (як правило, це упокорені народи й народності – «инородцы»), очевидно, не мало й тих куцих прав, які мали «граждане».

Зрозуміло, що при такому різному ставленні до суспільної формації у порівнюваних менталітетів не може бути однакового ставлення й до клітинки держави – «*подружжя*», або в рос. варіанті «*супружество*». За двомовними словниками ці поняття вважаються рівнозначними, однак символізують зовсім різне коріння у мисленні. На Україні дівчата й хлопці зустрічались і знайомились між собою з молодого віку. До шлюбу, у переважній більшості, ставали ті з них, між якими виникала взаємна приязнь, кохання, дружба. У давній Росії зустрічі молоді до шлюбу вважалися аморальними, про парування молодих, як правило, домовлялись батьки, а молодих, так би мовити, спрягали докупи, вони були не «подружжям», а спряженою парою, «супругами». Як бачимо, у цих словах з однаковими (на сьогодні) інформаційними сигналами стоять зовсім різні символи. Те ж бачимо й у порівнянні слів «шлюб» і «брак». Слово «*шлюб*», тобто «злюб», символізує поняття взаємного кохання, на що немає й натяку у слові «брак». Тут найбільше шанується не любов, ніжність («Москва слезам не верит»), а сила – «брать» і «спрягать». Ця відмінність в ментальностях чітко виявляється й у таких поняттях, як праця, навчання, співробітництво тощо. Так, слово «*праця*» пов’язане в українській ментальності з прагненням до розумової діяльності («*п+раціо*»), з прагненням до світлого начала («Ра»), а в російській мові це поняття пов’язане лише з труднощами – «*труд*».

Якщо праця для російського менталітету – це труднощі, небажане, то бажаним, тим що робиться «охоче», є полювання – «*охота*». Українське поняття «*мисливець*» (той, чия робота пов’язана з мисленням) має відповідником «того, хто захотів» – «охотника». Тоді, як російська ментальність в центр інтересу поставила полювання, то українська – хліборобство.

Хліборобська праця на Україні – найбільш шанована. Вона прирівняна тут до молитви. Слово «*орати*» первісно означало не стільки розворошувати землю для сівби, скільки «священнодійствувати». Слово походить з ритуалу хліборобського культу Бога Ора (іпостасі того ж світлого начала «Ра»). Рос. відповідник – «*пахать*» (розпанахувати, розпахувати) аж ніяк не пов’язаний із священнодійством. Творцям поняття «*пахать*» хліборобський культ був чужим, про що свідчить вживання слова «орать» у значенні «кричати, галасувати», слова «орава» в значенні галасливої юрби. Це наводить на думку, що давній арійський (орійський) обряд оранки, пов’язаний з проголошенням молитви, був не тільки чужим, але й незрозумілим для угро-фінських предків росіян, якщо вони сприймали його лише як невпорядкований крик і галас.

Зауважимо, що культ сонячного бога Ора шанувався усіма арійськими племенами і народами, про що свідчать його сліди у мовах арійської групи. Так у грецькій мові «ора» означає «урожай», у латинській – «прорікати» (звідки слова «оракул», «оратор»); «ораре» в латині означає «молитись»; в англійській мові «ар» має значення золотого (сонячного) кольору і разом з тим «того, що було раніше», слово «оракул» – «пророцтво», «найсвятіше», «непорушна істина» і т.д. і т.п.

Об’єднання для співробітництва чи якої-небудь іншої діяльності – «*спілка*» (вільне рівноправне, «з піл», тобто «з половини», об'єднання) має рос. відповідник «*союз*» (тобто об’єднання не вільне, а пов’язане «узами»). Аналогічно й слово «спільник», тобто учасник «з половини», має рос. відповідником «союзник», або «співв’язень». Схильність до примусу як до основного засобу розв’язання життєвих проблем проступає і в понятті «подавляющее большинство». [...]

Ненасильницьке мислення українського етносу можна знайти в усіх напрямах словотворення. Порівняємо, наприклад, граматичну термінологію: «*відмінок*» (від «відмінний», «інший») і «*падеж*» (від «падати», «випадати»); «*відмінювання*» (від «відмінку»); «*склонение*» (від «склонять», пригинати). Порівняємо рос. «*мятеж*» (від «м’яти», «зминати») і укр. «*керувати*», або «*кермувати*» (від «керма», «керманича», того, хто стоїть за кермом, тобто (активно) працює сам на відповідальній ділянці, а не посилає інших). Ушанування творчих якостей людини характерне й для інших словотворень українського менталітету. Порівняємо укр. «*гідність*» (тобто придатність до діяльності) і його російський відповідник «*достоинство*» (тобто належність до багачів, тих що мають «доста» [3].

До соціального спускання людини український менталітет виявляє тривогу, осуд, тоді як російський – байдужість. Порівняймо укр. «*злидар*», «*злидень*» (негативно-тривожна оцінка «зло») і рос. «*нищий*» (нейтральна оцінка, «ніщо»). Аналогічно укр. «*злодій*» і рос. «*вор*». Старослов'янське «вор» означало межу, отже рос. «вор» – «той, що не визнає «меж» (без засудження цього вчинку). Так само «*злочинець*» (засудження) і «*преступник*», тобто «той, що переступив» (теж без осуду). Разом з тим, український менталітет прагне мінімально принижувати людину, навіть ту, що зійшла з доброчинного шляху. Так, наприклад, жінку, що втратила цнотливість, українці називають «*повія*» (та що живе по «Вію», тобто за давніми законами пунуальної сім’ї, яка не ділилась на шлюбні пари); рос. відповідник цьому слову дуже образливий: «*шлюха*», «*потаскуха*».

У ключі насильства виступає й російське слово «*пытка*», відповідника до якого український менталітет взагалі не створив, задовольнившись латинським («*тортури*»). Зате й український менталітет створив поняття «*поступ*», якого не має російська мова («прогресс» – латинське слово). Те, що поняття поступу, зокрема як руху до знань і світла, характерне саме для української ментальності, свідчить порівняння цілої низки понять, пов’язаних з поступом як оволодінням знаннями. Якщо слово «*образование*» означає підгінку під певний «образ», «образец», досягнення чогось «образцового», то українське слово «*освіта*» означає оволодіння знаннями, рухом до першої іпостасі Трійці – Світла. Взагалі, поняттям світла пройнята ціла низка фундаментальних понять українського менталітету: СВІТ (рос. мир), всеСВІТ (рос. вселенная), СВІТогляд (рос. мировоззрение), СВІТозарний (рос. лучезарний), СВІТоправний (немає рос. відповідника), СВІТлочолий (немає рос. відповідника) і т.д. і т.п. Навіть укр. поняття «*свято*» походить від божественного світла святості, тоді як рос. відповідник – «*праздник*» походить від поняття «праздності», тобто «неробства», «порожнечі».

«Світло», «ясність» для української ментальності – найвища характеристика; для російської – найвищою є сила, величина. Порівняймо, наприклад, титули вищих посадових осіб: «ясновельможність» і «величество».

У своєму гімні українці просять зберегти їхню Батьківщину і просвітити їх; росіяни – зберегти царя і дати йому силу, щоб настрашити:

|  |  |
| --- | --- |
| *Боже Великий, Єдиний* | *Боже, Царя храни!* |
| *Нам Україну храни*  *Волі і Світу промінням*  *Ти її осіни.*  *Світлом Науки і Знання*  *Нас усіх просвіти!* | *Крепкий, державный*  *Царь православный*  *Царствуй на славу,*  *На славу нам,*  *На стах врагам!* |

Українці шанують не уподібнення до зразка («образованность»), а протилежну якість – самобутність, особливість. Звідси українські слова «особа», «особистість», яким, за словниками, мають відповідати російські слова «лицо», «личность». Як бачимо, й тут немає рівнозначності, оскільки в першому разі йдеться про поглиблену, внутрішню характеристику чогось особливого, неповторного, а в другому – про зовнішню. Слово «*личность*» походить навіть не від слова «лицо», а від ще більш зовнішнього, несуттєвого, від «личини», тобто маски.

Наведемо ще кілька порівнянь нібито рівнозначних слів: «*захист*» («за+хист», тобто за власні здібності) – «*защита*» («за+щит», тобто за щось); «*звитяжець*» (той що витягнув, підніс вище) – «*победитель*» (той, що лишився живим «по бідах»); «*перемога*» («пере+могти», тобто вище, ніж могутність) – «*победа*» («по+бедах»); «*лікарня*» (місце, де дають ліки, лікують) – «*больница*» (місце, де панує біль). Природно, що від такого життя, яке відбилось у російському менталітеті, алкоголь – єдине спасіння. Тому й «*водка*» для нього – ліки, і творить він це слово від поняття лікувальної води, а не від поняття пекучого вогню, як це бачимо в українській мові, де відповідником є «*горілка*» чи «*паленка*».

Можна й далі наводити подібні порівняння, однак це, мабуть, буде зайвим, оскільки протилежність ментальностей, що стоять за словотворенням в обох мовах, очевидна й з наведених прикладів. Підбиваючи підсумки нашої першої мандрівки в океан рідних слів, скажемо кілька слів про підводні рифи та отруйні течії, що іноді трапляються в цьому океані. Отруйними течіями є лайки й брутальні слова, а підводними рифами – спрощений підхід до розкриття глибинного змісту слова, який породжує дезинформацію («вор+скла», «у+горці» тощо), та бездумне користування спотвореними «ходячими» виразами. [...] .

Від ненавмисних спотворень змісту – рифів нашого океану – набагато небезпечнішими є отруйні течії – лихослів’я. Такі слова не хочеться вимовляти, але про них не можна й змовчати, оскільки вони несуть страшну загрозу для нашої ментальності, мови й нашого існування як самобутньої нації. Особливо небезпечна матерщина, яка останнім часом, мов смертельна отрута, вливається в океан рідних слів.

Коли більшовицькі кремлівські володарі вирішили покласти край українському духовному відродженню, до столиці України був посланий Молотов. Не скидаючи шапки, він вийшов на трибуну і покрив відбірним російським матом весь український провід, що зібрався вершити подальшу долю України. Очевидці розповідають, що цей вчинок Молотова викликав шок, розгубленість, відчай. Слухачі були повністю деморалізовані, що полегшило присланим з Москви чекістам і місцевим негідникам досить легко розправитися з урядом та партійним керівництвом України. За короткий час вони були роз’єднані, ошельмовані й постріляні.

Ефективність матерщини в руйнуванні совісті і духовності добре усвідомлювали стратеги й тактики Кремля. Вони ввели її до партійної та державної мови, вона рясніла в усних висловлюваннях і в державних документах. Був випадок, коли чекістські кати завагались, що чинити з дітьми і дружинами «ворогів народу»? Вони подали список дітей на рішення партії, і той самий Молотов наклав резолюцію «расстрелять к ... матери!»

Офіційна матерщина з Москви за часів панування комуністичної партії зафіксована не лише в документах органів терору, а й у численних телетайпограмах на заводи і в урядові установи. У ті часи часто можна було чути не лише від приватних осіб, а й від російських теле- і радіожурналістів слова гордості за «найсильнішу у світі» російську лайку.

У чому ж особливість російської національної лайки? А в тому, що ця лайка втоптує в бруд, обливає нечистотами такі найсвятіші для людини поняття як Бог, Душа, Матір. Людей, що живуть без мату і шанують матір, душу і Бога російська лайка буквально вибиває з колії, деморалізує, травмує їхні почуття і мислення, робить беззахисними. І цей удар по психіці не уявний, а, можна сказати, цілком матеріальний. Екстрасенси і йоги знають, що вібрації грубої лайки руйнують тонку матерію астралу і менталу, тобто руйнують середовище наших почуттів і думок.

Чому ж не страждають від цього матерщинники? А вони призвичаєні, вони ростуть в родинах, де лаються батьки й матері, бабусі і дідусі, дівчатка і хлопчики, і закохана молодь... Усе, що може зруйнуватись, – у їхніх душах вже зруйновано, вони призвичаїлись жити в словесному смороді, отже можуть користуватися ним як зброєю в той же спосіб як користується фізичним смородом скунс. [...] .

У короткому висвітленні проблеми взаємозв’язку мови і ментальності та характеристики національної особливості цього взаємозв’язку не має можливості охопити проблему в усіх деталях. Однак, сподіваємось, що основні принципи структурування української мови і ментальності вдалося виявити. Це дає змогу нам перейти до аналізу такого аспекту феномену України, як її культура, тобто зовнішній, так би мовити, матеріалізований вияв ментальності.

**Примітки:**

1. Яскраве порівняння двох цих звичаїв зроблене Лесею Українкою у п’єсі «Бояриня».

2. І сьогодні поняття «пахать» дуже далеке від священнодійства. Воно широко використовується в переносному значенні для характеристики важкої невдячної і непрестижної роботи.

3. Терміни «доста», «достойність», «достоинство» виникли на тому етапі слов’янської історії, коли число «сто» було найвищим і вираз «до ста» означав найвищу заможність. Цей термін живе і в українській мові, але, переважно, в нижчих значеннях: «достаток», «досить» і т.п.

4. Слово «просвещение» з’являється в російській мові лише після організації  Петром I вищого навчального закладу у Москві на базі Київського університету, званого «Києво-Могилянська Колеґія» і є прямим запозиченням з української мови.

*Братко-Кутинський Олексій. Феномен України / Олексій Братко-Кутинський. – К. : Вечірній Київ, 1996. – 304 с. – (С. 101–108).*

**Вежбицька А. «Тотожні» у своїй основі мови чи «різні»? Універсалізм і культурний релятивізм**

Мова – засіб вираження смислу. Ми думаємо, почуваємо, розуміємо – і за допомогою мови хочемо виражати свої думки й відчуття. Хочемо цього зазвичай тому, що нам буває необхідно поділитися своїми думками і почуттями з іншими людьми, але причина може бути й іншою. Мова також потрібна нам для запису думок і для їхнього впорядкування. Ми ведемо щоденники, робимо різні записи, помітки в настільних календарях тощо. Ми також часто клянемося й вигукуємо – часом навіть тоді, коли нас ніхто не чує. Спільним для всіх цих уживань мови є не просто участь в комунікації, а й передача певного смислу.

Але якщо мова – засіб вираження смислу, то смисл має бути незалежним від мови й передаватися від однієї мови до іншої. Між тим ця важлива якість – відділеності й відділюваності – смислу від мови часто заперечується вченими. Так, німецький філософ XVIII ст. Йоганн Готфрід Гердер стверджував, що мислення, по суті, тотожне говорінню, а тому змінюється від мови до мови та від народу до народу. «Людський дух, – писав він, – мислить за допомогою слів» (Herder, 1877–1913, v. 21, p. 19). «Що таке мислення? – Внутрішнє мовлення... Говоріння – це думання вголос». Відповідно, «кожен народ... говорить так, як думає, а думає так, як говорить. Думки не можуть передаватися від однієї мови до іншої, тому що кожна думка залежить від мови, на якій вона формулюється» (Herder, 1877–1913, v. 21, p. 88).

Глибокі семантичні відмінності між мовами відзначав також Вільгельм фон Гумбольдт, який уважав, що різні мови є носіями різних пізнавальних перспектив, різних поглядів на світ. Такого самого погляду дотримувалися й Едвард Сепір та Беджамін Уорф.

Інші дослідники мови, – наприклад Ноам Хомський – уважають, що мови різняться між собою майже винятково формально. Він трактує словник усякої мови не як унікальну систему лексичних одиниць, отриману в результаті категоризації людиною довкілля, і не як готову «форму для ідей»; словник для Хомського – це, по суті, багатство ярликів, не залежних від конкретної мови і зумовлених не культурою, а біологією. Гумбольдт якось зауважив, що «мислення зумовлене не мовою загалом, а певною мірою залежить від кожної окремої мови» (Humboldt, 1903–36, v. 4, p. 2). Постає, однак, питання, якою мірою? Хомський уважає, що цілком незначною. У цьому зв’язку він наводить «проблему Платона» в формулюванні Бертрана Рассела: «Як це виходить, що люди, які мають в основному лише мимовільні, здебільшого особисті й обмежені контакти зі світом, знають і пам’ятають усе, що вони колись дізналися?» і пише: «Засвоєння лексичних одиниць ставить перед нами проблему Платона теж у вкрай гострій формі, і ми маємо визнати... що понятійна база словника і його можливості значною мірою визначаються мовною здібністю людини. Відхилення від цього закону, якщо й можливі, то вкрай нечисленні й незначущі» (Chomsky, 1987, p. 48).

Погляди Гумбольдта на співвідношення між універсальним і культуроспецифічними аспектами мов загалом і їхніх словників зокрема були цілком іншими. Уважаючи мови в своїй основі етно- і культуроспецифічними утвореннями, він бачив в кожній із них багато семантичних і граматичних особливостей, що визначають їхню національну й культурну своєрідність. Кажучи про національно-мовні концептуалізації реального світу та про словник як спосіб фіксації результатів цього процесу, Гумбольдт, по суті, звернув увагу на те, що лише деякі слова в кожній мові мають точні смислові еквіваленти в інших мовах (Humboldt, 1903–1936, v. 4, p. 21–23).

Пройшло понад сто п’ятдесят років, що відділяють висловлення Гумбольдта від роздумів над мовою Хомського, тож можна було б очікувати, що роздуми Хомського будуть ґрунтуватися на значно суттєвішому емпіричному фундаменті. Однак цього не трапилося. Що більше, спостерігаємо цілком протилежне. Так, Гумбольдт писав: «Коли, скажімо, в санскриті слона називають «той, що двічі п’є», чи двозубий або «рукатий», то різні поняття отримують різне мовне вираження, причому щоразу мається на увазі той самий об’єкт». Перед нами дуже цікавий приклад, що переконує в наявності лінгвоспецифічних концептуалізацій окремих аспектів реального світу. А от приклади, наведені Хомським і покликані, на його думку, продемонструвати вроджений і не залежний від конкретної культури характер більшості понять, часто видаються доволі дивними.

Хомський, зокрема, стверджував, що в нас «нема ясної альтернативи гіпотезі, що процес засвоєння словника керується багатою і стабільною концептуальною системою, що попереджує всякий досвід» (Сhomsky, 1987, p. 22). Якщо вилучити звідси слово «багатий», то цей тезис узгоджується по суті з поглядами Гумбольдта. Але далі Хомський каже: «Багато хто уважав цей висновок цілком неприйнятним і навіть абсурдним; у всякому разі, він, поза сумнівом, принципово розходиться з традиційним поглядом. Низка дослідників, і серед них Хіларі Патнем, повністю заперечували можливість того, що людина володіє «вродженим запасом понять», що містять такі одиниці, як *карбюратор* чи *бюрократ*. Навіть якщо цей погляд правильний, річ не в цьому; значно серйозніша проблема виникає з простими словами на кшталт «стіл», «людина», «гнатися», «переконувати» тощо. Аргументи самого Патнема видаються непереконливими».

Думку, що навіть такі поняття, як *карбюратор* чи *бюрократ*, можуть бути вродженими й універсальними, не варто, очевидно, розуміти буквально, але твердження, що «прості слова» позначають генетично детерміновані, не залежні від мови поняття, явно спрямовані на буквальне розуміння. Досить, однак, було детально обговорити цю проблему хоч би з кількома людьми, принаймні білінгвами, щоб встановити, що такі слова не мають точних відповідників у всіх мовах, а значить, не можуть виражати вроджені й універсальні поняття.

Наприклад, англійському слову *table* «стіл» в моїй рідній польській мові відповідають два слова: *stół* и *stółik*. Дієслово *chase* теж може перекладатися на польську двома різними словами – *scigac* «доганяти» й *gonić* «гнатися», причому обидва переклади за якимись ознаками відрізняються від *chase*. Щодо дієслова *persuade* «переконувати», то для нього в польській мові є лиш один еквівалент – дієслово *przekonać*, одначе в такому разі вже польське слово має два смислових еквівалента в англійській (*persuade* і *convince*), які певними ознаками відрізняються як один від одного, так і від польського *przekonać*.

Висловлена Н. Хомським думка, що такі англійські слова, як table, chase і persuade, слугують простими «ярликами» для вроджених і універсальних людських понять, змушує думати, що його погляди на природу лексичних універсалей ґрунтувалися не на емпіричних дослідженнях, а на чисто спекулятивних роздумах. Такі абстрактні умовиводи повторювалися зі століття в століття. Прийшов час замінити їх систематичними експериментальними дослідженнями на широкій лінгво- й культуро-типологічній основі.

**2. Що універсального в мові й мисленні?**

Нема в світі такого, що людина могла б вивчити з-поза меж культури – хай то будуть конкретні культури, мови, тварини чи каміння. Як дослідники, ми повсякчас перебуваємо в певній культурі, і нас невпинно ведуть за собою ті чи ті принципи й ідеї, які, ймовірно, необов’язково поділяються усіма людськими расами.

Нам також доводиться опиратися на якісь початкові принципи: ми не можемо приступати до досліджень, перебуваючи в абсолютному понятійному вакуумі. Важливо, однак, що в міру руху вперед ми намагаємося розпізнати, що в нашому понятійному апараті зумовлено характеристиками тієї культури, до якої належимо, а що можна віднести, за результатами певного аналізу, до загальнолюдських понять.

У минулому мотиви розвитку західної науки і філософії були значною мірою пов’язані з бажанням знайти істину (об’єктивну, не залежну від культури, «Божественну істину»). Разом із тим істина була й нерідко продовжує бути глибоко етноцентричною. Скажімо, багато психологів (й антропологів) у своїх пошуках некритично опираються на такі поняття, як «душа», «гнів», «страх» чи «депресія», розглядаючи їх як суттєві сторони «людської природи», очевидно, навіть не підозрюючи, що ці поняття культуроспецифічні.

В антропології такі поняття, як «прямий, що походить по прямій лінії від когось», «боковий, родич по боковій лінії», «покоління», «низхідний потомок» і «висхідний потомок», зазвичай використовуються для опису імен спорідненості, наголошуючи водночас, що ці поняття слугують не тільки зручним засобом опису стосунків спорідненості, але й «частиною» значень відповідних ескімоських, таїтянських чи зулуських слів. Філософи у своїх міркуваннях нерідко спираються на такі поняття, як «свобода», «мужність, «справедливість» чи «обіцянка», не намагаючись критично осмислити їх і навіть не підозрюючи, що вони, може, теж є породженням конкретної (власне їхньої) культури (див., наприклад, Searle, 1969). Навіть лінгвісти часом заявляють, що деякі «прості слова» їхньої рідної мови («стіл», «стілець», «переконувати») позначають генетично вроджені й універсальні людські поняття.

Небезпечний, однак, не тільки етноцентризм. Не менш небезпечний на шляхах пошуку істини й під час наукового вивчення мови, мислення і культури культурний релятивізм. Аналізуючи культурний релятивізм Ніцше, Блум зазначає, що «в центрі його [Ніцше] уваги постійно перебувало питання: «Як можна робити те, що роблю я?». Ніцше намагався застосувати положення теорії культурної відносності до власного мислення. Практично ніхто більше цього не робить. Так, Фрейд вважав основними мотивами поведінки людей сексуальні бажання й жагу влади, але сам він ніколи не використовував ці поняття для пояснення розвитку своєї науки й своєї наукової діяльності» (Bloom, 1987).

Аналізуючи як універсальні, так і культуроспецифічні мовні значення, важливо завжди з великою пересторогою використовувати ті поняття, які були створені певною культурою і яким вона відводила роль універсальних, тобто культурно непов’язаних засобів опису. Разом із цим треба розуміти, що деякі з цих засобів нам просто необхідні. Ми також маємо спитати себе: «Як можна робити те, що роблю я?»

Як люди, ми не можемо помістити себе поза всіма культурами. Це, однак, не означає, що описувати інші культури ми не можемо інакше, як через призму власної, а тому опис вимушено буде викривленим. Можна відшукати погляд, що буде загально- і культурно-незалежний, але його треба шукати не поза межами всіх наявних людських культур (адже ми не в змозі помістити себе поза всіма культурами загалом), а всередині своєї культури чи тієї культури, з якою ми близько знайомі. Щоб ці пошуки врешті увінчалися успіхом, ми маємо навчитися відрізняти – всередині конкретної культури – характеристики, властиві тільки їй, і характеристики універсальні, властиві всім культурам. Ми маємо навчитися в кожній конкретній культурі знаходити «людську природу». Це необхідно не тільки для аналізу цієї природи, але також і для вивчення ідіосинкретичних властивостей усякої цікавої для нас культури. Для опису специфічних рис різних культур необхідна універсальна перспектива й незалежний від культури аналітичний підхід. Теоретичний каркас такого підходу можуть скласти універсальні людські поняття, тобто поняття, властиві кожній природній мові. [...]

Неможливо зрозуміти далеку культуру «в її власних термінах», не зрозумівши її в термінах «наших». Для справді «людського розуміння» нам потрібно відшукати терміни, які були б водночас і «її», і «наші», потрібно відшукати спільні терміни, по-іншому, універсальні людські поняття.

Цікаво, що ще Уорф відкрив факт існування універсальної множини концептів (він називав їх «уявленнями»): «Саме існування одного для всіх мов набору уявлень, можливо, зі своїми, поки що не вивченими правилами аранжування, – писав він, – ще належно не оцінене. Мені здається, що такі спільні уявлення є необхідним засобом для передачі ідей за допомогою мови; вони керують законами комунікації й утворюють У певному смислі універсальну мову, вхід у яку забезпечується різними конкретними мовами» (Whorf, 1956, p. 36). Між пошуком істини, «Божественної істини, і пошуком взаєморозуміння, «людського розуміння», немає внутрішнього конфлікту. Істинна природа «людського розуміння», як я розумію, полягає в тому, що воно ґрунтується на універсальному, можна припустити, вродженому «алфавіті людських думок», який дає нам ключ до розуміння інших людей і інших культур.

**Література**

Bloom A. The Closing of the American Mind: How Higher Education Has Failed Democracy and Impowerished the Souls of Today's Students. New York: Simon and Schuster, 1987.

Chomsky A.N. Language in a Psychological Setting // Sophia Linguistica (Tokyo), 1987, v. 22, p. 1-73.

Herder J.G. von. Sämtliche Werke. B. Suphan. (Hg). Berlin: Wiedemann, 1877-1913.

Humboldt H.W. von. Wilhelm von Humboldts Werke. 17. Bde. A.Leitzmann (Hg.). Berlin: B.Behr, 1903-1936.

Searle J.R. Speech Acts. Cambridge: Cambridge University Press, 1969

Whorf B.L. Language, Thought, and Reality: Selected Writings of Benjamin Lee Whorf. J.B.Carroll (ed.). New York: Wiley, 1956.

*Вежбицкая А. Семантика, культура и познание: общечеловеческие понятия в культуроспецифических // Thesis. – М., 1993. – Вып. 3. – С. 185–206.*

**Ворф Б. Про два помилкові погляди на мову і мислення, що характеризують систему природної логіки, і про те,**

**як слова і звичаї впливають на мислення**

Кожна нормальна людина, що виросла з дитячого віку, має здібність до мови і мовить. Саме тому кожен з нас, незалежно від освіти, проносить крізь життя деякі хоч і наївні, але міцно вкорінені погляди на мову і на її зв’язок з мисленням. Оскільки ці погляди тісно пов’язані з мовними навичками, несвідомими й автоматичними, вони досить важко піддаються зміні і аж ніяк не є чимось суто індивідуальним або хаотичним, бо мають за підґрунтя певну систему. Тож маємо право назвати ці погляди системою природної логіки. Цей термін видається більш вдалим, аніж термін «здоровий глузд», використовуваний часто з тим самим значенням.

Природна логіка стверджує, що мова – це лиш зовнішній процес, пов’язаний із повідомленням думок, але не з їхнім формуванням. Уважається, що мова тільки «висловлює» те, що вже в основних рисах склалося без її допомоги. Формування думки – це начебто самостійний процес, який називається мисленням і в жодний спосіб не пов’язаний із природою конкретних мов. Граматика мови – це лише сукупність загальноприйнятих традиційних правил, однак використання мови підпорядковується нібито не стільки їм, скільки правильному (раціональному, або логічному) мисленню.

Думка, згідно з цією системою поглядів, залежить не від граматики, а від законів логіки або мислення, що нібито однакові для всіх мешканців всесвіту і відображають раціональні засади, здатні бути виявленими усіма розумними людьми (кожним зокрема), байдуже, говорять вони китайською мовою чи мовою чоктав. У нас прийнято вважати, що математичні формули і постулати формальної логіки мають справу саме з такими явищами, тобто зі сферою і законами чистого мислення. Природна логіка стверджує, що різні мови – це в основному паралельні способи вираження того самого понятійного змісту і саме тому вони різняться лише незначними деталями, які тільки видаються важливими. Згідно з цією теорією математика, символічна логіка, філософія тощо – це не особливі відгалуження мови, а системи, протиставлені мові й пов’язані безпосередньо зі сферою чистого мислення.

<...> Природна логіка допускає дві помилки. По-перше, вона не враховує того, що факти мови становлять для мовців частину їхнього повсякденного досвіду, і тому ці факти не піддаються критичному осмисленню та перевірці. Отже, якщо хтось, хто наслідує природну логіку, міркує про розум, логіку і закони правильного мислення, він зазвичай схильний просто слідувати за чисто граматичними фактами, які в його мові або сім’ї мов є частиною його повсякденного досвіду, однак аж ніяк не обов’язкові для всіх мов і в жодному сенсі не є спільною основою мислення. По-друге, природна логіка сплутує порозуміння мовців, досягнуте за допомогою мови, з осмисленням того мовного процесу, за допомогою якого його досягнуто. <...> Якщо двоє розмовляють, скажімо, англійською мовою, то швидше дійдуть згоди про предмет мовлення; вони без проблем приймуть думку один одного щодо того, чого стосуються їхні слова. Один з них (А) може дати вказівки, які будуть виконані співрозмовником (В). Саме тому, що А і В так добре розуміють один одного, вони, у згоді з природною логікою, вважають, що їм зрозуміло, чому це так. Вони переконані, що річ у тім, щоб правильно вибрати слова для вираження думок. Найскладніша система мовних моделей і класифікацій, спільна для А і В, слугує їм для того, щоб могли вступити в контакт загалом. Ці вроджені й набуті зі здатністю говорити основи і є сферою граматиста, або лінгвіста, якщо назвати цього вченого більш по-сучасному <...>.

Як бачимо, чітке розуміння мовних процесів, за допомогою яких досягаємо згоди, необов’язкові для її досягнення, хоч і не заважає їй. Чим складніша справа, тим більшу допомогу може надати таке знання. Зрештою, можна досягти такого рівня – і я підозрюю, що сучасний світ майже досяг його, – коли розуміння процесів мови є вже не тільки бажаним, а й необхідним. Тут можна провести аналогію з мореплавством. Будь-яке судно, що плаває морем, потрапляє у сферу дії тяжіння планет. Однак навіть хлопчисько може провести своє судно навколо бухти, не знаючи ні географії, ні астрономії, ані математики або міжнародної політики, тоді як для капітана океанського пароплава знання усіх цих предметів має велике значення.

Коли лінгвісти змогли досліджувати велику кількість мов, до того ж структурно різних, їхній досвід збагатився, основа для порівняння розширилася, вони зіткнулися з порушенням начебто універсальних закономірностей і познайомилися з цілком новими явищами. Встановлено, що основа усякої мовної системи (іншими словами, граматика) є не просто інструментом для відтворення думок. Навпаки, вона сама формує думку, керує розумовою діяльністю індивіда, є засобом аналізу його вражень і засобом їхнього синтезу. Формування думок – це залежний процес і строго раціональний; частина граматики в одних народів не дуже різниться, а в інших – суттєво різниться, так само як граматична будова відповідних мов. Ми розчленовуємо природу в напрямку, який підказує нам наша рідна мова. Ми виділяємо у світі явищ ті чи ті категорії і типи зовсім не тому, що вони (ці категорії і типи) очевидні; навпаки, світ постає перед нами як калейдоскопічний потік вражень, який має бути організований нашою свідомістю, тобто – мовною системою, що зберігається в нашій свідомості. Ми розчленовуємо світ, організуємо його в поняття і розділяємо значення так, а не інакше в основному тому, що ми – учасники угоди, що передбачає таку систематизацію. Ця угода має силу для певного мовного колективу й закріплена в системі моделей його мови. Вона, ясна річ, ніяк і ніким не сформульована й лиш розуміється, та, попри все, ми – учасники цієї угоди; ми загалом-то не зможемо розмовляти, якщо не підпишемося під систематизацією й класифікацією матеріалу, що зумовлені цією угодою.

Ця обставина має виняткове значення для сучасної науки, бо з неї випливає, що ніхто не може описувати природу цілком незалежно; ми пов’язані певним способом інтерпретації навіть тоді, коли вважаємо себе абсолютно вільними. Вільнішим за інших людей у цьому сенсі виявився б лінгвіст, що знає дуже багато мов. Однак поки таких лінгвістів не було. Ми стикаємося, отже, з новим принципом відносності, який свідчить, що близькі фізичні явища уможливлюють близькі картин світу лиш за близькості чи принаймні співвідносності мовних систем.

Цей дивовижний висновок менш очевидний, коли порівнювати лиш сучасні європейські мови та ще, можливо, латинську й грецьку. Їхні системи збігаються у своїх істотних рисах, що, здавалося б, свідчить на користь природної логіки. Але цей збіг можливий тільки тому, що всі ці мови – індоєвропейські діалекти, вони побудовані в основному за тим самим планом та історично розвинулися з того, що колись давно було однією мовною спільністю; схожість згаданих мов пояснюється ще й тим, що всі вони упродовж тривалого часу брали участь у створенні спільної культури, а також тим, що ця культура багато в чому, передусім в інтелектуальній сфері, розвивалася під великим впливом латинської та грецької. Отже, цей випадок не суперечить принципу лінгвістичної відносності, сформульованому наприкінці попереднього абзацу. Його наслідком є схожість в описах світу сучасними вченими. Потрібно, однак, наголосити, що поняття «усі сучасні вчені, що говорять на індоєвропейських мовах» і «усі вчені» не збігаються. Те, що сучасні китайські або турецькі вчені описують світ так, як європейські, означає лиш, що вони перейняли повністю всю західну систему мислення, а не те, що вони виробили цю систему самостійно, з власних спостережних позицій.

Розбіжності в аналізі природи стають очевиднішими за зіставлення наших мов з мовами семітськими, китайськими, тибетськими чи африканськими. Якщо ж залучити мови корінного населення Америки, де мовні колективи протягом багатьох тисячоліть розвивалися незалежно один від одного і від Старого Світу, то факт, що мови розчленовують світ по-різному, стає абсолютно незаперечним. Виявляється відносність усіх понятійних систем, зокрема й нашої, і їхня залежність від мови. Те, що американські індіанці, які володіють тільки своєю рідною мовою, ніколи не виступали як вчені або дослідники, не має жодного стосунку до справи. Ігнорувати своєрідність людського розуму, детерміновану мовами, – це все одно, що очікувати від ботаніків вичерпного опису рослинного світу, знаючи, що вони вивчили тільки рослини, вживані в їжі, і оранжерейні троянди.

Розглянемо кілька прикладів. В англійській мові ми розділяємо більшість слів на два класи, наділені різними граматичними і логічними особливостями. Слова першого класу називаємо іменниками (пор., наприклад, *house* «будинок», *man* «людина»), а другого – дієсловами (наприклад: *hit* «вдарити», *run* «бігти»). Більшість слів одного класу можуть виступати в ролі слів іншого класу (наприклад: а hit «удар», а run «біг» або tomantheboat «укомплектовувати човен людьми, особовим складом») – межа між цими класами не є абсолютною. Наша мова, отже, поділяє світ на два полюси. Але сама природа так зовсім не ділиться. Якщо ми скажемо, що *strike* «вдаряти», *turn* «повертати», *run* «бігти» – дієслова тільки тому, що позначають тимчасові та минущі явища, тобто дії, то чому ж *fist* «припадок» – іменник? Адже це теж тимчасове явище! Чому *lightning* «блискавка», *spark* «іскра», *wave* «хвиля», *eddy* «вихор», *pulsation* «пульсація», *flame* «полум’я», *storm* «буря», *phase* «фаза», *cycle* «цикл», *spasm* «спазм», *noise* «шум», *emotion* «почуття» тощо – іменники? Усе це тимчасові явища. Якщо *man* «людина» і *house* «будинок» – іменники тому, що позначають тривалі й сталі явища, тобто предмети, тоді чому *beer* «тримати», *adhere* «твердо триматися, дотримуватися», *extend* «сягати», *project* «видаватися, виступати», *соntinuе* «тривати», *persist* «стояти на своєму, залишатися», *grow* «рости», *dwell* «перебувати, жити» тощо – дієслова? Якщо нам заперечать, що *possess* «володіти», *adhere* «отримуватися» – дієслова, тому що позначають радше стійкі зв’язки, ніж сталі поняття, чому ж тоді *equilibrium* «рівновага», *рressure* «тиск», *current* «течія, струм», *реасе* «світ», *group* «група», *nation* «нація», *society* «суспільство», *tribe* «плем’я», *sister* «сестра» та інші терміни спорідненості –іменники? Ми виявляємо, що «подія» (*event*) означає для нас «те, що наша мова класифікує як дієслово» або щось схоже. Ми бачимо, що визначити явище, річ, предмет, відношення і т. ін., виходячи з природи, неможливо; їхнє визначення завжди змушує звернутися до граматичних категорій певної мови.

У мові хопі «блискавка», «хвиля», «полум’я», «метеор», «клуб диму», «пульсація» – дієслова, бо все це короткочасні події і саме тому не можуть бути нічим іншим, як дієсловами. «Хмара» і «буря» наділені найменшою тривалістю, притаманною іменникам. Отже, ми встановили, що мові хопі властива класифікація явищ (або лінгвістично ізольованих одиниць), зумовлена їхньою тривалістю, і це абсолютно чуже нашому ходові думок. З іншого боку, в мові нутка (о-в Ванкувер) усі слова здалися б нам дієсловами, але насправді там немає ні класу I, ні класу II; перед нами, так би мовити, моністичний погляд на природу, який породжує тільки один клас слів для всіх видів явищ. Про *house* «будинок» можна сказати і «*houseoccurs*» «будинок має місце» і «*ithouses*» «домує» абсолютно так само, як про *flame* «полум’я» можна сказати і «а *flameoccurs*» «полум’я має місце» і «*itburns*» «горить». Ці слова видаються нам схожими на дієслова тільки тому, що у них є флексії, які передають різні відтінки тривалості та часу, так що суфікси слова, що позначає «будинок», надають йому значення «будинок, що давно є», «тимчасовий будинок», «майбутній будинок», «будинок, що раніше був», «те, що стало будинком» тощо.

У мові хопі є іменник, який може стосуватися будь-якого предмета чи істоти, що літає, крім птахів; клас птахів позначається іншим іменником. Можна сказати, що перший іменник позначає клас Л – П «ті, що можуть літати мінус птиці», справді, хопі називають тим самим словом і комахи, і літак, і льотчика і не відчувають при цьому жодних труднощів. Отже, ситуація допомагає усунути ймовірне сплутування різних представників кожного широкого лінгвістичного класу, подібного до Л – П. Цей клас для нас аж надто обширний і різнорідний, але таким самим видався б, наприклад, ескімосові наш клас «сніг». Ми називаємо тим самим словом «сніг, що падає», «сніг на землі», «сніг, що злежався, як лід», «талий сніг», «сніг, який несе вітер» тощо. Для ескімоса це всеосяжне слово майже немислиме; він заявив би, що сніг, який падає, талий сніг і т. ін. – різні і за сприйняттям, і за функціонуванням (sensuouslyandoperationally). Це різні речі, і він називає їх різними словами. Ацтеки ще більшою мірою віддалилися: у їхній мові «холод», «лід» і «сніг» представлені тим самим словом з різними закінченнями: «лід» – це іменник, «холод» – прикметник, а для «снігу» вживається сполука «крижана паморозь».

Та найдивніше те, що широкі узагальнення західної культури, (час, швидкість, матерія) не є суттєвими для побудови всеосяжної картини всесвіту. Хопі можна назвати мовою, яка не має часу. У ній розрізняють психологічний час, що дуже нагадує бергсоновську «тривалість», але це «час», цілком відмінний від математичного часу Т, використовуваного фізиками. Специфічною характеристикою поняття часу в мові хопі є те, що він варіюється від людини до людини, не допускає одночасності, може мати нульовий вимір, тобто кількісно не може перевищувати одиницю. Індіанець хопі каже «я поїхав на п’ятий день», а не «я залишився на п’ять днів».

<...> У мові хопі, яка не знає часів, дієслово не розрізняє теперішніх, минулих та майбутніх подій, але завжди обов’язково зазначає, який ступінь достовірності мовець намагається висловити: а) повідомлення про подію; б) очікування події; в) узагальнення подій або закон.

<...> Граматика мови хопі дає змогу також легко розрізняти за допомогою форм, які називаються видами і способами, миттєві, тривалі й повторювані дії та вказувати дійсну послідовність повідомлюваних подій. Отже, всесвіт можна описати, не вдаючись до поняття вимірюваного часу. Але як буде діяти фізична теорія, побудована на цих засадах, без Т (час) у своїх рівняннях? Безперечно, вона зажадає іншого світогляду і, ймовірно, іншої математики. Поняття V (швидкість – velocity), звісна річ, теж має зникнути. У мові хопі немає слова, повністю еквівалентного нашому слову «швидкість» або «швидкий». Зазвичай ці слова перекладають словом, що має значення «сильно» або «дуже» і супроводжує будь-яке дієслово руху. У цьому ключ до розуміння сутності нашої нової фізики. Нам, імовірно, потрібно буде ввести новий термін – I – інтенсивність (intensity). Кожен предмет або явище буде містити в собі І незалежно від того, чи вважаємо ми, що цей предмет або явище рухається, або просто триває, або існує. Може трапитися, що I (інтенсивність) електричного заряду буде збігатися з його напругою або потенціалом. Ми повинні будемо ввести у вжиток особливий «годинник» для вимірювання деяких інтенсивностей або, точніше, деяких відносних інтенсивностей, оскільки абсолютна інтенсивність чогось безглузда. Прискорення (acceleration) також буде присутнє при цьому, хоч під новим іменем. Можливо, ми назвемо його V, маючи на увазі не швидкість (velocity), а варіантність (variation). Імовірно, усі процеси росту й накопичення будуть розглядатися як V. У нас не буде поняття темпу (rate) у тимчасовому сенсі, оскільки, подібно до швидкості (velocity), темп передбачає математичний і лінгвістичний час. Ми, зрозуміло, знаємо, що будь-яке вимірювання ґрунтується на відношенні, але вимір інтенсивностей шляхом порівняння з інтенсивністю ходу годинника або руху планети ми не будемо трактувати як відношення, точно так само як ми не трактуємо відстань шляхом порівняння з ярдом.

Ученому, який представляє іншу культуру, культуру, що оперує поняттями часу і швидкості, довелося б тоді докласти чимало зусиль, щоб пояснити нам ці поняття. Ми б говорили про інтенсивність хімічної реакції; він – про швидкість її протікання або про її темп. Спочатку ми б просто думали, що його слова «швидкість» і «темп» відповідають «інтенсивності» нашої мови, а він, ймовірно, спочатку вважав би, що «інтенсивність» – це просто слово, яке передає те саме, що й слово «швидкість» його мовою. Спершу ми б погодилися, потім почалися б розбіжності. І, нарешті, почали б, мабуть, усвідомлювати, що річ у використанні різних систем мислення. Йому було б дуже важко пояснити нам, що він розуміє під «швидкістю» хімічної реакції. У нашій мові не виявилося б подібних слів. Він намагався б пояснити «швидкість», шляхом зіставлення хімічної реакції з конем, що стрибає, або вказав би на відмінність між хорошим і ледачим конем. Ми намагалися б з усмішкою довести йому, що його аналогія також ілюструє не що інше, як різні інтенсивності, і що, крім цієї обставини, жодної іншої подібності між конем та хімічною реакцією в пробірці немає. Ми не забули б зазначити, що кінь рухається відносно землі, в той час як речовина в пробірці перебуває в стані спокою.

Важливим внеском у науку з лінгвістичного погляду був би ширший розвиток відчуття перспективи. У нас більше немає підстав уважати кілька відносно молодих діалектів індоєвропейської сім’ї та вироблені на основі їхніх моделей прийоми мислення вершиною розвитку людського розуму. Так само не потрібно вважати причиною широкого поширення цих діалектів у наш час їхню велику здатність або щось подібне, а не історичні явища, які можна назвати щасливими тільки з погляду зацікавлених сторін. Не можна вважати, що все це, враховуючи власні процеси мислення, вичерпує всю повноту розуму й пізнання, вони (ці явища та процеси) є лише одним сузір’ям в нескінченному просторі галактики. Вражаюче розмаїття мовних систем земної кулі переконує нас в неймовірній давності людського духу; у тому, що ті тисячоліття історії, які охоплюють наші писемні пам’ятки, залишили слід у товщину штриха олівцем на склі, який вимірює наш минулий досвід на цій планеті; у тому, що події останніх тисячоліть не мають жодного значення в ході еволюційного розвитку; у тому, що людство не знає раптових злетів і не досягло протягом останніх тисячоліть значного прогресу в створенні синтезу, а лиш гралося з лінгвістичними формулюваннями і світоглядами, успадкованими від нескінченного у своїй тривалості минулого. Але ні це відчуття, ні усвідомлення довільної залежності всіх наших знань від мовних засобів, які ще в основному не пізнані, але мають бентежити вчених і виховати в них ту скромність, що невіддільна від духу справжньої науки, і, отже, покладе кінець тій зверхності розуму, яка заважає справжній науковій допитливості й натхненню.

*Уорф Б. Наука и языкознание //* Новое в лингвистике.– М., 1960. – Вып. 1. – С. 135–182.

**Гаспаров Б. М. Мова як середовище**

Актуальним вважається такий підхід до мови, за якого первинним об’єктом вивчення є нескінченний і нерозчленований потік мовних дій і пов’язаних з ними розумових зусиль, уявлень, спогадів, переживань, які супроводжують нас всюди, є невід’ємним компонентом нашого повсякденного буття. Що б ми не робили, про що б не думали, до чого б не прагнули – ми не можемо вийти з цього потоку, довільно його «відімкнути» або зупинити спонтанно, цей рух ніколи не припиняється в нашій свідомості. Мова оточує наше буття як суцільне середовище, у нашому житті без її участі ніщо не може відбутися. Однак це середовище не існує поза нами; воно перебуває в нас самих, в нашій свідомості, нашій пам’яті, змінюючи свої обриси з кожним рухом думки, кожним проявом нашої особистості. Ось це наше постійне життя «з мовою» і «в мові» і є те, що я пропоную називати мовним буттям.

Отже, мовне буття особистості – це процес її безперервної взаємодії з мовою. При цьому мова – це й об’єкт, із яким мовець постійно працює, пристосовуючи до завдань свого поточного життєвого досвіду, і середовище, у яке цей досвід занурений і в якому відбувається. Ми постійно здійснюємо якісь дії з мовним матеріалом, намагаємося щось із нього «зробити», досягти якихось наших цілей. Але це не такий матеріал, який лежить десь збоку в очікуванні, що ми виймемо з його запасів якісь потрібні нам предмети і «вживемо» їх за призначенням. Він невіддільний від усього нашого життя, а значить, і від тих цілей і намірів, для реалізації яких слугує нам інструментом. Ми «володіємо мовою», але й вона володіє нами. Стверджуючи це, я зовсім не маю на меті вкотре відродити красиву романтичну легенду про лад Muttersprache як якусь животворну силу, що спрямовує наші думки і вчинки. Я хочу тільки сказати – і чи можна з цим не погодитися? – що мова є спільником у всіх наших думках і вчинках, і що не від нас залежить скасувати або якось довільно локалізувати цю співучасть.

Мені уявляється можливим говорити про те, як ми поводимося з мовою, не постулюючи наявності в свідомості мовців якогось абстрактного «знання мови», що вивершується понад їхню конкретну мовну діяльність. Я хотів би вести мову радше про наше залучення до мови як до мінливого, відкритого й безперервного середовище, аніж про розгляд її як даного нам у свідомості і засвоєного нами об’єкта. Ідеться не так про те, як ми «володіємо» і «користуємося» мовою як якимось предметом, а про наше «життя в мові» як у середовищі, де протікає наша розумова й комунікативна діяльність. Мовне буття кожного мовця зокрема і всіх разом постає в такому разі як безперервний, неоднозначний і завжди відносний щодо результативності й успішності процес, як і весь наш досвід буття в матеріальному й соціальному середовищах.

Якщо поглянути на те, як протягом останніх ста або півтораста років змінювалися погляди на хід історії, економічні відносини, природу людської свідомості, тобто на предмети такої ж складності, як мова, можна побачити, як борються і змінюють один одного різко відмінні підходи, як щоразу кардинально змінюється вся картина предмета, його найфундаментальніші категорії, що видавалися до цього непорушними. А от лінгвістика йшла і продовжує йти дорогою, прокладеною раціоналізмом і детермінізмом Просвітництва. У тому, як вона визначала і сьогодні ще визначає свій предмет, цілі і способи його опису, виразно проглядає духовна спадщини епохи, що передувала Французькій революції: усе та ж віра в універсальність принципів розумної й доцільної організації, властивих усякому феномену, усе ті ж ієрархічні зв’язки між ідеальним «внутрішнім» порядком і його «зовнішньою» недосконалою реалізацією, усе та ж спрямованість на загальне й постійне, для якого все індивідуальне й минуще слугує тільки первинним сирим матеріалом концептуалізації, зрештою, усе той же детермінізм у побудові алгоритмічних правил.

Хай які методи й інструменти не розроблялися б задля ефективнішого опису мови, сам цей опис незмінно постає як надзвичайно складний і успішний пристрій, що якимось невідомим, але цілком однаковим способом поміщений у свідомості кожного «носія» мови. При цьому побутує думка, що робота цього пристрою відбувається за принципом усякого раціонально побудованого механізму, тобто на підставі розумно організованих, постійно й регулярно чинних операційних правил, послідовне і точне застосування яких здатне принести певні, завжди самим собі тотожні «правильні» результати. Яка природа цього пристрою, з яких субмеханізмів він складається, як працюють його правила, – на вирішення цих питань спрямовувалися і спрямовуються зусилля багатьох поколінь лінгвістів і учителів мови.

Великі лінгвісти XX століття видозмінили й розвинули апарат лінгвістичного опису; смішно навіть порівнювати нинішні уявлення про будову мови загалом і окремих її механізмів зокрема з тими, що побутували в часи Декарта чи Кондильяка. Однак самі ці поняття – «будова мови в цілому», її «окремі механізми» – усе ж актуальні.

В епохи, що тяжіють до тотальних утопічних ідеалів (скажімо, 1910–1920-ті або 1950–1960-ті роки), лінгвістика отримує винагороду за свою вірність принципам раціоналізму й детермінізму: вона виходить на авансцену інтелектуального життя, привертає до себе загальну увагу, показує шлях іншим сферам знання. Проте в епоху, коли кришталевий палац утопічної всеєдності перетворюється в руїну, така позиція загрожує перетворити лінгвістику в інтелектуальну глухомань, до якої майже не докочується «шум часу» – нові ідеї, проблеми, сумніви, якими переймаються сучасники.

Ситуація ускладнюється також тим, що стереотипи «високої» лінгвістичної науки йдуть поруч із стереотипами шкільного підручника з мови, який у свідомості кожного займає, можливо, менш імпозантне, але не менш важливе місце. Усі ми знаємо, що пропоновані підручником правила допомагають у вивченні мови; і чим більше в цих правилах логічної послідовності, однаковості й компактності, тим краще вони виконують свою роль. У результаті в нашій свідомості постає і закріплюється умовивід, що пропонована підручником упорядкована класифікація мовного матеріалу дає нехай недосконалу, але в якомусь наближенні адекватну «модель» того, в чому має полягати знання мови, якою ми «володіємо», тобто успішно користуємося. Від звичних до автоматизму уявлень, укорінених у свідомості зі шкільних років, до запаморочливих теорій, що належать до вершинних досягнень наукової думки цього століття, – усе підтримує трактування мови як раціонально організованого пристрою і спрямовує наші спроби осмислити й описати мову в максимальному приближенні до того досконалого пристрою, який, імовірно, закладено в свідомості кожного, хто здатний «правильно» користуватися цією мовою.

Однак варто лиш відволіктися від готового уявлення про те, чим «має» бути мова, і звернутися до тих безпосередніх відчуттів, які в кожного з нас породжує щоденне поводження з мовою, як виявляються істотні розбіжності між картиною мови як механізму і багатьма найпростішими й очевидними речами, які щохвилини можна простежити в нашій мовній діяльності і які кожен спостерігає й відчуває у власному мовному досвіді.

Звичайно, правила допомагають навчитися мови; але з чого випливає, що користуватися мовою і вчитися нею користуватися – це те саме; що перше є лише кількісне збільшення і ускладнення другого, а не якісно інший стан? Чому дії, які мені потрібно здійснити, щоб «побудувати правильне речення», скажімо, по-італійськи або по-фінськи, мають слугувати моделлю поведінки з російською або англійською мовами, які я знаю, з якими працюю і живу десятки років, в контакті і взаємодії з безліччю інших людей, для яких ці мови означають так само багато, як і для мене (хоча для кожного по-своєму)? – мовами, у процесі поводження з якими я сприйняв нескінченно багато речей, що становлять зміст мого духовного та емоційного життя, стосунків з людьми, щоденного життєвого укладу?

Спроба привернути увагу до цих питань, зробити їх легітимним і належним чином сформульованим об’єктом мовного опису і становить основний зміст цієї книги. Своє завдання бачу в тому, щоб поглянути на наші взаємини з мовою не як на цілеспрямовану «роботу» за певними правилами з будівельними елементами певного типу, але як на екзистенційний процес, настільки ж всеосяжний, як і позбавлений всякої чіткої форми і єдиного напрямку, що й повсякденне життя.

Усе те, що можна прийняти і що лінгвістика занадто легко і охоче приймає за стабільні мовні об’єкти, тобто всі ті «кінцеві продукти» мовної діяльності, які мовець виробляє сам і які він отримує від інших мовців, є такими лиш на перший погляд. Усякий такий «продукт» не існує для мовця інакше, як в середовищі асоціацій, інтелектуальних і емоційних реакцій, мимовільних спогадів, інтуїтивних і усвідомлених оцінок ситуації та партнера, які випливають із антиципації того, як ситуація спілкування з ним буде надалі розгортатися та які нові комунікативні завдання породить. Властивості такого продукту (репліки діалогу, усне висловлення, письмовий текст), невіддільні від нескінченно плинного середовища різноспрямованих мовних дій, у які наш «продукт» занурюється і які змінює самим фактом свого занурення.

Усякий факт уживання мови – чи то високовартісний твір, чи репліка в розмові – є часточкою безперервно динамічного потоку людського досвіду. У цій своїй якості вона вбирає в себе і відображає в собі унікальний збіг обставин, за яких і для яких був створений: комунікативні наміри автора, завжди множинні і суперечливі і ніколи не ясні до кінця йому самому; взаємини автора і його безпосередніх і потенційних, близьких і далеких, відомих і уявних адресатів; всілякі відображені в повідомленні «обставини» – великі й дрібні, загальнозначущі й особисті, украй важливі й випадкові; загальні ідеологічні риси і стилістичний клімат епохи та того конкретного середовища й конкретних особистостей, яким повідомлення прямо або опосередковано адресоване; жанрові і стильові риси як самого повідомлення, так і тієї комунікативної ситуації, в яку воно включене; зрештою, безліч асоціацій із попереднім досвідом – чітких і нечітких, близьких і віддалених, прозоро очевидних і езотеричних, понятійних і образних, що стосуються всього повідомлення як цілого чи його окремих деталей.

Мовне середовище, у якому здійснюється ця діяльність, рухливе й змінне. Кожен новий випадок вживання мови передбачає нетотожність умов, що змінюють для мовця обриси мовного середовища, режим його роботи. Потрапляючи з мовного середовища автора в мовне середовище кожного нового адресата, створене висловлення щоразу змінює умови свого буття. Усілякі зовнішні умови, причетні до певного моменту мовного буття, впливають на його хід і на його результати.

З іншого боку, самі ці відображені у висловленні зовнішні умови, адаптувавшись якраз до цього висловлення, починають виглядати по-іншому. Це впливає на мовний процес, змінює його, – і так до нескінченності.

Як конкретно протікає цей броунівський рух нескінченних частинок нашого мовного досвіду з усією їхньою уривчастістю, особистісною ідіосинкретичністю, летючою нестійкістю? Яким чином можливо – і чи можливо взагалі – уявити такий процес у вигляді розумно впорядкованого опису, не пропускаючи цей наш живий досвід крізь фільтр хай якої тотальної організуючої ідеї, наприклад, ідеї про те, що мова є або формою втілення універсальних категорій мислення, або сукупністю матеріальних форм, що підлягають дії природних законів, або системою соціально санкціонованих знаків, породжувальним механізмом (певного типу й будови), відбитком духу народу або класової ідеології тощо?

Мною рухало прагнення якомога конкретніше розглянути те, що, власне, ми робимо – і що робиться з нами – в кожен момент нашого буття, наяву чи уві сні, наодинці з собою або в суспільстві, в момент напруги сил або в момент відпочинку, у сприятливій чи несприятливій екологічній ситуації, коли ми в той чи той спосіб взаємодіємо з нашою мовою? Що це, власне, означає – що ми щось собі або іншим «сказали», або «зрозуміли» («не зрозуміли»), що ми щось «мали намір» сказати, і що в якийсь момент нашого духовного життя нам вдалося, а в якийсь не вдалося «висловити»? Які дії ми при цьому робимо і над чим? Які думки, переживання, образні картини, спогади, асоціації проносяться при цьому в нашій свідомості як невід’ємна частинка цих дій? Як це повсюдне, але разом з тим і невловимо-летюче середовище мовної думки співвідноситься з об’єктивованим, доступним зовнішньому спостереженню актом вживання мови? Наскільки «об’єктивованим» можна вважати цей акт, з огляду на всі ті словесні й образні ремінісценції й асоціації, у які він занурений як у свідомості мовця, так і тих, з ким у той чи той спосіб стикаються його мовні дії?

Я вважаю, що наші взаємини з мовою будуються за принципом повсякденного буття, а не у вигляді реалізації будь-якої наперед заданої ідеї або роботи від початку налагодженого механізму. Звичайно, як і повсякденне буття загалом, мовне буття також включає в себе структуровані вкраплення, у яких мовний матеріал вбудовується в певний спосіб, для досягнення певних цілей: така, зокрема, організація мовного матеріалу в підручнику, що має на меті полегшити і ввести в розумні рамки процес навчання мови. Але взятий як ціле, процес мовного буття уявляється мені грою безлічі різнорідних і різноспрямованих чинників – відкритим полем, у якому немає ні заданих раз назавжди дій, ні до кінця передбачуваних ефектів, що випливають із цих дій.

Проте відкритий, різноспрямований і плинний характер мовного буття не означає, що наше мовне життя є всього лише хаотичним нагромадженням ніяк і ніким не керованих випадковостей. Якимось чином у нас виникає враження, що ми висловили в нашій мові те, що хотіли – часом краще, часом гірше, часом і цілком невдало та що наш адресат щось і якось зрозумів у цьому повідомленні, зрозумів досить для того, щоб ми визнали його реакцію на повідомлення адекватною і нам зрозумілою. Значить, у потоці мовного буття діють якісь консолідуючі і регулювальні сили, але які?

Оскільки всі визнаємо, що робота мовної думки людини має певний ступінь успіху, значить, у неї є якісь розумні параметри. Питання в тому, як описати цей феномен в його власних категоріях, не уподібнюючи його ні з фабрикою, ні ринком, ні з шаховою грою (у тому примітивному про неї уявленні, що мають люди, які серйозно в шахи не грали), ні з будь-яким діями зі стабільними, закріпленими в об’єктивному бутті предметами – матеріальними чи ідеальними, умови буття і функціонування яких кардинально відмінні від умов і характеру мовної діяльності.

Наша мова уявляється мені гігантським мнемонічним конгломератом, який не має єдиної будови, невизначений за своїми контурами, постійно рухливий і змінний. Він уміщує невизначено велику – принципово незчисленну – кількість різнорідних «шматків» попереднього мовного досвіду, що мають різну форму й об’єм. Ці фрагменти мовної тканини не лежать у пам’яті нерухомо, як постійні одиниці зберігання. Умови їхнього буття в мовній свідомості мовця швидше нагадують плазму, через яку безперервно, у повсякчас змінюваних напрямках, проходять струми асимілятивної й асоціативної взаємодії. Буття кожного фрагмента в конгломераті мовної пам’яті хитке і релятивне, його фізичні кордони і смислові контури постійно змінні. Різні фрагменти об’єднуються, зливаються, перетікають один в одного, включаються в усе нові збіги, висвічують у кожному з них повсякчас нові аспекти й властивості, піддаються всіляким модифікаціям і перефокусуванню.

Наша мовна діяльність здійснюється як безперервний потік «цитацій», які черпаємо з конгломерату нашої мовної пам’яті. Безперечно, мовна цитація має такий же небуквальний, нечіткий, розпливчастий характер, як і сам резервуар пам’яті, що слугує джерелом цього процесу. Ми весь час намагаємося скласти разом різні й різнорідні шматки нашого мовного досвіду так, щоб складене з них ціле викликало враження більш-менш відповідного тону – ніколи до кінця нам самим не ясному – руху думки, яку ми мали намір «висловити». У процесі такого складання витягнуті з пам’яті фрагменти мовної тканини модифікуються, адаптуються один до одного; вони піддаються всілякому усіченню, нарощенню, аналогічним підмінам одних компонентів іншими, контамінаціям, метатезі; зростаються один з одним, розтікаються різними точками висловлення, редукуються до ледь помітних, мерехтливих натяків.

Процеси ці не мають усталених, раз назавжди заданих правил: кожне нове співрозташування знайомих нам мовних фрагментів, які намагаємося поєднати, ставить нові проблеми й нові можливості їхнього варіювання і контамінації; кожна зміна предмета думки, емоційного тону, жанрової та стильової атмосфери змінює уявлення про те, які з цих контамінацій і зрощень прийнятні, а які матимуть задовільні чи незадовільні результати.

Феномен, який можна назвати «володіння мовою», полягає в здатності відносно успішно орієнтуватися в напластуваннях різнорідних компонентів і в їхніх безперервних пластичних змінах, в незліченних переплетеннях алюзійних, емотивних, жанрових, силових ліній, орієнтуватися так, щоб створювати більш-менш успішні мовні твори, в яких і ми самі, і наш адресат (безпосередній або уявний) могли б розпізнати щось, що відповідає тій думці, яку ми хотіли сформулювати і передати: відповідне такою мірою, щоб між нами могло виникнути відчуття мовного контакту та обміну.

Усі ці процеси глибоко індивідуальні в свідомості кожного окремого носія мови. Їхній перебіг і результати невіддільні від його характеру і життєвого досвіду, а тому в повному своєму обсязі завжди унікальні для кожної особистості. Однак індивідуальна належність мовного досвіду не означає, що цей досвід має ізольований характер. Навпаки: найважливішою його частиною є постійне зіткнення з іншими мовними особистостями. У резервуар мовного досвіду носія мови постійно вливається досвід інших людей через висловлення, які він сприймає і прагне осмислити. Цей процес, ясна річ, відбувається не як механічне запам’ятовування й імітування отриманого ззовні мовного матеріалу. Усі зовнішні мовні враження органічно вростають в мовний світ особистості.

Вони модифікуються, піддаються іншому фокусуванню в цьому унікальному середовищі – мовному світі людини; отримані враження відповідно впливають на особистісне мовне середовище, модифікуючи і по-новому висвітлюючи наявні в ньому компоненти і їхні співвідношення (пор. з думкою Ліотара: «Особистість не є острів; кожен живе в тканині взаємин... Особистість перебуває в точці, через яку проходять різні види повідомлень»). Цей адаптований мовний матеріал стає власністю особистості. Згодом він повертається до інших людей, вливаючись в їхні мовні світи і піддаючись новим адаптаціям. Відбувається безперервний мовний «обмін речовин»; він-то й забезпечує зв’язок між носіями мови, який робить можливим те, що ми називаємо їхнім «спілкуванням»

Я не вважаю, що для успішного спілкування необхідна наявність встановлених правил і відомостей, які всіма учасниками спілкування повинні бути засвоєні як даність. Мені уявляється можливим описати процес спілкування як безперервну взаємодію особистостей, що не має єдиного плану й правил, відбувається в найрізноманітніших умовах і за різними напрямками.

Ці розрізнені, не об’єднані якоюсь спільною ідеєю зусилля приводять до успіху, щоправда, завжди лише відносного й часткового, у згоді з тим, наскільки в їхньому уявленні вдалася чи не вдалася спроба контакту (інша річ, що «успішність» контакту кожен може оцінювати по-своєму й у залежності від обставин). Я завжди здатен відрізнити, яке почуття викликала в мене мова інших людей, якщо те, що почув або прочитав, близьке моєму мовному світові; відповідно, я намагаюся відчути, здогадатися або передбачити, які відчуття моя мова може викликати, доторкнувшись до світу інших людей – відомих мені (якими я їх собі уявляю) або невідомих. Це навмисне або ненавмисне врахування досвіду кожного контакту слугує чинником для забезпечення відносної стабільності наших комунікативних зусиль, попри їхній розрізнений і хаотичний характер. Унікальність нашого життєво-мовного досвіду повсякчас віддаляє нас один від одного. Сприйнявши мову співрозмовника, адаптувавши її до свого мовного світу, я прямую до якогось іншого співрозмовника, з яким у мене також був досвід контактів. Кожен дотик до нашого мовного світу зрушує його обриси, з чимось його зближує і від чогось віддаляє. Але якщо ми зацікавлені в контакті, то намагаємося лавірувати в цьому морі мовного взаємообміну так, щоб не віддалитися, не втратити один одного з виду.

Мовне буття, як і всяке інше, – процес не тільки інтуїтивно-несвідомий. Інтуїтивний рух мовного досвіду невіддільний від мовної рефлексії; мовець весь час щось «дізнається» про мову, весь час щось в ній осягає, знаходить або вигадує. Це можуть бути шкільні поняття й навички, отримані в готовому вигляді в процесі навчання мови. Це можуть бути також власні знахідки мовця, думка якого виявляє у власних мовних діях і мовній пам’яті якісь збіги, аналогії, повторювані прийоми й моделі – від параномастичних і етимологічних словесних зіставлень до відкритих і взятих на озброєння риторичних прийомів, інтонацій, синтаксичних зворотів. Ще одним типовим проявом мовної рефлексії є метамовна діяльність: різного роду міркування про мову, від найпростіших суджень про «правильність»/«неправильнсть певних уживань» (що вже передбачає проекцію на спостережувані факти чи на думки про те, чим є або «має» бути мова) до найскладніших концептуальних побудов про природу й будову мови чи її компонентів. Причому до цієї діяльності дотичні всі без винятку мовці – різниця лише в кількісних і якісних показниках.

Прагнення надати мовному досвідові упорядкованого й раціонального характеру, якось його пояснити й організувати, так само як прагнення скоординувати особистий мовний досвід із досвідом інших людей, є невід’ємним аспектом мовного буття кожної особистості. Наша думка постійно прагне виявити й виділити в мові – як і в інших проявах життєвого досвіду – певним чином організоване спільне, повторюване і стійке. Якщо стати винятково на точку зору метамовної рефлексії, її кінцева мета уявляється як стійка й організована система, що вивершується понад окремими випадками, спільна для всіх, хто дотичний до цієї системи. Однак можливий і інший напрям думки, при якому досвід уживання мови кожною особистістю приймається як первинна даність, а те, що ми в цьому досвіді усвідомлюємо як загальне і впорядковане, – як щось вторинне, похідне, що виникає з рефлексивної трансформації первинного досвіду. Варто оцінити той факт, що наша метамовна рефлексія, хай які зусилля ми робимо, щоб її інтегрувати, ніколи не досягає повної єдності; повсякчас виявлювані тотожності, регулярності, правила мають лише часткову, відносну і нестійку вартість. Вони весь час розпливаються, змінюють контури й умови свого застосування, стикаючись із різноманітними чинниками й обставинами, що постають у конкретному мовному досвіді; їх неможливо звести в єдину, раз назавжди задану систему.

Тільки прийнявши незаангажованість і плинність нашого життя в мові, можна пояснити факт, як нам вдається більш-менш успішно справлятися з множинністю й неповторністю досвіду, привнесеного мовним буттям, – із тими новими, до того не звіданими і не повторюваними переживаннями, адаптація до яких вимагає від нас нехай скромних, але завжди унікальних творчих зусиль. Те, що в цих умовах нам вдається якимось чином щось «довести до відома» і щось «зрозуміти», щось сформулювати і щось дізнатися та відкласти в пам’яті (хоч не завжди з однаковим і ніколи з повним успіхом), я вважаю найприкметнішою рисою того феномена, який ми називаємо «мовою». Попри весь інтелектуальний блиск і глибину результатів, накопичених лінгвістикою на шляхах освоєння мови як раціонально побудованого об’єкта, я не можу не відчувати ці результати спрощеними і зниженими в зіставленні з тим важко вловлюваним, не завжди помітним і динамічним аспектом нашої взаємодії з мовою, який супроводжує наше щоденне буття в мові.

Адже наша мовна діяльність – те, як ми взаємодіємо через мову з власними думками й думками інших людей, – завжди індивідуальна, завжди просякнута неповторними рисами характеру, пам’яті, поглядів, інтелектуальних і емоційних станів кожного мовця як особистості. Хай скільки ми не кажемо про мову як соціальний продукт, про загальні коди, структурні правила й конвенції мовної поведінки, поділювані усіма «носіями» мови або тими чи тими їхніми підгрупами, наприкінці цього ланцюжка завжди виявляються дії особистостей, яким якось удається втілити свій неповторний досвід у щось, здатне бути сприйнятим іншими людьми і стати частиною їхнього, теж неповторного, досвіду.

Як цього вдається досягнути – про це кожен може оповісти, виходячи з власних спостережень і роздумів. Як і всяка мовна дія, така оповідь може виявитися більш або менш «успішною», тобто більш або менш осмисленою для інших людей, здатною отримати відгук у їхній свідомості, щоб стати частиною їхнього досвіду. Однак як всяка мовна дія, вона не може бути повністю відокремлена від особистості оповідача.

*Гаспаров Б. М. Язык, память, образ. Лингвистика языкового существования / Б. М. Гаспаров. – М. : «Новое литературное обозрение», 1996. – 352 с. – (С. 9–23).*

**Гаспаров Б. Про глокую куздру, Волговятэлектромашснабсбит і таке інше: граматична парадигма як абстрактна схема і як конкретний «взірець»**

Я виходжу з того, що вміння мовця оперувати різними морфологічними формами слів визначається – якщо не повністю, то значною мірою – безпосереднім знанням словоформ як таких, точніше, знанням кожної словоформи, закоріненим у сферу її вживання, у склад безлічі збережених пам’яттю виразів. На тлі цього безпосереднього знання думка, що окремі відомі мовцеві словоформи можуть бути укладені в морфологічну «парадигму», яка має таку або майже таку будову, як парадигми, укладені з інших наборів словоформ, і яка тому могла б бути виведена за певними правилами з узагальнювальної схеми, – відходить на другий план як щось таке, що має для мовця периферійне і вторинне значення.

Кожна словоформа занурена в тільки їй властиве середовище потенційних уживань, розчинена в ньому. Вона відома мовцеві не з абстрактно-граматичного погляду, тобто не як певна «форма» з закономірним структурним місцем у низці інших «форм», а в складі всього поля потенційних висловлень, частиною яких є. Обсяг і контури цього поля рухливі й відкриті, бо чим більше висловлень відклалося в пам’яті мовця, тим ширше розходяться від них кола потенційних, породжуваних за аналогією до вже відомих. Сам мовець точно не може встановити, які з посталих в його пам’яті висловлень йому «справді» відомі з попереднього досвіду, а які – «потенційно», на підставі аналогій до цього досвіду.

Наявність в моїй пам’яті цього (а насправді ще ширшого) набору конкретних висловлень становить джерело мого безпосереднього володіння тим феноменом, який у проекції на системно організований опис мови визначається як «форма родового відмінка множини іменника *рука*». Не можна заперечувати, що дії мовців, серед інших результатів, можуть приводити й до такого визначення, що упорядковує їхню мовну картину; але самі ці дії, як видається, лиш незначною мірою ґрунтуються на таких визначеннях і залежать від їхнього характеру. Якщо вжитий мною вираз *багато рук* виявився морфологічно і синтаксично «правильним», то це не тому, що я за уживання цього виразу керувався синтаксичним правилом, згідно з яким кількісне слово на *-о* *(багато)* вимагає при собі родового відмінка множини іменника, і морфологічним правилом, згідно з яким лексема *рука*, як іменник жіночого роду відповідного словозмінного класу і підкласу, має мати у родовому відмінку множини форму *рук*. Ні, я вжив цей вислів правильно тому, що ця форма відома мені як така; мені відома також незліченна кількість інших виразів, у яких фігурують «ті самі» словоформи або інші члени цієї «парадигми», відомі знову ж таки кожна безпосередньо й у власній сфері вживання. Лише на основі цього первинного знання я можу уявити собі, що між деякими з цих виразів є та або та формальна схожість, яка може бути сформульована у вигляді узагальнювальної класифікації або правила.

Як лінгвіст, я можу мати найрізноманітніші відомості про деклінаційні і кон’югаційні класи й підкласи російської мови, представлені в різних її описах, або сам розробити більш-менш вдалий варіант цього опису. Але як мовець, я переконуюся, що слова «війна» і «країна» належать до одного деклінаційного класу, тільки «провідмінявши» обидва слова, тобто зіставивши заздалегідь мені відомі словоформи в межах тієї сукупності, яку погодився (на тих чи тих логічних засадах) розглядати як «парадигму відмінювання». Я, звичайно, міг би й не «відмінювати» сам, а, заглянувши в Граматичний словник, пересвідчитися, що слова «війна» і «країна» ‘марковані належністю до одного парадигматичного класу’, міг би також завчити ці відомості напам’ять. Але й укладена в словнику інформація вторинна стосовно чийогось вміння «відмінювати» ці слова, тобто пред’являти ці словоформи в межах заздалегідь зумовленого набору, який ми домовилися називати «парадигмою відмінювання іменників».

<...> В умовах тривалого користування мовою мовцеві зазвичай вигідніше зберігати в пам’яті окремі частинки мовного матеріалу, ніж породжувати їх на основі узагальнювальних правил як члени морфологічної парадигми або словотвірного гнізда. За своєю суттю репродуктивне володіння мовним матеріалом погано піддається абстрактному логічному аранжуванню. У свідомості мовця члени парадигми аж ніяк не утворюють таку чітку, стійку й організовану за єдиним планом картину, як на сторінці граматичного трактату. Різні словоформи, що чисто формально входять до складу однієї «парадигми», у своєму вживанні занурюються в різне мовне середовище, розходяться різними мнемонічними й асоціативними каналами й у підсумку дисоціюються один стосовно другого. Те, що з погляду абстрактної системної картини мови є «однією формою», в умовах мовного буття розпорошене по різних висловленнях, кожне з яких закорінене у йому притаманне середовище вживання.

Розглянемо для прикладу низку пов’язаних за формою висловлень: –‘Що зі мною?’ –‘Що з нами?’ – ‘Що з тобою? – ‘Що з ним?’ – ‘Що з нею?’ На перший погляд вони просто й зрозуміло співвідносяться один з одним на підставі парадигми форм особи, роду і числа особового займенника; може здатися, що мовець, який володіє цією парадигмою, лиш підставляє відповідні форми в стандартну синтаксичну позицію, щоб отримати ці висловлення. Однак більш уважний аналіз того, як реально вживається кожне з висловлень, показує, що між ними наявні множинні, ідіосинкретичні й асиметричні співвідношення. Перехід від одного висловлення до іншого – це аж ніяк не проста альтернація парадигматичних варіантів в рамках інваріантної синтаксичної конструкції; він щоразу переміщує нас в унікальний смисловий і стильової світ, взаємини якого з іншими такими «світами» настільки складні й множинні, що їх навряд чи можна вичерпно описати.

Вислів ‘Що з тобою?’ проектується в ситуацію живого, безпосереднього, емоційно насиченого контакту з адресатом; він є більшою мірою реакцією на самого адресата (на його фізичний або емоційний стан), аніж на його мовлення. Тому це запитання не так продовжує попередню розмову, як перериває її; воно показує, що в попередньому контакті мовця з адресатом була якась неадекватність, щось викликало занепокоєння і потребувало пояснення. Перервати неадекватну ситуацію і встановити емоційний контакт – основне призначення цього запитання.

Запитання ‘Що з ним?’ – це реакція на попередню репліку співрозмовника; воно підтримує і розвиває діалог *(– Ви чули про X? – Ні, а що з ним?* або *– Подивіться на X! – Боже мій, що з ним?)*, а не прагне переключити його в іншу тематичну й емоційну сферу, як репліка ‘Що з тобою?’. Згадану репліку характеризують різні словесні розширення, що виразніше пов’язують її з попередніми репліками і вимагають інформативної відповіді співрозмовника: *[А] що з ним? Що [ж] з ним?* Для репліки ‘Що з тобою?’ характерні розширення іншого взірця, які посилюють її емфатичний характер: *[Так] що з тобою? [Ну] що з тобою?* Важливо також наголосити на відмінності мелодики (характер наголосів, рух інтонації, емоційного тембру) цих реплік – їхній типовий звуковий «образ» істотно різниться в мовній пам’яті мовців.

Репліка ‘Що зі мною?’ має характер риторичного запитання. Це метаремарка виражає авторефлексії мовця й не вимагає хай якої зовнішньої реакції. Ця властивість надає згаданій репліці відтінку «літературності»; навіть за межами власне літературного тексту така репліка створює образ олітературення дещо афектованої мови. Відрізняється вона від попередніх реплік і за змістом. Її неодмінним компонентом є не оцінка мовцем поточного стану як незвичайного (як в репліці ‘Що з тобою?’), а емфатичне твердження, що такий стан «не має бути». Емфатичний характер репліки може посилюватися низкою типових для неї словесних розширень: *[Ах], що зі мною? Що [це] зі мною? [Так] що [ж це] зі мною?* Цей відтінок сенсу відбивається і на мелодиці цієї репліки, – швидше окличній, ніж запитальній.

Зрештою, репліка ‘Що з нами?’ є дещо «дивною» з погляду повсякденного вжитку. До неї домішується дуже специфічний, яскраво окреслений комунікативний, стильовий, тематичний контекст, у який вона могла б природно включитися. Скажімо, її можна уявити в устах лікаря (не так, втім, реального, як «літературного»), що звертається до пацієнта, або в публіцистичній статті, що ставить діагноз «хворому суспільству» (зокрема, така репліка цілком можлива в рамках пострадянського газетно-журнального дискурсу). Вона допустима також в різноманітних каламбурних іграх з мовою: скажімо, у п’єсі, де два ідентичні персонажі вимовляють усі репліки хором, або в творі абсурдистської естетики, що використовує монтаж прикладів з граматики.

Навіть такі, здавалося б, максимально близькі за формою репліки, як ‘Що з ним?’ і ‘Що з нею?’, є не просто транспозицією в іншу форму роду, а складне зміщення в інший потенційний жанрово-тематичний простір. Пам’ять мовця зберігає чимало потенційних «чоловічих» і «жіночих» сюжетів із нетотожними емоційними і стилістичними ореолами, які цілком імовірно можуть відбутися «з ним» або «з нею», що, відповідно, актуалізується в нашій свідомості в тому чи тому запитанні. У результаті кожне з цих запитань виступає у відмінному смисловому ореолі, визначуваному різною жанровою проекцією, сюжетними очікуваннями й емоційною тональністю. Як бачимо, наша «парадигма особи-числа-роду» особового займенника розпливається різними полями вживання, у кожному з яких унікально злютовані різні компоненти сенсу. Звісна річ, якщо ми простежимо долю нашої «парадигми» в складі будь-яких інших мовних фрагментів, наявних у нашій пам’яті, – наприклад, у виразах ‘Я побуду з тобою / з Вами / з ним / з нею’ або ‘Він хвостом ходить за мною / за тобою / за ним / за нею’ тощо, – співвідношення між членами цієї «парадигми» будуть щоразу іншими, ніж в розглянутому прикладі. У всіх цих випадках ітиметься не про однакові процедури підстановки морфологічних «варіантів», а про відмінне і повсякчас неповторне перемикання всієї ситуації і потенційних каналів її розвитку.

Але ж нам доводиться, заперечить мені читач, час від часу мати справу з формами, з якими ми стикаємося вперше чи які самі створюємо. І не помиляємося ні в морфологічному їх оформленні, ні в способі синтаксичного включення у склад фрази, ні в тлумаченні їхнього граматичного значення – навіть у випадку, коли речове значення таких форм нам невідоме. Чи не є це підтвердженням, що в нашій уяві функціонують абстрактні правила побудови парадигм і абстрактні інваріантні значення граматичних категорій, які уможливлюють орієнтування в мовному матеріалі, незалежно від того, допомагає чи не допомагає нам у цьому попередній досвід? Чи не доводить це, що наше знання граматичних властивостей словоформ не залежить від такого досвіду, а має абстрактний і загальний характер?

На це можна відповісти, що такі випадки в кількісному відношенні нечисленні в повсякденній мовній діяльності, а в якісному – виступають в яскравому ореолі мовної «надзвичайної події», яка вимагає надзвичайної налаштованості і надзвичайних мовних заходів. У числі таких надзвичайних заходів може виявитися й аналітичне розчленування незвичайного висловлення; у цьому випадку мовець пускає в хід наявні у нього відомості або спонтанні спостереження стосовно відношень подібності та повторюваності в мовному матеріалі. Однак, по-перше, такі особливі випадки не мають слугувати мірилом, яким перевіряються всі наші дії в середовищі мовного буття; чинити так – все одно, що намагатися описати феномен ходьби на основі спостережень над перетвореннями, виконуваними акробатами під куполом цирку. По-друге, як видається, навіть у цих особливих випадках абстрактні аналітичні операції не виступають у чистому вигляді, а підкріплюються конкретними аналогічними прецедентами, через канву яких і відбувається освоєння незнайомої або незвичайної форми. Навіть у такому випадку мовець швидше шукатиме знайомий йому конкретний «взірець», на який міг би проектувати незнайоме явище, ніж абстрактну «схему», з якої міг би вивести це явище закономірно.

Нещодавно мою увагу привернула назва підприємства в Нижньому Новгороді – *Волговятэлектромашснабсбыт*, яку навіть за мірками радянських номенклатур треба визнати дивною. Попри явну новизну й екзотичність цього мовного досвіду, я, як російськомовна людина, не відчуваю жодних труднощів в акцентуванні цього слова: *Волговятэлектромашснабсбыт*, – задяки аналогії з такими добре відомими мені утвореннями, як *Уралмаш, Ростсельмаш, Моссельпром, Осоавиахим, Энергосбыт* тощо. З тієї ж причини в мене не виникає жодних труднощів з творенням різних «форм», необхідних для включення цього утворення в мовлення: ‘[производственная драма на] Волговятэлектромашснабсбыте’, ‘[передовой опыт] Волговятэлектро-машснабсбыта’, ‘[остановка за] Волговятэлектромашснабсбытом’, ‘[провалится всем этим] Волговятэлектромашснабсбытам’. І в сприйнятті, і в подальшому застосуванні цього унікального мовного досвіду конкретні прецеденти й аналогії відіграють, мабуть, важливішу роль, аніж структурні узагальнення; я радше викликаю у своєму мовному знанні висловлення з цим новим для мене відрізком мовної тканини, за аналогією до вже відомих, а не самостійно створюю «форми».

Здається, важко придумати наочнішу й переконливішу ілюстрацію тези, що в нашій свідомості наявні абстрактні граматичні структури, виокремлені й абстраговані від конкретних вживань, ніж знаменитий приклад Л.В. Щерби – «речення», побудоване відповідно до морфологічних і синтаксичних правил російської мови, проте з неіснуючих слів: *Глока* *куздра штеко будланула бокра*. Хоча «слова» цієї фрази та їхнє речове значення невідомі, російськомовні мовці легко встановлюють граматичні форми й синтаксичні ролі цих псевдослів і визначають загальні смислові параметри всього висловлення з опорою на його граматичну структуру. Ми розуміємо, що ‘Глока куздра’ позначає суб’єкт жіночого роду, вочевидь, назву істоти, з якимось атрибутом; ‘будланула’ – дієслово, що передає одноразову й інтенсивну дію в минулому часі; ‘штеко’ кваліфікується як прислівник, що характеризує цю дію; ‘бокра’ – об’єкт чоловічого роду, назва істоти, на який дія спрямована. Все це так; питання лише в тому, на основі чого постає це наше розуміння?

Коли я уявляю собі вираз ‘Глока куздра ... будланула’, в моїй свідомості виникає не чисто граматична, абстрактна, ідея про суб’єкт жіночого роду, що вчинив якусь одноразову дію, а більш конкретизований й відчутний, жанрово і тематично окрашений образ. Форма ‘будланула’ викликає безпосередню асоціацію з такими відомими мені словоформами (і потенційними висловленнями, до складу яких ці словоформи входять в моєму досвіді), як ‘толканула’, ‘шугонула’, ‘долбанула’, ‘звезданула’, ‘гвозданула’. Це поле асоціацій проектує сукупний образ різкої і стрімкої фізичної дії, агресивної чи грубувато-фамільярної за своїм характером. Стилістично цей образ проектується в сферу грубувато-просторічного дискурсу. У свідомості виникає збірний образ літературних сценок «з народного життя» чи з байок або оповідань про тварин. І хоча жодного точного джерела і точної цитати я зараз назвати не можу, в пам’яті спливають типові ситуації: посиденьки, дитячі пустощі, забави з домашнім улюбленцем, – і цілі поля відповідних їм виразів, образів, сюжетів.

Усе це надає образу глокої куздри відчутні смислові та стильові обриси: це дівчина, жінка, самка тварини; їй властиві грубувата енергія, рішучість, почуття незалежності, які виявляються в тому, як розправляється вона з тим, що доставляє їй прикрість, – «бокра».

<...> Рушійною силою, що уможливлює осмислення й правильне вживання невідомих мовцеві словоформ, є не абстрактне знання граматичних моделей і їхнього інваріантного значення, а конкретні вирази, які слугують для нової форми прототипним фоном. При цьому аналогія з відомим прототипом виникає не просто на підставі абстрактно-формальної подібності з ним, а завдяки близькості конкретних умов – того тематичного й жанрового середовища, у якому мовець уявляє собі незнайому форму і яка збуджує в його свідомості конкретні, відповідні цьому середовищу аналогічні збіги.

<...> Аналогія виникає завжди конкретно, як продукт того смислового середовища, у якому мовець відчуває цю мовну ситуацію. Вона постає в його свідомості як фон-зразок (часто сукупний, але не абстрактний), що допомагає розпізнати обриси незнайомого мовного «предмета», – розпізнати саме в умовах цього комунікативного «ландшафту» як складову його частину. Асоціації з цим фоном мовби просвічують невідому словоформу, надаючи їй не до кінця сфокусованого, та все ж чітко прочитуваного змісту. Спільність із взірцем, підказаним прототипом, допомагає мовцеві «правильно» вжити невідомий йому матеріал.

Але чому ж так багато слів мають тотожні (або принаймні частково тотожні) ряди форм? Чому весь мовний матеріал пронизаний так очевидно регулярними й симетричними співвідношеннями, які уможливлюють зведення багатьох конкретних випадків в узагальнені схеми?

Мені здається, що ця обставина аж ніяк не суперечить пропонованому тут підходу, що виходить із первинності конкретного й індивідуалізованого знання мовного матеріалу. Наша пам’ять не просто зберігає безліч окремих висловлень: вона пронизана нескінченними асоціаціями й аналогіями між ними. Якраз аналогійне осмислення мнемонічного фонду дає змогу створювати все нові мовні фігури, знаходити нові умови для вживання словоформ, відомих нам з певних висловлень, і створювати (або приймати й осмислювати) нові словоформи й висловлення з ними. Той факт, що ми, рухаючись від первинно відомих нам явищ, весь час розширюємо (або, радше, «простягаємо») наш мовний репертуар, діючи «за взірцем», на підставі аналогій і прототипів, визначає схожість новостворюваних мовних утворень – чи нових виразів, чи нових словоформ – з тими чи тими відомими. Кристалізуючись в нашій пам’яті, перетворюючись в первинне й безвідносне знання, ці нові форми несуть у собі знак аналогійної подібності до їхніх прототипів, на основі яких вони створені, прийняті та включені до фонду мовної пам’яті мовців.

Саме тому в даному нам мовному матеріалі так багато подібностей, аналогій, симетрій. Ці його властивості полегшують і стимулюють асоціативний процес, результатом якого є безперервне оновлення й зміна репертуару нашої мовної пам’яті.

Однак асоціативна робота має різноспрямований, ситуативно розпорошений і спорадичний характер. Вона не має єдиного плану, не піддається повному контролю й обліку. Кожен новий унікальний збіг обставин може спрямувати асоціативну думку іншим шляхом, залучити інші прототипи й інші прийоми їх аналогійного простягання в нових уживаннях. Ось чому подібності, симетрії й регулярності в мовному матеріалі – зокрема, в репертуарі парадигм і синтаксичних позицій, у які включена та чи та словоформа, – настільки ж очевидні, як і невловимі. Вони впадають в око від перших кроків нашого контакту з усякою мовою: регулярність будови мовної матерії на перший погляд очевидна. Але як тільки ми намагаємося втілити цю уявну очевидність у справді регулярний опис, то стикаємося з величезними труднощами. Чим далі просуваємося шляхом ускладнення й дроблення опису, прагнучи здолати ці труднощі, тим більше розпорошеним, протеїстичним, мінливим і ненадійним виявляється мовний матеріал, щоразу залишаючись в якихось своїх аспектах по ту сторону наших упорядковувальних зусиль. Це спричинене не тим, що інтуїція мовця має більшу узагальнювальну силу, ніж будь-яка з відомих мовних моделей, так що останній, попри всі зусилля лінгвістів, ніяк не вдається зрівнятися з першою щодо складності та ефективності аналітичної роботи з мовою; а в тому, що мовна інтуїція ґрунтується на принципово іншому підході до справи і розгортається в принципово інших категоріях. Для мовця настільки ж важлива наявність аналогій в мовному матеріалі, як відкритий і спорадично-множинний характер цих аналогій, тобто незвідність їх до єдиного централізованого плану. Саме тому, за очевидності всіляких «часткових» регулярностей у мовному матеріалі, виявляється так важко (а як підходити до завдання з повною інтелектуальною чесністю, то просто неможливо) досягти в його осягненні «абсолютної» регулярності.

Конкретність знання мовного матеріалу аж ніяк не перешкоджає тому, щоб орієнтуватися в нових (що не мають прецеденту) мовних уживаннях. Аналогії й асоціації з наявним в розпорядженні мовця матеріалом забезпечують успіх у численних нових ситуаціях не меншою, а більшою мірою, ніж кодифіковане узагальнене знання. Централізована система мала б піддаватися нескінченним модифікаціям, дробленням і ускладненням, щоб успішно адаптуватися до все нових завдань, які постають перед мовцем, і умов, у яких йому доводиться діяти. Але якраз відсутність централізованого підходу дає змогу щоразу оперативно мобілізувати ті конкретні знання, які застосовуються, у силу асоціативних уподібнень, до ситуації, яка вимагала додаткових зусиль для свого осмислення.

Трапившись одного разу (або кілька разів), нові вирази поступово входять у конгломерат мовної пам’яті носія мови. Процеси безпосереднього розпізнавання та аналогійного проектування фрагментів мовної тканини перебувають у безперервній взаємодії; конфігурації цих фрагментів увесь час змінюються в поданні мовця – змінюються з кожним конкретним досвідом такого аналогійного розпізнавання. У багатьох випадках мовець сам не може визначити, чи наявний певний вислів у його пам’яті як готовий блок чи є він результатом легко упізнаної, та все ж вторинної аналогійної проекції. Це розрізнення часто виявляється неможливим хоч би через те, що в той час, як мовець намагається точно кваліфікувати в своїй свідомості статус певної частинки мовної тканини, сам об’єкт спостереження змінює свій статус у фонді його мовного досвіду. Це не виключає, звичайно, того, що в свідомості мовця спливають багато фрагментів, які він упізнає (не обов’язково – безпомилково) як свідомо йому вже відомі або як свідомо новостворені.

На завершення хочу ще раз повернутися до наведеного вище списку висловлень, у складі яких у моїй мовній свідомості побутує словоформа ‘рук’. Суттєво, що цей список жодним чином не претендує ні на повноту, ні на об’єктивність. Зробити його «вичерпним» – річ принципово неможлива. Мовець не має і не може мати повного контролю над мовою. Його «володіння» мовою значить тільки, що йому вдається функціонувати в мові, як в середовищі, успішно діяти в ньому і так само успішно взаємодіяти з ним. Тож його свідчення про наявний у мовній свідомості мовний «ландшафт» може бути не більше вичерпним, ніж опис будь-якого ландшафту. Носій мови провадить таку роботу протягом усього життя, постійно видозмінюючи одержану картину. Більше того, сам процес осмислення й опису вже є мовною діяльністю; у цій якості він чинить зворотний вплив на мовну свідомість і пам’ять мовця, актуалізуючи у ній все нові збіги мовного матеріалу, які детермінують постання нових висловів у його мнемонічному репертуарі, і так до нескінченності.

Те саме можна сказати й про можливість повної об’єктивації цього опису. Вона не можлива ні практично, ні навіть у вигляді ідеальної мети. «Знання» усіх компонентів мови невіддільне від життєвого, інтелектуального й емоційного досвіду суб’єкта. Це знання закорінене в переплетення асоціативних ходів – словесних, інтонаційно-жестових, образних, сюжетних, – конфігурації яких невіддільні від особистості суб’єкта. У ньому просвічує пам’ять про джерела – індивідуалізовані й анонімні, «високі» й «низькі», чітко зафіксовані й розчинені в загальному тематичному та жанровому полях. Тож усяке знання мови так само індивідуальне, як життєвий досвід. Подібно до цього досвіду, мовний досвід особистості перетинається з досвідом інших людей і забезпечує їхню взаємодію. Носій мови доволі чітко усвідомлює, що деякі з аспектів його пам’яті мають суто індивідуальний, суто особистісний характер, а деякі належать до вузького й чітко окресленого кола «своїх», які поділяють тотожний досвід. Багато з цих оцінок розмиті й приблизні, і всі характеризуються рухливістю і плинністю. Усе, що носію мови відомо, – це що всі знання й оцінки мовного матеріалу забезпечують йому успішне функціонування як людини, що «володіє» певною мовою, «належить» до відповідних соціальних кіл і сфер спілкування, яке адекватно чинне в безлічі розмаїтих ситуацій, передбачуваних цими сферами.

Досягнення мовця, що зумів опанувати мову на належному рівні для того, щоб успішно нею оперувати в повсякденному досвіді, полягає не в інтуїтивному освоєнні якихось надскладних систем, а в здатності поводитися з мовним матеріалом від випадку до випадку, до того ж поводитися доволі винахідливо й успішно. Інтуїтивне «володіння мовою», що є надбанням кожного, хто цією мовою користується, зовсім не є якоюсь надпрограмою, яка перевершує все, що досі було досягнуто на шляхах алгоритмічного моделювання мови. Наша мова є явищем принципово іншого порядку. Їй не властива ні економність будови, ні чіткість, ні послідовність, ні стійкість і надійність; зате властива така ємність і пластичність, що здатна вмістити в собі увесь наш досвід, усі завдання, які нам доводиться вирішувати, – у тому числі й об’єктивовану рефлексію щодо мови і всяких ігрових або інтелектуальних маніпуляцій з мовною матерією.

У результаті проведеної критичної роботи, те, що уявлялося нам структурно організованим механізмом, виявилося гігантською безліччю розрізнених деталей. Як ці деталі співвідносяться і взаємодіють між собою? У який спосіб гігантський склад частинок мовної матерії, збережуваних у пам’яті мовця, стає конгломератом – певним цілим, але цілим рухливим, а не раз і назавжди заданим своїй будові? І нарешті – хай якою об’ємною наша мовна пам’ять не була б, вона, ясна річ, не нескінченна; між тим, наш мовний досвід забезпечує створення нескінченного числа все нових мовних утворень, що включаються в усе нові ситуації. Як виходить з наявного матеріалу щось нове? Як оцінюємо ступінь прийнятності цих утворень, якщо не керуємося єдиною і стійкою системою правил?

Щоб спробувати відповісти на ці питання, необхідно віднайти принципово інші категорії опису мовного матеріалу і з іншої сфери, ніж категорії мовної структури. Це мають бути такі категорії, які були б здатні працювати в умовах безперервних і нескінченних змін ситуацій і завдань, для яких така варіабельність, пластичність і відкритість була б не межею складності, а природною і простою умовою їхнього функціонування.

*Гаспаров Б. М. Язык, память, образ. Лингвистика языкового существования / Б. М. Гаспаров. – М. : «Новое литературное обозрение»,1996. – 352 с. – С.* *50–60.*

**Гумбольдт В. фон. Про відмінності організмів людської мови та її вплив на духовний розвиток людства**

Мова тісно переплетена з духовним розвитком людства і супроводжує його на кожному ступені його локального прогресу чи регресу, відображаючи кожну зі стадій культури. Але є така давнина, де не бачимо на місці культури нічого більше, крім мови, яка не просто супроводжує духовний розвиток, а цілком заміщує його. Звичайно, мова виникає в таких глибинах людської природи, що її ніяк не можна трактувати, як зумисний твір, творіння народів. Їй притаманний очевидний для нас, хоч і незрозумілий за своєю природою, самодіяльний початок (Selbstthatigkeit), і в цьому плані вона не продукт чиєїсь діяльності, а мимовільна еманація духу, не творіння народів, а дар, що дістався їм у спадок, їхня внутрішня доля. Вони користуються нею, не знаючи, як та постала. І все ж мови, мабуть, завжди розвиваються одночасно з розвитком народів – їхніх носіїв, зіткані з їхньої духовної самобутності, що накладає на кожну з них певні обмеження. Коли говоримо, що мова самодіяльна, самостворена й божественно вільна, а мови скуті й залежні від народів, яким належать, то це не порожня гра слів. Справді, всі конкретні мови обмежені певними рамками. У спочатку вільному потоці мовлення та співу мова складалася в міру потуги, волі й могуті сукупно чинних духовних сил. Ця потуга мала охоплювати всіх індивідів разом, кожен тут потребував підтримки інших – адже всяке натхнення розгорається тільки з опорою на впевненість, що тебе розуміють і відчувають. Нам відкриваються тут, хай і вкрай туманно й мерехтливо, обриси тієї епохи, коли індивіди розчинені в народній масі та єдиним твором інтелектуальної творчої сили є лише мова.

Оглядаючи кожен етап всесвітньої історії, щоразу виявляємо поступ уперед. Ми тут теж говоримо про прогрес. Але я зовсім не збираюся постулювати якусь систему цілей чи нескінченного вдосконалення і стаю на цілком інший шлях. Народи й індивіди, як лісова поросль, вегетативно, на зразок рослин, поширюються по землі, насолоджуючись своїм буттям в щасті й діяльності. Це життя, частинки якого відмирають з кожним індивідом, протікає без турботи про наслідки для прийдешніх епох. Виконуючи припис природи, все живе проходить свій шлях аж до останнього подиху; відповідаючи цілям всепоглинаючої доброти, кожне творіння насолоджується життям і кожне нове покоління пробігає те саме коло радісного чи трагічного буття, більш-менш успішної діяльності. Однак, де б не з’явилася людина, вона залишається нею: вступає у спілкування з іншими, засновує інститути, створює закони, а де це їй погано вдається, там прибульці чи переселенці насаджують досконаліші досягнення своїх країн. Зі з’явою людини зароджуються і паростки моральності, що розвиваються паралельно. Це олюднення, як ми помічаємо, відбувається по висхідній; більше того, частково природа цього процесу, частково досягнутий ним розмах такі, що подальше вдосконалення уже не зупинити.

І в культурному, і в моральному розвитку людства прихована безсумнівна планомірність; вона обов’язково виявиться і в інших сферах, де не так очевидна. Та все ж не можна постулювати її апріорі, відступаючи у її пошуках від прямого дослідження фактів. Цю планомірність годі приписувати безпосередньому предметові наших міркувань. Прояв людської духовної сили в її багатоликому розмаїтті не прив’язаний до плину часу та до накопичення матеріалу. Як неясне її джерело, так і непередбачувана її дія, і вищі досягнення тут зовсім не обов’язково останні за часом виникнення. Тож, якщо хочемо побачити творчу діяльність природи, то не можемо нав’язувати їй тих чи тих ідей, а приймати такою, якою вона є. Продукуючи свої творіння, вона виробляє велике число форм, в яких утілюється те, що в кожному роді речей дозріло до досконалості й задовольняє повноту своєї ідеї. Не можна питати, чому форм не більше, чому вони не інші; єдино доречною відповіддю на ці питання буде таке: просто немає жодних інших! У згоді з таким підходом, усе, що наявне в духовному й матеріальному світі, можна вважати продуктом єдиної сили, яка лежить в основі всього і розвивається за невідомими нам законами. Справді, якщо ми не хочемо раз і назавжди відмовитися від пошуків будь-якого зв’язку між проявами людського буття, то мусимо дошукуватися якоїсь самостійної і первісної причини, яка сама б не була причинно зумовленою і минущою. А такий шлях найприродніше веде нас до внутрішнього життєвого початку, який вільно розвивається у всій своїй повноті, причому його окремі прояви ще не втрачають свого зв’язку через те, що їхні зовнішні форми постають перед нами ізольованими. Такий підхід повністю відмінний від телеологічного, адже орієнтує нас не на якусь заздалегідь призначену мету людської історії, а на її першопричину, яку визнаємо незбагненною. Але тільки так, на моє переконання, і треба підходити до відмінностей форм, створюваних людською духовною силою, тож – хай дозволять нам таке розмежування – якщо повсякденні потреби людства можуть бути в достатній мірі задоволені за рахунок сил природи і начеб механічного відтворення людських зусиль, то народження непересічної індивідуальності в окремих особистостях і в народних масах, незрозуміле з погляду історичної спадкоємності, щоразу, причому раптово й непередбачено, вривається в спостережуваний ланцюг причин і наслідків.

Цей підхід успішно можна застосувати, звісна річ, і до таких основних проявів духовної сили людини, як мова, на чому і бажаємо зупинитися. Причину відмінностей між мовами можна шукати в більшому чи меншому успіху того пориву, з яким прокладає собі шлях загальнолюдська здатність до створення мови і якому національний духовний склад може сприяти, але може й заважати.

Справді, якщо ми розглянемо мови генетично, тобто як роботу духу, спрямовану на певну мету, то впадає в око, що ця мета може бути досягнута меншою або більшою мірою; більше того, відразу виявляються і ті моменти, де спостерігаємо розбіжність в наближенні до мети. Запорукою успіху тут можемо вважати потужність духовного начала, що впливає на мову, а також його особливу схильність до мовотворення – наприклад, виняткова яскравість і наочність уявлень, глибина проникнення в суть поняття, здатність схопити в ньому найхарактернішу ознаку, жвавість і творчу силу уяви, потяг до правильно зрозумілої гармонії й ритму в звуках, що пов’язано, відповідно, з рухливістю і гнучкістю мовних органів, а також із гостротою і тонкістю слуху. Крім цього, треба враховувати й особливості традиції, і властивості переживаного народом в епоху важливих мовних перетворень моменту, коли мова перебуває ніби посередині свого історичного шляху, між минулим, здатним впливати на неї, і майбутнім, зародки якого вона в собі таїть. У мовах є такі речі, які реально можна спостерігати, і такі, про які можна судити тільки за спрямованістю прагнення, а не за результатом цього прагнення. Справді, мові не завжди вдається реалізувати тенденції, доволі виразно окреслені в ній. З цього погляду треба розглядати, скажімо, всі питання про флексії і аглютинацію, щодо яких виникало й виникає чимало непорозумінь. Що народи, які більше обдаровані і перебувають в сприятливіших умовах, ніж інші, мають і більш досконалі мови, це зрозуміло само собою. Але приходимо і до іншої, щойно порушеної і глибшої причини мовних відмінностей. Створення мови зумовлене внутрішньою потребою людства. Мова – не просто зовнішній засіб спілкування людей, підтримки громадських зв’язків, вона закладена в природі людини і необхідна для розвитку її духовних сил і світогляду, а цього людина зможе досягти тільки тоді, коли своє мислення поставить У зв’язок з суспільним мисленням. Отже, якщо кожну окрему мову розглядати як спробу, спрямовану на задоволення цієї внутрішньої потреби, а низку мов – як сукупність таких спроб, то можемо констатувати, що мовотворча сила в людстві діятиме до тих пір, поки не створить форм, які повно й абсолютно відповідатимуть вимогам. Відповідно до цього положення мови й мовні сім’ї, жодним чином історично не пов’язані, можна розглядати як різні ступені єдиного процесу утворення. А якщо це так, то цей зв’язок зовні не поєднаних між собою явищ треба пояснювати лише загальною внутрішньою причиною, і цією причиною може бути постійний розвиток чинної тут сили. Мова – одне з тих явищ, які стимулюють людську духовну силу до постійної діяльності. Можна, отже, говорити про прагнення втілити в життя ідею досконалої мови. Простежити й описати це прагнення є завданням дослідника мови в його (завдання) остаточній і разом з тим найпростішій суті.

В інших своїх частинах мовознавство зовсім не має потреби в цій тезі, що виглядає, можливо, надто гіпотетично. Однак воно може і має використовувати її як стимул і спиратися на неї в своїх спробах відкрити в мовах поступове наближення до найдосконалішої будови.

Справді, є мови простішої і складнішої будови. У принципах організації цих мов можна помітити (за їх порівняння) послідовне сходження до найдосконалішої будови. Можна б очікувати, що організм таких досконалих мов за всієї складності форм виразніше, ніж це засвідчено в інших мовах, виявляє послідовне і прямолінійне прагнення до досконалості. Ознаки успішного руху цим шляхом – насамперед чіткість і досконалість фонетичної артикуляції; потім пов’язана з цим досконалість у творенні складів і чіткість їхнього поділу на елементи, прозора морфемна будова; оформлення слів як звукових єдностей для найточнішого відображення поняття; нарешті, здатність мови провести розмежування між своїми самостійними одиницями і тим, як форма має лише супроводжувати самостійні одиниці. Для цього потрібно, щоб мова мала в своєму розпорядженні якийсь прийом відрізнення простих поєднань від тих, що символізують смисловий зв’язок.

Але в ці подробиці я не вдаватимусь, хочу тільки, щоб читач бачив, якими положеннями я керувався за визначення місця мови каві в сім’ї малайських мов.

Мушу зауважити, що завжди відділяю в мовах, наскільки це можливо, те, що виникло історично в ході послідовних змін, від їхньої первинної, прадавньої форми. Коло подібних праформ, мабуть, замкнулося, і на тій стадії, яку зараз проходить розвиток людських сил, повернення прадавнього стану неможливий. І хоч як укорінена в надра людської природи мова, вона має ще й незалежне, зовнішнє буття, що має владу над людиною.

Щоб знову виникли споконвічні форми мови, народи мали були б повернутися до своєї колишньої відокремленості, яка тепер уже немислима. Можливо також – і це ще більш правдоподібно, – що для зародження нових мов в житті людства, як і в житті окремої людини, відведена лише певна якась епоха.

Оскільки мови або хоч би їхні елементи (важливе розходження) передаються від однієї епохи до іншої і про початок нових мов можемо говорити, лише повністю вийшовши за межі нашого досвіду, постільки відношення минулого до сучасності пронизує мовний лад до самих глибин. Особливе становище, в яке ставить епоху місце, зайняте нею в ряду відомих нам епох, нескінченно багато значить навіть для цілком розвинених мов – адже мова є разом з тим і певний уклад інтелектуального і чуттєвого.

**Перехід до найближчого розгляду мови**

Ми досягли, таким чином, розуміння того, що від початку утворення людського роду мови є першим і необхідним щаблем, відштовхуючись від якого народи виявляють здатність слідувати вищим прагненням. Виникнення мов зумовлене тими ж причинами, що й виникнення духовної сили, причому мова залишається постійним стимулятором останньої. Мова і духовні сили розвиваються не окремо й не послідовно, а становлять нероздільну діяльність інтелектуальних здібностей. Народ створює свою мову як знаряддя діяльності, дозволяючи їй вільно розвитися зі своїх глибин, і разом з тим шукає і знаходить щось реальне, щось нове і вище; досягаючи цього на шляхах поетичної творчості й у філософських передбаченнях, він відповідно здійснює зворотний вплив і на свою мову. Якщо перші, найпримітивніші і ще не оформлені досліди інтелектуальних устремлінь можна назвати літературою, то мова розвивається в нерозривному зв’язку з нею. Духовна своєрідність і будова мови народу настільки пов’язані, що одна передбачає другу. Справді, розумову діяльність і мову викликають тільки такі форми, які задовольняють їхнім запитам. Мова є мовби зовнішній прояв духу народів: мова народу є його дух, і дух народу є його мова, і важко уявити собі що-небудь більш тотожне. Яким чином стається, що вони зливаються в єдине і недоступне розумінню джерело, є для нас загадкою. Утім, не намагаючись визначати пріоритет того чи того, ми повинні бачити в духовній силі народу реальний визначальний принцип і справжню визначальну основу для відмінностей мов, оскільки тільки духовна сила народу є життєвим і самостійним початком, а мова залежить від неї. Якщо ж мова виявляє свою творчу самостійність, то вона губиться за межами сфери явищ в ідеальному бутті. Хоч насправді завжди маємо справу з мовцями, проте ми не повинні залишати поза увагою і реальних стосунків. Хоч ми й розмежовуємо інтелектуальну діяльність і мову, насправді вони неподільні. Цілком слушно уявляємо собі мову чимось вищим за людський продукт, подібно до інших продуктів духовної діяльності. Проте все було б інакше, якби людська духовна сила була доступна нам не в окремих своїх проявах, а відкрилась би у всій своїй незбагненній глибині, і ми змогли б пізнати те ціле, що пов’язує людські індивідуальності, бо мова піднімається над їхньою розрізненістю. Практично дуже важливо не зупинятися на нижчому щаблі пояснення мовних відмінностей, а підніматися на вищий і кінцевий. А за засадниче в поясненні впливу духовного начала на творення мов прийняти те положення, згідно з яким будова мов людського роду різна тому, що різними є духовні особливості націй.

Переходячи до пояснення відмінностей в будові мов, не потрібно вивчати духовну своєрідність народу відокремлено від мови, а потім переносити результати на особливості мови. Про народи, що жили в ранні епохи, ми дізнаємося тільки з їхніх мов, і при цьому часто не в змозі визначити точно, якому з народів, відомих нам, потрібно приписати ту чи ту мову. Так, зендська є для нас мовою народу, щодо якого можемо будувати лише припущення. Серед усіх проявів, за допомогою яких пізнається дух і характер народу, тільки мова здатна передати найсвоєрідніші і найтонші риси народного духу і характеру та проникнути в їхні сокровенні таємниці. Якщо розглядати мови як основи для пояснення ступенів духовного розвитку, то їхнє виникнення потрібно, звичайно, приписувати інтелектуальній своєрідності народу, а цю своєрідність відшукати в самому ладі кожної окремої мови. Щоб міркування дійшло логічного завершення, необхідно глибше вникнути в природу мов і в можливість зворотного впливу різних мов на духовний розвиток і в такий спосіб підняти порівняльне мовознавство на вищий і кінцевий ступінь.

**Форма мов**

Для успішного просування наміченим шляхом необхідно, звісна річ, визначити правильний напрям у дослідженні мови. Мову треба розглядати не як мертвий продукт (Erzeugtes), а як творчий процес (Erzeugung). При цьому належить абстрагуватися від того, що вона функціонує для позначення предметів та як засіб спілкування, а поряд із цим глибше дослідити її зв’язок із внутрішньою духовною діяльністю і факт взаємовпливу цих двох явищ. Успіхи, якими увінчалося вивчення мов в останні десятиліття, полегшують огляд предмета в усій повноті й сукупності рис. Ми можемо тепер ближче підійти до визначення тих конкретних шляхів, якими відокремлені та ізольовані або пов’язані між собою народи досягали досконалості в створенні своїх мов. Саме тут треба шукати причину відмінності в будові людських мов, а також і вплив цієї відмінності на хід розвитку духу, тобто все те, що є предметом нашого дослідження.

Але як тільки вступаємо на такий шлях дослідження, то одразу стикаємося з істотними труднощами: мова постає перед нами в нескінченній множинності своїх елементів – слів, правил, всіляких аналогій і всілякого роду винятків, і ми впадаємо в чимале замішання через те, що все це розмаїття явищ, хай як його класифікують, постає перед нами хаосом, який маємо звести до єдності людського духу. Якщо навіть маємо всі необхідні лексичні й граматичні дані для будь-яких двох важливих мовних сімей, скажімо, санскритської й семітської, усе ж не зможемо окреслити характер кожної з них в таких простих рисах, за допомогою яких ці мови можна було б успішно порівнювати і за їхнім відношенням до духовних сил народу визначати належне їм місце серед усіх інших типів мов. Для цього необхідно знайти ще спільне джерело окремих особливостей і з’єднати розрізнені риси в органічне ціле. Тільки таким шляхом ми зможемо пов’язати все кожне окреме. Щоб порівняння характерних особливостей будови різних мов було успішним, необхідно ретельно досліджувати форму кожної з них і таким шляхом визначити спосіб, яким мови вирішують головне завдання усякого мовотворення. Оскільки поняття «форми» дослідники мови тлумачать по-різному, я вважаю необхідним детально пояснити, в якому сенсі вживаю його я. Це тим більш необхідно, що ми будемо говорити тут не тільки про мову взагалі, а й про окремі мови різних народностей; у цьому зв’язку важливо чітко відмежувати окрему мову, з одного боку, від мовної сім’ї, а з другого – від діалекту, і разом з тим визначити, що потрібно розуміти під кожною мовою, маючи на увазі, що в ході свого розвитку вона зазнає суттєвих змін.

За своєю справжньою сутністю мова є щось постійне і разом з тим кожного моменту щоразу минуще. Навіть її фіксація за допомогою письма не є досконалим мумієвидним станом, який передбачає відтворення її в живій мові. Мова не продукт діяльності (Ergon), a діяльність (Energeia). Тож її справжнє визначення може бути тільки генетичним. Мова є постійною відновлюваною роботою духу, спрямованою на те, щоб зробити артикульований звук придатним для вираження думки. У строгому сенсі це визначення придатне для будь-якого акту мовної діяльності, але в справжньому і дійсному сенсі під мовою можна розуміти тільки всю сукупність актів мовної діяльності. У безладному хаосі слів і правил, який ми за звичкою називаємо мовою, наявні лише окремі елементи, відтворювані – і до того ж неповно – мовною діяльністю; необхідна щоразу повторювана діяльність, щоб можна було пізнати сутність живої мови і створити правильну її картину. За розрізненими елементами не можна пізнати те, що є вищим та найтоншим у мові; це можна осягнути і вловити тільки у зв’язному мовленні, що є ще одним свідченням того, що кожна мова полягає в акті її реального породження. Саме тому у всіх без винятку дослідженнях, які прагнуть проникнути в живу сутність мови, потрібно зосереджувати увагу насамперед на істинному й первинному. Розчленування мови на слова і правила – це лише мертвий продукт наукового аналізу. Визначення мови як діяльності духу абсолютно правильне й адекватне хоча б тому, що буття духу взагалі може мислитися тільки в діяльності і як діяльність. За неминучого в мовознавстві розчленування мовного організму, необхідного для вивчення мов, ми навіть змушені розглядати їх як якийсь спосіб, що слугує досягненню певними засобами певних цілей, тобто бачити в них, по суті справи, творення націй. Як я вже зазначав, за вивчення мов ми неодмінно опиняємося, якщо можна так сказати, на півдорозі їхньої історії, і жодні з відомих нам народів чи мов не можна вважати початковими, вихідними. Оскільки кожна мова успадковує свій матеріал з недоступних нам періодів доісторії, то духовна діяльність, спрямована на вираження думки, має справу вже з готовим матеріалом: вона не створює, а перетворює.

Ця діяльність здійснюється постійно і в однорідний спосіб. І тому, що провадиться тією самою духовною силою, видозмінюваною лише в межах певних, не надто широких кордонів. Мета її – взаєморозуміння. А це означає, що ніхто не може говорити з іншим інакше, ніж цей інший за тих самих обставин говорив би з ним. Крім того, успадкований матеріал не просто однаковий: маючи єдине джерело, він передає духовну налаштованість мовців. Постійне й однакове в цій діяльності духу піднімає членороздільний звук до вираження думки, взятої в сукупності всіх зв’язків та в системі, і творить форму мови. За такого визначення форма мови постає мовби плодом наукової абстракції. Було б, однак, зовсім неправильно розглядати її як таку, тобто як продукт розуму, що не має реального буття. Насправді ж вона є суто індивідуальним поривом (Drang), за допомогою якого той чи той народ втілює в мові свої думки й почуття. Та оскільки нам не дано спостерігати цей порив в його односпрямованій цілісності, а завжди лише в конкретно-одиничних проявах, то не залишається нічого іншого, як зводити однаковість його дії до мертвого узагальненого поняття. Сам же собою цей порив животворний і єдиний.

Труднощі дослідження найважливіших і найтонших елементів мови виникають тому, що в загальній картині мови наше чуття з більшою ясністю і переконливістю сприймає її окремі й минущі елементи і досліднику важко належно повно оформити сприйняте в чітких поняттях. Цю трудність треба долати і нам. Характерна форма мови відбивається в її найдрібніших елементах, і кожен з них тим чи тим і не завжди явним чином визначається мовною формою. З іншого боку, навряд чи в мові можна знайти ті пункти, щодо яких можна було б сказати, що вони, окремо взяті, є вирішальними для форми. У кожній мові можна виявити багато такого, що, мабуть, не спотворюючи суті її форми, можна було б уявити інакшим, – і тоді, щоб вловити останню в чистому вигляді, нам доводиться звертатися до відомостей про ціле. Та в цьому випадку можна досягти й цілком протилежного результату. Абсолютно індивідуальні риси виразно впадають в око й невідворотно впливають на почуття. З цього погляду мови можна порівняти з людськими обличчями: порівнюючи їх між собою, чітко відчуваєш, що індивідуальність незаперечно присутня і подібності очевидні, але жодні вимірювання й описи кожної риси зокрема і в їхніх зв’язках не дають можливості сформулювати їхню своєрідність в єдиному понятті.

Своєрідність обличчя полягає в сукупності всіх рис, але залежить і від індивідуального сприйняття; саме тому те саме обличчя різні люди сприймають по-різному. Мова, хай якої форми, – це завжди духовне втілення індивідуального життя нації. І як би ми не фіксували, як би не виділяли, як би не дробили, не розчленовували в мові все те, що в ній утілено, все-таки багато в ній залишається непізнаним, у цьому загадка єдності й одухотвореної життєвості мови. З огляду на цю особливість мов опис їхньої форми не може бути абсолютно вичерпним, але його досить, щоб отримати про мови загальне уявлення. Тож поняття форми відкриває досліднику шлях до осягнення таємниць мови, до з’ясування її сутності. Нехтуючи цим шляхом, неодмінно пропускаємо безліч моментів; без пояснення залишається безліч фактів, і, зрештою, окремі факти виглядають ізольованими там, де насправді наявний живий зв’язок.

Зі сказаного випливає, що під формою мови треба розуміти не тільки так звану граматичну форму. Різниця, яку ми зазвичай проводимо між граматикою і лексикою, має лише практичне значення для вивчення мов, проте для справжнього мовознавчого дослідження не встановлює ні кордонів, ні правил. Поняття форми мови виходить далеко за межі правил сполучення слів і навіть словотвору, якщо розуміти під останніми застосування відомих загальних логічних категорій дії, субстанції, властивості тощо до коренів і до основ. Фактично утворення основ само собою має пояснюватися формою мови, бо без цього поняття невизначеною виявляється і сама сутність мови.

Формі протистоїть, ясна річ, матерія (Stoff); але щоб відшукати матерію, відповідну мовній формі, необхідно вийти за межі мови. У межах мови матерію можна визначати лише стосовно чогось іншого, скажімо, основи слів – стосовно відмінювання. Однак те, що в одному відношенні вважається матерією, в іншому виявляється формою. Запозичуючи чужі слова, мова може трактувати їх як матерію, але матерією вони будуть тільки стосовно цієї мови, а не самі собою. В абсолютному значенні в мові не може бути неоформленої матерії, адже все в ній спрямоване на виконання певної мети, а саме – на вираження думки, причому робота ця починається вже з первинного її елемента – окремого звука, який стає членороздільним завдяки наданню йому форми. Дійсна матерія мови – це, з одного боку, звук загалом, а з другого, – сукупність чуттєвих вражень і мимовільних рухів духу, що передують утворенню поняття, здійснюваному за допомогою мови.

Очевидно, для того щоб скласти уявлення про форму мови, необхідно звернути особливу увагу на реальні властивості її звуків. Дослідження форми мови починається з її алфавіту, який має слугувати основою під час розгляду всіх її частин. Загалом поняттям форми аж ніяк не виключається з мови як щось фактичне й індивідуальне; навпаки, в нього включається як обґрунтоване, так і все індивідуальне. Можна сказати, що, обравши цей шлях, ми забезпечуємо дослідження всіх подробиць, які за іншого підходу легко б пропустили. Такий шлях, щоправда, веде до виснажливих і часто дріб’язкових вишукувань окремих елементів; однак саме ці дрібниці і створюють цілісне уявлення про мову, і немає нічого більш недоладного в дослідженні мови, як пошук у ній тільки крупного, ідеального, панівного. Ретельне проникнення в усі граматичні тонкощі слів і їхніх елементів необхідне, щоб уникнути помилок в своїх судженнях щодо них. Разом з тим очевидно, що ці частковості мають включатися в поняття форми мови не у вигляді ізольованих фактів, а лише тією мірою, як у них розкривається єдиний спосіб утворення мови. Через опис форми ми повинні встановити той специфічний шлях, яким йде до вираження думки мова, а з нею й народ, що розмовляє нею. Треба вміти бачити, чим відрізняється ця мова від іншої як щодо своїх певних цілей, так і за своїм впливом на духовну діяльність нації. За своєю природою форма мови є синтез окремих елементів мови в їхню духовну єдність, що, на противагу їй, розглядаються як матерія. Таку єдність виявляємо в кожній мові, завдяки їй народ засвоює мову, передану йому у спадок. Ця єдність має відобразитися в описі мови, і тільки тоді, коли від розрізнених елементів піднімаються до цієї єдності, отримують реальне уявлення про саму мову. Без такого підходу ми, безумовно, ризикуємо не зрозуміти окремих елементів в їхній справжній своєрідності, і тим більше – в їхньому реальному взаємозв’язку.

Важливо, що тотожність, як і спорідненість мов, має ґрунтуватися на тотожності і спорідненості їхніх форм, якщо наслідок може дорівнювати тільки причині. Тож тільки форма вирішує, до якої групи належить мова, з якими споріднена. Це стосується і мови каві, яка, хай скільки б санскритських слів у собі не містила, не перестає бути малайською мовою. Форми кількох мов можуть збігтися в якийсь ще більш загальній формі, і до однієї форми, по суті, зводяться форми всіх мов, якщо тільки йдеться про найзагальніші риси: про зв’язки та відношення уявлень, необхідних для позначення понять і для побудови мови; про подібність органів мови, які за своєю природою можуть виробляти лише певну кількість членороздільних звуків; нарешті, про відношення, наявні між окремими приголосними і голосними звуками, з одного боку, і відомими чуттєвими сприйняттями – з другого (у результаті в різних мовах виникає тотожність позначень, не пояснювана генетичними зв’язками). У мові таким дивним способом поєднується індивідуальне з загальним, і однаково правильно сказати, що весь рід людський розмовляє однією мовою, а кожна людина має свою мову. Серед явищ, що пов’язують мови, особливо впадає в око їхня спільність, заснована на генетичній спорідненості народів. Тут не потрібно розмірковувати над тим, як глибоко сягати має ця спільність, щоб виправдати гіпотезу спорідненості мов, якщо історичними фактами цю спорідненість не підтверджено. Обмежимося лише вказівкою на застосування поняття мовної форми до генетично споріднених мов. Із зазначеного випливає, що форма окремих генетично споріднених мов повинна збігатися з формою всієї сім’ї. У них не може бути чогось, що не узгоджується з загальною формою; більше того, усяка їхня особливість зазвичай тим чи тим способом виявляється в загальній формі. При цьому в кожній сім’ї є мови, які обов’язково проявлятимуть початкову форму в більш чистому вигляді і повніше. Ідеться про мови, що розвиваються одна з одної, тобто про випадок, коли якась реальна матерія (в описаному вище сенсі) передається від народу до народу в послідовності, яку рідко вдається чітко простежити, і піддається перетворенню. При цьому такі видозміни можуть здійснюватися тільки за схожого характеру уявлень і спрямованості ідей, викликаних духовною силою, за схожості органів мови й успадкованих вимовних звичок і, нарешті, за тотожності зовнішніх історичних впливів.

# Природа і властивості мови загалом

Оскільки відмінності між мовами ґрунтуються на їхній формі, а форма кожної мови перебуває в нерозривному зв’язку з духовними задатками народу і з тією силою, яка породжує і перетворює цю форму, то видається необхідним докладніше розглянути ці поняття і ретельно проаналізувати принаймні деякі з основних аспектів мови. Я вибираю для цієї мети найважливіші аспекти, які чітко показують, як внутрішня сила діє на мову, а мова – на внутрішню силу.

За розгляду мови загалом або ж за аналізу якоїсь конкретної ми стикаємося з двома явищами – звуковою формою і її вживанням для позначення предметів і для зв’язку думок. Процес уживання мови зумовлюють вимоги, поставлені до неї мисленням, унаслідок чого формуються загальні закони мови. Ці закони в своєму первісному вигляді (поки не проявилася своєрідність природних задатків людей) єдині для всіх людей. Щодо звукової форми, то вона, навпаки, є конститутивною, їй належить провідна роль у забезпеченні схожості й відмінності мов. Як частина цілісного людського організму, що тісно пов’язаний з його внутрішніми духовними силами, вона залежить від духовних схильностей нації, але сутність та причини цієї залежності оповиті майже непроникною таємницею. На основі цих двох начал, їх глибокого внутрішнього взаємопроникнення і складається індивідуальна форма кожної мови. Вивчення та опис зв’язків цих явищ є завданням мовного аналізу. Найголовніше тут – покласти в його основу правильний погляд на мову, на глибину її джерел і ширину сфери її дії. На цьому й зупинимося.

Я маю намір дослідити функціонування мови в її найширшому обсязі – як у стосунку до діяльності мислення, так і до чуттєвого сприймання. Розгляду буде підданий весь шлях, яким рухається мова – породження духу, щоб прийти до зворотного впливу на дух.

Мова є орган, який утворює думку (Die Sprache ist das bildende Organ des Gedanken). Інтелектуальна діяльність, абсолютно духовна, глибоко внутрішня, за допомогою звука матеріалізується і стає доступною для чуттєвого сприйняття.

Інтелектуальна діяльність і мова є тому єдиним цілим. Мислення завжди пов’язане зі звуками мови, інакше думка не зможе досягти виразності і ясності, подання не зможе стати поняттям. Нерозривний зв’язок думки, органів слуху та мови зумовлений первинним і незбагненним за своєю сутністю устроєм людської природи. При цьому узгодженість між звуком і думкою відразу впадає в око. Як думка, подібно до блискавки або удару грому, зосереджує всю силу уявлення в одній миті свого спалаху, так і звук виникає як чітко виражена єдність. Як думка оволодіває усією душею, так і звук своєю раптовою силою вражає усе в людині. Як думка є прагненням вирватися з темряви до світла, через обмеженість до нескінченності, так і звук спрямовується з грудей назовні і знаходить на диво відповідний для нього провідник в повітрі. Розум (Verstand) прагне виявити у предметах спільне, він порівнює, розчленовує, з’єднує і свою вищу мету бачить в утворенні все більш і більш осяжної єдності. Розум сприймає явища в вигляді певної єдності і тому домагається єдності і від звуку, покликаного стати на їхнє місце. Однак звук не усуває впливів, здійснюваних предметами і явищами на зовнішнє і внутрішнє сприйняття; він стає їхнім носієм і своєю індивідуальною якістю є якість предмета в такий спосіб, як його схоплює індивідуальне сприйняття мовця. Разом з тим звук допускає безліч модифікацій, чітко оформлених і абсолютно відокремлених, що не властиво такою мірою жодному іншому чуттєвому сприйняттю. Інтелектуальна спрямованість людини не обмежується одним розумом, а впливає на всю людину, і звук голосу бере в цьому суттєву участь. Звук виникає в нас, як трепетний стогін, і виходить з наших грудей, як подих самого буття. Він здатний сам собою виражати біль і радість, відразу і бажання; породжений життям, він передає його і сприймає його. Зрештою, звукові мови відповідає й вертикальна осанка людини, у чому відмовлено тваринам. Вона мовби викликана звуком. Справді, мова не може йти глухо в землю, вона має вільно переливатися з уст в уста й супроводжуватися виразом обличчя або жестом, тобто поставати в оточенні всього того, що робить людину людиною.

Після цих попередніх зауваг щодо відповідності звуку діям духу тепер можемо ґрунтовніше розглянути зв’язок мислення з мовою. Суб’єктивна діяльність створює в мисленні об’єкт. Жоден з видів уявлень не утворюється лише як чисте сприйняття певного предмета. Діяльність органів чуттів має вступити в синтетичний зв’язок із внутрішнім процесом діяльності духу; і лише цей зв’язок зумовлює уявлення, що стає об’єктом, протиставленим суб’єктивній силі, і, заново сприйнятий, повертається у сферу суб’єкта. Усе це може відбуватися тільки за допомогою мови. За її допомогою духовне прагнення прокладає собі шлях через уста до зовнішнього світу, і потім, унаслідок цього прагнення, втіленого в слові, повертається до вуха мовця. Отже, уявлення об’єктивується в тісній єдності з суб’єктом, і весь цей процес можливий тільки завдяки мові. Без описаного процесу об’єктивації і процесу повернення до суб’єкта, здійснюваного за допомогою мови навіть тоді, коли процес мислення протікає мовчки, неможливе утворення понять, а отже, і саме мислення. Навіть не зачіпаючи потреб спілкування людей, можна стверджувати, що мова є обов’язковою передумовою мислення і в умовах повної ізоляції людини. Але зазвичай мова розвивається тільки в суспільстві, і людина розуміє себе тільки тоді, коли на власному досвіді переконається, що її слова зрозумілі іншим людям. Коли чуємо утворене нами слово в устах інших осіб, то об’єктивність його зростає, а суб’єктивність при цьому не відчуває жодних втрат, оскільки всі люди відчувають свою єдність; навіть більше, суб’єктивність посилюється, бо уявлення, перетворене в слово, перестає бути винятковою власністю одного суб’єкта. Переходячи до інших, воно стає спільним надбанням усього людського роду; проте в цьому надбанні кожна людина має щось своє, особливе, що постійно модифікується й удосконалюється під впливом індивідуальних модифікацій інших людей. Чим потужніший суспільний вплив на мову, тим більше вона виграє за рівності інших умов. Те, що мова робить необхідним у процесі творення думки, безперервно повторюється у всьому духовному житті людини – спілкування за допомогою мови надає індивідові впевненості у власних силах і спонукає до дії. Розумова сила потребує чогось рівного їй і все ж відмінного від неї. Мовна діяльність навіть у найпростіших своїх проявах є з’єднанням індивідуальних сприйнять із загальною природою людини.

Так само і розуміння. Воно може здійснюватися тільки за допомогою духовної діяльності. Відповідно до цього мова і розуміння є різні дії тієї самої мовної сили. Процес мови не можна порівнювати з простою передачею матеріалу. Слухач, як і мовець, повинен відтворити його за допомогою своєї внутрішньої сили, і все, що він сприймає, зводиться лише до стимулу, що викликає тотожні явища. Тож для людини природно миттєво відтворити зрозуміле їй у мові. Отже, у кожній людині закладено мову в її повному обсязі, що означає, що в кожній людині живе прагнення (стимульоване, регульоване й обмежуване певною силою) породжувати (під дією зовнішніх і внутрішніх сил) мову, причому так, щоб вона була зрозуміла іншим людям. Розуміння, однак, не може спиратися лиш на внутрішню самостійну діяльність; мовне спілкування було б чимось іншим, а не лиш відповіддю на спонуку мовної здібності слухача, якби за відмінностями окремих людей не стояла б розщеплена на окремі індивідуальності єдність людської природи. Осмислення слів є щось цілком іншим, ніж розуміння нечленороздільних звуків, і передбачає щось набагато більше, ніж просто обопільне викликання звукових образів і бажаних уявлень. Слово, звичайно, можна сприйняти і як неподільне ціле, подібно до того як на письмі ми часто схоплює сенс відповідного словосполучення, ще не розібравшись в його буквеному складі; і, мабуть, цілком можливо, що так діє душа дитини на перших щаблях розуміння. Оскільки, однак, у дію вступає не просто тваринна здатність сприйняття, а людський дар мови (правдоподібно, навіть у дитини це завжди має місце, нехай і в ослабленому вигляді), тож і слово сприймається як членороздільне. Завдяки членороздільності слово не просто викликає в слухача відповідне значення, але безпосередньо постає перед слухачем у своїй формі як частина нескінченного цілого – мови. Справді, членороздільність дає змогу, за дотримання закономірностей і правил, формувати з елементів окремих слів, по суті справи, необмежену кількість інших слів, встановлюючи тим самим між усіма ними певну спорідненість, що відповідає спорідненості понять. З другого боку, якби в нашій душі не жила сила перетворювати цю можливість у дійсність, ми навіть не здогадалися б про наявність цього вправного механізму і розуміли б членороздільність далебі не краще, ніж сліпий – колір. Воістину мову треба трактувати не як певний матеріал, котрий можна оглянути в цілості або частина за частиною, а як організм, що повсякчас породжує себе і для якого закони породження визначені, а обсяг і до певної міри спосіб – цілком довільні. Засвоєння дітьми мови – це не знайомство зі словами, не закладка їх у пам’яті і не наслідувальне автоматичне повторення їх, а розвиток (з роками і завдяки вправам) мовної здібності. Почуте не просто повідомляється нам: воно налаштовує душу на легше розуміння того, чого ще жодного разу не чув; воно проливає світло на давно почуте, але з першого разу напівзрозуміле або зовсім не зрозуміле і лише тепер (завдяки своїй однорідності з тільки що сприйнятим) прояснене для зміцнілої душевної сили; воно стимулює прагнення й здатність якомога швидше увібрати пам’яттю більшість із почутого. Тож успіхи тут зростають не як за заучування вокабули – в арифметичній прогресії (вона зростає тільки за рахунок посиленого вправляння пам’яті), а з пришвидшенням, адже розвиток здібності й накопичення матеріалу взаємопідкріплюючись, розширюють власні кордони. Те, що діти не механічно вивчають мову, а розвивають власну мовну здібність, підтверджується і тим, що всі вони, попри відмінність обставин, починають говорити й розуміти приблизно в однаковому віці (для розвитку визначальних здібностей людини відведено певний період життя). А хіба слухач зміг би опанувати почуте просто завдяки власній, незалежно зростаючій силі, якби в мовцеві й слухачеві не таїлась однакова сутність, лиш розділена на індивідуальне при збереженні спільної частини – так що найтоншого, але з самої глибини цієї сутності почерпнутого знака, яким є членороздільний звук, виявляється досить, щоб слугувати посередником між індивідами і порушувати в них суголосні душевні порухи? Щодо сказаного тут хтось міг би, очевидно, заперечити, що діти, опинившись у віці немовляти в середовищі чужого їм народу, розвивають свою здібність до мовлення на мові останнього. Цей факт, скажуть нам, ясно доводить, що мова є простим відтворенням почутого і залежить тільки від спілкування з довкіллям. Однак навряд чи комусь у таких випадках вдалося простежити, з якими, можливо, труднощами долалися вроджені задатки і як вони в своїх найтонших нюансах залишилися, мабуть, все-таки непереможеними. Утім, навіть і без урахування всього цього згадане явище досить вичерпно пояснюється тим, що люди однакові й здібність до мови розвивається за підтримки усякого іншого індивіда. Розвиток цей відбувається всередині самої людини; тільки тому, що завжди потребує також і спонукання ззовні, він у разі потреби уподібнюється якраз тому зовнішньому впливу, причому з огляду на схожість усіх людських мов. Але залежність мов від національного походження цілком зрозуміла, зважаючи на їхній розподіл серед народів. Етнічне походження має величезну владу над усіма проявами індивідуальності, а з останньою дуже інтимно пов’язана й кожна окрема мова. Якби мова завдяки своєму постанню з глибин людської істоти не вступала в реальний і сутнісний зв’язок з національною належністю людини, то хіба могла б мова батьківщини (як для освічених, так і неосвічених людей) так перевершувати чужу мову своєю владою над серцем, пестячи наш слух чаром за повернення додому, а на чужині змушуючи тужити? Річ тут явно не в її інтелектуальних можливостях, не у висловлюваних ідеях або почуттях, а в тому, що нез’ясовне й індивідуальне, – у її звуках; разом з рідною мовою ми сприймаємо якби частинку нашої самості. Як жодне поняття неможливе без мови, так без неї для нашої душі не існує жодного предмета, бо будь-який зовнішній щодо неї предмет отримує повноту реальності тільки за допомогою поняття. І навпаки, вся робота з суб’єктивного сприйняття предметів втілюється в побудові й застосуванні мови. Бо слово виникає якраз на основі цього сприйняття; воно є відбитком не предмета як такого, а образу, створеного цим предметом у нашій душі. Оскільки до всякого об’єктивного сприйняття неминуче домішується суб’єктивне, кожну людську індивідуальність, навіть незалежно від мови, можна вважати особливою позицією в баченні світу. Тим більше індивідуальність стає такою позицією завдяки мові, адже і слово, як побачимо нижче, стає для нашої душі об’єктом з доданим власним сенсом, надаючи нашому сприйняттю речей нової своєрідності. Між цим останнім і своєрідністю звуків мови всередині тієї самої мови панує суцільна аналогія, і, оскільки на мову народу впливає й суб’єктивність одного роду, ясно, що в кожній мові закладено самобутній світогляд. Як окремий звук постає між предметом і людиною, так і мова загалом постає між людиною і природою, що впливає на неї зсередини і ззовні. Людина оточує себе світом звуків, щоб сприйняти в себе і переробити світ речей. Ці наші вирази жодним чином не виходять за межі простої істини. Людина переважно, навіть винятково, оскільки відчуває і діє залежно від уявлень, – живе з предметами так, як їх підносить їй мова.

Тим самим актом, яким людина сплітає (Herausspinnt) мову зсередини себе, вона вплітає (einspinnt) себе в неї; і кожна мова описує навколо народу, якому належить, коло, звідки людині дано вийти, лиш вступивши в коло іншої мови. Освоєння іноземної мови можна було б уподібнити завоюванню нової позиції в колишньому баченні світу; до певної міри фактично так і є, адже кожна мова містить усю структуру понять і весь спосіб уявлень певної частини людства. І тільки тому, що ми більшою чи меншою мірою переносимо на іноземну мову власне світобачення і, більше того, своє власне уявлення про мову, ми не усвідомлюємо повною мірою, чого нам тут вдалося досягти.

Навіть первинну мову ми не повинні уявляти собі обмеженою мізерною дещицею слів, як, мабуть, за звичкою думають люди, які, замість того, щоб пояснити виникнення мови споконвічним покликанням людини до вільного спілкування з собі подібними, відводять основну роль потребі у взаємодопомозі і поміщають людство в якийсь уявний природний стан. І те і те належить до найбільш помилкових поглядів, які тільки можна скласти про мову. Людина не така вже й беззахисна, а для організації взаємодопомоги вистачило б і нечленороздільних звуків. У своєму початковому періоді мова теж цілком людяна і незалежно від якихось утилітарних цілей поширюється на всі предмети, з якими стикається чуттєве сприйняття і його внутрішня обробка. Мова так званих дикунів, які, здавалося б, повинні були наближатися до природного стану, повсюдно виявляє багатство і різноманітність виразів, що перевищують будь-яку життєву потребу. Слова вільно, без примусу і ненавмисно ллються з грудей людини, і, напевно, в жодній пустелі не було такої кочової орди, яка не мала б своїх пісень. Воістину людина як рід живих істот – співає, тільки поєднуючи зі звуками співу думки.

Мова при цьому не просто переносить певну кількість матеріальних елементів з природи в нашу душу; вона несе в собі ще й те, що постає перед нами у сукупності буття як форма. Природа розгортає перед нами багату строкатість явищ; наша думка відкриває в ній співзвучну формі нашого духу закономірність; відокремлена від тілесного буття речей, наділяє їхні обриси зовнішньою красою, у якій закономірність укладає з чуттєвою матерією союз, нам незрозумілий, але звабливий і захоплюючий. Усе це, в аналогічних співзвуччях, віднаходимо й у мові; усе це вона здатна відтворити. Справді, коли, йдучи за мовою, вступаємо у світ звучань, довкілля не покидає нас; закономірностям природи відповідає така ж закономірність мовного ладу, за допомогою останнього пробуджуючи до діяльності вищі (Menschlichsten) сили людини, мова наближає людину до розуміння відображеної в природі загальної форми, у якій теж можна розгледіти розгортання – нехай незбагненне – духовних сил. Завдяки ритмічній і музичній формі, властивій звуку в його поєднаннях, мова підсилює наші враження від краси природи, незалежно від цих вражень впливаючи однією лиш своєю мелодикою на нашу душевну налаштованість.

Мова як сукупність своїх породжень відрізняється від окремих актів мовної діяльності, і, перш ніж закінчити цей розділ, затримаймося на цій тезі. Усяка мова в повному своєму обсязі містить все, перетворюючи все у звук. І як неможливо вичерпати зміст мислення у всій нескінченності його зв’язків, таким же невичерпним є багатство значень і зв’язків у мові. Окрім своїх уже сформованих елементів, мова в своїй значно суттєвішій частині складається зі способів (Methoden), що дають змогу продовжити роботу духу й окреслити для нього шляхи і форми. Елементи мови, набуваючи стійкої оформленості, утворюють у такому разі мертву масу, але маса ця несе в собі живий паросток нескінченної визначеності (Bestimmbarkeit). Тож завжди і повсякчас мова, подібно до природи, уявляється людині – на відміну від усього вже пізнаного і продуманого нею – невичерпною скарбницею, у якій дух завжди може відкрити щось, а почуття – завжди по-новому сприйняти щось ще не відчуте. Так відбувається щоразу, коли мова переробляється воістину новою і великою індивідуальністю. І щоб горіти натхненням у своєму вічно неспокійному інтелектуальному пориві й у розгортанні свого духовного життя, людина потребує, щоб поруч зі сферою вже досягнутого перед нею завжди розгорталася якась нескінченна, але досяжна перспектива. Причому таку ж нерозкриту глибину мова виявляє і в іншому напрямку. Адже й у своєму минулому вона теж постає з невідомих глибин, куди можна заглянути тільки до певної межі, після чого вони наглухо закриваються, полишаючи лиш відчуття своєї незбагненності. Цю безмежність без початку і кінця, освітлену тільки недалеким минулим, мова розділяє з буттям роду людського загалом. І все ж завдяки їй ми чіткіше і ясніше можемо відчути, як далеке минуле присутнє в сьогоденні – адже мова насичена переживаннями колишніх поколінь і зберігає їхнє живе дихання, а покоління ці через звуки материнської мови, які і для нас стають вираженням наших почуттів, пов’язані з нами національними та родинними зв’язками.

Ця почасти стійкість, почасти плинність мови формує особливі стосунки між мовою і поколінням, яке нею розмовляє. У мові накопичується запас слів і складається система правил, завдяки чому за тисячоліття вона перетворюється в самостійну силу. Вище ми звернули увагу на те, що сприйнята мовою думка стає для нашої душі об’єктом і в цьому сенсі справляє на неї вплив уже ззовні. Об’єкт ми, проте, розглядали переважно як породження суб’єкта, а дії об’єкта приписували за джерело те саме, на що він робить свій зворотний вплив. Зараз маємо справу з протилежним поглядом, згідно з яким мова – воістину чужий нам об’єкт, а її вплив справді має за джерело щось відмінне від того, на що вона впливає. Адже мова обов’язково має належати щонайменше двом, а по суті вона є власністю усього людського роду. А оскільки вона й у писемності зберігає для нашого духу дрімаючі думки, то перетворюється в особливу сферу буття, реалізованого завжди тільки в моментальному мисленні, але в своїй цілісності від думки незалежного. Обидві згадані протилежі засади (мова і чужа душі, і належить їй; ми незалежні й водночас залежимо від неї) реально поєднуються в ній, створюючи своєрідність її природи, і не можна подолати суперечність між ними так, що вона, мовляв, почасти і чужа душі, і незалежна, а почасти – ні те ні друге. Якраз наскільки мова об’єктивно чинна й самостійна, настільки ж вона суб’єктивно пасивна й залежна. Насправді ніде, навіть у писемності, вона немає закріпленого місця, і її мовби омертвіла частина повинна завжди заново породжуватися думкою, оживати в мові або в розумінні, цілком переходячи в суб’єкт; і тим не менше самому ж акту цього породження якраз властиво перетворювати мову в об’єкт: мова тут щоразу випробовує на собі вплив індивіда, але цей вплив від початку скований у своїй свободі всім тим, що в ній відбувається й вироблене. Істинне розв’язання суперечності криється в єдності людської природи. У тому, джерело чого, по суті справи, тотожне мені, поняття суб’єкта і об’єкта, що переходять один в одного. Мова належить мені, бо якою я її викликаю до життя, такою вона і є; а оскільки вся вона закорінена в мові наших сучасників і в мові минулих поколінь – бо ж безперервно передавалася від одного покоління до іншого, – то й накладає на мене при цьому обмеження. Але те, що в ній обмежує і визначає мене, прийшло до неї від людської, інтимно близької мені природи, і тому чужорідне в мові чуже тільки моїй скороминущій, індивідуальній, але не моїй початковій природі.

Якщо подумати про те, як на кожне покоління народу, формуючи його, впливає все, що засвоїла за минулі епохи його мова, і як усьому цьому протистоїть тільки сила одного-єдиного покоління, та й то не в чистому вигляді, тому що пліч-о-пліч живуть, змішуючись один з одним, різні покоління, то стає очевидним, до чого незначна сила одиниці перед могутньою владою мови. Лише завдяки надзвичайній її пластичності, можливості безперешкодно сприймати її форми і завдяки владі, яку все живе має над омертвілою традицією, можлива певна рівновага. Так чи інак, але саме в мові кожен індивід найясніше відчуває себе всього лиш придатком роду людського. І все ж кожен зі своєю боку самотужки, але безперервно впливає на мову, і тому кожне покоління, попри все, викликає в ній якесь зрушення, яке, однак, часто важкоспостережуване. Справді, не завжди зміни стосуються самих слів, іноді просто модифікується їхнє вживання; це буває важче помітити там, де немає писемності й літератури. Зворотний вплив особистості на мову буде більш очевидним, якщо пригадаємо, що індивідуальність тієї чи тієї мови (у звичайному розумінні цього слова) є такою тільки в порівнянні цієї мови з іншими, тоді як справжньою індивідуальністю наділений лише конкретний мовець.

Тільки в мові індивіда мова досягає своєї остаточної визначеності. Ніхто не розуміє слово точно так, як інший, і ця відмінність, нехай найменша, пробігає, як кола по воді, через всю товщу мови. Тож завжди будь-яке розуміння є разом із тим і нерозуміння, усяка згода в думках і почуттях – разом з тим і незгода. У тому, що мова видозмінюється у вустах кожного індивіда, виявляється, всупереч описаній могутності мови, влада людини над нею. Ми можемо розглядати могутність мови (якщо можливо застосувати такий вислів до духовної сили) як фізіологічну дію; здійснюване нею насильство – суто динамічного характеру. За впливом мови на людину варто бачити закономірність мовних форм, а за зворотним впливом людини на мову – початок свободи. Справді, в людині може прокинутися щось таке, підстав чому в попередніх історичних ситуаціях не відшукати жодному розумові; ми не зможемо пізнати природу мови й історичну істину її виникнення та зміни, якщо виключимо ймовірність таких непояснюваних феноменів. Якщо свобода, відповідно, сама собою не встановлена і не піддається поясненню, то, можливо, піддаються встановленню хоч би її кордони всередині певної сфери дії, яка тільки їй і надана; якщо мова має вміти впізнавати і поважати прояви свободи, вона з не меншим старанням має відшукувати і її межі.

*Гумбольдт В. Избранные труды по языкознанию. – М., 1984. – С.  37–297.*

**Жайворонок В.В. Етнолінгвістика та культурологія**

Загальновизнано, що мова є вагомою частиною етнокультури. I хай вона сама проходить через канали культури, чи, навпаки, культура проходить через мовнi канали, одне зрозумiло: звичаї впливають на комунiкативну систему етносу, а культурнi цiнностi й вiрування частково створюють етномовну реальнiсть. Мова, за Е. Сепiром, «є вказiвкою на розумiння культури», а «лексика – надзвичайно чутливим показником культури народу». Мова в цiлому так чи інакше відбиває етнокультурні стереотипи, породженi нацiональною специфiкою людського свiтосприймання. Такi мовнi явища входять у коло етнолiнгвiстичних студiй, оскiльки лiнгвiстика як наука вивчає передусiм спiввiдношення нацiональної мови й культури через взаємодiю власне мовних та етнокультурних чинникiв i з огляду на роль останнiх у функцiонуваннi та еволюції тієї чи тієї мови. Iнакше кажучи, етнолiнгвiстичний аспект наукових студiй передбачає вивчення наслiдкiв впливу на мовну систему побуту, звичаїв, обрядiв, вiрувань, загальної культури й менталiтету етносу. Передусiм це стосується процесiв номiнацiй, окремих шарiв лексики, тeopiї значення, народної фразеoлoгії, паремiологiї, хоч цe зовсiм не означає, що елементи архаїчної свiдомостi етносу не можуть не характеризуватися тим чи iншим способом, скажiмо, особливостями фонетики або граматики. Просто лексичний матерiал (наприклад, назви рiзних ритуалiв чи обрядiв, загальнi й власнi iмена-мiфологеми, iмена людей, назви тварин, рослин, навiть словотвiрний масив пестливої або згрубiлої лексики та iн.) переважно очевидний з погляду етнокультурної його знаковостi.

Особливо виразними є концепти iсторико-культурної свiдомостi народу, пpo якi говорить, зокрема, акад. Ю. Степанов. Вони пов’язанi передусiм з народними звичаями, переказами, традицiями – явищами, що пiдтримують iсторичну спадковiсть, тим самим змiцнюючи людську етноспiльноту (пор., зокрема, мовнi одиницi-концепти *батько (мати)*, *батько-мати, берегиня, весiлля, вечорницi, вiще слово, вулиця, гайдамака, Днiпро-Славута, домашнє вогнище, доля, досвiтки, дума, душа, жива (цiлюща) вода, живий вогонь, земля, калина, калита, кладка, козак, лиха година, мавка, мiсяць, небо, невiр-земля, недоля, рiд, родина, розрив-трава, рута-м’ята, сокiл-брат, соловей, той (nomoйбiчний) свiт (засвiти), тополя, турки-яничари, хата, хлiб, хлiб-сiлъ, хлопцi-запорожцi, чари, човен, шапка-бирка, щастя-доля, щастя-здоров’я, яр* та багато iн.). Це не просто слова-знаки, а мовнi одиницi, наповненi етнокультурним змiстом. Вони здебiльшого й функцiонують у культурних контекстах – як народних, так i авторських. Такi слова в українськiй мовi мають етнографiчний, етноiсторичний, етнокультурний, етнофiлософський, етнопсихологiчний, етнопедагогiчний та iнший нацiональнокультурний пiдтекст, тому, як правило, багато з них є образними та стали етносимволами.

Скажiмо, лексема *батьк*о (старе *отець*) як «чоловiк стосовно своїх дiтей» в українськiй мовнiй свiдомостi має цiлу низку пестливих шанобливих найменувань – *батуньо, батусь, батусьо, батенько, батечко, баточко* (також вiд зменшено-пестливої суплетивної форми *тато – татко, татонько, татусь, татусик, татусенько, татуньо*). Це пояснюється тим, що з давнiх часiв батько виступає головою роду, родини, її духiвником (тому назва перейшла й на священика – *батюшка*). Як старший у родинi батько виконує здавна всi необхiднi обряди, пов’язанi з родинним вогнищем. Як голова родини, за давнiм звичаєм, вiн господар (пан господар), порадник у сiм’ї, мудрий вихователь своїх дiтей, тому кажуть: «У кого нема вiтця, у того нема лиця». Спрадавна ведеться, що дiти, особливо син, успадковують не лише батькiвське добро (звiдси маємо концепт *батъкiвщина*), а й натуру, вдачу, тому кажуть: «Яка вода, такий млин, який батько, такий син» (пор. з Бiблії: «Син мудрий – потiха для батька»). На батьковi (батьках) завжди лежала i лежить велика громадянська вiдповiдальнiсть (звiдси узагальнено-переосмислене *батькiвщúна*); недарма народ застерiгає: «Живемо не батьками, помремо не людьми». I навпаки, не можна не згадати народну пересторогу, адресовану дiтям, якi не слухаються порад батька: «Не слухав тата, послухаєш ката (тобто чорта)». Велике горе тому, хто рано залишається без батька, а то й круглим сиротою, згадаймо у Т. Шевченка: «Кого ж їй любити? нi батька, нi неньки; Одна, як та пташка в далекiм краю».

Давнi обрядодiї, де головною дiйовою особою виступав батько, породили низку етнокультурних концептiв, виражених номiнативними сполученнями, як-от: *весiльний (посаджений, головатий) батько, хрещений (духовний) батько.* Пошанування батька переросло у шанобливе називання цим словом не лише кровноспорiднених ociб, а й, скажiмо, поважаних у народi посадовцiв i полководцiв – гетьманiв, отаманiв, козацької старшини, пор.: «Ой Богдане, батьку Хмелю, Славний наш гетьмане! Встала наша Україна На вражого пана» (дума). У цей же ряд можна поставити й звичаєве ввiчливе звертання, виражене зазначеною формою, до поважного старшого чоловiка або взагалi до чоловiка похилого вiку, як у Т. Шевченка: «Добре єси, мiй кобзарю, Добре, батьку, робиш» .

Юкстапозит *батъко-мати* у значеннi «батьки щодо своїх дітей» в українськiй мовнiй свiдомостi давно набув додаткових національно-культурних нашарувань. У родинному культi, який скрiплював ciм’ю, батьки завжди були її основою. Якщо батько з язичницьких часiв, як говорить I. Огiєнко, був першим жерцем, а родинне (домове) вогнище – першим жертовником, то мати – дбайливою охоронницею, берегинею цього вогнища, запорукою його невгасимостi. Не випадково в народi застерiгають: «Усе купиш – батька-матерi не купиш» або ще: «Хто батька-матiр зневажає, той добра не знає».

У контекстi весiльної обрядодiї концепт *батъко-мати* набувае ще виразнiшого сакрального значення, оскiльки батьки тут виступають головними дiйовими особами. На вiдмiну вiд звичаїв деяких європейських народiв, де батько веде дочку-наречену до вiнця, в Українi батько-мати на вiнчання не ходять, а чекають повернення молодих з-пiд вiнця вдома, щоб обсипати їx житом чи взагалi якимось збіжжям на порозi батькiвської хати, благословляючи i зичачи молодому подружжю всiляких гараздiв. Чiльне мiсце лексема *батько-мати* займає й у вербальному контекстi весiльної обрядодiї, пор.: «Просили батько-мати, i я прошу: приходьте до нас на весілля» (так звертається молода, коли разом iз старшою дружкою обходить родичiв, сусiдiв, односельцiв iз запрошенням завiтати на весiлля i роздiлити разом iз нею, її обранцем та батьками радiсть народження нової родини).

Як бачимо, лексема *батько*, перебуваючи у певному культурно-концептуальному просторi, вступає в тiснi зв’язки з iншими культурними концептами – похiдними вiд неї утвореннями *батюшка, батькiвщина, батькiвщина, батько-мати, батьки,* а також асоцiативними нацiонально-забарвленими мовними одиницями *рiд, родина, родинне (домове) вогнище, хата, порiг, вода, млин, син, мати (ненька), гетьман, отаман, кобзар, пан господар, весiлля, молодi* та iн. У цiлому ж маємо приклад асоцiативно зумовленого лексико-семантичного поля з ключовою лексемою батько, що становить певний фрагмент етномовної картини свiту, чiтко зорієнтований на вiдповiдний концептуальний простiр, визначений «спiльним ритмом» етносу, властивими лише йому пульсуванням eнepгії, асоцiацiями, оцiнками. Стiйкiсть цього поля i вiдповiдної йому етномовної картини свiту забезпечується збiгом чи подiбнiстю уявлень окремих «я» як часток загального «ми» що є ознакою «тонкої тканини» етнокультури, реальної в колективнiй свiдомостi етносу й вiдтворюваної в мовi кожним його представником.

*Жайворонок В. В. Українська етнолінгвістика. – К. : Довіра, 2010. – С.  11–15.*

**Карпенко Ю.А. Своє і чуже в українській мові**

Своє в мовi, як правило, тлумачиться як питоме, споконвiчне, а чуже – як запозичення. Однак подiл мовного iнвентаря на питоме й запозичене та подiл йoro нa своє й чуже пересiкаються, але не збiгаються. Лексеми плуг, хлiб, хата – xiбa це не своє? А всi вони запозиченi: двi першi – з готської мови, а остання з мадярської (туди потрапила з iранських). Слово ж козак, якщо скористатися новотвором Ліни Костенко, мабуть, ще cвoїшe, а все одно запозичене – з татарської мови.

Протилежний приклад: активнi дiєприкметники минулого часу в українськiй лiтературнiй мовi практично не вживаються, i форми типу зробивший, написавший сприймаються як русизми, що переважно так i є. Але ось у «Mapшi ОУН» годi шукати русизмiв, а там є рядок «Веде нас в бiй борцiв упавших слава». І нiякий це не русизм, а вжите для пiднесення, для урочистостi питоме утворення, нинi застарiле, але наявне i в праслов’янськiй, i в давньоукраїнськiй мовi. Питоме, але вже не своє, уже вiдiрвалось воно вiд системи української мови, яка серед дiєприкметникiв поєднала активні дiєприкметники з теперiшнiм часом (минулий майже зовсiм вийшов з ужитку), а пасивнi дiєприкметники з минулим часом (пасивнi дiєприкметни теперiшнього часу, пор. рос. любимый, родимый, перестали вживатися). Це – приклад динаміки, удосконалення мовної системи, яка стає гнyчкiшою, насиченiшою, позбавляється вiд зайвого, що набуває ознак чужого. У розрiзненнi свого й чужого в мовi якраз i вiдirpaє вирiшальну роль входження чи невходження в систему, в дiючу органiзацiю мови, мiсце в її ядрi чи на периферiї. При цьому пiдкреслимо, що у питомого бiльше шансiв на збереження в системi мови, нiж у запозиченого.

Запозичення чи не запозичення – то проблема дiaxpoнiї, icтopiї. А сутнiсть мови i її iнвентар регламентуються синхронiєю i потребами функціонуючої мови. Особливо яскраво це проявляється серед власних назв. Скiльки вулиць Одеси змiнили свої назви, переважно шляхом повернення до колишнiх назв i вiдкинення заiдеологiзованих радянiзмiв! I тут не мало абсолютно нiякого значення – питоме чи запозичене слово вiдновлювалося або вiдкидалося: взято до уваги тiльки iсторичну пам’ять. Дуже своє слово **Одеса** з походження не є слов’янським (до речi, й не грецьким), а дакiйським. Нaзвy цю перенесено вiд вiдомого в дpeвностi **Одессоса**, що знаxодивcя нa мiсцi сучасної Варни (Болгарiя) i означав «водяний»: корiнь **Од-** той же, що в словi **вода**, тiльки без протетичного **в** [1, 118].

Ба, навiть така прозора назва, як **Чорне море**, теж є калькованим (перекладеним) запозиченням з дуже складною iсторiєю, розкритою нiмцем Максом Фасмером i росiянином Олегом Трубачовим. Грецьке Пόντоς Eϑξεινος < Aξειος < скiф. ахšаеnа < «чорний; темний» < iндоарiйське Temaruna (бо значно темнiше за Азовське море, до якого iндоарiйцi звикли). Нa скiфському етапi слов’яни цю назву переклали на свою мову, а греки засвоїли її за звучанням, народноетимологiчно осмисливши на своєму матерiалi. Осмислення вийшло неприємним: Eϑξεινος пo-rрецьки «негостинне». Тому в древнiй формi грецької назви префiкс **а-** («не», пор. з **алогічний** «нелогічний») заступили компонентом (префiксоїдом) *еи*- «благо-» пор. Євген, буквально «благородний». Заміна «Негостинного моря» на «Благогостинне море» є чи не найдавнiшим агiтацiйним, рекламним перейменуванням: ця замiна була спецiально, свiдомо зроблена для залучення в Причорномор’я переселенцiв з материкової Греції. Греки довiдались i про скiфський змiст назви «Чорне море» – у Еврипiда зафiксовано форму Пόντоς Mέλας, але вона не прищепилася.

Питома назва **Словута** (шаноблива форма – **Словутич**), що означає «текуча» загубилась в іcтopії, а замiсть неї закрiпився у слов’ян фракiйсько-скiфський гiбрид **Дніпро**, що означає «ріка» (скiф. **Дн**-) + «широка» (фрак. **іпр-о**) [2, 63–65]. У цьому зв’язку не можу оминути войовничого дилентатизму, щодо якого в науцi пpийнятo робити вигляд, нiбито нiчого такого немає. А воно ж є! Назви **Україна**, **анти** (у С. Плачинди вiд **антiв** пiшлa **Антична** культура!) та iншi, у тому числi **Днiпро** стали об’єктами неймовiрних спекуляцiй. Вiд часiв О. П. Знойка, що спопуляризував вигадану псевдобогиню **Дану**, якої слов’яни не знали i якiй не поклонялися, ця богиня окупувала Днiпро в баченнi багатьох неквалiфiкованих iнтерпретаторiв. Наша одеська обласна газета «Чорноморськi новини» 16 сiчня 2003 р. опублiкувала уривок з книги Станiслава Губерначука «Як гyл столiть, як шум вiкiв – рiдна мова» (К., 2002). Ось ця цитата, хай вона сама за себе говорить: «На честь Богинi води Дани i названi всi головнi рiки Праукраїни: **Дана + Прiсно** – Данапрiс – Днiпро, Данай – Дунай, Дана + Iстер – Днiстер, Данець – Донець». Про скiфське (iранське) danu «рiка, вода» пан С. Губерначук волiє не знати... Чи таки нe знає? Не стану продовжувати, поки не роздобуду й не прочитaю усю книжку цього автора.

А вiзьмемо iмена людей. Нaйpiднiшi iмена Іван i Maрiя, що протягом останнiх шести столiть (до 20–30 рр. ХХ ст.) були найуживанiшими, з походження є давньоєврейськими. А Малуша, Милуша чи Бiлянa (питомi!) залишилися разом з язичництвом як далека згадка. В українськiй антропонiмiї, близькiй серцю шановного ювiляра Павла Павловича Чучки, найвидатнiшого нaшoro антропологiста, питоме є радше винятком, анiж правилом. Своя, вiками шлiфована антропосистема, працює з генетично несвоїм, засвоєним матерiалом, що його принесло християнство. В. В. Лучик цiлком слушно вважає, примiром, iм’я **Павло** запозиченим, а утворення пo батьковi **Павлович** уже своїм, незапозиченим [3, 52]. Але ж така ситуацiя є проявом роботи своєї мовної системи з несвоїм матерiалом. Ось така робота мовної системи й робить чуже своїм. А генетично своє, отой древнiй автохтонний антропонiмiчний матерiал бiльше зберiгся в похiдних топонiмах, у прiзвищах (дуже пiзнiй антропонiмiчний продукт) та прiзвиськах (пор. прiзвище **Бажан**, зафiксоване на Одещинi прiзвисько **Ждан** та похiдне вiд нього одiозне прiзвище **Жданов**), анiж серед особових iмен. **Вoлoдимир**, **Святослав**, **Людмила** – усього знайдеться близько десятка, та й то переважно серед рiдковживаних.

Власне, прийняття християнства зруйнувало найвагомiший шар питомої української антропонімії – особовi iмена людей. Цей iсторичний факт демонструє нам силу екстралiнгвальних чинникiв, що тиснуть на мову, i могуть мовної cиcтeми, що упорядковує, приводить до ладу будь-яку iнвазiю iншомовних елелементiв. Ми слушно й голосно говорили про pycифікaцiю, засуджуючи суржик. Суспiльний рух нa захист мови дуже потpiбний мовi. Проте головним захисником мови є не екстралінгвальнi дiї, а дiї лiнгвальнi – сама мова, робота мовної системи.

Сказаним хочу точно виразити зміст понять своє i чуже в мовi взагалi, в українcькiй мовi i в українськiй онiмiї зокрема. Сказаним не xoчy якось заперечити боротьбу iз запозиченнями – зайвими запозиченнями. Така боротьба украй необхідна. Розумна мовна полiтика сприяє розвитку мови i полегшує її життя. В iсландськiй мовi є менше сотні запозичень, бо там вчeнi i шанyвальники мови спецiально утворюють питомi замiнники для назв актyальних у свiтi речей (не калькуючи iноземних слiв!) i органiзовано уводять їх у вжиток. У Ватиканi, де oфiцiйнo, зокрема у папських буллах, використовується латинська мова, спецiальна комiсiя раз у раз запроваджує в латинську мову новi слова, якi називають речi, невiдомi древнiм римлянам. Українська мова не може йти таким шляхом, бо є значно бiльш масштабною. Але нe зловживати англiзмами (переважно у бiзнесi та музикальнiй культурi, передусiм – так званому шoy-бiзнесi), не звертатися з приводу i без приводу до русизмiв – може. Свiдоме й пильне слiдкування за своего власною мовою, тактовнi за-уваження колеrам, критика газетної навали англiзмiв – дуже важливi завдання у сферi екологiї мови.

У цьому зв’язку дуже хочеться вiдзначити змiстовнi короткi коментарi І. Р. Вихованця з приводу окремих слiв та виразiв, peryлярно вмiщуванi в журналi «Українська мова». Актуальнiсть таких розумно аргументованих коментарiв, як i в часи І. Нечуя-Левицького та Б. Грiнченка, як i в жорстокi часи Б. Антоненка-Давидовича, нинi дуже висока.

**Лiтература**

1. Дуриданов И. Езикът на траките. – София, 1976.

2. Кауленко Ю. А. Днепр // Восточноукраинский лингвистический сборник. – Донецк, 1994. – Вып 1.

3. Лучик В. B. Іншомовiнi назви в рiзних класах пpoпpiaльнoї лексики української мови // Іншомовнi елементи в ономастицi України : Матерiaли наyкового семiнару. – К., 2001.

*Карпенко Ю.О. Своє і чуже в українській мові // Іншомовні елементи в ономастиці України : Матеріали наукового семінару. – К., 2001. – С.86-89.*

**Мініч Л. С. Лінгвосинергетичні ідеї сучасної лінгвістики**

Синергетика – це науковий напрямок, що вивчає зв’язки між елементами структури (підсистемами), які утворюються у відкритих системах (біологічних, фізико-хімічних, економічних та інших) завдяки інтенсивному (потоковому) обміну речовинами, інформацією та енергією з навколишнім середовищем за нерівноважних умов [3, с. 38]. На сучасному етапі предмет вивчення синергетики (або новітньої загальнонаукової теорії самоорганізації) – дослідження законів та закономірностей глобальної еволюції довільних відкритих, складних систем, головною рисою яких – нестійкість, нерівноважність та нелінійність. Виникнення цієї науки зумовлено насамперед тим, що системний підхід застосовували в процесі дослідження високоорганізованих матеріальних систем (біологічних, технічних, соціально-економічних), але поза увагою залишалися процеси самоорганізації в цих системах. Результати, які здобули засновники синергетики Г. Хакен та І. Пригожин, виявилися настільки цінними, що це дало змогу поширювати їх на системи довільної природи. Синергетику можна розглядати як сучасний етап розвитку ідей кібернетики та системних досліджень. Кібернетика та різноманітні напрямки загальної теорії систем вивчають процеси підтримання рівноваги (гомеостазису) у системах за рахунок зворотних зв’язків, а також процеси управління системами. У лінгвістиці синергетику розглядають як саморушний процес становлення та виявів синергетичних властивостей концептів у когнітивному просторі художнього тексту, а також з огляду на універсальний та міждисциплінарний характер синергетика виступає методологічним компонентом лінгвокультурологічного дослідження та джерелом породження образності. У цій науковій роботі ставимо за мету проаналізувати основні аспекти дослідження синергетики, з’ясувати сутність синергетики. Поняття синергізму, синергії лежать в основі популярної нині науки – синергетики, яка з’явилась в останній третині ХХ століття. Синергетика вивчає системи, складені з багатьох підсистем різної природи (від атомів та електронів – до людей та космічних систем); досліджує їхню взаємодію; формує уявлення про альтернативність, поліваріантність шляхів розвитку складних відкритих систем; розглядає хаотичні процеси як потенційно впорядковані тощо. Синергетика – це також наука про несподівані явища. Насправді визначень синергетики десятки, а то й сотні (Г. Хакен [28], І. Пригожин [18], А. Жаботинський [12], С. Капіца [13], В. Василькова [9], Л. Бородкін [7], В. Аршинов [3] та ін.) Об’єднує їх те, що цей науковий напрям, який розробляють численні інститути синергетики, має міждисциплінарний характер і його використовують як у природничій, так і в гуманітарній сферах. Зміни наукової світоглядної парадигми, істотні інформаційно-пізнавальні інновації кінця ХХ – поч. ХХІ ст., що відбуваються в сучасній науці, науковці характеризують, як радикальні зміни бачення природи, як парадигмальне зміщення і взагалі, – як зміна вектору руху наукової думки у зв’язку зі становленням синергетичної парадигми [24, с. 115]. Останнім часом з огляду на вивчення синергетичної міждисциплінарної парадигми в науці виформовується нова галузь когнітивних знань – лінгвосинергетика, коли мовно-мовленнєва система та мовна особистість розглядаються як складні відкриті, нелінійні системи, що функціонують за рахунок взаємодії власних підсистем та зовнішніх чинників етносу, його культури, свідомості соціуму і що перебувають у стані динамічної рівноваги, маючи регуляторні механізми. Підґрунтям лінгвосинергетичних і психолінгвосинергетичних ідей можна вважати положення щодо мови ергон й енергея В. фон Гумбольдта, розробок О. Потебні, І. Бодуена де Куртене, концепції асиметричності й умовності мовного знака Ф. де Соссюра, В. Скалічки, мовного дрейфу Е. Сепіра, теорії діалогічного тексту М. Бахтіна, сучасні розробки мовленнєзнавства й дискурсології. Синергетичний міждисциплінарний напрямок поступово перетворюється на всезагальну теорію розвитку, тому є об’єктом дослідження науковців різних галузей знань В. Вернадський [10], П. Флоренський [27], Г. Хакен [29], Ф. Бацевич [5], І. Пригожин [19], В. Аршинов [4], Ю. Лотман [14], Р. Будагов [8], І. Ревзін [20], М. Алефіренко [1] та інші. Синергетика розглядає пізнавальні здібності людини в гармонійно-когерентному, толерантному пристосуванні (адаптації) до світу. Особлива роль у цьому належить мові, хоч і потрібно завжди пам’ятати про принципову обмеженість людського тезаурусу сприйняття. Слово – це синергія того, хто пізнає, й речі, яка ним усвідомлюється через пізнання, особливо у вивченні тієї абсолютної субстанції, яку ми звикли називати словом Бог. Слово – це особлива форма життя. Воно є своєрідним синергеном, тому що заряджається енергетикою духу людини, а людина – від інноваційних знань, інформації, від Божественного Слова. В. фон Гумбольдт у своїх працях подає синергетичне розуміння пізнання і мови, що потрактовано, як «вищий прояв душевно-духовного дійства, у якому людині вперше відкривається нова сторона дійсності, істинність речей…», відмінність між мовами – це не відмінність звуків чи знаків: це різниця «поглядів на світ» (Weltansichten) [11, с. 370]. У своїй книзі «Мова і філософія культури» В. фон Гумбольдт виводить три смислові центри вищеназваної проблеми: мова/культура/картина світу: «Мова – це об’єднана духовна енергія народу, яка дивним чином відображена у звуках… Мови – це ієрогліфи, у яких людина відображає світ та своє уявлення про нього… Через різноманітність мов для нас відкривається багатство світу та різноманітність того, що ми в ньому пізнаємо». Але В. Гумбольдт писав, що «ні у сфері понять, ні в мові як такій ніщо ніколи не буває відокремленим» [11, с. 349]. Смисловим унісоном звучать слова Ф. де Соссюра: «Уся моя думка полягає в тому, що чим більше вивчаєш мову, тим більше переконуєшся в тому, що все в мові є історія… Неможливо повністю пізнати народ, не знаючи його мови або не маючи хоча б загального уявлення про неї. Мова є важливою частиною духовного багажу націй і допомагає охарактеризувати певну епоху, певне суспільство» [199, с. 40]. Будучи послідовником В. фон Гумбольдта, О. Потебня у своїй праці «Мысль и язык» переосмислює нагромаджений європейською філософською думкою та мовознавством досвід досліджень у галузі мови. На його думку, «мова – це засіб не виражати уже готову думку, а створювати її, не відображення уже встановленого світогляду, а складова її діяльності. Щоб вловити свої душевні рухи, щоб осмислити свої зовнішні сприйняття, людина повинна об’єктивувати в слові дійсність і слово привести у відповідний зв’язок з іншими словами». Учений-лінгвіст розрізняє мову та дух мови (або народу). Дух для О. Потебні – це не вся психічна діяльність людини, не протилежність матерії, а лише «свідома розумова діяльність», яка передбачає поняття і відповідно, слова, вербалізована внутрішня мова (так термін «дух» потрактовуємо лише в праці «Мысль и язык»; в інших працях учений сприймає його у звичайному філософському значенні) [16]. О. Потебня переконаний, що «думка без мови, як дух без тіла, бути не може… Слово мов односкладових, як китайська, не виражає звуками відносин, це чітко неподільна одиниця, як в природі кристал. Слово мов префіксальних, які грубо виражають відносини самостійними словами, що додаються до невідомого кореня, є, швидше, підґрунтям для інших, неподільних, ніж суб’єктивна єдність членів, як в природі рослина. У мовах флективних, якими є індоєвропейські мови, у яких відносини передаються закінченням, не мають самостійного буття та змін у корені, слово знову є єдністю, як в односкладових, але уже єдність у різноманітності членів, як у природі організм» [17, с. 17]. Сучасні тенденції науки про мову зорієнтовані на антропологічний аспект вивчення мови, що дає змогу впевнено рухатися до розуміння сутності й природи мови як «оселі буття людини», її духу, коли все зрозумілішим стає той факт, що «сутність мови, – тією мірою, якою вона взагалі може бути виявлена, – відкривається не «інструментальному», а філософському погляду. Визначення мови як «оселі буття духу» в наші дні стало крилатим висловом. Усе частіше в лінгвофілософських і власне лінгвістичних працях мова постає як глибинне символічне середовище, синергетично пов’язане з глибинними виявами людського духу [6, с. 33]. Ідеї духовно-синергетичної сутності мови, окрім праць названих лінгвістів, значною мірою були закладені працями російських релігійних філософів (і лінгвофілософів) О. Лосєва, П. Флоренського, С. Булгакова та деяких інших учених. У сучасній лінгвістиці ідеї енергетейного підходу до мови виявляють дві досить помітні тенденції. Перша з них пов’язана з розумінням енергетейного як власне енергетичного, що має свої кількісні виміри і реалізується, передовсім, у психофізіологічній діяльності людини. Так, український мовознавець В. Таранець [25] формулює енергетичну теорію мовлення. Термін «енергетичний» має таке значення: «певна кількість нервово-м’язової активності людини, потрібної для продукування одиниць звукового рівня мови – складів, словоформ, синтагм, фраз. Кожна згадана мовленнєва одиниця має свою енергетичну структуру, яка характеризується асиметричним рухом енергії й лежить в основі матеріалізації думки, тобто процесах породження мовлення в лінійно розгорнутих артикуляційно-акустичних одиницях. Перерозподіл енергії в межах фонетичних структур також впливає на морфологічні процеси в досліджуваних мовах» [26, с. 127]. Другу тенденцію пов’язують із вищезгаданим трактуванням енергетейного насамперед як глибоко духовного в сутності людської мови. Ідеї енергетизму в розумінні сутності й природи мови, які опрацьовують сучасні дослідники в межах цієї тенденції, виявляють досить чіткі паралелі з реалістичними і номіналістичними напрямами філософії епохи Середньовіччя, філософськими доктринами В. Соловйова, О. Лосєва, С. Булгакова, П. Флоренського. Розглянемо декілька концепцій сучасних дослідників, які працюють у світлі енергетейної теорії. Лінгвісти за об’єкт вивчення беруть різні аспекти людської мови: її звукову організацію, слово, закони сполучуваності слів (синтаксис) тощо. Водночас у цих концепціях помітна досить цілісна картина єдності Всесвіту, людини та її Мови, зокрема М. Ананов припускає, що кожен елемент Всесвіту – це втілення еталонного Звуку, оскільки, згідно зі Святим Письмом, «на початку було Слово», а значить було звучання [2, с. 121]. Істинна інформація про сутність і природу світу потрапляє до нас із Вищих Сфер, і її першооснова зосереджена у Звуці, який має свій код. Пошук «правильної» мови, точного визначення речей стосовно Вселенського Розуму має своїм вихідним пунктом еталонне звучання. Кожна річ, поняття концентрують навколо себе енергетичне поле, оскільки вони є породженнями (певною мірою) Еталонного Звука. Звук є не лише носієм інформації, втіленням образності, але й субстанцією, яка концентрує в собі Енергію, що має позитивні й негативні поля. Пошук єдино правильних звукосполучень у їхній чіткій послідовності – мета об’єднання усіх наявних мов у єдину Істинну мову [2, с. 121–123]. Російський лінгвіст В. Юрченко вважає, що погляд на мову – це одночасно погляд на світ. Мова, на думку вченого, віддзеркалює дійсність і, відповідно, у своїй будові «відтворює» структуру Всесвіту [30, с. 63]. Досліджуючи теоретичні засади онтологічного напрямку філософії мови, П. Флоренський указує на енергейність як атрибутивну особливість імені. На його думку, «слово є сама річ, тому воно завжди є ім’я. Філософія імені в його вченні є обґрунтуванням єдиносутності людини і Бога. Через Ім’я Боже людина сутнісно дотикається до надприродного. Проголошуючи формулу «в ім’я», людина відчуває свою єдність із Богом. Обґрунтування існування Бога як об’єктивно-істинного знання філософ замінює описуванням суб’єктивного переживання, сприйняття поняття об’єктивної істини. Слово, за П. Флоренським, є організмом, самозамкнутим світом, із тонкою структурою і складною будовою. Одна із його основних властивостей – магічність, тобто здатність впливати на світ особливим способом вібрації. Слово розуміється як міст між «Я» і не – «Я», слово є той, що говорить, є сама реальність [27, с. 194]. Важливим для розуміння енергейної природи мови є запроваджене П. Флоренським у центр його філософського символізму начало енергії. Вирішальна теза цього вчення стосується поєднання феномена і ноумена, що, на думку філософа, є поєднанням енергій того й іншого, в результаті чого і з’являється символ. Буття символу є буттям злиття енергій: «така сутність, енергія якої, зрощена з енергією деякої іншої, ціннішої, несе таким чином у собі цю останню» [27, с. 223]. На базі цієї концепції вчений розгортає нове витлумачення феномена мови, слова, імені. Концепт енергії має важливе значення у філософії імені О. Лосєва: енергія є діалектичним синтезом тотожності та відмінності між сутністю та іменем речі, становленням їхньої одночасної тотожності і відмінності. Поняття енергії розвивав у XIV сторіччі у християнській патристиці Григорій Палама; він висвітлив питання про тварність чи нетварність Божих енергій; онтологічний статус самого поняття енергії, що мало рішуче вплинути на розв’язання питання про можливість спасіння для людини як істоти довершеної [див.: 6, с. 153; c. 156]. Сучасний український лінгвіст В. Манакін, аналізуючи теорії вчених, які висловлювали ідеї щодо енергетейної та енергетичної природи мови [15, с. 92], дотримується думки, що сучасне мовознавство вже повинне розпочати вивчення проблеми енергетики слова, морфеми, речення, звукового ладу мови, оскільки ключовою ланкою цієї парадигми виступає людина. При цьому вчений наголошує, що, незважаючи на фактичні прояви енергетичних властивостей мови, лінгвістика поки що не має відповідної апаратури для вимірювання мовної енергетики. Отже, синергетичний підхід до вивчення мови – це стиль нової, відмінної від класичної, науки, це новий етап розвитку системного мислення з урахуванням нелінійності й відкритості реальних природних і соціально-гуманітарних систем. Синергетична методика принципово по-новому пояснює світоглядну теорію: у центр уваги ставляться не об’єкти, а взаємодія між ними, акценти зміщуються з аналізу стану речей, ситуацій на процеси, на дослідженні спрямованості й незворотності змін; акцентовано увагу на принципах взаємозв’язку й багатовекторного розвитку. Українські та зарубіжні вчені М. Алефіренко [1], О. Семенець [22], О. Селіванова [21], В. Аршинов [4] та інші впродовж останнього десятиріччя активно розробляють синергетичну методологію, беручи за основу те, що синергетичне світомислення дає можливість встановлювати й реально бачити процеси глибинної єдності закономірностей розвитку природи, планети, Сонячної системи і землян, діяльність якого відображена в мові.

**Література**

1. Алефиренко Н. Ф. Поэтическая энергия слова. Синергетика языка, сознания и культуры / Н. Ф. Алефиренко. – М. : Academia, 2002. – 394 с.

2. Ананов М. Г. Эталонный Звук как воплощение Понятия Абсолюта / М. Г. Ананов ; под ред. С. С. Дикаревой и В. М. Рогнинского // Когнитивные сценарии языковой коммуникации: CSC’ 2001. – Симферополь : Изд-во Таврического нац. ун-та, 2001. – С. 121–123.

3. Аршавин В. И. Синергетическое движение в языке / В. И. Аршавин, Я/ И. Свирский // Самоорганизация и наука: опыт философского осмысления. – М. : Наука, 1994. – С. 33–39.

4. Аршинов В. И. Синергетика как феномен постнеклассической науки / В. И. Аршинов. – М., 1999. – 203 с.

5. Бацевич Ф. С. Синергетика мови в концепції П. Флоренського / Ф. С. Бацевич // Філософська думка. – 2008. – № 1. – С. 101–110.

6. Бацевич Ф. С. Філософія мови. Історія лінгвофілософських учень : [підручник] / Ф. С. Бацевич. – К. : Академія, 2008. – 240 с.

7. Бородкин Л. И. «Порядок из хаоса»: концепции синергетики в методологии исторических исследований / Л. И. Бородкин // Новая и новейшая история. – 2003. – № 2. – С. 98–118.

8. Будагов Р. А. История слов в истории общества / Р. А. Будагов. – М. : Просвещение, 1999. – 270 с.

9. Василькова В. В. Порядок и хаос в развитии социальных систем: Синергетика и теория социальной самоорганизации / В. В. Васильков. – СПб. : Лань, 1999. – 480 c.

10. Вернадский В. И. Научная мисль как планетное явление / В. И. Вернадский. – М. : Наука, 1991. – 271 с.

11. Гумбольдт В. Язык и философия культуры / В. Гумбольдт. – М., 1985. – 456 с.

12. Жаботинский А. М. Концентрационные колебания / А. М. Жаботинский. – М. : Наука, 1974. – 179 с.

13. Капица С. П. Синергетика и прогнозы будущого / С. П. Капица, С. П. Курдюмов, Г. Г. Малинецкий. – М., 1997. – 285 c.

14. Лотман Ю. М. Внутри мыслящих миров. Человек – текст – семиосфера – история / Ю. М. Лотман. – М. : Языки русской культуры, 1996. – 464 с.

15. Манакін В. Мова як енергетичний феномен / В. Манакін // Нова філологія. – Запоріжжя : Запорізький нац. ун-т, 2007. – № 27. – С. 91–97.

16. Потебня А. А. Мысль и язык / А. А. Потебня // Слово и миф. – М., 1989. – С. 17–200.

17. Привалова И. В. Интеркультура и вербальный знак (лингвокогнитивные основы межкультурной коммуникации) : [монография] / И. В. Привалова. – М. : Гнозис, 2005. – 472 с.

18. Пригожин И. Порядок из хаоса: Новый диалог человека с природой / И. Пригожин, И. Стенгерс. – М. : Прогресс, 1986. – 432 c.

19. Пригожин И. Природа, наука и новая рациональность / И. Пригожин // В поисках нового мировидения. – М. : Знание, 1991. – № 7. – С. 32–41.

20. Ревзин И. И. Структура языка как моделирующей системы / И. И. Ревзин. – М. : Наука, 1978. – 287 с.

21. Селіванова О. О. Сучасна лінгвістика : [термінологічна енциклопедія] / О. О. Селіванова. – Полтава : Довкілля, 2006. – 716 с.

22. Семенець О. О. Синергетика поетичного слова / О. О. Семенець. – Кіровоград : Імекс ЛТД, 2004. – 338 с.

23. Серль Дж. Р. Метафора / Дж. Р. Серль // Теория метафоры. – М., 1990. – 543 с.

24. Степанян Л. Л. Синестезия и эмоциональность речи / Л. Л. Степанян // Вестник Московского университета. – 2004. – № 4. – С. 115–120.

25. Таранец В. Г. Энергетическая теория речи / В. Г. Таранец. – К. ; Одесса : Вища школа, 1981. – 149 с.

26. Телия В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты / В. Н. Телия. – М., 1996. – 284 с.

27. Флоренский П. Имена / П. Флоренский. – М., 2006. – 896 с.

28. Хакен  Г. Синергетика. Иерархии неустойчивостей в самоорганизующихся системах и устройствах / Г. Хакен. – М. : Мир, 1985. – 423 c.

29. Хакен Г. Принципы работы головного мозга: Синергетический подход к активности мозга, поведению и когнитивной деятельности / Г. Хакен. – М. : Изд-во Per Se, 2001. – 351 с.

30. Юрченко В. С. Философские и лингвистические проблемы семантики / В. С. Юрченко. – Саратов : Изд-во СГУ, 1993. – 366 с.

*Мініч Л. С. Лінгвосинергетичні ідеї сучасної лінгвістики // Наукові записки Національного університету «Острозька академія». Серія «Філологічна». Випуск 50. – С. 92–95.*

**Сепір Е. Статус лінгвістики як науки**

Можна вважати, що справді науковий період в історії лінгвістики починається з порівняльного вивчення і реконструкції індоєвропейських мов. Під час своїх ґрунтовних досліджень індоєвропеїсти поступово виробили методику, мабуть, більш досконалу, ніж методи інших наук, що мають справу з людськими інститутами. Багато формулювань, запропонованих компаративістами, які займалися індоєвропейськими мовами, за своєю чіткістю й регулярністю близькі до формул (або так званих «законів») природничих наук. Порівняльно-історичне мовознавство ґрунтується на гіпотезі про регулярний характер звукових змін, а більшість морфологічних перетворень розуміється в компаративістиці як побічний продукт регулярного фонетичного розвитку. Чимало учених схильні це заперечувати, але У світлі досвіду, накопиченого сьогодні лінгвістикою, не можна не визнати, що саме цей підхід дав змогу досягти найбільших успіхів у сфері проблематики історії мови. Чому потрібно враховувати регулярності фонетичних змін і чому наявні такі регулярності – на ці питання звичайний лінгвіст навряд чи зможе відповісти. Однак із цього зовсім не випливає, що можна було б значно удосконалити методи лінгвістичного дослідження, якщо відмовитися від добре перевіреної гіпотези і відкрити шлях для різного роду психологічних і соціологічних пояснень, не пов’язаних безпосередньо з тим, що ми зараз вже знаємо про історичний розвиток мов. Психологічні та соціологічні пояснення тієї регулярності лінгвістичних змін, яка давно вже відома всім, хто вивчає мову, звичайно, бажані і навіть необхідні. Але ні психологія, ні соціологія не в змозі наказувати лінгвістові, які саме закони історії мови він повинен формулювати. У кращому випадку ці дисципліни можуть спонукати лінгвіста енергійніше, ніж раніше, намагатися зрозуміти історію мови в більш широкому контексті людської поведінки загалом – як індивідуальної, так і суспільної.

Розроблені індоєвропеїстами методи були з успіхом використані і в дослідженнях мов інших сімей. Цілком очевидно, що методи ці настільки ж безвідмовно діють щодо «примітивних» неписьменних мов Азії та Африки, як і щодо більш відомих мов більш розвинутих народів. Можливо, що саме в мовах цих більш цивілізованих народів фундаментальна регулярність мовних процесів значно частіше порушувалася такими, що суперечать їй тенденціями, як запозичення з інших мов, змішування діалектів, соціальна диференціація мови. Чим більше займаємося порівняльними студіями родинних «примітивних» мов, тим очевиднішим є факт, що фонетичні закони й вирівнювання за аналогією – це основні ключі до розуміння процесу розвитку різних мов і діалектів однієї спільної прамови. Це положення яскраво підтверджують дослідження професора Леонарда Блумфілда центральних алгонкінських мов і мої – атабаскських. Вони є переконливою відповіддю тим, хто не вірить у майже загальну регулярність дії всіх цих неусвідомлюваних мовних сил, взаємодія яких приводить до регулярних фонетичних змін і пов’язаних з ними морфологічних перетворень. Можливість передбачити правильність специфічних форм у тій чи тій безписемній мові на підставі сформульованих для неї фонетичних законів існує не тільки чисто теоретично – зараз вже можна навести чимало прикладів на підтвердження цих прогнозів. Не може бути жодних сумнівів, що методам, спочатку розробленим в індоєвропеїстиці, призначено зіграти істотну роль і в дослідженні усіх інших мов; окрім того, за допомогою цих методів, унаслідок поступового їхнього вдосконалення, можливо, отримаємо й підтвердження гіпотези про віддалену спорідненість мов різних груп, слушність якої зараз засвідчують лише поодинокі поверхневі факти.

Однак основна мета цієї статті – не демонстрація досягнутих лінгвістичних результатів, а привернення уваги до деяких точок дотику між лінгвістикою та іншими науковими дисциплінами і, крім того, обговорення питання про те, у якому сенсі про лінгвістику можна говорити як про «науку».

Значущість лінгвістичних даних для антропології та історії культури – давно загальновизнаний факт. У процесі розвитку лінгвістичних досліджень мова доводить свою корисність як інструмент пізнання в науках про людину, потребуючи водночас цих наук, що допомагають з’ясувати її сутність. Сучасному лінгвістові важко обмежитися традиційним своїм предметом. Якщо він не цілком позбавлений уяви, то не може не бачити взаємного інтересу, який пов’язує лінгвістику з антропологією, історією культури, з соціологією, психологією, філософією і – в більш віддаленій перспективі – з фізіологією і фізикою.

Мова набуває все більшої значущості як відправна точка в науковому вивченні культури. У певному сенсі система культурних стереотипів будь-якої цивілізації упорядковується за допомогою мови, що виражає цю цивілізацію. Наївно думати, що можна зрозуміти основні принципи певної культури на основі чистого спостереження, без того орієнтира, яким є мовний символізм, що робить ці принципи значущими для суспільства і зрозумілими йому. Коли-небудь спроба дослідження примітивної культури без залучення певних мови відповідної спільноти виглядатиме так само непрофесійно, як і праця історика, котрий не може скористатися документами тієї цивілізації, яку описує.

Мова – це путівник у «соціальній дійсності». Хоч мова зазвичай не є предметом особливого інтересу для суспільствознавства, вона істотно впливає на наше уявлення про соціальні процеси і проблеми. Люди живуть не тільки в матеріальному світі й не тільки у світі соціальному, як це прийнято думати: значною мірою вони перебувають і під владою тієї конкретної мови, яка стала засобом вираження у певному суспільстві. Уявлення про те, що людина орієнтується в зовнішньому світі, по суті, без допомоги мови і що мова є лише випадковим засобом вирішення специфічних завдань мислення і комунікації,– це всього лиш ілюзія. Насправді ж «реальний світ» значною мірою несвідомо будується на основі мовних звичок певної соціальної групи. Дві різні мови ніколи не бувають настільки схожими, щоб їх можна було вважати засобом вираження тієї самої соціальної дійсності. Світи, у яких живуть різні суспільства, – це різні світи, а зовсім не той самий світ з різними, навішаними на нього ярликами.

Розуміння, скажімо, простого вірша передбачає не тільки розуміння кожного з складових його слів у звичному їхньому значенні: необхідне розуміння всього способу життя певного суспільства, що відбивається в словах і розкривається у відтінках їхнього значення. Навіть порівняно простий акт сприйняття значно більшою мірою, ніж ми звикли думати, залежить від наявності певних соціальних шаблонів, відповідно названих. Якщо, скажімо, провести кілька десятків ліній довільної форми, то одні з них сприйматимемо як «прямі» (straight), інші – як «криві» (crooked), «вигнуті» (curved) або «ламані» (zigzag). Отже, сама мова допускає таке розбиття завдяки наявності у ній відповідних слів. Ми бачимо, чуємо і взагалі сприймаємо довкілля саме так, а не інакше, головним чином через те, що наш вибір при його інтерпретації зумовлений мовними звичками нашого суспільства.

Отже, для вирішення найфундаментальніших проблем людської культури знання мовних механізмів та розуміння процесу історичного розвитку мови, безсумнівно, стають важливішими, чим витонченішими стають наші дослідження у сфері соціальної поведінки людини. Саме тому ми можемо вважати мову символічним керівництвом щодо розуміння культури. Але значення лінгвістики для вивчення культури цим не вичерпується. Багато об’єктів і явищ культури настільки взаємопов’язані з їхньою термінологією, що вивчення розподілу культурно значущих термінів часто дозволяє побачити історію відкриттів та ідей у новому світлі. Ці дослідження, що вже принесли плоди у вивченні історії деяких європейських та азіатських культур, мають принести користь і в справі реконструкції культур примітивних.

Для соціології у вузькому сенсі слова дані лінгвістики мають не менше значення, ніж для теоретичної антропології. Соціолога не можуть не цікавити способи людського спілкування. Тому вкрай важливим для нього є питання про те, як мова взаємодіє з іншими чинниками, полегшуючи чи ускладнюючи процес передачі думок і моделей поведінки від людини до людини. Далі, соціолог не може не брати до уваги й питання символічної значущості мовних розбіжностей, що виникають у всякому доволі великому суспільстві. Правильність мови, тобто те явище, яке можна назвати «соціальним стилем» мови, має значно більший стосунок до соціології, ніж до естетики чи граматики. Специфічні особливості вимови, характерні звороти, нелітературні форми мови, різного роду професіоналізми – усе це символи різноманітних способів самоорганізації суспільства, які мають вирішальне значення для розуміння розвитку індивідуальних та соціальних властивостей. Але вчений-соціолог не може оцінити важливість цих явищ до тих пір, поки у нього немає повного уявлення про ту мовну основу, за допомогою якої тільки й можна оцінити цей соціальний символізм мовного характеру.

Обнадійливим є той факт, що мовними даними все більше цікавляться психологи. До сих пір ще немає впевненості в тому, що психологія може внести щось нове у розуміння мовної поведінки людини порівняно з тим, що відомо лінгвістові на підставі його власних даних. Проте слушним треба визнати уявлення, що психологічне тлумачення мовних фактів, здійснене лінгвістом, має бути переформульоване в загальніші терміни; у такому разі чисто мовні факти можна розглядати як специфічні форми символічної поведінки. Учені-психологи, на мій погляд, обмежуються занадто вузькими рамками психофізичних основ мови, не заглиблюючись у вивчення її символічної природи. Це, мабуть, пов’язано з тим, що фундаментальна значущість символізму для людської поведінки ще ними до кінця не усвідомлена. Видається цілком імовірним, що якраз вивчення символічної природи мовних форм і процесів могло б значно збагатити психологічну науку.

Будь-яку дію можна розглядати або як суто функціональну в прямому значенні слова, або як символічну, або як таку, що поєднує в собі обидва ці два значення. Так, якщо я відчиняю двері, намагаючись увійти в будинок, сенс цієї дії полягає безпосередньо в тому, щоб забезпечити собі вільний вхід. Але якщо я «стукаю у двері», то досить лиш трохи подумати, щоб зрозуміти: стук сам по собі ще не відчиняє переді мною дверей. Він слугує всього-на-всього знаком того, що хтось повинен прийти і відчинити мені двері. Стук у двері – це заміна більш примітивного акта відчинення дверей. Тут йдеться про рудимент того, що можна назвати мовою. Величезна кількість усіляких дій є у цьому грубому сенсі мовними актами. Інакше кажучи, ці дії важливі для нас не тому, що самі вони безпосередньо наводять нас до якого-небудь результату, а тому, що вони слугують опосередкованими знаками для більш важливих дій. Примітивний знак має якусь об'єктивну схожість з тим, що він заміщує або на що вказує. Так, стук у двері безпосередньо співвідноситься з імовірним наміром ці двері відчинити. Деякі знаки стають редукованими формами тих функціональних дій, які вони позначають. Наприклад, показати людині кулак – це скорочений і відносно нешкідливий спосіб показати реальне побиття, і якщо такий жест починає сприйматися в суспільстві як досить виразний метод заміщення погроз або лайки, то його можна вважати символом у прямому сенсі слова.

Символи цього типу – первинні, оскільки подібність такого символу до того, що він заміщує, залишається цілком очевидним. Однак із часом форма символу змінюється такою мірою, що будь-який зовнішній зв’язок із заміщуваним поняттям втрачається. Так, не можна угледіти жодного зовнішнього зв’язку між пофарбованою в червоно-біло-синій колір тканиною та Сполученими Штатами Америки – складним поняттям, яке так легко визначити. Тому можна вважати, що прапор – це вторинний, або відсильний (referential) символ. Як мені видається, зрозуміти мову з погляду психології –означає розглянути її як надзвичайно складний набір таких вторинних, або відсильних, символів, створених суспільством. Не виключено, що й примітивні вигуки, та інші типи символів, вироблені людьми в процесі еволюції, спочатку співвідносилися з певними емоціями, стосунками і поняттями. Але цей зв'язок між словами та їхніми комбінаціями і тим, що вони позначають, зараз уже безпосередньо не простежується.

Мовознавство одночасно є однією з найскладніших і найфундаментальніших наук. Можливо, справді плідне об’єднання лінгвістики та психології – усе ще справа майбутнього. Можна вважати, що лінгвістика повинна зіграти дуже важливу роль в конфігураційній (configurative) психології (Gestaltpsychology), оскільки видається, що з усіх форм культури саме мова удосконалює свою структуру порівняно незалежно від інших способів структурування культури. Можна тому думати, що мовознавство стане чимось на кшталт керівництва щодо розуміння «психологічної географії» культури в цілому. У повсякденному житті початкова символіка поведінки абсолютно затемнена багатофункційністю стереотипів, що дивують своєю розмаїтістю. Річ в тім, що кожен окремо взятий акт людської поведінки є точкою дотику великої кількості різних поведінкових конфігурацій, так що більшості з нас дуже важко розмежувати контекстні та позаконтекстні форми поведінки. Тож якраз лінгвістика має істотне значення для конфігураційних досліджень, тому що мовне структурування значною мірою є самодостатнім і майже не залежить від інших, тісно пов’язаних між собою немовних структур.

Показово, що і філософія останнім часом все більшою, ніж раніше, мірою починає займається проблемами мови. Минув той час, коли філософи наївно могли переводити граматичні форми і процеси в метафізичні сутності. Філософу необхідно розуміти мову хоч б для того, щоб убезпечити себе від своїх мовних звичок, тож не дивно, що, намагаючись звільнити логіку від граматичних перешкод і зрозуміти символічну природу знання і значення символіки, філософи змушені вивчати основи мовних процесів. Лінгвісти займають престижну позицію, сприяючи процесу прояснення прихованого ще для нас сенсу наших слів і мовних процесів. З усіх дослідників людської поведінки лінгвіст, у силу специфіки предмета своєї науки, має бути найбільшим релятивістом щодо своїх відчуттів і найменшою мірою перебувати під впливом форм власної мови.

Декілька слів про зв’язок лінгвістики з природничими науками. Мовознавці багато чим завдячують представникам природничих наук – особливо фізикам та фізіологам – у тому, що стосується їхнього технічного забезпечення. Фонетика, необхідна передумова для точних методів дослідження лінгвістики, немислима без дослідження акустики і фізіології органів мови. Лінгвісти, що цікавляться насамперед деталями реальної мовної поведінки окремої особистості, а не соціалізованими мовними структурами, повинні постійно звертатися за допомогою до природничих наук. Однак дуже ймовірно, що накопичений у результаті лінгвістичних досліджень досвід також може значною мірою сприяти постановці низки власне акустичних або фізіологічних завдань.

Загалом зрозуміло, що інтерес до мови останнім часом виходить за межі власне лінгвістичних проблем. І це неминуче, тому що розуміння мовних механізмів необхідне як для вивчення історії, так і для дослідження людської поведінки. Можна тільки сподіватися, що лінгвісти гостріше усвідомлять значення їхнього предмета для науки в цілому і не залишаться осторонь, відмежовуючись традицією, яка загрожує перетворитися на схоластику, якщо не вдихнути у неї життя заняття, що виходять за межі вивчення лише формального влаштування мови.

Яке ж, нарешті, місце лінгвістики серед інших наукових дисциплін? Чи є вона, як і біологія, природною наукою чи все-таки гуманітарною? Мені видається, що є дві обставини, у силу яких існує очевидна тенденція розглядати мовні дані в контексті біології. По-перше, тому, що реальна техніка мовної поведінки пристосована до досить специфічних фізіологічних особливостей людини. По-друге, регулярність та стандартність мовних процесів викликає квазіромантичне відчуття контрасту з абсолютно вільною й незумовленою поведінкою людини, розглянутою з погляду культури. Однак регулярність звукових змін лише на поверхневому рівні аналогічна біологічному автоматизму. Власне тому, що мова є такою ж суворо соціалізованою частиною культури, як і будь-яка інша її частина, але при цьому вона виявляє у своїх засадах і тенденціях таку регулярність, яку звикли спостерігати та описувати лише представники природничих наук, вона має стратегічне значення для методології суспільних наук. За зовнішньою хаотичністю соціальних явищ прихована регулярність їхніх конфігурацій і тенденцій, настільки ж реальна, як і регулярність фізичних процесів у світі механіки, хоча строгість її менш очевидна і повинна бути зрозумілою цілком по-іншому. Мова – це продукт насамперед соціального й культурного розвитку, і сприймати її потрібно саме з цього погляду. Її регулярність і формальний розвиток, безумовно, ґрунтуються на біологічних і психологічних передумовах. Але ця регулярність і несвідомий характер основних мовних форм не перетворюють лінгвістику в простий додаток до біології чи психології. Мовознавство краще за інші соціальні науки демонструє своїми фактами і методами, безперечно, тими, які легше встановлюються, ніж факти і методи інших наук про соціологізовану поведінку, імовірність справді наукового вивчення суспільства, при цьому не використовуючи методів і не приймаючи на віру положень природничих наук. Особливо важливо, що лінгвісти, яких часто і слушно звинувачують у нездатності вийти за межі милих їхньому серцю моделей основного предмета їхніх досліджень, мають усвідомити, яке значення їхня наука може мати для інтерпретації людської поведінки загалом. І хочуть вони того чи ні, їм доведеться все більше займатися тими проблемами антропології, соціології і фізіології, які втручаються у сферу мови.

*Сепир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии. – М., 1993. – С.  259–265.*

**Соссюр Фердинанд де. Незмінність та мінливість знака**

**§ 1. Незмiннiстъ знака**

Якщо позначення виступає щодо позначуваного ним поняття як вiльно вибране, то щодо мовної громади, яка його використовує, воно, навпаки, не вiльне, а накинуте. 3 цiєю громадою не радяться, i обране мовою позначення замiнити iншим не можна. Цей позiрно суперечливий факт можна було б назвати «вимушеним ходом». Мовi немовби кажуть: «Вибирай!», але до цього додають: «Ось цей знак, а не iнший». Не лише окремий iндивiд неспроможний, – коли б вiн i захотiв, – нi в чому змiнити вже зроблений мовою вибiр, а й саме суспiльство не має влади над жодним словом. Мовна громада має справу з мовою такою, якою вона є.

Отже, мову не можна уподiбнювати до простої угоди, i саме з цього погляду лiнгвiстичний знак становить особливий дослiдний iнтерес; адже коли ми хочемо показати, що прийнятий у суспiльствi закон є щось накинуте, а не вiльно обране, то найблискучiшим доказом тут буде саме мова.

Розгляньмо тепер, у який саме спосiб лiнгвiстичний знак уникає впливу нашої волi, а згодом зупинiмося на важливих наслiдках, що з цього випливають.

За будь-якої доби, – як далеко б ми не заглиблювалися в минуле, – мова завжди виступає як спадщина попередньої епохи. Можна уявити coбі в минулому такий акт, коли в певний момент речі отримали свої назви, тобто коли було немовби укладено угоду про розподiл понять за акустичними образами, – хоча насправдi про такий акт нам нiчого не вiдомо. Думку про те, що це могло б бути саме так, i пiдказує нам загострене вiдчуття довiльностi знака.

Насправдi всяке суспiлытво знає i завжди знало мову лише як успадкований вiд попереднiх поколiнь продукт, що має сприйматися лише таким, яким вiн є. Тому й питання про походження мови не має того важливого значення, якого йому звичайно надають. Таке питання можна навiть i не ставити; єдиний реальний об’єкт лiнгвiстики – це нормальне i peгyлярне життя вже сформованої мови. Будь-який певний стан мови завжди є продуктом iсторичних чинникiв, якi й пояснюють, чому знак незмiнний, тобто чому вiн чинить опiр усякiй спробi довiльної замiни.

Однак твердження, що мова – це спадщина, геть нiчого не пояснює, коли на цьому й зупинитися. Хiба не можна будь-коли змiнити успадкованi вiддавна закони?

Таке заперечення змушує нас, врахувавши суспiльне середовище мови, ставити питання про неї як про всяку iншу суспiльну iнституцiю. Яким чином передаються цi останнi? Ось те загальнiше питання, що охоплює i питання про незмiннiсть. Передусiм потрібно з’ясувати ступiнь свободи iнших iнституцiй; ми побачимо, що кожнiй з них властивий свiй баланс мiж накинутою традицiєю та вiльною вiд традицiї дiяльнiстю суспiльства. Потiм з’ясуємо, чому в данiй суспiльнiй категорiї першоряднi чинники в цiлому потужнiшi вiд другорядних. I нарештi, повертаючись знову до мови, маємо запитати себе, чому iсторичний чинник спадкоємностi є в нiй панiвним i заперечує будь-яку можливiсть загальної раптової змiни в мовi.

У вiдповiдь на це запитання можна було б висунути чимало арґументiв i сказати, наприклад, що змiни мови не пов'язанi з чергуванням поколiнь, якi зовсiм не надбудованi взаємно, наче шухляди в комодi, а змiшанi й переплетенi, і охоплюють людей рiзного вiку. Можна нагадати i про те, скiльки зусиль потребує вивчення рiдної мови, щоб прийти до висновку про неможливiсть її загальної змiни. Варто додати, що рефлексiя не бере участi у використаннi певної мови i що мовцi значною мiрою не усвiдомлюють законiв мови. А коли вони їx не усвiдомлюють, то яким чином вони могли б їx змiнити? Хай навiть вони ставилися б до мовних фактiв i свiдомо, – нагадаймо, що самi цi факти аж нiяк не викликають критики з боку мовцiв у тому розумiннi, що кожний народ у цiлому задоволений своєю успадкованою мовою.

Це досить важливi мiркування, однак справа не в них: ми вiддаємо перевагу викладеним далi суттєвiшим i безпосереднiшим мiркуванням, вiд яких залежать yci iншi.

1. Довiльний характер знака. Bищe ми визнали теоретичну можливiсть змiни у мовi. Заглиблюючись у питання, ми побачимо, що насправдi сама довiльнiсть знака захищає мову вiд будь-якої свiдомої спроби її змiнити. Мовцi, навiть коли б вони були свiдомiшi, нiж насправдi, не змогли б обговорювати мовнi питання. Адже для того, щоб якийсь факт пiдлягав обговоренню, вiн має виходити з розумної норми. Можна, наприклад, сперечатися про те, яка з форм шлюбу рацiональнiша – моногамiя чи полiгамiя, i висувати докази на користь кожної. Можна також обговорювати систему символiв, тому що символ i позначувана ним рiч пов’язанi рацiонально. Однак у мовi, системi довiльних знакiв, вiдсутня така розумна норма, а отже, i будь-який ґрунт для обговорень: немає жодної пiдстави, аби вiддати перевагу sоеur перед sister або Ochs перед bоеuf .

2. Численнiсть знакiв, необхiдних для утворення будь-якої мови. Цей факт дуже важливий. Систему письма з 20 – 40 лiтер можна в крайньому разi замiнити iншою. Так само можна було б вчинити i з мовою, коли б вона складалася з обмеженої кiлькостi елементiв. Насправдi ж кiлькiсть лiнгвiстичних знакiв незлiченна.

3. 3аскладний характер системи. Мова є системою. 3годом ми побачимо, що саме з цього боку мова не цiлком довiльна i що в нiй панує вiдносна розумнiсть. Проте саме тут i виявляється неспроможнiсть мовцiв її перетворити. Адже ця система є складним механiзмом, збагнути який можна лише шляхом спецiальної рефлексiї: навiть тi, хто щоденно її вживає, про саму систему нiчого не знають. Можна було б уявити собi можливiсть перетворення мови саме внаслiдок втручання фахiвцiв – граматистiв, логiкiв тощо, але досвiд доводить, що дотепер такi спроби не мали жодного успiху.

4. Опiр колективної iнертностi всякому оновленню мови. 3а своєю переконливiстю всi наведенi мiркування поступаються такому: повсякчас мова є справою всiх i кожного. Iснуючи в певному суспiльствi i слугує йому, мова є рiччю щоденного вжитку. 3 цього погляду вона несумiжна з жодною iншою суспiльною iнституцiєю. Приписи закону, релiгiйнi обряди, морськi сигнали тощо завжди поширюються водночас на обмежену кiлькiсть людей i то протягом обмеженого вiдрiзку часу. Мова ж безупинно зазнає впливу вiд ycix, бо всi щомитi нею користуються.

Вже цього найсуттєвiшого факту досить, аби показати неможливiсть мовної революцiї.

З ycix суспiльних iнституцiй мова залишає найменше поле для iнiцiативи. Мова складає невiддiльну частку життя суспiльства, яке, iнертне за своєю природою, виступає передусiм як консервативний чинник.

У всякому разi, стверджувати, що мова – це продукт суспiльних сил, iще не досить для унаявлення її залежностi вiд них; пам’ятаючи, що мова завжди успадковується вiд попередньої доби, потрібно додати, що цi суспiльнi сили дiють залежно вiд часу. Мова характеризується сталiстю не лише тому, що обтяжена консерватизмом суспiльства, а й тому, що icнyє в часi. Цi два факти невiддiльнi один вiд одного. Повсякчас вiрнiсть минулому унеможливлює свободу вибору. Ми кажемо *людина* й *собака* тому, що й до нас казали *людина* й *собака*. Це не заважає тому, аби в цiлому явищi зберiгався зв’язок мiж двома антиномiями: довiльною угодою, що зумовлює вiльний вибiр, i часом, що цей вибiр суворо фiксує. Саме тому, що знак довiльний, вiн не знає iншого закону, крiм закону традицiї, i, навпаки, знак може бути довiльним, лише спираючись на традицiю.

***§ 2. Мiнливiсть знака***

Забезпечуючи безперервнiсть розвитку мови, час чинить на неї ще один вплив, який на перший погляд заперечує перший: вiн з бiльшою чи меншою швидкiстю змiнює мовнi знаки, тобто до певної мiри можна говорити водночас про незмiннiсть та мiнливiсть знака.

Змiна в часi набирає рiзних форм, кожна з яких могла б стати матерiалом для великого роздiлу в тeopiї мовознавства. Не заглиблюючись у подробицi, видiлимо такi положення.

Перш за все потрібно правильно розумiти сенс, наданий тут слову *змiна*. Воно може навести на думку, що йдеться спецiально або про фонетичнi змiни, яких зазнає позначення, або ж про змiни змiсту позначуваного поняття. Такий погляд на змiну був би недостатнiм. Якими б не були чинники змiни, дiють вони нарiзно чи сильно, це завжди призводить до ***зсуву вiдношення мiж позначеним i позначенням.***

Ось кiлька прикладiв. Латинське слово necare «вбити» у французькiй мовi перейшло в noyer iз значенням «топити» (у водi). Змiнився i акустичний образ, i саме поняття; але даремно розрiзняти обидвi частини цього явища; досить констатувати in globo, що зв’язок мiж поняттям i знаком послабшав, i у вiдношеннi мiж ними стався зсув. Трохи iнший випадок маємо, коли порiвнюємо класичне латинське *necare* не з французьким *noyer*, а з народнолатинським *necare* IV–V ст. зi значенням «топити»; однак i тут наявний зсув у вiдношеннi мiж поняттям i знаком, хоча помiтних змiн у позначеннi ми й не зауважуємо.

.

Старонiмецьке *dritteil* «третина» стало в сучаснiй нiмецькiй *Drittel.* У цьому випадку, хоча поняття й не зазнало змiн, вiдношення мiж ним i позначенням змiнилося у два способи: позначення змiнилося не лише в матерiальному планi, а й у граматичнiй формi; воно бiльше не нагадує поняття *Teil* «частина», це вже просте слово. Так чи iнакше, тут знову очевидний зсув у вiдношеннi мiж позначеним i позначенням.

В анґлосаксонськiй мовi дописьмова форма *fot* «нога» залишилася без змiн – *fot* (суч. анrл. foot), у той час як її форма у множинi *foti* «ноги» перейшла у *fet* (суч. анrл. *feet*). Якi б не були змiни, що породили цi форми, з певнiстю можна сказати одне: стався зсув у вiдношеннi; мiж звуковим матерiалом i поняттям виникли iншi вiдповiдностi.

Мова принципово неспроможна протидiяти чинникам, якi повсякчас змiнюють вiдношення мiж позначеним i позначенням. Це один iз наслiдкiв принципу довiльностi знака.

Уci iншi суспiльнi iнституцiї – звичаї, закони тощо ґрунтуються рiзною мiрою на природних зв’язках речей; вони мають необхiдну вiдповiднiсть мiж вжитими засобами i поставленою метою. Навiть мода, що визначає наше вбрання, не зовсiм довiльна: не можна надмiрно вiдхилитися вiд умов, продиктованих фiгурою людини. Мова, навпаки, нi в чому не обмежена у виборi своїх засобiв, оскiльки не видно, що саме могло б перешкодити об’єднанню будь-якого поняття з будь-якою послiдовнiстю звукiв.

Бажаючи унаочнити той факт, що мова є суспiльною iнституцiєю в чистому виглядi, Витнi слушно наполягав на довiльному характерi знака, тим самим указуючи мовознавству правильнi орiєнтири. Але вiн зупинився на пiвдорозi, бо не роздивився, що мова докорiнно вiдмiнна вiд ycix iнших iнституцiй саме через свiй довiльний характер. Це дуже добре помiтно на тому, як вона розвивається; нема нiчого складнiшого за цей розвиток: нiхто нiчого не може в мовi змiнити, оскiльки вона iснує заразом і в часi, i в суспiлствi; з iншого боку, довiльнiсть її знакiв теоретично дозволяє утворювати якi завгодно вiдношення мiж звуковим матерiалом i поняттям. 3вiдcи випливає, що обидва цi елементи, поєднанi у знаках, живуть кожний своїм власним життям, що не має аналогiй поза мовою i що сама мова змiнюється або, скорiше, розвивається пiд впливом ycix чинникiв, що стосуються або звукiв, або значення. Цей розвиток неминучий, i жодна мова не може чинити йому опiр. Через певний час завжди стають помiтними вiдчутнi змiни.

Це настiльки правильно, що цей принцип пiдтверджується i щодо штучних мов. Доти, доки штучна мова не вживається суспiльством, вона цiлком пiдкоряється своєму створювачевi; однак щойно ця мова починає виконувати своє призначення i стає надбанням ycix, вона виходить з-пiд контролю. Есперанто править тут за зразок; якщо спроба буде вдалою, то чи уникне ця мова неминучої дiї закону розвитку мови? У першiй фазi свого iснування вона, цiлком iмовiрно, почне своє семiологiчне життя. Ця мова стане iснувати за законами, цiлком вiдмiнними, вiд логiчних законiв, за якими вона була створена, i повернення її до вихiдного стану буде неможливим. Людина, що претендувала б на створення незмiнної мови, яку нащадки мали б лише вiдтворювати, нагадувала б курку, що висиджує качаче яйце: створена мова так чи iнакше була б пiдхоплена течiєю, що несе всi iснуючi мови.

Безперервнiсть знака в часi, пов’язана з його змiною у часi, i становить принцип загальної ceмioлoгiї; пiдтвердження цьому можна знайти у системах письма, в мовi глухонiмих тощо.

Однак на чому ж ґрунтується необхiднiсть у змiнi? Нам можуть закинути, що цей пункт, на вiдмiну вiд принципу незмiнностi, висвiтлений тут менш розгорнуто. Рiч у тiм, що ми не розглядали окремi чинники змiни; треба було б їx дослiдити в усiй рiзноманiтностi, щоб визначити, наскiльки вони необхiднi.

Причини безперервностi *а priori* досяжнi для спостереження, чого не можна сказати щодо причин змiни в часi. Краще тимчасово не висловлювати про них якихось конкретних мiркувань, а обмежитися загальним положенням про зсув вiдношень; час змiнює все, й немає жодних пiдстав вважати, що на мову це унiверсальне положення не поширюється.

Пiдсумуємо етапи нашого викладу вiдповiдно до сформульованих у передмовi принципiв.

1. Уникаючи безплiдного визначення слiв, усередині загального явища – мовної діяльності – ми виділили передусім два складники: **мову i мовлення**. Мова для нас – це мовна дiяльнiсть мiнус мовлення. Вона є сукупнiстю мовних навичок, що дозволяють людинi розумiти iнших i бути для них зрозумiлою.

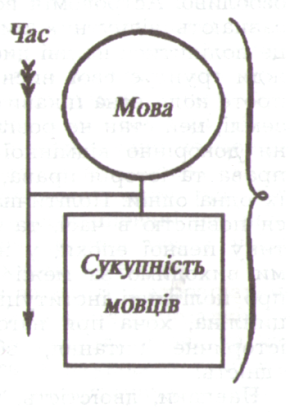
2. Однак таке визначення залишає мову все ще поза її суспiльною реальнiстю, воно робить її чимось нереальним, адже враховує лише один з аспектiв реальностi – iндивiдуальний; для iснування мови потрiбна сукупнiсть мовцiв. Всупереч зовнiшньому враженню, мова нi митi не iснує поза суспiльним фактом, оскiльки мова – семiологiчний феномен. Її суспiльна природа – це одна з її внутрiшнiх характеристик; повне її визначення ставить нас вiч-на-вiч з двома нерозривно пов’язаними явищами, що й зображено на схемi:

За таких умов мова лише життєздатна, але не жива; ми врахували лише суспiльну реальнiсть, але не iсторичний факт.



3. Через довiльний характер лiнгвiстичного знака може видатися, що визначена нами у такий спосiб мова становить вiльну систему, залежну вiд волi мовцiв i засновану виключно на рацiональних засадах. Її суспiльний характер, розглянутий сам по coбi, якраз не суперечить цьому погляду. Поза сумнiвом, суспiльна психологiя не оперує самим лише логiчним матерiалом. Варто взяти до уваги i все те, перед чим розум вiдступає у практичних стосунках мiж людьми. Проте аж ніяк не це заважає розглядати мову як просту угоду, змiнювану за бажанням зацiкавлених ociб, – а поєднання з дiєю суспiльних сил дiї часу. Поза часом мовна реальнiсть неповна й жоднi висновки неможливi.

Якщо розглядати мову в часi поза сукупнiстю мовцiв (спробуємо уявити coбi людину, що живе iзольовано вiд iнших протягом багатьох сторiч), то, можливо, ми й не виявимо у нiй жодних змiн; час не впливав би на неї. I навпаки, якщо розглядати сукупнiсть мовцiв поза часом, то ми не побачимо впливу на мову суспiльних сил. Аби наблизитися до реальностi, потрібно iще позначити на нашiй схемi хiд часу:



Тепер мова стає залежною, адже час дозволяє суспiльним силам впливати на неї; так ми приходимо до принципу безперервностi, яка усуває всяку свободу. Проте безперервнiсть неминуче передбачає змiну, тобто бiльш-менш значний зсув у вiдношеннях мiж позначеним i позначенням.

**Роздiл ІV**

**МОВНА ВАРТIСТЬ**

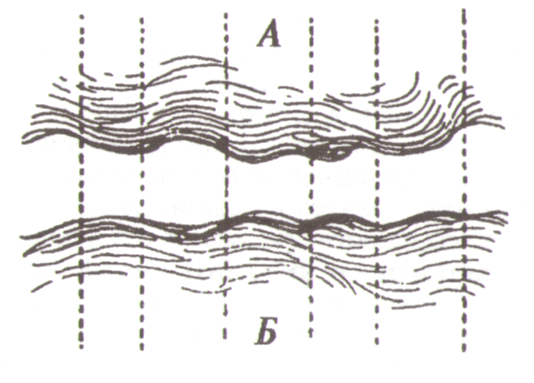
***§ 1. Мова як думка, органiзована в звуковiй матерії***

Для усвiдомлення того, що мова – це лише система чистих цiнностей, досить розглянути два елементи, що взаємодiють у нiй: поняття i звуки.

3 психологiчного погляду, наша думка, якщо абстрагуватися вiд вираження її словами, є аморфною i невиразною масою. Фiлософи i лiнгвiсти завжди доходили згоди в тому, що без допомоги знакiв ми були б нездатнi виразно i стабiльно вiдрiзняти одне поняття вiд iншого. Взята сама по coбi думка схожа на туманнiсть, де нiщо чiтко не розмежоване. Заздалегiдь усталених понять немає, i нiщо не розрiзняється до появи мови.

А може, на вiдмiну вiд цього плинного царства думки саме звуки як такi були сутностями, розчленованими вiд початку?

Анiскiльки! Звукова субстанцiя анi стабiльнiша, aнi визначенiша за думку; це аж нiяк не матриця, форми якої повинна набирати думка, а пластична маса, яка подiляється на окремi частини, аби забезпечити думку необхiдним для нeї позначенням. Отже, ми можемо зобразити мовне явище в усiй його сукупностi, тобто мову, у виглядi низки послiдовних вiдтинкiв, здiйснених водночас як у невизначеному планi невиразних понять (А), так i в не менш невизначеному планi звучань (Б). Все це дуже приблизно можна передати вищенаведеною схемою.



Особлива роль мови стосовно думки полягає не у створеннi матерiальних звукових засобiв для вираження понять, а в посередницькiй функцiї мiж думкою i звуком за таких умов, аби їxнє об’єднання обов’язково приводило до обопiльного подiлу на одиницi (знаковi єдностi). Хаотична за природою думка, розкладаючись на частини, неминуче уточнюється. Таким чином, немає aнi матерiалiзацiї думок, анi «спiритуалiзацiї» звукiв, а йдеться лише про деякою мiрою таємниче явище, – коли ряд «думка – звук» передбачає попереднi подiли, а мова виробляє свої одиницi (знаковi єдностi), формуючись мiж двома аморфними масами. Уявiмо coбi повiтря, яке стикається з поверхнею води: коли атмосферний тиск змiнюється, поверхня води зазнає цiлого ряду членувань, тобто утворюються хвилi; от цi хвилi й можуть дати уявлення про зв'язок, або, сказати б, про «парування» думки зi звуковою матерiєю.

Мову можна назвати цариною артикуляцiй (членоподiльностi), беручи це слово у наведеному вище визначеннi: кожний мовний елемент становить «членик» (articulus) – видiлений вiдрiзок, у якому поняття фiксується певним звучанням, а звук стає знаком поняття.

Мову можна ще порiвняти з аркушем паперу: думка – його лицевий бiк, а звук – спiднiй; не можна розрiзати лицевий бiк, не розрiзавши i спiднiй; так само i в мовi не можна вiддiлити анi думку вiд звуку, анi звук вiд думки; цього можна досягти лише через абстракцiю, що неминуче призводить або до чистої психологiї, або до чистої фонологiї.

Отже, мовознавство дiє в перехiднiй зонi, де сполучаються елементи обох родiв; *цe сполучення створює форму, а не субстанцiю.*

Цi мiркування допомагають глибше зрозумiти сказане про довiльнiсть знака. Не лише обидві галузi, поєднанi мовним фактом, невиразнi й аморфнi, а й вибiр, який пов’язує певний акустичний вiдрiзок з певним поняттям, цiлком довiльний. Якби було iнакше, поняття мовної вартостi втратило б одну зі своїх особливостей, бо в нiй з’явився б запроваджений ззовнi елемент. Однак насправдi вартостi залишаються цiлком вiдносними, через що зв’язок мiж поняттям i звуком є довiльним за самою своєю суттю.

Довiльнiсть знака, у свою чергу, допомагає нам краще зрозумiти, чому лише суспiльний факт здатний створити мовну систему. Колектив необхiдний для встановлення мовних вартостей, iснування яких виправдовується лише звичаєм i загальною згодою; окрема людина неспроможна встановити жодної з них.

До всього визначене таким чином поняття вартостi показує нам, що буде великою помилкою розглядати член мовної системи просто як поєднання певного звучання з певним поняттям. Визначити його так означало б вiдокремити його вiд системи, до якої вiн входить; це веде до хибної думки, нiбито можна почати з елементiв системи i, складаючи їx разом, побудувати систему, тодi як насправдi треба виходити з сукупного цiлого, щоб шляхом аналiзу дiйти до його складових елементiв.

Для розвитку цiєї тези ми послiдовно станемо на точку зору сиґнiфiкату або поняття, сиґнiфiканту позначення i знака (signe) в цiлому.

Оскiльки ми не в змозi безпосередньо видiляти конкретнi сутностi або одиницi мови, ми оперуватимемо словами. Хоча слово повнiстю й не пiдпадає пiд визначення мовної одиницi, воно принаймнi дає про неї певне, хай i приблизне, уявлення, перевагою якого є конкретнiсть. Отож ми братимемо слова лише як взiрцi, рiвнозначнi реальним елементам синхронiчної системи, а принципи, сформульованi стосовно слiв, будуть дiйсними для мовних сутностей взагалi.

***§ 2. Мовна вартість у nоняттєвому асnектi***

Коли говорять про вартiсть слова, звичайно й насамперед думають про його здатнiсть представляти поняття, i це насправдi є одним iз аспектiв мовної вартостi. Але якщо це так, то чим же тодi вiдрiзняється ця вартiсть вiд того, що ми називаемо значенням? Чи це синонiми? Ми так не вважаємо, хоча сплутати їx легко, тим бiльше, що до цього спричиняється не стiльки близькiсть термiнiв, скiльки тонкощi в позначуваних ними вiдмiнностях.

Мовна вартiсть, узята в своєму поняттевому аспектi, – це, безперечно, елемент значення, i вельми важко з’ясувати, чим останнє вiдрiзняється вiд цiєї вартостi, перебуваючи разом з тим у повнiй залежностi вiд неї. Проте це питання необхiдно висвiтлити, iнакше ми ризикуємо звести мову до простої номенклатури.



Вiзьмiмо для початку значення таким, як його coбi звичайно уявляють i як ми його зобразили вище.

Як показують стрiлки на схемi, значенням є лише те, що пов’язане протиставленням (*contre-partie*) з акустичним образом. Все вiдбувається мiж акустичним образом i поняттям у межах слова, розгляданого як щось замкнене i самодостатнє.

Але ось у чому парадоксальнiсть питання: з одного боку, поняття сприймається як пов’язане протиставленням з акустичним образом усерединi знака, але з iншого боку, сам знак, тобто вiдношення, що пов’язує обидва його елементи, також i настiльки ж пов’язаний протиставленням з iншими знаками мови.

Оскiльки мова становить систему взаємопов’язаних елементiв, де вартiсть кожного випливає лише з одночасної наявностi iнших, то як же виходить, що визначена в такий спосіб вартiсть може сплутуватися зi значенням, тобто з тим, що пов’язане протиставленням з акустичним образом?

Видається неможливим прирiвнювати вiдношення, зображенi тут горизонтальними стрiлками, до вiдношень, зображених вище стрiлками вертикальними. Iншими словами, повертаючись до порiвняння з розрiзаним аркушем паперу, ми не бачимо, чому вiдношення, встановлене мiж окремими аркушами А, В, С, D тощо, не вiдрiзняється вiд вiдношення мiж лицьовим i зворотним боком того самого аркуша, тобто А:А', В:В' i т. д.



Для вiдповiдi на це питання потрібно передусiм констатувати, що навiть поза межами мови всi вартостi керованi тим же парадоксальним принципом. Вартiсть завжди визначається:

1) наявнiстю якоїсь *вiдмiнної* речі, придатної *для обмiну* на те, вартiсть чого має бути встановлена;

2) наявнiстю якихось схожих речей, якi можна *пoрiвнювати* з тим, про вартiсть чого йдеться.

Обидва чинники необхiднi для iснування вартостi. Так, наприклад, аби визначити вартiсть п’ятифранкової монети, треба знати: 1) що її можна обмiняти на визначену кiлькiсть чого-небудь iншого, наприклад хлiба; 2) що її можна порiвняти з iншою подiбною вартiстю тiєї ж системи, наприклад з монетою в один франк або ж з монетою iншої системи (один долар тощо). Так само можна i за слово здобути щось на нього несхоже, наприклад – поняття. 3 іншого боку, слово можна порiвняти i з чимось однорiдним – з iншим словом. Отже, вартiсть слова визначається не лише засвiдченням того, що його можна «обмiняти» на те чи iнше поняття, тобто що воно має певне значення; його треба ще порiвняти зi схожими на нього цiнностями: з iншими словами, якi йому протистоять. Його змiст по-справжньому визначається лише завдяки опорi на те, що iснує поза ним. Як складник системи слово має не лише значення, але – i насамперед – вартiсть, а це вже дещо цiлком iнше.

Кiлька прикладiв правитимуть нам за пiдтвердження. Французьке слово *mouton* «баран» i англiйське слово *sheep* можуть мати однакове значення, але вони не збiгаються за своєю вартiстю – i це з кiлькох причин, зокрема тому, що, говорячи про засмажений i поданий до столу шматок м’яса, англiєць скаже *mutton*, а не *sheep*, рiзниця у вартостi мiж *sheep* i *mouton* пов’язана з тим, що на вiдмiну вiд французької в англiйськiй мовi поряд з *sheep* є ще одне слово.

Усерединi кожної мови всi слова, що виражають близькi поняття, обмежують одне одне: такi синонiми, як *redouter* «побоюватися, страшитися», *craindre* «боятися», *avoir peur* «страхатися, лякатися», отримують вартiсть лише через взаємне протиставлення; коли б *redouter* зникло, весь його змiст перейшов би до сусiднiх слiв. I навпаки, iснують слова, що збагачуються завдяки контакту з iншими; так, наприклад, новий елемент, внесений до мовної вартостi *décrépit* (*un vieilard* décrépit «старезний, немiчний», випливає з факту спiвiснування цього слова з iншим – décrépi (un mur décrépi «облуплена стiна»). Отже, роль будь-якого слова визначається його оточенням, навiть у словi зi значенням «сонце» неможливо встановити безпосередньо його вартiсть, не зваживши на те, що його оточує. Iснують такi мови, якими неможливо сказати «посидiти на сонцi».

Усе сказане про слова застосовне до будь-якого елемента мови, наприклад, до граматичних категорiй. Так, мовна вартiсть французької множини не покриває вартостi множини у санскритi, хоча значення у них переважно однаковi: рiч у тiм, що санскрит має три числа, а не два (мої очi, мої вуха, мої руки, мої ноги тощо мають у санскритi форму двоїни). Буде неточним приписувати однакову вартiсть множинi в санскритi та у французькiй мовi, адже в санскритi множина не може вживатися у всiх тих випадках, де вона вживається у французькiй мовi; отож вартiсть множини залежить вiд того, що перебуває поза нею i навколо неї.

Коли слова повиннi були б виражати завчасно данi поняття, то кожне з них отримувало б у кожнiй мовi точнi змiстовi вiдповiдностi; проте в дiйсностi це не так. Французькою мовою можна сказати *louer (une maison)* «орендувати» як у значеннi «зняти» (будинок), так i у значеннi «здати (будинок) в оренду», для чого у нiмецькiй мовi вживають два дiєслова: *mieten* «зняти» i *vermieten* «здати в оренду»; отже, тут немає точної вiдповiдностi мовних вартостей. Hiмецькi дiєслова *schätzen* «цiнувати» i *urteilen* «судити» становлять сукупнiсть значень, вiдповiдних у цiлому значенням французьких слiв *estimer* «цiнувати» i *juger* «судити»; проте в окремих випадках ця вiдповiднiсть порушується.

Словозмiна дає тут разючi приклади. Таке звичайне для нас розрiзнення часiв невiдоме для деяких мов; давньоєврейська мова не знає навiть такого icтотного розрiзнення, як вiдмiннiсть минулого, теперiшнього i майбутнього часiв. Прагерманська мова не мала спецiальної форми для майбутнього часу; коли кажуть, що в цiй мовi майбутнiй час передається теперiшнiм, то висловлюються хибно, адже мовна вартiсть теперiшнього часу у прагерманськiй мовi не збiгається з його роллю в мовах, де поряд iз теперiшнiм часом icнyє майбутнiй. Слов’янськi мови завжди розрiзняють два види дiєслова: доконаний вид передає дiю в її завершенiй цiлiсностi, як визначену точку поза всяким становленням; недоконаний вид показує її на шляху до становлення i на лiнiї часу. Цi категорiї становлять труднощi для француза, бо в його мовi їx немає: коли б вони були данi наперед, таких труднощiв не було б. У всiх цих випадках, отже, замiсть заздалегiдь даних певних понять ми натрапляємо на вартостi, зумовленi системою мови. Коли кажуть, що мовнi вартостi вiдповiдають поняттям, то мають на увазі, що вартості виключно розрізняльні, тобто визначаються не позитивно – своїм змiстом, а негативно – своїми вiдношеннями з iншими членами системи. Ось їхня найточнiша характеристика: вони є тим, чим не є iншi.

3i сказаного випливає така реальна iнтерпретацiя схеми знака:



Ця схема означає, що поняття «судити» пов’язане з акустичним образом «судити», тобто цей образ символiзує значення; однак зрозумiло, що поняття «судити» не має нічого споконвiчного, що воно є визначеною вiдношеннями до iнших однопорядкових мовних вартостей, i що без них значення не iснувало б. Коли я просто тверджу, що слово дещо означає, коли я спираюся на зв’язок акустичного образу з поняттям, я здiйснюю операцiю, яка може бути до певної мiри точною i дасть уявлення про дiйснiсть, однак я аж нiяк не виражаю мовного факту в усiй його сутi й в усiй його повнотi.

***§ 3. Мовна вартiстъ у матерiальному aспeктi***

Так само, як i поняттєвий аспект мовної вартостi, її матерiальна сторона утворюється виключно вiдношеннями й вiдмiнностями вiд iнших елементiв мови у словi важливий не звук сам по собi, а звуковi вiдмiнностi, якi дозволяють вiдрiзнити це слово вiд ycix iнших, оскiльки саме вони й виражають значення.

Такi мiркування можуть видатися дивними, однак чи можливий насправдi протилежний погляд? Оскiльки немає звукового образу, вiдповiднiшого, порiвняно з iншими, до того, що вiн має виражати, то стає очевидним, навiть *а priori*, що будь-який сеґмент мови може спиратися на свiй незбiг з рештою явищ мови. *Довiльнiсть* i *диференцiйнiсть* становлять двi взаємно пов’язанi властивостi.

3мiннiсть мовних знакiв добре показує цю кореляцiю; кожний з членiв вiдношення *а : b* зберiгає свободу змiнюватися вiдповiдно до законiв, зовнiшнiх щодо його знакової функцiї саме через те, що члени *а i b* принципово неспроможнi проникнути самi по coбi до сфери свiдомостi, – адже вона завжди помiчає лише вiдмiннiсть мiж *а i b.* Чеський родовий вiдмiнок множини ž*en* не має жодної позитивної ознаки вiдмiнка; проте пара форм *zеnа : žen* функцiонує так само добре, як i iсторично попередня пара ž*ena :* ž*еnъ*. Рiч у тiм, що тут iдеться про вiдмiннiсть мiж знаками: форма žen має мовну вартiсть лише тому, що вiдмiнна вiд iнших.

Iнший приклад дозволяє нам ще краще побачити системнiсть у цьому функцiонуваннi звукових вiдмiнностей: у грецькiй мовi *éphēn* – iмперфект, *éstēn* – аорист, хоча цi форми й утворенi тотожним способом; рiч у тiм, що перша форма належить до системи теперiшнього часу дiйсного способу *phēmi* «я кажу», тодi як теперiшнього часу stēmi не iснує. Однак саме вiдношення *phēmi* – *éphēn* вiдповiдає вiдношенню мiж теперiшнiм часом та iмперфектом (пор. *deíknumi* «показую» – *edeíknūn* «я показував»). Отже, цi знаки функцiонують не завдяки своїй внутрiшнiй цiнностi, а завдяки своєму положенню щодо iнших елементiв системи.

Разом iз тим звук як матерiальний елемент не може сам по coбi належати мовi. Для неї вiн є чимось вторинним, лише використовуваним нею матерiалом. Уci мовнi вартостi виявляють таку ж особливiсть не змiшуватися з фiзично сприйманим елементом, що править їм за опору. Так, вартiсть монети визначається не металом: один екю номiнальної вартостi у п’ять франкiв мiстить у собi срiбла лише на половину цiєї вартостi; монета варта бiльше або менше залежно вiд полiтичних кордонiв, у межах яких вона буде в oбiгy. Це поготiв слушно стосовно мовного позначення; у своiй сутi воно є аж нiяк не звуковим, а чимось безтiлесним, утвореним не матерiальною субстанцiєю, а виключно вiдмiнностями, що вiдокремлюють його акустичний образ вiд ycix iнших.

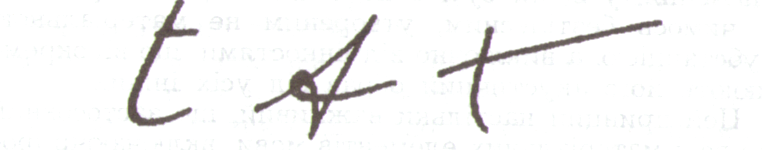
Цей принцип настiльки важливий, що застосовний до всiх матерiальних елементiв мови, включаючи фонеми. Будь-яка мова утворює слова на основi системи звукових елементiв, кожний з яких становить чiтко розмежовану одиницю i кiлькiсть яких точно визначена. Цi звуковi елементи характеризуються не власною позитивною якiстю, як можна було б подумати, а просто тим, що вони один вiд одного вiдмiннi. Фонеми є передусiм опозицiйними, вiдносними й неґативними сутностi.

Це доводить та свобода, якою користуються мовцi при вимовi звукiв, коли вони дотримуються межi, що вiдокремлює один звук вiд iншого. Так, у французькiй мовi загальний звичай вимовляти гаркаве *r* не заважає багатьом французам вимовляти його розгонисто; мова вiд цього аж нiяк не страждає, вона потребує лише вiдмiнностей i не передбачає незмiннoї якостi кожного звука, як можна було б подумати. Я навiть можу вимовити французьке *r* як нiмецьке *ch* у словах *Bach, doch* тощо. Але нiмецькою я вже не можу вимовити *r* як *ch*, бо нiмецька має обидва цi елементи i повинна їx розрiзняти. Так само i в росiйськiй мовi немає свободи у вимовi *t*, як *t'* (пом’якшене t), бо це призвело б до змiшування двох розрiзнюваних мовою звукiв (пор. говорить «говорити» i говорит – «вiн говорить»); зате бiльшi вiдхилення можливi в напрямi вимови *th* (придихового *t*), тому що система фонем росiйської мови не має подiбного до нього звука.

Оскiльки такий само стан речей наявний i в iншiй системi знаків – писемностi, скористаймося нею для кращого висвiтлення проблеми. Справдi:

1) знаки писемностi довiльнi; не icнyє жодного зв’язку, наприклад, мiж лiтерою t i позначеним нею звуком;

2) роль (вартiсть) лiтер виключно негативна i розрiзняльна: та сама особа може писати *t* порiзному, наприклад,



Единою важливою умовою залишається те, аби на письмi знак *t* не збiгався з *l, d* тощо;

3) ролi (вартостi) в письмi функцiонують лише завдяки взаємному протиставленню всерединi певної системи, що складається з обмеженої кiлькостi лiтер. Ця особливiсть, вiдмiнна вiд визначеної в пунктi 2, тiсно з нею пов'язана, адже обидвi залежать вiд першої. Через довiльнiсть графiчного знака його форма неістотна або, точнiше, iстотна лише в межах, визначених системою;

4) засiб написання знака цiлком байдужий щодо письма, адже не зачiпає системи (це випливає вже з першої особливостi). Хоч я писатиму лiтери чорною або бiлою фарбою, вирiзьблю їx чи зображу рельєфно – це нiяк не впливає на значення графiчних знакiв.

***§ 4. Розгляд знака в цiлому***

Усе викладене попереду приводить до висновку: в мовi немає нiчого, крiм вiдмiнностей. Що бiльше: всяка вiдмiннiсть передбачає наявнiсть позитивних членiв, мiж якими вона встановлюється; однак у мовi iснують лише вiдмiнностi без позитивних членiв. Однаково, розглядаємо ми позначене чи позначення, ми пересвiдчємося, що в мовi немає анi понять, анi звукiв, якi б передували мовнiй системi, а є самi лише вiдмiнностi мiж поняттями та мiж звуками, породжуванi цiєю системою. Поняття i звуковий матерiал самого знака менш важливi, нiж те, що його оточує в iнших знаках. Править за доказ те, що мовна вартiсть певного елемента системи може змiнюватися при збереженнi як його значення, так i звукiв, виключно внаслiдок того, що якийсь сусiднiй елемент зазнав змiн.

Однак твердження про те, що в мовi все негативне, є слушним тiльки щодо позначеного i позначення, взятих окремо: коли ж розглядати знак у цiлому, то бачимо перед собою дещо позитивне. Система певної мови – це ряд звукових вiдмiнностей, поєднаних з рядом вiдмiнностей поняттєвих, але таке зiставлення певної кiлькостi акустичних знакiв з такою ж кiлькiстю вiдрiзкiв, видiлених у масi мислимого, породжує систему мовних вартостей; i саме ця система створює дiйсний зв’язок мiж звуковими та психiчними елементами всерединi кожного знака. Хоча позначене й позначення, взятi кожне зокрема, величини виключно диференцiйнi й негативнi, однак їхне сполучення становить факт позитивний; це навiть единий рiзновид фактiв, наявних у мовi, адже сутнiсть мови як явища полягає саме у збереженнi паралелiзму мiж цими двома рядами вiдмiнностей.

Деякi дiахронiчнi факти тут вельми показовi: це незлiченнi випадки, коли змiна позначення призводить до змiни поняття i при цьому виявляється, що в цiлому сума розрiзнюваних понять вiдповiдає сумi вiдмiнних знакiв. Коли два елементи системи збiгаються внаслiдок фонетичноi змiни (наприклад, франц. *décrépit = лат. decrepitus* i франц. *décrépi = лат. crispus*), тодi й поняття виявляють схильнiсть до збiгу, за умови, що їxнi данi для цього сприятливi. А якщо слово диференцiються (наприклад, франц. chaise «стiлець» i chaire «кафедра»)? Вiдмiннiсть, що з’явилася, неминуче прагне набути нової мовної вартостi, що вдається не завжди i не вiдразу. I навпаки, усяка вiдмiннiсть понять, вiднайдена розумом, прагне виразити себе через piзнi позначення, а два поняття, якi бiльше не розрiзняються думкою, прагнуть злитися в одному позначеннi.

Якщо ж порiвнювати мiж собою знаки – тобто позитивнi елементи системи, – тут годi говорити про вiдмiнностi. Цей вираз стає невiдповiдним, адже вiн застосовний лише при порiвняннi двох акустичних образiв (напр., *батъко i мати*) або двох понять (напр., поняття «*батько*» i поняття «*мати*»). Два знаки, кожний з яких мiстить у coбi позначене й позначення, не вiдмiннi, а лише розрiзнюванi. Мiж ними iснує тiльки *протиставлення.* Весь механiзм мови, про який ми говоритимемо далi, ґрунтується на протиставленнях цього роду та на породжуваних ними звукових i поняттевих вiдмiнностях.

Те, що є слушним вiдносно мовної вартостi, є таким i щодо одиницi. Воно становить ceґмент мовленнєвого ланцюжка, вiдповiдний певному поняттю; при цьому сеґмент i поняття за своєю природою виключно диференцiйнi. Стосовно одиницi принцип диференцiацiї може формуватися так: *характернi властивостi одиницi збiгаютъся з самою одиницею*. У мовi, як у будь-якiй семiологiчнiй системi, все те, що складає знак, i є тим, що його вiдрiзняє вiд iнших знакiв. Вiдмiннiсть становить характерну особливiсть, вона ж становить i мовну вартiсть, i саму одиницю (знакову єднiсть).

Iнший досить парадоксальний наслiдок випливає з того ж принципу: те, що звичайно називають «граматичним фактом», кiнець кiнцем вiдповiдає визначенню одиницi, оскiльки вiн завжди виражає протиставлення елементiв системи: лише в цьому разi таке протиставлення стає особливо промовистим. Вiзьмiмо, наприклад, утворення множини типу Nacht : Nächte в нiмецькiй мовi. Кожний з елементiв у складi цього граматичного факту (однина без умлаута i без кiнцевого *е*, протиставлена множинi з умлаутом i з *е*), сам утворений функцiонуванням протиставлень системi; узятi окремо, нi Nacht, xi Nächte нiчого не вартi: отже, все полягає у протиставленнi. Iнакше кажучи, вiдношення Nacht : Nächte можна виразити алґебраїчною формулою *а: b*, де *а i b* не є простими членами, але кожне взаємно визначається сукупнiстю вiдношень. Мова – це, так би мовити, алґебра, яка оперує лише складними членами системи. Серед наявних у нiй протиставлень однi можуть значити бiльше, нiж iншi; однак «одиниця» i «граматичний факт» – це лише рiзнi назви для позначення вiдмiнних аспектiв того самого явища: вияву мовних протиставлень. Це настiльки правильно, що до проблеми одиниць можна було б пiдiйти i з боку граматичних фактiв. Встановлюючи таке протиставлення, як Nacht : Nächte, можна, звичайно, запитати себе, якi одиницi беруть участь у цьому протиставленнi: лише ці два слова чи весь ряд подiбних слiв; тiльки *а* i *ä*, чи всi форми однини i множини тощо?

Одиниця i граматичний факт не змiшувалися б, якби мовнi знаки мали у своєму складi щось iнше, крiм вiдмiнностей. Однак оскiльки мова є саме такою, як є, то з якого б боку ми її не розглядали, нiчого простого в нїй не знайти; усюди й завжди вона постає у виглядi складної рiвноваги взаємозумовлених елементiв системи. Iнакше кажучи, мова є форма, а не субстанцiя. Потрібно було б глибоко пройнятися цiєю iстиною, бо всi помилки нашої термiнологiї, yci нашi неточностi у визначеннi мовних явищ виникають через це мимовiльне припущення, нiбито в мовi є якась субстанцiя.

*Сосюр Ф. де. Курс загальної лінгвістики. – К. : Основа, 2000. – 331 с. – С. 31–53.*

**ДОДАТОК 2**

**ОРІЄНТОВНА ТЕМАТИКА ІНДИВІДУАЛЬНИХ ЗАВДАНЬ**

Індивідуальні завдання передбачають бінарне виконання. Їхня суть – підготувати 15-хвилинні презентації, що мають містити в структурному плані такі компоненти: 1) біографічні відомості про вченого; 2) філософське підґрунтя його лінгвістичних поглядів; 3) основні мовознавчі праці, їхня сутність, уплив на розвиток лінгвістики як науки.

1. Концепція Логосу в античній філософії та її значення для сучасної лінгвістики.

2. Погляди А. Данте на народну мову та їхня роль у розвитку національних мов.

3. Галичани Памво Беринда і Лаврентій Зизаній та їхній внесок у лінгвістичну науку.

4. Лінгвістична концепція В. фон Гумбольдта.

5. О. Потебня як основоположник етнопсихолінгвістики.

6. Є. Курилович і його вклад у лінгвістичну теорію.

7. Л. Вайсгерберг і його теорія рідної мови.

8. М. Бахтін – один із зачинателів теорії мовленнєвих жанрів.

9. Мовознавча концепція К. Фосслера з погляду сучасності.

10. Мовознавча спадщина Івана Франка в контексті сучасних лінгвістичних напрямів.

11. Учення Л. Булаховського про виникнення й розвиток літературних мов.

12. Особливості лінгвістичних поглядів А. Вежбицької.

13. Унесок І. Ковалика в розвиток сучасної дериватологічної думки.

14. А. Непокупний – один із найвідоміших компаративістів сучасності.

15. Я. Радевич-Винницький і сучасна лінгвонаціологія: до проблеми становлення.

16. М. Кочерган і розвиток сучасної зіставної семантики.

**ДОДАТОК 3**

**КОРОТКИЙ СЛОВНИК ТЕРМІНІВ**

**Адресант** **(мовець,** **автор)** – джерело, творець повідомлення; той, хто говорить, пише. У міжособистісному спілкуванні – особа, яка ініціює комунікацію, «веде» її, формує повідомлення засобами мовного і позамовного (зокрема паралінгвального) кодів і передає адресату (слухачеві, читачеві).

**Адресат** **(отримувач,** **слухач,** **читач,** **інтерпретатор)** – споживач усного, писемного чи друкованого повідомлення; особа, яка сприймає повідомлення й інтерпретує повідомлення адресанта.

**Акт** **ілокутивний** – один із трьох компонентів (пор. з актом локутивним і перлокутивним) мовленнєвого акту, пов’язаний із втіленням у повідомленні конкретної мети адресанта.

**Акт** **локутивний** – один із трьох компонентів мовленнєвого акту (поряд з ілокутивним і перлокутивним), що встановлює зв’язок повідомлення з дійсністю (тобто визначає його стиль і референцію) і виявляється у формуванні пропозиції повідомлення.

**Акт** **мовленнєвий** – складник повідомлення (висловлення), цілеспрямована мовленнєва дія; одиниця нормативної соціомовної поведінки, яка виявляється у межах прагматичної ситуації комунікативного акту. Утілення в повідомленні (висловленні) певної комунікативної мети, що надає йому конкретної спрямованості.

**Акт** **перлокутивний** – один із трьох компонентів повідомлення і мовленнєвого акту (поряд з актом локутивним та ілокутивним), пов’язаний з результатом (очікуваним чи досягнутим) упливу на адресата ілокутивної сили

**Атрактор –** унікальний набір параметрів та їхніх значень, що характеризує один стійкий стан системи порівняно з іншим стійким станом системи.

**Білінгвізм (у вузькому значенні)** – 1. Здібність індивіда чи лінгвокультурної спільноти почергово використовувати дві мови для забезпечення комунікативних потреб. 2. Реалізація здібності користуватись почергово двома мовами; практика почергового спілкування двома мовами.

**Взаємовплив** **мов** – це вплив однієї мови на другу (чи більшу кількість мов) у процесах міжкультурної комунікації. Взаємовплив мов спостерігається здебільшого у випадку взаємодії мов із рівним або практично рівним престижним потенціалом.

**Висловлення** – одиниця модусу мовлення, для якої характерні смислова цілісність, оформлення певним актуальним членуванням (тема, рема) у складі повідомлення й мовленнєвого акту. Висловлення може структурою збігатися й з простим реченням або ж не збігатися з ним (слова-речення, репліки-відповіді у діалогічному мовленні тощо).

**Гіпотеза** **лінгвістичної** **відносності** – концепція, згідно з якою структура мови визначає структуру мислення і спосіб пізнання зовнішнього світу. Створена в 30-х роках XX ст. американськими вченими Е. Сепіром і Б. Уорфом у межах етнолінгвістики. Звідси ще одна її назва — «гіпотеза лінгвістичної відносності» Сепіра-Уорфа.

**Гумбольдтіанство** – сукупність поглядів на мову і способи її вивчення, які сформувалися в руслі філософсько-лінгвістичної програми В. фон Гумбольдта. Основою гумбольдтіанства є положення про активний вплив мови на мислення і свідомість її носіїв. Теоретично-методологічне підґрунтя цієї програми – антропологічний підхід до мови, у відповідності з яким адекватне вивчення мови повинне проводитись у тісному зв’язку зі свідомістю і мисленням людини, її культурою і духовним життям.

**Диглосія** – паралельне використання конкретною національною лінгвокультурною спільнотою залежно від сфер спілкування двох мов або двох форм буття однієї мови (діалектів, жаргонів тощо). Диглосія як соціолінгвістичний феномен передбачає свідому оцінку мовцями цих мов (чи форм буття мови) за шкалою «рідна – чужа», «висока – низька»; «сакральна – профанна» тощо.

**Дискурс** – тип комунікативної діяльності, інтерактивне явище, тривалий у часі процес, утілений у певній (іноді значній) кількості повідомлень; мовленнєвий потік, що має різні форми вияву (усну, писемну, друковану, паралінгвальну тощо), відбувається у межах одного чи кількох каналів комунікації, регулюється стратегіями і тактиками учасників спілкування і є складним синтезом когнітивних, мовних і позамовних (соціальних, психічних, психологічних тощо) чинників, які визначаються конкретним колом «форм життя», залежних від тематики спілкування. Дискурс має своїм результатом формування різноманітних текстів і мовленнєвих жанрів.

**Діяльність** **мовленнєва** – спеціалізоване вживання мовлення у процесах взаємодії індивідів; частковий випадок діяльності спілкування з застосуванням мовного коду.

**Дух** **мови** **народний** – комплексне поняття гумбольдтіанства й неогумбольдтіанства, також деяких напрямів етнолінгвістики, що охоплює складновловимі аспекти віддзеркалення особливостей етнічної психології, когнітивної діяльності, поведінки, світосприйняття, спілкування, вірувань, міфів тощо в певній ідіоетнічній мові.

**Етнолінгвістика** – мовознавча наука, що вивчає мову в її зв’язках з культурою, впливи етнокультурних та етнопсихологічних чинників на процес розвитку мови.

**Етнопсихолінгвістика** – наука про національно-культурну варіантність у мовленнєвих операціях, мовленнєвих діях і актах мовленнєвої діяльності, в мовній свідомості, а також у зовнішній і внутрішній організації процесів мовленнєвого спілкування (А. Леонтьєв); нова «креолізована» дисципліна, орієнтована на вивчення вербальних і невербальних словників і граматик етнічної поведінки, а також на контрастивне зіставлення «текстів» (лінгвокультурних сценаріїв і матриць), що обслуговують певний етнос (Ю. Сорокін).

**Етнос** – історично сформована на певній території стійка сукупність людей, що мають спільні риси і стабільні особливості культури й мови, психічного складу, а також усвідомлення своєї єдності й відмінності від інших таких утворень.

**Етносеміотика** – міждисциплінарна наука, що досліджує властивості [знаків](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%97%D0%BD%D0%B0%D0%BA) і знакових систем (знакові процеси) різних етносів.

**Жанр** **мовленнєвий, за** Ф. Бацевичем, **–** мовленнєве ціле, складний синтез мовленнєвих актів (повідомлень), об’єднаних комунікативною тактикою адресанта, моделлю адресанта і адресата, комунікативною метою, комунікативним смислом, специфічною жанровою тональністю, «закільцьоване» попередніми і наступними мовленнєвими жанрами; це складова дискурсу, типовий спосіб побудови мовного коду, пов’язаний із певними ситуаціями і створений для передачі певного змісту

**Картина** **світу** – сформована за допомогою конкретної національної мови сукупність знань, думок, уявлень тощо про реальну чи ірреальну дійсність.

**Картина** **світу** **концептуальна** – різновид картини світу; уявлення певної національної лінгвокультурної спільноти та людства загалом про складники й організацію довкілля, відображені в наукових поняттях.

**Картина** **світу** **мовна** – відображені в категоріях (почасти і в формах) ідіоетнічної мови уявлення певної національної спільноти про довкілля та його елементи. Цілісне відбиття конкретною мовою всього того, що є в людині й навколо неї.

**Категоризація** **дійсності** **національна** **(етнічна)** – когнітивний процес утворення й виділення рубрик досвіду (тобто категорій), членування зовнішнього і внутрішнього світу людини відповідно до сутнісних характеристик його функціонування й буття, зумовлених матеріальною і духовною культурою етносу; підпорядковане дії чинників рідної мови й культури впорядкування різноманітних явищ через зведення їх до меншого числа розрядів або об’єднань.

**Кінесика** – рухи, які супроводжують вербальне спілкування і сприймаються комунікантами зором: жести, міміка, постави тіла, специфічні ознаки почерку тощо.

**Когнітивна** **лінгвістика** – специфічний комплексний напрям у мовознавстві, у якому поєднуються лінгвістика, психологія, неврологія, наука про штучний інтелект, власне психолінгвістика, фізіологія й математика; це наука «…про знання і пізнання, про результати сприйняття світу і предметно-пізнавальну діяльність людей, накопичені у вигляді осмислених і систематизованих даних, що певним чином репрезентовані в нашій свідомості й становлять основу ментальних, або когнітивних, процесів» (О. Кубрякова).

**Код** **культури** – спосіб, яким конкретна культура членує, категоризує, структурує, оцінює довкілля, «сітка», яку культура «накидає» на навколишню дійсність.

**Код** **мовний** – сукупність засобів мови, що використовуються у комунікації і характеризуються певною однорідністю (літературна мова, соціальні чи територіальні діалекти тощо).

**Комунікація** – 1. Один із модусів буття явищ мови (поряд з мовою і мовленням). 2. Смисловий та ідеально-змістовий аспекти соціальної взаємодії індивідів; складний, символічний, особистісний, трансакційний, часто неусвідомлюваний процес обміну знаками, в ході якого передається певна (зовнішня, внутрішня) інформація, а також демонструються статусні ролі учасників спілкування; спілкування за допомогою мовних і/або паралінгвальних і невербальних засобів з метою передачі інформації.

**Конотація** – 1. Елементи смислу повідомлення (висловлення), породжені взаємодією вихідних значень речень і слів із фоновими знаннями учасників спілкування. 2. Додаткові до основного значення семантичні, стилістичні, емоційно-експресивні, національно-культурні тощо відтінки основного значення слова, фразеологізму, словосполучення, висловлення, тексту (дискурсу), що надають їм неповторного забарвлення в спілкуванні.

**Концепт** – дискретна змістова одиниця свідомості, сформована в ній як результат креативної здатності конструювати ментальні світи

**Лінгвокультурологія** – наука про вивчення й опис культурної семантики мовних знаків (номінативного інвентаря і текстів) в їхньому живому, синхронно чинному вжиткові, що відображає культурно-національну ментальність носіїв мови.

**Лінгвоментальність** – 1. Вияв у категоріях етнічної (національної) мови національної ментальності. 2. Сприйняття певною національною лінгвокультурною спільнотою довкілля крізь категорії рідної **мови.**

**Максими** **спілкування** – складники принципів спілкування; імпліцитні правила ведення кооперативного спілкування, які виділяються в межах принципів спілкування: ввічливості, великодушності, згоди, кількості, кооперації, модальності (способу вираження), релевантності, симпатії, скромності, співробітництва, схвалення, тактовності, якості.

**Менталітет** **етнічний** – категорія, що віддзеркалює внутрішню організацію і диференціацію ментальності, особливості розуму, душі, мислення; інваріант культури або групи культур, що зазвичай не усвідомлюється в межах цієї культури. Менталітет етнічний виявляється найповніше в етнічній (національній) мові.

**Менталінгвістика** – розділ загального мовознавства, який вивчає відношення між мовою та мисленням. Основні менталінгвістичні напрями – логічний, психологічний, семіотичний, контенсивний.

**Мовна особистість** – індивід, який володіє сукупністю здібностей і характеристик, що зумовлюють створення і сприйняття ним [текстів](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%A2%D0%B5%D0%BA%D1%81%D1%82), відмінних за рівнем структурно-мовної складності та глибиною й точністю відображення дійсності. За визначенням К. Сєдова, це «людина в її здібності здійснювати мовленнєві вчинки».

**Мовна особистість вторинна** – це сукупність здібностей людини до чужомовного спілкування на міжкультурному рівні, який розуміють як адекватну взаємодію з представниками інших культур.

**Парадигма** – це сукупність фундаментальних наукових настанов, уявлень та термінів; домінантний у науці дослідницький підхід; заданий науковою спільнотою в певний історичний відрізок часу методологічний напрямок наукових досліджень, що спирається на певну філософську основу. По суті, парадигма є матрицею, моделлю дослідження, стилем мислення в науці стосовно об’єкта пізнання.

**Паралінгвістика** – 1. У вузькому значенні – розділ мовознавства, який вивчає звукові коди, що супроводжують вербальне спілкування (інтонація, кашель, паузи хезитації, темп мовлення тощо) і несуть певне смислове навантаження. У широкому значенні – розділ науки про мову, в межах якого вивчаються всі без винятку немовні засоби спілкування (кінесика, проксеміка, ольфакторика, окулесика, гаптика, тагмеміка, хронеміка та ін.). 2. Сукупність немовних засобів, які беруть участь у спілкуванні.

**Параметр саморегуляції** – це найбільш рухомий, мінливий параметр системи, що самоорганізується.

**Постулати** **спілкування** – складники максим спілкування, обов’язкові для виконання всіма учасниками інтеракції.

**Прагматика** – частина семіотики, яка вивчає способи використання знаків у конкретних практичних ситуаціях.

**Принципи** **спілкування** – найзагальніші імпліцитні, сформовані багатовіковою комунікативною практикою національної лінгвокультурної спільноти правила, закони, вимоги до всіх учасників спілкування, дотримання яких обов’язкове і для нормального спілкування, і для здійснення мовленнєвого впливу. Це насамперед принцип кооперації Г.-П. Грайса та принцип ввічливості Дж. Ліча.

**Репелер –** набір параметрів та їхніх значень, які «відштовхують» систему, що самоорганізується, від положення рівноваги в тому сенсі, що вводить обмеження різної природи на свободу прагнення цієї системи до мети, до рівноваги.

**Семантика** – 1) весь зміст, інформація, передавані мовою чи якоюсь із її одиниць; 2) розділ мовознавства, що вивчає зміст, інформацію; 3) частина семіотики, теорія, яка вивчає зміст і значення знаків.

**Семіотика** **культури** – сукупність знакових засобів, за допомогою яких кодується соціальна інформація.

**Синтактика** – частина семіотики, що вивчає правила поєднання і розташування мовних знаків у певній знаковій системі, з абстрагуванням від функцій визначення і позначення, досліджуваних семантикою.

**Синтаксис –** 1) характерні для конкретних мов засоби й правила створення мовленнєвих одиниць; 2) розділ граматики, що вивчає процеси породження мовлення: сполучуваність і порядок слідування слів усередині речення, а також загальні властивості речення як автономної одиниці мови і висловлення як частини тексту.

**Синергетика** – наука, що займається вивченням процесів самоорганізації, виникнення, підтримки, стійкості й розпаду структур різноманітної природи.

**Система мови – множина мовних елементів кожної природної мови, що перебувають у відношеннях і зв’язках один з одним, що утворюють певну єдність і цілісність.**

**Ситуація** **мовна** – соціолінгвістичне поняття; сукупність форм буття (а також стилів) однієї мови або сукупність мов у їхніх територіальних і соціальних стосунках і функціональній взаємодії на певній території чи в адміністративно-політичному утворенні.

**Соціолінгвістика** – галузь мовознавства, що вивчає вплив суспільних явищ і процесів на виникнення, розвиток, соціальну і функційну диференціацію мов та особливості їхнього функціонування.

**Структура мови – це його побудова, яка показує, якими основними аспектами володіє мова, тобто які рівні (яруси) входять у мову.**

**Форма буття мови** – це одна з конкретних форм її структурної організації та функціонування в людському колективі, різні іпостасі її буття.

**Функціональна лінгвістика** – сукупність шкіл і напрямів у мовознавстві, що виникли на основі структурної лінгвістики й розглядають мову в аспекті функціонування, зокрема мову як засіб спілкування. Попередники функціональної лінгвістики – Ян Бодуен де Куртене, Ф. де Соссюр, О. Єсперсен.

Навчальне видання

**Марія Федурко, Ірина Патен**

**ЗАГАЛЬНЕ МОВОЗНАВСТВО**

**МЕТОДИЧНІ РЕКОМЕНДАЦІЇ**

для підготовки фахівців другого (магістерського) рівня вищої освіти

за напрямом підготовки 8.02030302 Філологія

галузі знань 0203 Гуманітарні науки

**Редакційно-видавничий відділ**

**Дрогобицького державного педагогічного університету**

**імені Івана Франка**

**Головний редактор**

*Ірина Невмержицька*

**Технічний редактор**

*Наталя Кізима*

**Коректор**

Здано до набору 30.05.2016 р. Підписано до друку 29.06.2016 р. Формат 60х90/16. Папір офсетний. Гарнітура Times. Наклад 300 прим. Ум. друк. арк. 6,37. Зам. 147.

Редакційно-видавничий відділ Дрогобицького державного педагогічного університету імені Івана Франка (Свідоцтво про внесення суб’єкта видавничої справи до державного реєстру видавців, виготівників і розповсюджувачів видавничої продукції ДК № 5140 від 01.07.2016 р.) 82100, Дрогобич, вул. І. Франка, 24, к.42, тел. 2–23–78.